

## LOS TEXTOS MILLCAYAC DEL P. LUIS DE VALDIVIA

(CON UN VOCABULARIO ESPAÑOL = ALLENTIAC = MILLCAYAC)

POR FERNANDO MÁRQUEZ MIRANDA

## I

## INTRODUCCIÓN

Es éste un trabajo provisional, aunque completo, en cuanto me propuse al efectuarlo. No tiene más valor, ni más alcance, que el de una mera comunicación preliminar para anunciar a los especialistas en las « ciencias del hombre » el descubrimiento de una nueva fuente lingüística, reveladora de una lengua indígena casi desconocida, y a la que se creía perdida para siempre, así como dar una primera impresión del caudal idiomático que nos aporta. Trátase del conjunto de las obras que el padre Luis de Valdivia describió a fines del siglo XVI, sobre la lengua Millcayac, y que una búsqueda afortunada me ha permitido encontrar. Digo « provisional », o « preliminar », pues no abordo el conocimiento de las características profundas del idioma, que desenvolveré oportunamente.

No es del caso volver, aquí, sobre el problema de si estos textos fueron o no publicados, problema que — si bien Boman (2, 37) equivoca siguiendo a Mitre (16, I, 342-349) y a Medina (12, I, 107-108), en sus errores, sin adelantárseles en sus aciertos, — quedó definitivamente aclarado en un sentido afirmativo por el hallazgo que Schuller (19, 224) realizara de una ínfima parte de esos textos, vandalizados por mano anónima, pero existentes, y definitivos como prueba de la realidad de la impresión que se problematizaba. Por eso resulta tanto más extraña la equivocación de Imbelloni que insiste — ¡ en 1936 ! — en lo del manuscrito millcayac perdido (9, 204). Aquel hallazgo, con ser mínimo, resultó suficientemente importante como para que fuera objeto de una publicación especial en los *Papers* del Peabody Museum, como lo hizo notar el profesor Putnam en la breve *Editorial Note* que sirve de introducción al trabajo de Schuller. Asimismo se publicaron entonces las reproducciones fotográficas de las cuatro desparejas pági-

nas, salvadas de una manera tan inopinada de la total destrucción, y comenzó, con los comentarios del mismo Schuller (19, 19), la también breve serie de los que a esta lengua han sido dedicados.

En efecto, los tres trabajos lingüísticos de que fuera autor el buen misionero jesuita en tierras de Chile han corrido suerte harto desapareja. El más conocido y celebrado de ellos es el que el P. Luis de Valdivia (22) escribió sobre la lengua de los Araucanos y, sin duda, aquel en que él pisa terreno más firme y llega a conclusiones más seguras. No debe esto extrañarnos cuando sabemos que su autor residió por largos años en esa zona transcordillerana que dichos indígenas habitaban exclusivamente antes de su expansión oriental, que tuvo — por consiguiente — informantes numerosos y cuyos dichos podía controlar los unos con los otros y que, por último, siendo el araucano *lingua general*, su misma importancia lexicográfica e idiomática hacía que su conocimiento fuera más frecuente y la utilización de dicho texto harto mayor. Gracias a ello es ésta la única de sus obras que ha merecido hasta los honores de una segunda edición antigua, sin contar la moderna tercera (Leipzig, 1887), que llevó a cabo el erudito Platzmann.

Por ese entonces el « Reyno » de Chile estaba gobernado por la Audiencia residente en Santiago, cuya jurisdicción alcanzaba aquende la Cordillera a los territorios que constituyeron la gobernación de Cuyo. Desde Santiago, y de acuerdo a los dictados de su Audiencia, se repartían las encomiendas en toda la extensión del amplio territorio que le estaba subordinado, de suerte que, siendo la ciudad levantada a orillas del Mapocho, cabeza de todo el gran distrito audiencial, a ella concurrían, por múltiples motivos, los señores españoles y sus séquitos indígenas. Y hasta es posible, que en algunas ocasiones extraordinarias en que las necesidades del momento requerían un desusado aumento de la mano de obra servil, se organizaran levas de indígenas de Cuyo para ser llevados a efectuar tareas en Chile.

Por ello, no es extraño que el padre Valdivia, sin salir de Chile, estuviese en situación de poder interrogar a indígenas que pertenecían a dos de los grandes grupos lingüísticos cuyanos, aunque, naturalmente, este contacto no se produjera con la facilidad, abundancia y regularidad, de su trato con los araucanos. Sin duda, siempre tuvo que estar librado un poco al azar de encuentros fortuitos o de permanencias limitadas. Tengo para mí, como espero demostrarlo más adelante, que de estos indígenas que le informaron sobre sus hablas, el padre Valdivia conoció, o al menos frecuentó, primero — y, sin duda, algo más abundantemente — a los del grupo Millcayac, por estar más elaborada su Arte y gramática de esta lengua, con respecto a la fraterna Allentiac, y por algunos otros indicios que fluyen de sus referencias al Millcayac cuando está tratando de explicarse y de explicarnos la otra lengua. Sin embargo, y pese a lo dicho precedentemente, creo, con Canals Frau (5, 166), que trabajó en el conocimiento de la estructura de ambas lenguas, durante algún tiempo, en forma paralela, lo que explica algunas de las anomalías que se observan en la redacción de conjunto de los ocho

pequeños cuadernos que componen el total de su obra sobre las hablas cuyanas.

Del conjunto de los trabajos de Valdivia sobre la lengua Allentiac conservóse en Lima un sólo ejemplar, que fué el empleado por Medina al tiempo de escribir su erudita *Historia de la Literatura colonial de Chile*, pero dicho ejemplar desapareció más tarde de la Biblioteca nacional limeña y la obra pareció haberse perdido para siempre.

El hallazgo hecho por Mier (18, 232), en la Biblioteca Nacional de Madrid, de un ejemplar, en tan pésimo estado que no permitía la reproducción fotográfica, de los textos Allentiac, permitió, sin embargo, a Medina realizar su reimpresión de 1894 (13), copiada a plana y renglón de aquel ejemplar, que resultó ser el único existente de la edición *princeps* de 1607. Esta edición de Medina, cuyo gozo de bibliófilo apasionado se transparenta en las páginas de su presentación, y libro del cual buscaba ansiosamente un ejemplar, al menos desde 1890, como lo prueba una pregunta formulada entonces (14, 17), permitió salvar estos textos y realizar, sobre ellos, las tareas de investigación crítica de la lengua que hizo Mitre en el siglo pasado (16, 45-99) y que acaba de volver a emprender eruditamente entre nosotros Canals Frau (3, 19-24 y 4, 43-167).

El hallazgo de los trozos Millcayac, hecho por Schuller, no le permitió modificar el estado de cosas existente antes de su publicación, por ser tan notoriamente fragmentario el conocimiento de esta lengua y por no haber ahondado él en el examen idiomático. Sólo en nuestros días el mismo Canals Frau es quien lo ha intentado, en un estudio sagaz (5, 157-184), aunque se nota en él, por propia confesión, los límites estrictos en que debe actuar y moverse. No hay duda de que su análisis agudo ha logrado desentrañar lo más que se podía obtener con tan escasos elementos. Pero es evidente, también, que muchas de sus observaciones son hipotéticas o inseguras y que solo el conocimiento de partes más extensas del texto de Valdivia podía dar la pauta para una publicación más concluyente.

Los textos completos, que tengo ahora la suerte de poder presentar, permitirán llenar cumplidamente esa laguna. Tengo en preparación el estudio pormenorizado de esta lengua, que publicaré muy en breve, y en el cual fijaré su estructura y funcionamiento. Por ello, repito, estas páginas no deben considerarse sino como una tarja provisional, tendiente a llevar a los estudiosos la noticia de que en lo sucesivo podremos contar con el conocimiento de una nueva lengua indígena americana, y poner prontamente en sus manos los elementos que he reunido hasta el presente para fijar su posición frente a la allentiac, cosa que llega muy a tiempo para restablecer el número de estas lenguas indígenas conocidas, ya que Vignati acaba de denunciar como inexistente la lengua *Het*, de los pampas (25, 99). Sólo me resta desear que Vignati posea, para demostrar esa defunción, razones tan absolutamente convincentes y probatorias como las que yo tengo para probar el conocimiento completo de la que presento, aunque no se me oculta

la mayor dificultad de la prueba negativa frente a la relativa facilidad de la probanza positiva. Justamente a ello se refería Medina, al tratar el punto, debatido en su tiempo, de la publicación de los textos Millcayac, del P. Valdivia, cuando arguía « punto menos que imposible es probar un hecho negativo » (12, 107).

## II

### CIRCUNSTANCIAS DEL HALLAZGO

No es mi deseo atribuir a este descubrimiento de los textos una parte de labor voluntaria mayor de la que, efectivamente, ha existido. Como en muchos otros casos análogos, es grande la parte del azar.

A mediados de este año quedó organizada, en nuestro Instituto del Museo, una excursión de estudios al Perú, que se verificaría por parte de un grupo numeroso de estudiantes del doctorado de Ciencias Naturales de nuestra Escuela, y que me tocó en suerte presidir. No he de historiar aquí ni las peripecias ni los resultados científicos de tal viaje, cuya somera relación ha quedado efectuada en una pequeña nota recientemente publicada (11, 23-24). Pero, es el caso, de que tal excursión fué el comienzo de la serie de circunstancias que me llevaron al conocimiento del conjunto de los textos Millcayac, que el padre Valdivia publicó hace 335 años y cuyos ejemplares se creían perdidos para siempre.

En efecto, el Gobierno del Perú, en un gesto generoso de auténtico acercamiento espiritual hispano-americano, había obsequiado catorce pasajes de ida y vuelta hasta Cuzco, para ser utilizados por los componentes de dicha excursión. Y a Cuzco llegamos, a mediados del mes de julio pasado, alumnos y profesor, para visitar esa ciudad, orgullo de América, y las ruinas arqueológicas posibles, en ese Departamento.

El carácter oficial de nuestro viaje y la cordialidad peruana hicieron el resto. Entre las atenciones recibidas, estuvieron presentes, en primer término, las que nos prodigaron las autoridades de la Universidad y, de manera especial, su rector, el doctor David Chaparro. En una de nuestras primeras visitas a esa casa de estudios fuimos obsequiados con sendos ejemplares de un copioso folleto, de 200 páginas, impreso por la Universidad (22), el que contenía el Inventario de la « Biblioteca de los Jesuitas ». Esta publicación enumera, en una larga lista, las obras que figuraban agrupadas en las diversas secciones de esa antigua « Biblioteca », cuyas indicaciones fueron trasladadas al folleto siguiendo el agrupamiento arbitrario con que los Padres Jesuitas las tenían en su vieja Librería, cosa que no facilita la búsqueda, ni hace fácil la lectura.

Sin embargo, y aprovechando los escasos momentos libres, me dediqué a una sistemática lectura de dicho apéndice del catálogo general, con el objeto de inquirir qué viejas obras existían allí, cuya lectura pudiera ser



provechosa para mis estudios sobre antigüedades peruanas. No deseo ocultar que alentaba, en el fondo de mi espíritu, alguna esperanza de encontrar ediciones *princeps* de ciertos cronistas y particularmente, de Garcilaso de la Vega, cuya fama como descriptor de la organización del Tahuantisuyo goza aún en el Cuzco de sólido predicamento. Desdichadamente, y pese a la minuciosidad de mi búsqueda, tales esperanzas resultaron fallidas, y aunque pude tomar contacto con libros que tenían, para mí, especial interés bibliográfico, los cronistas anhelados no aparecieron. La « Biblioteca » abundaba en obras de disputa y de propaganda religiosa, en discusiones casuísticas sobre abstrusos puntos de teología escolástica, en catecismos y breviarios, sobre cuyo fondo de dialéctica y hermenéutica de prolongación medioeval sobrenadaban obras que, en un momento dado, resultaron revolucionando los conocimientos o las técnicas, tal como, por ejemplo, el erudito libro de Mabillon (22, 45), el padre de la diplomática moderna.

En cambio, cuál no sería mi sorpresa al encontrar, casi al terminar la copiosa publicación (22, 195), la cita, sin pie de imprenta ni fecha de impresión, de una obra del padre Luis de Valdivia, bajo un título ficto, aunque transparente: *Doctrina Cristiana y Catecismo traducidos en las dos lenguas Millcayac y Allentiac*. La respectiva columna de « Observaciones », en la que se anota, por lo general, el estado actual de la obra, aclaraba que ella se encontraba en buena condición, aunque le faltaba la portada.

Mi primera reacción fué de estupor. Hacía relativamente poco tiempo que había tenido oportunidad de referirme, en una de mis monografías arqueológicas (10, 162-163) al problema suscitado por el Allentiac y el Millcayac y, por lo tanto, sabía positivamente que el padre Valdivia había escrito sobre ambas lenguas en forma separada, aunque paralela. De ahí que el breve título me sonara, de inmediato, como una abreviación apresurada del título originario, que — indudablemente — sólo podía referirse a una de esas dos lenguas. ¿A cuál de ellas? Conque se tratara del Allentiac, ya hubiese sido suficientemente importante, puesto que la columna de observaciones hablaba de un libro bien conservado, lo que le daba importante ventaja sobre el único ejemplar conocido, cuyo calamitoso estado ya sabemos. Podía — siempre refiriéndonos al Allentiac — tratarse de una segunda edición ignorada, ya que la cita no mencionaba pie de imprenta ni fecha de impresión, y su hallazgo, sino ampliaba los límites de nuestro conocimiento de las hablas indígenas podía, sin embargo, resultar interesante como complemento a lo poco que se sabía de las circunstancias en que había sido impreso dicho libro, acerca de lo cual, el muy especializado Medina debía de confesar que « La historia bibliográfica del libro anduvo siempre muy enmarañada y, según veremos, no carece aún hoy de ciertos puntos oscuros » (13, 49). No hubiese sido tal cosa inverosímil. Baste recordar que la primera obra de Valdivia, impresa el año anterior a los textos Allentiac, el *Arte y Gramática General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, había merecido los honores de una segunda edición en 1684, uno de cuyos

ejemplares se encuentra, justamente, entre los tesoros bibliográficos del Museo Mitre de Buenos Aires, como ya lo hacía constar, en su tiempo, el propio Schuller (19, 228, nota 1).

Pero, ¿y si se trataba del Millcayac? Con esa afiebrada impaciencia que daba tan alucinante perspectiva, hube de esperar hasta la mañana siguiente en que pude concurrir a la Biblioteca de la Universidad y solicitar dicha obra. Efectivamente, el libro estaba allí y pronto me fué posible tenerlo entre las manos. Era un pequeño tomo, encuadernado en pergamino, con dos abrochaduras del mismo material. En seguida noté la razón de que, durante tres siglos hubiese pasado inadvertido: 1º) que su único título exterior, sin mención de autor, era la cándida palabra « Catecismo », estampada en el lomo; 2º) la carencia de la portada había obligado a improvisar un título al hacerse el moderno apéndice al catálogo universitario y, para ello, el encargado de esa tarea se había limitado a abrir el libro y leer en la primera hoja existente los conceptos del decreto del Real Acuerdo de la Audiencia de Lima, de fecha 19 de febrero de 1607, según el cual, « Haviendose visto las Doctrinas Christianas, Catecismos, Confesionarios, Artes y Vocabularios del Padre Luys de Valdivia de la Compañía de Iesus en las dos leguas Milcayac y Allentiac de las Ciudades de Mendoza y San Juan de la frontera y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdivia para que lo pueda imprimir por diez años »...

La revisación, a que inmediatamente me dediqué, del pequeño volumen, me convenció de que, efectivamente, tenía entre mis manos al conjunto de pequeños cuadernos, impresos al mismo tiempo y por el mismo editor, pero con portadas y numeración separadas, que constituían todo lo que el buen jesuita había escrito sobre la lengua Millcayac, o para evangelizar con ella. Y que tales cuadernos, salvo algunas páginas aisladas en las cuales la tinta transparentaba en demasía de uno a otro lado, o estaba algo más apagada de lo que hubiera sido de desear, permitían una lectura fácil y sin más tropiezos que los derivados de la claudicante grafía propia de esa época de transición idiomática en que se trata de fijar definitivamente al castellano escrito. Así, por ejemplo, algo detenían y trababan el empleo de la *s* larga, en vez de la *s* hoy común, de la *y* en vez de la *i* o viceversa, de la *v* por la *u* o a la inversa, de la *q* por la *c*, del juego de algunas abreviaturas escritas (como la barra horizontal puesta sobre vocal, con valor de *n*, pospuesta a dicha letra), y de otras grafías hoy abolidas por el uso.

Lo que parece imposible es que ningún estudioso haya tomado antes nota de la advertencia, incompleta pero clara, de la existencia de una de las dos obras del padre Valdivia sobre las lenguas indígenas de Cuyo, en los fondos antiguos de la Biblioteca de la Universidad del Cuzco, a pesar de que el « Apéndice » fué publicado en 1938, y pese, también, al crecido número de ellos que, desde ese año hasta el presente, han desfilado por aquella ciudad y, posiblemente, recibido en obsequio el precitado folleto. Solo el obstáculo opuesto por la farragosa lectura de casi doscientas páginas de nombres y de

títulos, escalonados sin más orden ni concierto que su azarosa ubicación en los anaqueles de la empolvada librería, puede haber guardado hasta el presente, y para mí, el placer de esa primicia.

Cierto que éste es mi segundo viaje al Cuzco, pero el primero, efectuado en 1937, es por ende anterior a la publicación aludida.

### III

#### DESCRIPCIÓN DE LA OBRA

La publicación del padre Valdivia, conteniendo todos sus textos acerca de la lengua Millcayac, es un pequeño libro, encuadernado, como queda dicho, en pergamino, cuyas tapas cierran estrechamente con dos abrochaduras hechas con el mismo material, con el sistema de botones y ojales acostumbrados en la época.

Los cuatro cuadernos que se agrupan en dicho pequeño volumen componen un total de 72 fojas útiles (con alguna página en blanco intercalada a veces entre las diversas partes), tipografiadas con letra redonda o bastardilla, según el caso y sobre papel San Lorenzo de doscientos gramos. Las dimensiones de cada hoja son de 136 mm. de altura por 93 mm de ancho, aunque puede ocurrir que las páginas hayan sido recortadas al encuadernar, pues sus márgenes resultan harto exiguos y, en ocasiones, de tamaño desigual, ya que la edición fué, como la allentiac, originariamente in 8°.

Salvo la portada del primer cuaderno, ausente, cada una de las cuatro partes presenta una hermosa portada, decorada con el escudo de la Orden Jesuíta, o sea el anagrama I. H. S., reposando sobre un corazón hacia el que se dirigen tres flechas y con una cruz sobreelevada cuyo extremo inferior descansa en el medio de la barra transversal de la segunda letra de la sigla.

La obra se abre con el decreto del Real Acuerdo de la Audiencia, que hemos mencionado; prosigue con la aprobación del licenciado Melchor de Urbina, abogado de esa Real Audiencia y catedrático de Instituta, de la Universidad Mayor de San Marcos; acompaña la licencia del padre Provincial de la Compañía de Jesús; continúa con la aprobación que don Ciriaco Vello de Zárate extiende por orden del precitado Provincial, a la que sigue la que el reverendísimo señor Obispo de Santiago de Chile, Fray Ivan Pérez de Espinosa, extiende ante su secretario, Jerónimo Salvatierra; y termina con la dedicatoria que el propio Valdivia hace de sus dos obras al mismo eminente Obispo, miembro, también, del Consejo de su Majestad, y a quien dedica « por pequeño seruicio, y por muestra de que desseo pagar la mucha merced de que V. Señoría Reuerendissima ha recibido nuestra Compañía, y yo en particular de que siempre nos conocemos deudores. » Por último, van unas palabras del autor « al lector », en las que comienza expresando—

noticia de valor etnográfico — que « En la Prouincia de Cuyo ay muchas lēguas como son Millcayac, Allentiac, Puelche, Diamantina, Hulungasta, Capayana, y otras ». De ellas, agrega, las más generales, es decir, las más difundidas y las que sirven como medio de comunicación entre los poseedores de hablas más particulares, son las dos de que él se va a ocupar, y cuya área de expansión idiomática enuncia a continuación.

« La primera, es la Millcayac, que corre desde la Ciudad de Mendoça valle de Huentata hazia el Sur, dela qual poco o nada se diferencia la lengua Puelche y los demas Indios que ay desde alli hasta enfrente de la Ciudad de la Villarica y Valdivia la entienden. La segunda es la Allentiac, que corre desde la Ciudad de Sant Iuan dela Frontera hazia el Norte, la qual entienden los mas delos Indios que ay hasta enfrente de la Ciudad de Coquimbo ».

Hasta aquí todos los textos precitados se refieren, por igual, a ambas lenguas cuyanas y constituyen partes comunes a todos los cuadernos que el padre Valdivia publicó sobre el particular. A continuación comienza, recién, el desarrollo de sus trabajos idiomáticos acerca del Millcayac, aunque los cuadernos en seguida enumerados aquí con las letras *c* y *d* repiten algunas de esas aprobaciones, sin las cuales ninguna obra podía aparecer. Tan es así que la parte que enuncio con la letra *b* se inicia, tras la portada, con el ya mencionado Decreto del Real Acuerdo, a pesar de llevar foliatura corrida con la *a* y constituir, con ella, sin duda, un solo cuerpo.

Esas partes son las siguientes :

- a) Doctrina/Christiana/y Cathezismo en Len/gua Millcayac para la Ciudad de Men-/doça y sus terminos.// (Falta la portada, aunque de escudo abajo debió ser la misma de las otras partes). 20 ff.
- b) Confessionario/Breve Enla/Lengva Millcayac./de la Prouincia de Cuyo. Por el Pa-/dre Luys de Valdiuia dela Com-/pañia de Iesus. Enla Pro-/uincia del Peru./Provechoso, Para Con-/fessar los Indios de Cuyo, y/otras personas./ (escudo de la Compañia de Jesús) /Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//16 ff. (21-36 ff).
- c) Arte Y/Gramatica/En Dos Lengvas De In-/dios Millcayac. y Allentiac delas Ciudades de/Mendoça y S. Iuan dela Frontera dela pro-/uincia de Cuyo. Cō Cathecismos, Con/fessionarios, y dos breues Vo-/cabularios en ambas lenguas./Compvesto Por El Padre/Luys de Valdiuia dela Compañia de Ie-/sus dela Prouincia del Peru./ (escudo de la Compañia de Jesús) Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//24 ff.
- d) Vocabulario/Breve En Len/gva Millcayac, En/que estan los vocablos necessa-/rios y suficientes para cate-/quizar y confessar./Compvesto Por El Padre/Luys de Valdiuia de la Compañia de Ie-/sus dela Prouincia del Peru./ (escudo de la Compañia de Jesús) /Con Licencia./En Lima por Francisco del Canto./Año. M. DC. VII.//12 ff. (sin numerar).

Si se compara la estructura interna de esta serie de textos con la de su homóloga Allentiac, tal como la presenta Schuller (18, 228-229), es notorio

que ambas han sido confeccionadas siguiendo un patrón ideal único y ateniéndose a él en todos los detalles posibles. Ello resulta evidente, por ejemplo, en la foliatura corrida que presentan las partes *a* y *b* de la serie Millcayac y que aparecen, igualmente, en la *a* y *b* Allentiac, a pesar de que, en en uno y otro caso, ambas partes presentaron portadas individuales y hasta autorizaciones de impresión repetidas. Naturalmente, que la extensión de los ocho cuadernos de ambas lenguas fué diferente, así como lo era, en cada caso, el desarrollo interno. Pero ello se debe, más que a una diferencia de criterio en la organización de los conocimientos, cosa que no varió, a la mayor o menor cantidad de los conocimientos mismos, que al padre Valdivia fué adquiriendo ávida y tenazmente en sus años de permanencia en Chile, con una modestia y humildad de que se hicieron lenguas sus orgullosos contemporáneos, incapaces de admitir que los indígenas pudieran enseñarles algo (16, 54-55). Sin embargo, ello no le había otorgado el saber completo de todos esos achaques idiomáticos, según él mismo lo reconociera en estos textos, con evangélica y desarmante franqueza, cuando expresa que « No pensaua imprimir estos dos Artes de lengua Millcayac y Allentiac por auer mas de ocho años que los hize y otros tantos que no vso estas dos lenguas esperando tener mas vso y exercicio dellas », pero que es preferible publicarlos « para que haya algun principio aunque imperfecto, y el tiempo lo perficionara », como, entre otros, lo recuerda Schuller (18, 229).

En efecto, estos textos Millcayac padecen de los mismos inconvenientes de que adolecen los de la lengua fraterna. Las faltas de ortografía, las alteraciones de todo orden, se suceden en las páginas menudas, no sólo en las palabras que reproducen, ó intentan reproducir, el habla indígena, sino también en los mismos vocablos castellanos. El estado fluctuante de la escritura hispánica, a que antes hicimos alusión, contribuye a la correlativa inseguridad para lo autóctono, con gran confusión para el lector moderno.

#### IV

##### IMPORTANCIA TIPOGRÁFICA DE ESTOS TEXTOS

Sin embargo, y pese a todas estas notorias deficiencias de impresión, los textos de Valdivia no carecen de importancia tipográfica, y aún, aunque no se los mencione especialmente en las obras de erudición consagradas al tema, son testimonios fidedignos de los primeros esfuerzos editoriales en América del Sur, cuando el arte tipográfico era aún niño.

Sabido es que aunque en la Península Ibérica las artes de la imprenta florecieron eficazmente desde antes del descubrimiento de América — recuérdese que es, justamente de 1492 el tardío establecimiento de las imprentas lusitanas de Lisboa y Leiria, cuando ya España las poseía desde mucho más



antiguo (21, 13-30) — en América ellas se introducen, algo modestamente, con la instalación de la primera máquina para tirar impresos que se establece en Méjico, en 1535. La rigurosidad de las medidas acordadas por el Consejo de las Indias con respecto a la reglamentación referente a libros e imprenta en el Nuevo Mundo no fué la más alentadora para lograr el auge de los tórculos coloniales, a pesar de lo cual, y a partir de las primeras ediciones impresas « en casa de Juan Pablos », como reza su pie de imprenta, aquel arte descolló en Méjico por el número y calidad de sus trabajos tipográficos.

Lima fué la segunda ciudad de la América hispana que obtuvo el privilegio de la imprenta (21, 104), cosa que no ha de extrañarnos teniendo en cuenta que una y otra de las dos ciudades primero favorecidas eran sede de la autoridad virreinal en los dos únicos Virreinos que los Austrias establecieron en el Nuevo Mundo. El primer impresor limeño fué el turinés Antonio Ricardo, antes impresor en Méjico, de donde se trasladó con su dependiente español Pedro Pareja. No es el caso de seguir aquí con la vida y andanzas de estos dos iniciadores de las tareas tipográficas, cosa que, por otra parte, ha hecho con minucia Medina y ha reiterado, recientemente, Torre Revello (21, 105-108).

El hecho de existir, desde mediados del siglo XVI, Universidad Mayor en dicha ciudad (6, 40 y 48), creada por Real Cédula ereccional de 12 de mayo de 1551, aunque aún sin el patronazgo espiritual de San Marcos, la convertía automáticamente en sede de cultura. Y siendo dicha casa de estudios, como lo tiene dicho con justeza Menéndez y Pelayo, « la más concurrida, próspera y opulenta de la América del Sur » (15, III, CLX), hacía que el comercio de libros, y en general de impresos, fuese, correlativamente, de igual jaez e importancia. No es extraño, pues, que se estableciera en la ciudad un mercader de libros, Francisco del Canto, que era a su vez hijo del impresor homónimo residente en Medina del Campo, de donde provenían.

Esta existencia de padre e hijo impresores, el uno en España y el otro ulteriormente en Lima, es cosa que ha quedado aclarada definitivamente, luego de las dudas, y pedido de informes, que Medina formulara en su pequeño *Epítome de la Imprenta en Lima* (14, 12) cuando recurría « a los bibliógrafos » pidiendo le remitieran datos sobre el particular, preguntando « si los libros que aparecen impresos en Medina del Campo con el nombre del segundo [Francisco del Canto], deben referirse al mismo Francisco del Canto que ejerció en Lima el arte de imprimir ». Ya en 1904 Medina mismo lo establecía, así como señalaba que nuestro editor limeño era también sobrino del librero e impresor Mateo del Canto (12, I, xxxiv).

Ese hijo y sobrino de editores debía de colocar en el comercio los libros del padre y otros que éste y sus cofrades le enviases, pero el olorcillo de la tinta y el chirriar de las prensas, que eran el recuerdo más permanente de los años de su niñez hispánica, llevaron a del Canto a hacerse cargo del taller de Ricardo, a quien sucedió cuando éste resolvió abandonar las tareas, posi-

blemente por sentirse obligado por la enfermedad que le llevó a la muerte.

La última obra impresa por Ricardo fué, como hace constar Torre Revello (21, 109, nota 19), el *Sermón* de fray Pedro Gutiérrez, en marzo de 1605. Por ello, una de las primeras obras de Francisco del Canto como impresor limeño, debe de haber sido el *Arte y Gramática General de la Lengua* araucana, del padre Valdivia, que con el Vocabulario y Confesionario anexos y la *Doctrina Christiana y Cathecismo*, traducidos a la misma lengua, aparecieron, tirados en sus prensas, en 1606.

Al año siguiente, del Canto publicó las dos colecciones de cuadernos con las publicaciones en lengua Millcayac y Allentiac, que, por razones de fecha, continúan siendo de las primeras que salieron de tórculos limeños cuando no había en Lima otro editor y cuyo valor, por tanto, es grande aún desde el mero punto de vista editorial. Esto atenúa, un tanto, sus fallas tipográficas. Justo es decir que el propio editor parece fué mejorando con el tiempo, puesto que lejos de dejar enmohecer su instrumental, alentado por la falta de competencia — ya que no hubo editor rival casi mientras que él actuó, es decir hasta el año 1613 — renovó y completó el taller con nuevos elementos y llegó hasta a realizar, por vez primera, impresiones en rojo y negro.

La vasta reputación obtenida por este artífice, con tales innovaciones menestrales, hicieron que trabajos modernos le atribuyeran la supuesta instalación de una imprenta en Juli, cuyo hipotético taller habría funcionado en la casa de las misiones de la Compañía de Jesús en dicho pueblo de la antigua provincia de Chucuito, dependiente de la diócesis episcopal de La Paz y en donde, un año antes de la cesación de sus tareas, del Canto habría impreso cuatro obras del padre Ludovico Bertonio. Estudiosos argentinos, chilenos y peruanos han discutido el punto (17, 240-246; 12, I, ix y xxxv-lx; 18, 229-233) y hoy sabemos que la atribución de tal taller es errónea y que esas obras salieron de las prensas limeñas, aun cuando, recientemente, el P. Furlong haya formulado una hipótesis intermedia, que permitiría, según él, aceptar la tesis de la impresión parcial en Juli, para complacer al P. Luis Bertonio, ya muy anciano y achacoso y que no podía abandonar Juli (7, 317). Tal hipótesis deja subsistente el hecho de que — aún en ese caso — sólo se había hecho la composición tipográfica allí, y la impresión en Lima, cosa también difícil por las dificultades del traslado del texto compuesto « a centenares de leguas y por caminos apenas transitables », según reconoce el propio Furlong, líneas antes. En mi entender, quizás no se quiso — con el ficticio pie de imprenta que tanta tinta iba hacer correr a los bibliófilos — hacer otra cosa que un platónico homenaje al P. Bertonio, figura venerable de la Orden. Aceptar la tesis de Furlong significaría conceder a los responsables de la publicación y hasta al impresor la misma preocupación nuestra por la exactitud rigurosa en la impresión y por el respeto de las normas modernas de edición, entonces desconocidas. El pie de imprenta no tenía entonces por qué ser juzgado con severidad erudita de

bibliófilo. No había, para el criterio de la época, interés alguno en aclarar el punto. Poner Juli, en vez de Lima, significaba, simplemente, tener un gesto cordial con el anciano sacerdote que, desde aquel helado y lejano retiro, recibía ese homenaje casi póstumo de respeto y de consideración. Este homenaje, como tantos otros, volvíase, en definitiva, hacia quienes lo otorgaban, pues es sabido que en Juli poseía la Compañía de Jesús una de sus más importantes « residencias » convertida, más tarde, en colegio.

Tal es, en mi entender, « todo el secreto » — como dijera Furlong — y, ahora, permitido nos sea trazar esta apresurada semblanza de Francisco del Canto cuyo destino pareció ser siempre segundo en la ciudad en que habitó en sus años de mayor sazón : segundo impresor, luego de segundo librero, tras del iniciador de aquel comercio, que llevaba con cierta gallardía el nombre peregrino de Juan Pérez de las Cuentas y que venció al fin los obstáculos con que, al principio, obstaculizó sus propósitos la Inquisición.

Claro está que si comparamos las pulcras impresiones mejicanas de Juan Pablos, con sus magníficas portadas decoradas, con estas ediciones limeñas, la desventaja para estas últimas es evidente, pese a que la poderosa Compañía de Jesús, con su constante preocupación por la evangelización y las obras de cultura que pudieran ayudar a dichos fines, prestó a Ricardo y a del Canto su insistente apoyo. Esto lo prueban, para el primero, las incidencias suscitadas en torno a la publicación de la segunda obra aparecida en el taller de Ricardo, el famoso *Catecismo* trilingüe, ordenado por el Concilio Provincial de 1582 (7, 312; 8, 279-287) y su aparición, finalmente, en 1584; para el segundo, la publicación de las propias obras de Valdivia. Con referencia directa a dichas paupérrimas ediciones iniciales — tan llenas de espíritu católico como de imperfecciones técnicas — parecen estar redactadas que ni de encargo las siguientes palabras de Medina : « Apenas necesitamos decir que los libros impresos en Lima no descuellan por su hermosura tipográfica; lejos de eso, su inmensa mayoría se nos presenta con caracteres de un arte verdaderamente primitivo : hecho que no puede parecer extraño cuando se considera el escaso y pobre material con que trabajaban : mala tinta, fabricada de ordinario en el país, viñetas toscas, prensas ordinarias y tipos gastados hasta lo increíble. Basta el examen de las mismas portadas para darse cuenta de que aún para una página tan importante como era en un libro, se veían obligados los impresores a emplear tipos de distintos cuerpos o a mezclar en consorcio detestable las letras cursivas en medio de vocablos compuestos con redondas » (12, I, LXXVI).

Con todo, por tratarse de ediciones primeras, que importaban un serio esfuerzo editorial, en ese medio y época, nos parece que nos es inapropiada esta recordación de su valor con respecto a la historia del libro en América.

V

EL VOCABULARIO ESPAÑOL = ALLENTIAC = MILLCAYAC

Deliberadamente, he debido reservar para un ulterior estudio, que ya he anunciado al comienzo de estas mismas páginas, todo lo referente al análisis pormenorizado de esta lengua. No se trata, hoy, pues, más que de la presentación de dichos textos. Pero, a medida que he ido tomando contacto con ellos, ya en forma directa, ya bajo el aspecto de su comparación con la otra lengua conocida de Cuyo — el Allentiac — diversas sugerencias y observaciones se han ido presentando a mi espíritu, que no creo indispensable mantener en silencio hasta ese momento. De ahí que dé, ahora, a conocer, bajo la forma de un Vocabulario, parte de las papeletas en que dichos elementos se han ido acumulando.

Desde luego, soy el primero en reconocer que esto es solamente obra fragmentaria, cuyo valor se acendrará conforme vaya siendo mayor mi análisis de los textos — que acaso rectifiquen algunas veces a dichas conclusiones — y, además, que el estudio completo de la estructura de la lengua exigirá trasponer todo este Vocabulario — y las adiciones que circunstancialmente puedan producirse — al Millcayac = Español, así como reducir la caprichosa y fluctuante grafía del padre Valdivia, a una estable y moderna escritura fonética (lo que ayudará a extirpar supuestas diferencias internas, basadas únicamente en dicha grafía anárquica, y a reducir, asimismo, considerablemente, las diferencias con el Allentiac). Es decir, deberé hacer con el Millcayac lo que ya ha hecho, con larga paciencia y buen conocimiento de su idioma y del indígena, Canals Frau con respecto al Allentiac (4, 59-144).

Tal procedimiento técnico — el único que puede dar resultados completos — no es nuevo, pues ya Mitre establecía que ése era el camino seguro: « Para estudiar esta lengua con algún provecho y darse cuenta racional de su morfología, ha sido necesario formar un vocabulario Allentiac-español, con sus concordancias léxicas correspondientes y sus análisis gramaticales necesarios (algunos de ellos hipotéticos), agregándole las palabras omitidas en él, y las partículas significativas o atributivas que se registran en la Gramática y la Doctrina, así como sus raíces, deducidas del estudio comparativo de estos tres textos » (16, 79)

Sin embargo, y antes de publicar dichos completos resultados, no creo que sea inapropiado dar, a modo de *avant gout*, este otro Vocabulario que puede ser útil para comparación con otras lenguas indígenas. Ha sido hecho sobre la base del propio « Vocabulario » del padre Valdivia, con la adición de los elementos que él mismo aporta en su « Arte ». Para confeccionarlo se ha respetado escrupulosamente la forma en que el autor escribe sus vocablos, lo que, naturalmente, no impide poner en evidencia cada vez que él

mismo, o el impresor, alteran una voz o la escriben en formas diferentes. Cuando ha sido posible, el error ha quedado señalado directamente; cuando no, se pone la advertencia para el esclarecimiento ulterior, que acaso pueda producirse con la investigación en las reglas gramaticales y en los textos de la Doctrina.

En todos los casos en que la palabra proviene directamente del Vocabulario figura en bastardilla; las variantes posibles se anotan en ese tipo, cuando son palabras indígenas, o en redonda, entre comillas, cuando se trata de las del léxico español. Todo comentario personal mío figura entre corchetes, después de las expresiones del padre Valdivia. Cuando éstas aparecen en español antiguo, con formas de escritura que ya no se usan, o con acepciones que hoy no corren habitualmente, y que pueden prestarse a confusión, he antepuesto la expresión moderna, en letra común, y luego, entre paréntesis y en bastardilla, el texto de Valdivia, con la indicación [A] o [M], entre corchetes, para indicar en cuál de dichos Vocabularios se le encuentra. Cuando sólo figura una letra, y la palabra o expresión (anterior al paréntesis) no figura en letra redonda, sino también en bastardilla (como la que está en el interior del paréntesis), esto quiere decir que la expresión antigua, hoy incorrecta, figura en el Vocabulario que indique el signo [A] o [M], pero la moderna aparece, también, en el otro Vocabulario.

Ello suele ocurrir, con cierta frecuencia, por ser, precisamente, la época de fines del siglo XVI y comienzos del XVII — en que, respectivamente, el padre Valdivia escribió y en que se publicaron sus trabajos — aquella en que se produce la transición entre las formas antiguas y modernas de las grafías y de las expresiones en el castellano. He preferido dejarlo así, aunque de primera intención parezca engorroso, y a ratos innecesario, porque nada ilustra mejor sobre la poca importancia de muchas de las variantes gráficas que se anotan en palabras y expresiones indígenas, que observar las que el propio Valdivia comete en su idioma nativo.

En las observaciones personales, que anoto con respecto al Allentiac, aunque he trabajado personalmente con los textos, llego generalmente a las mismas conclusiones que Canals Frau, cuya solidez de trabajo investigativo me he complacido más de una vez en apreciar durante estas búsquedas idiomáticas. De ahí que, aunque exista verificación personal de lo aseverado, me limite generalmente a recordar sus conclusiones, aludiéndole, simplemente, y por razones de espacio, con las iniciales C. F. Casi unánimemente tales observaciones se refieren a lo que él expresa en su segundo trabajo sobre las hablas de los aborígenes cuyanos, que figura en mi bibliografía bajo el número 4.

Por último, y aunque no es ésta la ocasión de tratar con detenimiento la parte gramatical de la lengua Millcayac, ni sus relaciones con otras hablas indígenas, quiero señalar dos cosas. La primera es que uno de los grandes aciertos de Mitre, en esa « monografía crítica de excepcional agudeza » (10, 164) que escribió en 1894, fué demostrar que estos primitivos



acusar « carencia de ideas generales » (16, 78) y, sobre todo, « de abstractos y hasta de voces metafísicas y denominaciones genéricas » — a pesar de que el padre Valdivia, con evidente interpolación, les atribuya algunas — en cuyo lenguaje las conjugaciones giran en torno de una radical verbal invariable e inflexible, así como que « No es posible concebir que de esta raíz árida, brote la flor del infinitivo » (16, 77). Por eso al explicar algunos de esos infinitivos verbales, de que Valdivia puebla su Vocabulario, hemos recalcado que siempre se acompañan de la terminación *na* que, según el « Arte » corresponde, como en Allentiac, al presente del indicativo. El mismo Padre señala que son « también nombre » lo que demuestra palmariamente su falta de capacidad de abstracción. No he hecho notar esto sino en algún caso para « no peccar de prolixo », como habría dicho el propio misionero jesuita.

La segunda es que el hallazgo de estos textos, al mostrarnos — pese a lo antes dicho — la riqueza de voces Millcayac, para las cosas concretas referentes al individuo y a su contorno, y sus reglas gramaticales, tan semejantes al Allentiac, no nos muestra la dependencia del uno con respecto al otro, sino más bien su cercano parentesco idiomático. Por ello no parece ahora justificada la opinión dubitativamente expresada por Imbelloni de que el Millcayac sea « variante dialectal » del Allentiac (9, 204).

La fraternidad de ambas hablas era por descontado un hecho ya establecido por Brinton (1, 323), desde fines del siglo XIX, como lo recordaba en mi estudio otras veces citado (10, 164). Antes de suponer a una de ellas « variante dialectal » de la otra, también Schuller prefirió, con buen criterio, declararlas « undoubtedly sister languages » (20, 258) y, por mucho que se equivocara en muchas otras cosas de su estudio, acertó en este aspecto de equivalencia que caracteriza sus relaciones recíprocas. Que estas líneas, y el Vocabulario que las acompaña, sean aceptadas como una realización, parcial pero bien intencionada, en ese *pium desiderium* que era, para él (19, 258, nota 2 *in fine*) el metódico estudio de todas las lenguas indígenas que le interesaban.

## VI

### CONSIDERACIONES FINALES

Hasta aquí lo que se refiere a datos e informes eruditos, que hagan al libro mismo, a su valoración crítica como documento tipográfico o lingüístico, a la historia de su descubrimiento. Pero no podría cerrarse este trabajo sin expresar mi profundo agradecimiento al señor Rector de la Universidad Nacional de Cuzco, doctor David Chaparro, quien con gesto caballeresco, que no podré olvidar, me autorizó a sacar de la secular Biblioteca, sin recibo alguno y bajo la sola fe de mi palabra, esta joya bibliográfica realmente única. No podré olvidar jamás, creo, esa inolvidable emoción que a

él le debo : pasear, bajo el acariciante sol de julio, por la ciudad dos veces imperial, con un ejemplar único en el mundo en el bolsillo. Para quien ama los libros con pasión que se encarece con los años, la posesión — todo lo temporal y precaria que se quiera — de ese *thesaurus* era cosa que sabía a maravilla. Pero esa alegría cuyo motor último no era la ocultación y sí el deseo de darlo a conocer para que fuese útil a todos por igual, no me deja olvidar la necesidad de dar a mi sabio y confiado amigo, el ilustre Rector, el consejo de poner a buen recaudo libro tanpreciado por lo raro. No creo que convenga dejarlo, como hasta este instante, dormir en el apacible y polvoriento anaquel en donde yacía desconocido, ahora que merced a éste y ulteriores estudios gozará de mayor popularidad.

El « Apendice n° 1 del Catálogo » lo registra como ubicado en el estante n° 174, línea C. Esa ubicación era muy buena para la época anterior, en que su cubierta inocente, le escondía bajo el título de « Catecismo ». Pero esta valla, puramente verbal, será insuficiente en lo sucesivo, ante el apasionamiento, que no para en barreras, de los bibliógrafos. Será imprescindible que la Universidad, que tiene la rara suerte de contar con una pieza de tan grande valor — hasta desde el punto de vista puramente venal — la ponga a salvo de siempre posibles tentaciones. Yo sé que las personas a cuya custodia está confiado, defenderían el libro, de poder hacerlo, con todo el tesón de su desinterés y de su cariño por esa vieja Casa de Estudios, a la que han dedicado sus vidas de estudiosos. Pero no sería lícito exigirles una responsabilidad que no esté de acuerdo con las medidas de seguridad que pueden y deben tomarse. Y para probar que el libro debe ser cuidado, basta recordar — pues hace al caso — lo acontecido con otra ejemplar único de otra obra del Padre Valdivia, el de la lengua Allentiac, conservado en Lima, donde le vió Medina en la Biblioteca Nacional, y de donde ulteriormente desapareció...

Quiero agregar, por último, que también agradezco, de manera íntima, la cordialidad con que los señores empleados de la Biblioteca de aquella Universidad me trataron y, especialmente, la ayuda del señor Director de la misma, doctor Rafael Yépez la Rosa, quien me ayudó a determinar las características externas del libro, una vez que lo hube solicitado en aquel Departamento de la Universidad, así como, y de la manera más gentil, se encargó de tramitar ante el señor Rector el permiso de que pudiese retirar el ejemplar el tiempo necesario para la fotografía.

Ésta fue hecha por el más artista de los fotógrafos cuzqueños, el señor Champí, y en un tiempo « record ». Quizás hubiese sido necesario en algún caso, y pese a su reconocida pericia, rehacer alguna de esas fotografías, pero el tiempo apremiaba y mi viaje debió además abreviarse, por un accidente ferroviario, de manera un poco inesperada... Con todo, las fotografías son muy buenas, por lo general, y las diferencias entre unas y otras no son siempre debidas a diferencias de luz o de exposición sino a las tonalidades distintas del propio papel empleado o a diferencias, existentes en el texto

original, en cuanto al retintado o a otros detalles técnicos de la impresión de aquellas viejas páginas, a las que el tiempo mismo no ha dejado de causar alguna mella.

Que mis postreras palabras en este trabajo sean la expresión de que él ha sido hecho como una contribución pequeña, la única a mi alcance, al reverdecimiento de los seculares lauros de la Universidad del Cuzco — una de las más antiguas del Continente, ya que abrió sus puertas en 1692 — y como una demostración de mi deseo de que ella readquiera la importancia continental que tuvo otrora, así como de agradecimiento por la inmerecida generosidad con que su Rector me ofreció, recientemente, en acto público, el título de doctor « honoris causa ».

Instituto del Museo de La Plata, 20 de agosto de 1942.

### BIBLIOGRAFÍA

1. BRINTON, DANIEL G., *The American Race*; New York, 1891.
2. BOMAN, ERIC, *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du désert d'Atacama*; París, 1908.
3. CANALS FRAU, SALVADOR, *Introducción y notas a la Doctrina Cristiana y Catecismo en la Lengua Allentiac, que corre en la ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte y Vocabulario Breves, por el P. Luis de Valdivia, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 19-24; Buenos Aires, 1940.
4. CANALS FRAU, S., *La Lengua de los Huarpes de San Juan, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, II, 43-167; Mendoza, 1941.
5. CANALS FRAU, S., *La lengua de los Huarpes de Mendoza, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, III, 157-184; Mendoza, 1942 (con cuatro láminas).
6. EGUIGUREN, L. A., *Alma Mater, Orígenes de la Universidad de San Marcos (1551-1579)*; Lima, 1939.
7. FURLONG, GUILLERMO, *Los Jesuitas y la imprenta en la América Latina* (1ª parte), en *Estudios*, LXIII, 237-260 y (2ª parte) 311-336; Buenos Aires, 1940.
8. GARMENDIA, ANTONIO, *Un catecismo para los indios de Suramérica (1582)*, en *Estudios*, II; Buenos Aires, 1933.
9. IMBELLONI, J., *Lenguas indígenas del territorio argentino, en Historia de la Nación Argentina* (1ª edición), I, 177-205; Buenos Aires, 1936.
10. MÁRQUEZ MIRANDA, FERNANDO, *El problema arqueológico sanjuanino, a comienzos del Siglo XVII, en Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 155-167; Buenos Aires, 1940.
11. MÁRQUEZ MIRANDA, FERNANDO, *Noticias, Misión de estudio al Perú, en Boletín de la Sociedad Argentina de Antropología*, número 2, agosto de 1942.
12. MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *La Imprenta en Lima (1584-1824)*; Santiago de Chile, 1904-1905. (Cuatro volúmenes).
13. MEDINA, JOSÉ TORIBIO, *Doctrina cristiana y catecismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua Allentiac por el Padre Luis de Valdivia. Reimpreso todo a plana y renglón, con una reseña de la vida y obras del autor, por...*; Sevilla, 1894.
14. MEDINA, J. T., *La Imprenta en Lima*, Epítome, 1584-1810; Santiago de Chile, 1890.
15. MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO, *Antología de poetas hispano-americanos*, III; Madrid, 1894.
16. MITRE, BARTOLOMÉ, *Lenguas americanas, Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras*

del P. Luis de Valdivia sobre el araucano y el allentiak, con un vocabulario razonado del allentiak, por... ; en *Revista del Museo de La Plata*, VI, 45-99 ; La Plata, 1895. De este trabajo, y con el mismo título, aunque en formato in 8º menor, hay una edición con tirada de 200 ejemplares, hecha en los talleres tipográficos del Museo de La Plata, con pie de imprenta fechado en 1894. Las citas contenidas en mi trabajo se refieren al tomo VI de la *Revista*.

17. MITRE, BARTOLOMÉ, *Catálogo razonado de la Sección Lenguas americanas por... con una introducción de Luis María Torres* (publicación del Museo Mitre) ; Buenos Aires, 1909-1910. (Tres volúmenes).

18. ROMERO, CARLOS A., *Francisco del Canto y los libros que aparecen impresos en Juli en 1612*, en *Boletín Bibliográfico*, publicado por la Biblioteca de la Universidad de San Marcos, II, n° 7, 229-233 ; Lima, 1926.

19. SCHULLER, RUDOLPH R., *Discovery of a fragment of the printed copy of the work on the Millecayac Language by Luis de Valdivia with a bibliographical notice by...* ; en *Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology*, Harvard University, III, n° 5, 221-258 ; Cambridge, Mass., 1913.

20. SCHULLER, R., *Zur Sprachlinien Stellung der Millecayac-Indianer* ; en *Internationales Archiv für Ethnographie*, XXI, 117-178 ; Leiden, 1913.

21. TORRE REVELLO, JOSÉ, *Orígenes de la Imprenta en España y su desarrollo en América Española*, editado por la Institución Cultural Española con motivo del Quinto Centenario de la Imprenta ; Buenos Aires, 1940.

22. UNIVERSIDAD DEL Cuzco, *Inventario de la « Biblioteca de los Jesuitas »*. Apéndice n° 1 al *Catálogo general de la Biblioteca* ; Cuzco, 1938.

23. VALDIVIA, PADRE LUIS DE, *Arte y Gramatica General de la Lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un Vocabulario, y Confessionario*. Compuestos por el... de la Compañía de Jesus en la Prouincia del Piru. Juntamente con la Doctrina Christiana y Catecismo del Concilio de Lima en Español y dos traducciones del en la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos Reuerendissimos Señores de Chile, cada qual la de su Obispado ; Lima, 1606.

24. VALDIVIA, P. LUIS DE, *Doctrina Cristiana y Catecismo en la Lengua Allentiac, que corre en la Ciudad de San Juan de la Frontera, con un Confesionario, Arte y Vocabulario breues, por el...* ; en *Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 25-94 ; Buenos Aires, 1940.

25. VIGNATI, MILCIÁDES ALEJO, *El topónimo Luján en la etnografía rioplatense* ; en *Anales del Instituto de Etnografía Americana*, I, 95-99 ; Buenos Aires, 1940 (con cuatro láminas).

Vocabulario español = allentiac = millcayac

A

Español	Allentiac	Millcayac
A		<i>Ye. l. ta</i> [el uso de ambas preposiciones, pospuestas, figura reiterado en Arte, XVIII. Ambas voces valen, también, como « para »]
<i>A</i> , de movimiento		<i>Tac</i>
[A aquí]		<i>Heta</i> [según el Arte, XVII]
<i>Abajar</i>	<i>Huezquetanen</i>	<i>Chu tequina .l. chultuquina</i>
<i>Abajo</i>	<i>Hulyac</i>	<i>Texat</i> [ratificado por el Arte, XVIII y XX. Es preposición que, generalmente, se usa pospuesta. Por ser adverbio de lugar, a pesar de que los bislabos reciben el acento en la primera sílaba, se acentúa en la última. La regla anterior es, sobre todo, para sustantivos]
<i>Haber (Aver)</i>	<i>Hanen</i>	<i>Gualcayna .l. tina</i>
[Haber dado]		<i>Cheri</i> [según Arte, III; es pretérito del infinitivo]
[Haber de dar]		<i>Cheri</i> [según Arte, IV; es futuro del infinitivo]
<i>Abogada nuestra</i>	<i>Xamquezteteta - Manichan</i> [en la Salve. Después de la <i>x</i> falta, por error, una <i>l</i> ]	
<i>Abogado</i>		<i>Xamtique</i> [literalmente: « el que habla »; esta expresión está empleada, en esta forma, en la conjugación de este verbo, en Arte, VII]
<i>Aborrecer</i>	<i>Zalqueluanen .l. zatgleutecmanen .l. xmicquilletecnanen</i>	<i>Nexquillenemina</i>
<i>Abrazar (Abraçar)</i>	<i>Leopcauchanen</i>	<i>Cazcachina</i>
<i>Abrir</i>	<i>Ltaumanen</i>	<i>Xulchuguina</i>



Español	Allentiac	Millcayac
<i>Aca</i>	<i>Heta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Heta</i> .i. <i>eyu</i>
<i>Acabar</i>	<i>Zounen</i>	<i>Huytaguina</i> .i. <i>zactequina</i>
<i>Aconsejar</i>	<i>Choto xagmanen</i>	<i>Helmayena</i>
<i>Acordarse</i>	<i>Caytenuanen</i> [en los textos: <i>caytechuanen</i> , según las observaciones de C. F.]	<i>Guechereyna</i> .i. <i>chelecayena</i> .i. <i>xalecayna</i> .i. <i>ltertequina</i>
<i>Acostarse</i>	<i>Catetcanen</i>	<i>Catequina</i> .i. <i>olluguina</i>
<i>Aculla</i>	<i>Huane</i> [lo mismo, en Arte, IX]	<i>Huenta</i> [ratificado en el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
<i>Acusar</i>	<i>Polcatepmanen</i>	<i>Xamnachina</i>
<i>Aderezar (Adereçar)</i>		<i>Guacaltamina</i> .i. <i>helteguina</i>
<i>Adonde</i>	<i>Cheche</i> .i. <i>chaeg</i> [la primera forma anótase en Arte, IX]	<i>Acheta</i> .i. <i>achetac</i> .i. <i>achequem</i> [la primera voz ratificada por el Arte, XVII]
<i>Adorar</i>	<i>Lpupætamnen</i> [vale igualmente por «reverenciar», según el Vocabulario]	<i>Mutuanireyna</i> .i. <i>mutuani reccaye eyena</i> [la primera voz, salvo un detalle puramente incidental, ya que no se refiere a la raíz sino al complemento — el cambio de <i>eyna</i> por <i>eyena</i> , que puede ser debido a un error de imprenta, ya que la terminación <i>eyena</i> aparece en la segunda combinación aquí reproducida — es la misma de «reverenciar». Se ve el esfuerzo de Valdivia, en ambas lenguas, por adoptar palabras que sirvan a una serie de conceptos abstractos]
<i>Adrede</i>	<i>Vrtuquia</i>	<i>Hur</i> [la raíz <i>hur</i> o <i>ur</i> , es la misma en ambas lenguas, pues la <i>v</i> inicial del vocablo allentiac es una letra que Valdivia, y los escritores de su época, intercambiaban con la <i>u</i> constantemente]
<i>Adulterar</i>	<i>Axeyteyam pultanen</i>	<i>Axiteguiyam eyemina</i> [ese «adulterar» va, naturalmente, en el sentido de «cometer adulterio». Todo el Vocabulario muestra la misma preocupación moralizadora]

Español	Allentiac	Millecayac
[A esa otra parte ( <i>A esotra parte</i> )]		<i>Huentenac</i> .l. <i>huenyu</i> [según Arte, XVIII. Son preposiciones que se usan generalmente pospuestas]
[A esta parte]		<i>Helanac</i> .l. <i>he yu</i> [según Arte, XVIII. Son preposiciones, habitualmente pospuestas]
Ahora ( <i>Agora</i> )	<i>Maan</i> [repítese en Arte, IX]	<i>Man</i> [la reiteración de la vocal <i>a</i> , en el allentiac, y su ausencia aquí, implican sólo una cuestión de duración de la emisión fonética — sonido breve o sonido alargado — que es de valor secundario ante la identidad del resto]
<i>Agradecer</i>		<i>Mutuani reccayeyena</i>
<i>Agua</i>	<i>Caha</i>	<i>Aca</i> .l. <i>hah</i>
<i>Agua fría</i>		<i>Cheruy aca</i>
<i>Aire</i> ( <i>Ayre</i> )	<i>Homtec</i>	<i>Hucum</i> .l. <i>palta</i>
<i>Ají</i> ( <i>Agí</i> )		<i>Tachu</i>
<i>A la mañana</i>	<i>Payntecta</i> [úsase <i>Payn lecta</i> , en Arte, IX]	<i>Pestequiva</i> [según Arte, XVI]
[Al amanecer ( <i>Al romper el día</i> )]		
<i>A la mano derecha</i>	<i>Xiquar yequemac</i> . l. <i>xehuar lpuí</i>	
<i>A la mano izquierda</i> ( <i>A la mano yzquierda</i> )	<i>Lchay lpuí</i>	
<i>A la noche</i>	<i>Mol ta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Motiu</i> [según Arte, XVI]
[A la par ( <i>A la par</i> )]		<i>Much</i> [según el Arte, XVII, al tratar de los adverbios demostrativos]
[Al atardecer ( <i>Al ponerse el sol</i> )]		<i>Xumucche hultu quiva</i> [según Arte, XVI]
[Al medio día]		<i>Nemucta xumuc</i> [según Arte, XVI]
Alcanzar ( <i>Alcañar</i> )	<i>Coñihuanen</i>	<i>Uchina</i> .l. <i>üexina</i>
Alcanzar lo que está en alto ( <i>Alcañar lo que está en alto</i> )		<i>Epictu gualteque guechina</i>
<i>Alegar a otro</i>		<i>Helcaye altayna</i>
<i>Alegarse</i>	<i>Hel le huyanen</i>	<i>Helcaye haqualcayna</i> .l. <i>alaguina</i>
<i>Alegre estar</i>		<i>Helcayequalcayna</i>

Español	Allentiac	Millicayac
<i>Algarroba dulce</i> <i>Algarroba para chicha fuerte</i>		<i>Hane</i> <i>Huelle</i>
<i>Algo</i> [Alguna] <i>Alguna vez</i>	<i>Natpa</i> [en el Arte, VIII] <i>Ech altati</i> [debiera ser : <i>Ech eltati</i> , como figura en los textos, según C. F.]	<i>Vchu .l. cumuchu</i>
<i>Algunas veces</i> ( <i>Algunas veces</i> )		<i>Lchaca mita .l. quer rri</i> [según el Arte, XV, la combinación que se usa es : <i>Lchaca lchaca mita</i> ]
<i>Alguno</i>	<i>Natpa .l. queniag</i> [en el Arte, VIII, figura <i>natpa</i> como : « <i>alguna</i> »]	
[Al obscurecer] <i>Alteración de carne tener la mujer</i> <i>Alteración de carne tener el varón</i>	<i>Zuquelltequianen</i>  <i>Reutecta muque ynen</i>	<i>Homtac</i> [según Arte, XVI]
<i>Alto</i> <i>Alumbrar</i>	<i>Vechac</i> <i>Allcapianen</i> [literalmente : lo que puede brillar]	<i>Tactu</i> <i>Allmiquina .l. allequina</i> [en las tres expresiones indígenas está presente la radical de « luz » : <i>all</i> ]
<i>Allegar juntando</i>		<i>Zaczacneiuna</i> [o <i>zaczacneluina</i> ] (?)
<i>Allegarse</i>	<i>Vllutec yamanen</i>	<i>Nacyquina</i>
<i>Alli</i>	<i>Huananta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Epta</i> [ratificado por el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
<i>Amancebado estar</i>	<i>Teremtamanen</i>	<i>Parayammitina .l. parayamquilitina</i>
<i>Amanecer</i>		<i>Paxtequina</i> [en realidad, en este caso, como en el de todos los otros verbos que el Vocabulario español supone están en infinitivo, Valdivia, al agregarles la partícula final <i>na</i> , los pone en presente de indicativo. El infinitivo sería, pues, simplemente, <i>paxtequi</i> , pero no existió sino como ficción gramatical del Autor, como en su hora demostró Mitre]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Amar</i>	<i>Quilletecanen</i> .l. <i>cúlletecanen</i> [el Arte, III, más crudamente, da el valor de <i>desear</i> a la primera forma, que es la única usada en los textos: según el Vocabulario, vale también como « querer » y « haber menester »]	<i>Quillenemina</i> [como en allentiac el Vocabulario registra las acepciones de « querer » y « haber menester », asignadas a la misma palabra, fuerte prueba de las semejanzas entre ambas lenguas]
<i>Amarillo</i>	<i>Xulxulniag</i> [posiblemente, la terminación <i>niag</i> quiere decir « color », como se infiere de « colorado », donde aparece de nuevo, según el mismo Vocabulario]	<i>Xulxul</i> [como en los otros casos de colores mencionados por Valdivia, el nombre se forma por la duplicación de una raíz]
[A media noche]	<i>Tecta moxocop</i>	<i>Telel motiu</i> [según Arte, XVI]
A medio día	<i>Melqueznen</i> [por su construcción, parece que debía ser: « reñir a menudo », por <i>melquez</i> , que significa, reñir, enojarse, tener ira, según señala C. F.]	[ <i>Nemucta xumuc</i> (Arte, XVI)]
<i>Amenudo</i>		<i>Yele yele</i>
[A mi]	<i>Cuye</i> .l. <i>que</i> [partículas verbales en Arte, VI]	<i>Cuye</i> .l. <i>ta</i> [según Arte, II, ambas voces en dativo]
<i>Amigo</i>	<i>Amta</i>	<i>Pollo</i>
<i>Amo</i>	<i>Ñerca</i>	<i>Omta</i>
<i>Anciana</i> ( <i>Vieja</i> [A], <i>Uieja</i> [M])	<i>Tomal</i>	<i>Auhayam</i> .l. <i>varca</i>
<i>Anciano</i> ( <i>Viejo</i> )	<i>Huyllpanen</i> [en Arte, IV, aunque sin traducción]	<i>Nestec</i>
<i>Andar</i>		<i>Eneyna</i>
<i>Andar deshonestos</i>		<i>Paxatecina</i>
<i>Anima</i>	<i>Llerú</i>	<i>Caye</i> .l. <i>llere</i> .l. <i>anima</i> [la última voz es, evidentemente, una adopción del vocablo español. Ello prueba lo que sospechaba Mitre, y otros: la dificultad de enseñar a estos indígenas conceptos abstractos, impropios de su estado cultural]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Anoche</i> [A nosotros]	<i>Mot la</i> [igual, en Arte, IX] <i>Cuchanen .l. quez .l. xque</i> [antepuestos al verbo. Son partículas transiti- vas: Arte, VI]	<i>Cachuye</i> [según Arte, II. Está en caso acusativo. Es la misma voz que se usa, en dativo, para « nosotros »]
[Anterioridad (para indicar)]	<i>Na</i> (antepuesto) ; <i>Mari</i> (pospuesto) [según final del Arte, III]. <i>Mali</i> (pos- puesto, anteponiendo a lo expresado <i>na</i> ]	<i>Na</i> (pospuesto) ; <i>Natec</i> (pospues- to) [según final del Arte, IV ; ratificado en Arte, V]
<i>Antes</i> [lo que está adelante] [Antes de tomar]	<i>Neu</i>	<i>Guernatec</i> [según Arte, VII: a la raíz se le agrega el sufijo <i>natec</i> , que indica anterioridad, según Arte, IV]
[Antes de hablar] <i>Antes del parto</i> [Antes de venir]		<i>Xamnitec</i> [según Arte, VII] <i>Hia tonaexli</i> <i>Yacnatec</i> [no figura en Vocabu- lario sino en Arte, VII]
[Antes es muy malo]		<i>Rec nexu qualteque</i> [según Arte, XIX. Es una combinación ver- bal que tiene el valor grama- tical de una conjunción adver- sativa]
Anudar ( <i>Ñudar</i> [M], <i>Añudar</i> [A])	<i>Ratchanen</i> [el mismo Voca- bulario le reconoce, tam- bién, valor de « atar »]	<i>Tazeguina</i> [en el Vocabulario, al referirse a « atar » se pone <i>tazheguina</i> . Es muy posible que la diferencia derive de un error de imprenta]
<i>Año</i>	<i>Ltaultam .l. tautat</i>	<i>Ltau ltam .l. tete .l. tauhen</i> [se- gún el Arte, XVI, el único vocablo empleado — pues no recuerda ninguno de los otros — es <i>ltaultam</i> , como en allenti- ac. El olvido de todas las voces citadas en el Vocabula- rio, hace pensar en un error de Valdivia, y en una traspo- sición de textos. Sin embargo, no es así, pues <i>tete</i> aparece de nuevo en el Vocabulario al referirse a « cada año »]



Español	Allentiac	Millicayac
<i>Apartar</i> [Apenas sabe]	<i>Vluyanen</i>	<i>Quem eyena</i> <i>Gui lati</i> [según una combinación tomada de un ejemplo del Arte, XVIII]
[Apenassabe hablar]		<i>Xam na gui lati</i> [según Arte, XVIII. Esta combinación verbal pospónese, como lo hacen, comúnmente, las preposiciones. Aunque tal es la grafía empleada, es evidente que hay aquí un error de imprenta, la caída de una <i>i</i> , que hace dos voces de lo que es, en verdad, una sola. La buena lección es: <i>xamina na guitati</i> . Además, no se olvide lo que se dice en « hablar », de este Vocabulario, pues, tal como está esta frase, indicaría « apenas yo sé hablar »]
<i>Aporrear</i> <i>Aprender</i> <i>Apretar</i> Aprovechar ( <i>Aprovechar</i> [en el sentido de a otro] [A]. El P. Valdivia aclara en el Vocabulario M : « no estoy de valde »)	<i>Nexputamanen</i> <i>Tucuychamanen</i>  <i>Choto eluanen</i>	<i>Quiñeguechina</i> <i>Poloc eyena</i> <i>Hurtel naeyena</i>
A que ( <i>Aque</i> ) [Aquel] [Aquellos]	<i>Hueng yag</i> [según Arte, II] <i>Huegcha</i> [según Arte, II]	<i>Guacta</i> <i>Huen</i> [según Arte, II] <i>Huenchu</i> [según Arte, II. Aquí <i>chu</i> es partícula pospuesta para el plural de los pronombres, como <i>cha</i> lo es en allentiac] <i>Heta</i> [ratificado por el Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
<i>Aquí</i>	<i>Heta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Eye</i>
<i>Arbol</i> <i>Arboles</i> <i>Arco de flechas</i> <i>Arrancar</i>	<i>Zaat</i>	<i>Por</i> <i>Alquaguina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Arrepentirse</i>	<i>Puxcaytecanen</i> [literalmente: «acordarse de ellos»]	<i>Laguinec cayeyena</i>
<i>Arriba</i>		<i>Tactu</i> [ratificado por el Arte, XVIII. Es preposición, que generalmente se pospone. Como adverbio de lugar, se acentúa en la última sílaba, aunque su carácter de voz bisilábica hiciese pensar en llevar el acento a la primera]
<i>Arrogante ser</i>	<i>Pexltahuanen</i>	
<i>Arrojar</i>	<i>Tenuanen</i> [también significa «enviar» y «preguntar»]	<i>Chamina</i>
<i>Asadura (Assadura)</i>	<i>Caye</i> [posiblemente significa, también, «entrañas», en su doble sentido anatómico y moral, según el análisis de C. F.]	
<i>Asentar a otro</i>		<i>Peteguina</i>
<i>Asentarse (Assentarse [A])</i>	<i>Antulcanen .l. antal callanen</i> [recuérdese que <i>antac</i> es «muslo»]	<i>Teguina .l. teevna</i>
<i>Así (Assi)</i>	<i>Echquem</i> [en los textos aparece como <i>Echquen</i> , que es la grafía correcta]	<i>Quen</i> [pospuesta]
<i>Así como (Assi como)</i>	[ <i>Echquen</i> (en Arte, IX)]	<i>Yequem</i>
<i>Así mismo (Assi mismo)</i>		<i>Chequem yta</i>
[ <i>Así también (Assi tambien)</i> ]		<i>Echquem</i> [Según el Arte, XVII]
<i>Asomarse (Assomarse)</i>	<i>Tequetcanen</i>	
<i>Asomarse medio borracho</i>		<i>Comuchu naguguina</i>
<i>Atar</i>	<i>Ratchanen</i> [el mismo Vocabulario le reconoce, también, valor de «anudar»]	<i>Tazeguina</i> [en el Vocabulario, al referirse a «atar» se pone <i>tazeguina</i> . Es muy posible que haya en esto un error de imprenta, que explique la diferencia]

Español	Allentiac	Millicayac
[A ti]		<i>Caye</i> [según Arte, II. Es pronombre acusativo de la segunda persona. Puede ser dativo, con significado « para ti »]
Atormentar ( <i>Atormentar</i> [M]) [Aunque]	<i>Xenec ellemanen</i>	<i>Nexequina</i>
[Aunque no quieras]		<i>Epitatati</i> [según el Arte, XIX. Es una conjunción adversativa]
[Aunque te muevas]		<i>Caquillenemtati</i> [según el Arte, XIX. Es una combinación verbal que tiene el valor de una conjunción adversativa]
[Avaricia]	<i>Laquiñ</i> [no figura en el Vocabulario, sino en los textos]	<i>Caxaplati</i> [según el Arte, XIX. Es un ejemplo que trae el Autor de la utilización de la conjunción adversativa « aunque »]
<i>Avariento</i> <i>Avariento ser</i>	<i>Laquiñ</i> <i>Lquiñ manen</i> [la grafía correcta de la primera palabra es <i>Laquiñ</i> , según los ejemplos anteriores]	
Avergonzar ( <i>Avergonçar</i> )	<i>Tuzayhuanen</i> [según C. F. debería ser <i>turuzhuanen</i> , que él escribe, según su valor fonético de <i>turuzwanen</i> ]	
Avergonzar a otro ( <i>Avergonçar a otro</i> )	<i>Puluruzpayunen</i>	<i>Pxatepcia epiyena</i>
Avergonzarse ( <i>Avergonçarse</i> )		<i>Pxatequina</i>
<i>Aves</i>	<i>Zquehe</i>	<i>Zequech</i>
<i>Avestruz</i>	<i>Hussu</i>	<i>Hullu</i>
[A vosotros]		<i>Cachuye</i> [según Arte, II. Es pronombre acusativo, de segunda persona del plural; sirve, en dativo, « para vosotros », por el doble valor que puede recibir su sufijo <i>ye</i> ]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Aunque</i>	<i>Accaya .l. eslec</i> [en Arte, X, figura <i>es lec</i> ; ambas conjunciones adversativas]	<i>Epita tali</i>
<i>Aunque no veo</i> A unos y otros hombres ( <i>A unos y otros hombres</i> )		<i>Tenena eyna</i> <i>Nochum paye</i>
<i>Ay</i> ( <i>Ay quezandose</i> )	<i>A ha</i> [en el Arte, X, al referirse a las interjecciones, menciona, « para dolerse », <i>hetelay</i> , como en millcayac]	[ <i>Hetelay</i> (figura como interjección, « para afecto de dolor, cuando les lastiman », en el Arte, XIX)]
<i>Ayer</i>	<i>Yelpia</i> [úsase <i>Yolpia</i> , en Arte, IX]	<i>Yoli .l. yoley</i> [la primera voz figura ratificada en el Arte, XVI]
<i>Ayudar</i> <i>Ayudar a poner</i> [Ayudo a comer]	<i>Ayac yanen</i>	<i>Ayacaguina .l. ayacayna</i> <i>Toriayaca yacaguina</i> <i>Nemeta ayaceguina</i> [según Arte, XI]

## B

<i>Bajar</i> ( <i>Barar</i> [M])	<i>Huezcanen .l. huezquetamenen</i> [C. F. recuerda que <i>puzcanen</i> figura en el Catecismo, pero que, posiblemente, sólo se trata de un error de imprenta. Sin embargo, allí no he encontrado más que <i>puzcante</i> y <i>puuzcana</i> ]	<i>Chuteguina .l. chultucquina</i>
<i>Barba</i> <i>Barriga</i>	<i>Tara</i> [C. F. trae, también, <i>tar</i> como figurando reiteradamente en los textos. La segunda significa, igualmente « vientre »]	<i>Gec</i> <i>Pochoc</i> [la doble acepción de « barriga » y « vientre », se repite en millcayac. Es el único que se parece a los vocablos allentiac, en contra de lo que ocurre generalmente con las voces que tienen valor anatómico]
<i>Barro</i> [o « piedra »]	<i>Toco</i>	<i>Toloc</i>

Español	Allentiac	Milcayac
<i>Bautizado estar</i>		<i>Heneguechina</i>
<i>Bautizar</i>		<i>Henetoguina</i>
<i>Bautizarse</i>	<i>Hentammen</i>	
<i>Beber</i>	<i>Mañanen</i>	<i>Mañeguina</i>
[Bendita]	<i>Lopchoto mantichan</i> [aparece en la Salve; literalmente: «la que es más buena», según observa C. F.]	
[Bendito]	<i>Llapchoto manen</i> [en la Ave María]	
<i>Besar (Bessar [M])</i>	<i>Muchapianen</i>	<i>Muchaguina .l. muñuzina</i>
<i>Bestia</i> [también se le usa en A. y M. como equivalente de «carnero» (posiblemente «de la tierra»)]	<i>Yelap</i> [C. F. registra la expresión <i>yalap</i> en el Confesionario, VI, 14, lo que la aproxima aún más al M]	<i>Yelap .l. yalap</i>
<i>Bien</i>	<i>Choto</i> [igual en Arte, IX; también tiene el valor de «Bueno»]	<i>Hel</i> [ratificado por el Arte, XVII. Es adverbio cualitativo]
<i>Bien estar, o ser</i>		<i>Heltetequina</i>
<i>Bien hacer (Bien hazer)</i>	<i>Choto ellemanen</i>	<i>Hel ellina</i>
<i>Bien poner</i>		<i>Heltoquina</i>
<i>Blanco</i>	<i>Carcarniag</i>	<i>Carigue</i> [o <i>catigue</i> (?)]
<i>Boca</i>	<i>Hogue</i>	<i>Guo</i> [pocos casos hay de partes del cuerpo cuyas voces difieran en estas dos lenguas. Este es uno de ellos]
<i>Boca abajo estar</i>	<i>Lcoptetamanen</i> [literalmente: «abrazar la tierra», según C. F.]	
<i>Boca arriba estar</i>	<i>Laucal catectamanen</i> [según C. F. la lección correcta sería <i>laucatecta tamanen</i> , que él escribe, según el sistema fonético: <i>lau-katekta-tamanen</i> ]	
<i>Bondad</i>		<i>Helhualcay</i>
<i>Borrachera</i>	<i>Huezepmichum ta</i>	<i>Mañeri gualteque epta</i>
<i>Borracho</i>	<i>Huezep</i>	<i>Naquatacamañi</i>

[Braza (medida de longitud)]		<i>Totom</i> [según Arte, XV]
Brazo ( <i>Braço</i> )	<i>Totom</i>	<i>Totom</i>
Breve ser en la plática ( <i>Brebe ser enla platica</i> )		<i>Cumuchu xamina</i>
Brevemente ( <i>Breue-mente</i> )	<i>Yeletque</i>	<i>Yele yele</i>
Buenamente		<i>Hel</i> [es un error del Vocabulario, pues esta voz significa «bien», como lo dice Valdivia en la misma somera lista. El Arte, XVII, establece la forma correcta : <i>helguyche</i> ]
[Buen hombre ( <i>buē hombre</i> )]		<i>Chotoyam</i> [según Arte, XII]
Bueno	<i>Choto</i> [ratificado en combinaciones verbales de Arte, VII a X, y empleado frecuentemente en los textos. Allí como en millcayac vale, también, por «buen»]	<i>Helqui</i> [en Arte, I, en una combinación verbal a modo de ejemplo, se escribe <i>helguy</i> , pero su valor fonético es muy semejante, sino idéntico. Allí aparece como «buen», de la misma manera que en <i>allentiac</i> . <i>Helqui</i> está ratificado por el Arte, XIX, al tratar de las interjecciones]
Bueno ser	<i>Chotomanen</i>	[ <i>Helquilina</i> (no figura en el Vocabulario, pero su construcción es correcta y así consta en un ejemplo del Arte, XIII)]
Buscar	<i>Moñotamanen</i> [también en este caso, Valdivia da el presente de indicativo por el infinitivo, cambio que opera a lo largo de los Vocabularios de las dos lenguas]	[ <i>Caxina</i> . No figura en el Vocabulario, pero aparece, como ejemplo, en el desarrollo del Arte, VI, y empleado en una combinación : «yo buscaba» ( <i>caxeri eyena</i> ), en parte anterior del mismo Arte. Como ocurre con los infinitivos, Valdivia no da la voz millcayac verdadera — que es sólo <i>caxi</i> — sino el presente del indicativo : «yo busco», según se comprueba con los ejemplos de conjugación del Arte, VII.]



Español

Allentiac

Millcayac

C.

<i>Cabello</i>		<i>Xec</i>
<i>Cabeza (Cabeça)</i>	<i>Yoto</i>	
[Cada]	<i>Lopi</i> [no figura sólo, pero se infiere de otras combinaciones verbales que mencionamos en seguida]	<i>Lopi</i> [tampoco en millcayac aparece solo, pero se lo infiere de la misma manera]
<i>Cada año</i>	<i>Llautamlopi</i> [C. F. cita un texto en que aparece sin la <i>l</i> inicial. Debe tratarse de un error de imprenta, pues en el vocabulario, al hablar de « año », se le ratifica con la grafía que aquí usamos]	<i>Tete lopi</i> [de las varias voces que Valdivia emplea en el Vocabulario, es <i>tete</i> la que aquí usa, aunque no sea la única que recuerda en el Arte. XVI, al volver a mencionar esta división del tiempo]
<i>Cada día</i>	<i>Chu tecta lopi</i>	
<i>Cada noche</i>		<i>Mot lopi</i>
<i>Cada uno (Cada vno)</i>	<i>Lcay leay</i>	<i>Lchaca lchaca</i>
<i>Caer</i>	<i>Tahuzacnen .l. xetuquise-tanen</i>	<i>Gualnequina .l. gualxnequina</i>
<i>Callando</i>		<i>Ñom</i>
<i>Callar</i>	<i>Zheyenen</i>	<i>Nom eltina</i> [obsérvese la voz anterior, que comienza con ñ. Como se trata de la misma raíz, habrá que ver en esto uno de los frecuentes errores de imprenta que en estos cuadernos aparecen y de los que C. F. señaló numerosos ejemplos en la obra de Valdivia]
<i>Cámaras tener</i>	<i>Llarap nemiamanen</i>	
<i>Caminar</i>	<i>Huyllpanen</i>	<i>Huellpaguina .l. nemmina</i>
<i>Camino</i>	<i>Neñe</i>	<i>Nen</i>
<i>Camiseta</i>		<i>Paramtec .l. zela</i>
<i>Cansarse</i>	<i>Cumtecnen</i>	<i>Cumtequina</i>
<i>Cantar</i>	<i>Namianen</i>	<i>Huanamina</i>

Español	Allentiac	Milcayac
[Cara]	<i>Neu</i> [este término aparece como «ojo» en el Vocabulario. C. F. infiere que también valía como «cara» o «la parte que está adelante», del sentido de algunas otras combinaciones. Si esto fuera cierto se repetiría la pobreza verbal revelada ya por la identidad de «dedo» y «mano»]	
<i>Carne</i> [en el sentido sensual y de pecado, dado por V.]	<i>Temet .l. tuyut</i>	<i>Tempte .l. tempte</i>
<i>Carne de comer</i>	<i>Temte nemetaque</i>	
<i>Carnero</i> [casi seguramente «llama»]	<i>Yelap</i>	
<i>Carnero de la tierra Carrillo</i>		<i>Yelap Comxilla</i>
<i>Casa</i>	<i>Vtu .l. ut</i> [C. F. recuerda que en la exortación del Confesionario está con <i>h</i> , lo que le identifica completamente con el vocablo milcayac, También empieza con <i>h</i> en el propio Vocabulario, en la frase allí registrada: «ser dueño de casa»]	<i>Hutu</i> [la diferencia entre esta voz y la primera allentiac puede decirse que es inexistente, dado el poco valor fonético que casi seguramente tenía la <i>h</i> . Esta afirmación se ratifica al ver que, en una combinación del Arte, XII, Valdivia escribe <i>utu</i> sin <i>h</i> como en allentiac, ya que en el castellano de la época <i>v</i> y <i>u</i> se confunden]
<i>Casada</i> ( <i>Cassada</i> [M], <i>Casa muger</i> [A])	<i>Yantiag</i>	<i>Yamtegui .l. yantique</i>
<i>Casado</i>	<i>Axilayag</i>	
<i>Casarse el varón</i> ( <i>Casarse el hombre</i> [M]) [sentido literal realista]	<i>Lpuaxiny chamanen</i>	<i>Axiquechina</i>
<i>Casarse la mujer</i> ( <i>Casarse la muger</i> [A], <i>Cassarse la muger</i> [M] igual sentido literal)	<i>Lpuyam uychamanen</i>	<i>Yamquechina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Castigar</i>	<i>Pupianen</i>	<i>Manmina .l. nexmayena</i>
<i>Cautivar (Captiuar)</i>	<i>Halhapuhueznen</i>	<i>Hal eyena</i>
<i>Cautivo (Captiuo)</i>	[ <i>Alhua</i> (en <i>Obras</i> , I, 4, según observación de C. F.)]	<i>Halha</i>
<i>Cegar</i>	<i>Naneutaenen</i> [su verdadera grafía es <i>Naneuteenen</i> (derivándolo de «ciego»)]	<i>Chelleguina .l. neunaguigualcayna</i>
<i>Ceniza (Zeniza)</i>		<i>Cor</i> [ <i>Coa</i> (?)]
<i>Cerca</i>		<i>Nac</i> [es preposición, ratificada en el <i>Arte</i> , XVIII]
<i>Cerca estar</i>		<i>Nac gualcayna</i>
[ <i>Cerquita</i> ]		<i>Nac nac</i> [como en otros casos, para hacer el plural o insistir con fuerza en la acción se reitera el vocablo. Figura en el <i>Arte</i> , XVIII. También se usa <i>gueti</i> ]
<i>Cerrar</i>		<i>Aspumina</i>
<i>Cerros</i>		<i>Gualta</i>
<i>Ciego</i>	<i>Nameu</i> [C. F. corrige: <i>naneu</i> ]	<i>Toromque</i>
<i>Cielo</i>	<i>Chis .l. chis tactao</i> [la 2ª forma es la más frecuentemente empleada en los textos, según C. F.]	<i>Caa .l. lactu</i>
[ <i>Cien (Ciento)</i> ]	<i>Pataca</i> [según <i>Arte</i> , VIII. Debe recordarse, sin embargo, que era voz incásica]	<i>Pataca</i> [Valdivia escribe, en <i>Arte</i> , XV — pues no aparece en el <i>Vocabulario</i> — <i>lechaca pataca</i> , es decir, «un ciento». El empleo, en ambas lenguas, de tal palabra incásica hace sospechar de su capacidad para operar con cifras altas, como quiere Valdivia]
[ <i>Cinco</i> ]	<i>Horoc</i> [según <i>Arte</i> , VIII]	<i>Oroc</i> [según <i>Arte</i> , XV]
<i>Codiciar (Cudiziar)</i>	<i>Quillet tama</i> [La versión correcta es: <i>quillet tamanen</i> , según observa C. F.]	<i>Quillenemina</i>
[A], <i>Cudiciar</i> [M]		
<i>Codo</i>	<i>Chenen</i>	<i>Cheneg .l. chenem</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Coger (Coger como yeruas o fruta)</i>		<i>Alguaguina</i> [Como siempre ocurre en los verbos que aparecen mencionados en el Vocabulario como en infinitivo, esto no es rigurosamente exacto. El verbo aparece aquí en presente de indicativo, pues el infinitivo — tiempo demasiado abstracto para la mentalidad indígena — no existe en estas lenguas hermanas. El infinitivo debería haber sido <i>alguagui</i> . Nada diremos de la ingenua aclaración que el buen Padre se cree en el deber de poner a su texto español...]
<i>Colgado estar</i> <i>Colorado</i>	<i>Putculchanen</i> <i>Zazasniag</i> [posiblemente, la terminación <i>niag</i> quiere decir «color», como se infiere de «amarillo», donde aparece de nuevo, según el mismo Vocabulario]	<i>Zaz zaznegui</i> [como en allentiac por idénticas razones, esta voz quiere decir, literalmente : «color colorado »]
[Color colorado]	<i>Zazzasniag</i> [no figura en el Vocabulario. La introducimos por las razones dadas en «colorado »]	<i>Zaz zaznegui</i> [tampoco figura en el Vocabulario. Introducida por idénticas razones]
<i>Color amarillo</i>	[ <i>Xulzulniag</i> (por las razones dadas en la palabra «amarillo»). Todos los nombres de colores se forman por la duplicación de una raíz y el sufijo <i>niag</i> ]	<i>Xulzulnegui</i> [en millcayac ocurre exactamente como en su lengua hermana : todos los colores se forman por la duplicación de una raíz y la agregación, pospuesta, de un sufijo que en este caso es <i>negui</i> . Nótese hasta su aproximación fonética con el otro. Es una de las similitudes lingüísticas más firmes entre ambas lenguas]
<i>Color blanco</i> <i>Color negro</i>	[ <i>Carcarniag</i> ]	<i>Carcar negui</i> <i>Homhomnegui</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Color pardo</i>		<i>Ltu ltu negui</i>
<i>Color verde</i>	[ <i>Ltur tur niag</i> (no figura en el Vocabulario así, sino simplemente como «verde», aunque ésta es la verdadera significación, que se forma de la misma manera que se explicó para los anteriores)]	<i>Xelxelnegui</i>
Comenzar ( <i>Comen- çar</i> )	<i>Hutchanen</i>	<i>Nec eyena .l. nectaguina</i>
[Come pues]		<i>Nem xec ca</i> [según Arte, XVII]
<i>Comer</i>	<i>Nemanen .l. nemtamanen</i> [En los textos se emplea, sin embargo, <i>nemtamanen</i> , en vez de primera según señala el propio C. F.]	<i>Nemina .l. nemequina .l. nemeyna</i> [advírtese, en los tres casos, el empleo de la raíz <i>nem</i> , común en ambas lenguas]
<i>Comida</i>	<i>Nemucta</i>	<i>Nemeta</i>
¿ Como ? ( <i>Como ?</i> [M])	<i>Yeme .l. yem yemata ?</i> [en Arte, IX, aparece como «de qué manera». En el Catecismo figura como <i>yemen</i> , acaso por error]	<i>Yequem</i> [nótese que esta voz aparece empleada también en allentiac, según la expresión siguiente, a menos que haya que imputarlo a error de Valdivia]
<i>Como el que lo sabe</i>	<i>Tucuychetag yequem</i>	
<i>Compañeros</i>		<i>Collo</i>
[Comparativos ( <i>ver mas y menos</i> )]		
[Compito contigo]		<i>Cu tay tay</i> [según un ejemplo del Arte, XIII].
<i>Comprar</i>	<i>Lchuacyanen</i>	<i>Lchequac cheguina</i>
<i>Con</i>	[ <i>Men .l. yen</i> (preposición, pospuesta; es también conjunción copulativa de palabras, según Arte, X. Además <i>men</i> se usa en el hablativo para compañía, y <i>yen</i> para instrumento, siempre pospuestos según Arte, I)]	<i>Ha .l. yu .l. yunem</i> [las dos primeras partículas están ratificadas por el Arte, II, y explicadas en su sentido gramatical por Arte, I. Sirven indistintamente, para las dos acepciones de «con», que siguen a continuación. Se usan, ambas pospuestas]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Con, de compañía</i>	<i>Ymen</i> [ <i>l. men</i> : Arte, I ; úsase como «y» copulativa, y como «también»]	[ <i>Ha .l. yu</i> (no aparecen en el Vocabulario pero sí explicadas en Arte, I y ejemplificadas en Arte II. Empléanse pospuestas. El uso de ambas está reiterado en Arte, XVIII)]
<i>Con, para instrumento</i>	<i>Yen</i> [pospuesto : Arte, I]	[ <i>Ha .l. yu</i> (pospuestas : Arte, II. Igual en Arte, XVIII)]
<i>Con que [?]</i>	<i>Guac yen</i> [también en el Arte, IX]	<i>Guac ha</i>
<i>Con que cortan</i>		<i>Quetchetaque</i>
<i>Con quien [?]</i>	<i>Paymen</i> [también en el Arte, IX]	<i>Pa ha .l. payenen</i>
<i>Concebir</i>		<i>Namchaya layna</i>
<i>Concertarse</i>	<i>Lpu xammen</i>	<i>Hulap xamina</i>
[Concibió]	<i>Oùocxeyatana</i> [la raíz es la misma de «preñada estar». Figura en el Catecismo]	
[Conjugaciones de los verbos]	<i>Anen, cnen, inen, mnen, pnen, snen, unen, xnen</i> [tales son las nueve terminaciones posibles del presente de indicativo, que las determinan, según el Arte, III]	<i>Cay, chí, guy, mi, ni, pi, qui, ti, xi, ye</i> [tales son las nueve terminaciones del presente de indicativo, que las determinan, según el Arte, III]
<i>Condenado a muerte (Cōdenado a muerte)</i>		<i>Xap ten maguatecque</i>
<i>Condenar a muerte</i>	<i>Xap ten manen</i> [literalmente vale por «muera él decir»]	<i>Xap ten mayena</i> [literalmente tiene valor semejante al de la frase allentiac. Se forma agregando a <i>xap</i> , que es raíz de muerte, la partícula de tercera persona del singular del imperativo <i>ten</i> (y hasta aquí la identidad es absoluta entre ambas lenguas), con el tiempo de verbo «decir», que es el único que aunque tiene raíz igual a la allentiac varía en su terminación. La frase queda igualmente terrible e ingenua]



Español	Allentiac	Millcayac
[Conmigo]		<i>Eu ha .l. cuyu</i> [según Arte, II]
[Con nosotros]		<i>Cuchu ha .l. cuchu yu</i> [Arte, II]
Conocer		<i>Talleguina</i>
Conocer a otro		<i>Talleguina</i>
Conocer mujer		<i>Axital teyna</i>
Conocer varón		<i>Yamtalteyna</i>
Consentir	<i>Atimanen</i>	<i>Hehemayena</i>
Consolidado estar		<i>Heleaye gualcayna</i>
Consolar	<i>Chotoelteunen</i> [también se usa <i>xampechetag</i> , según C. F., quien lo toma de Obras, II, 2]	<i>Heleaye allay na</i>
[Consolar a otros]	<i>Chotozahapueltanen</i> [según C. F., que lo toma de Obras, II, 6]	
Contar narrando [relatar]	<i>Quiñe pestamanen vel pequestequezenen</i> [C. F. supone que esta última voz la debe anteceder <i>quiñe</i> , como en el primer caso]	
Contar numerando ( <i>Contar</i> [M])	<i>Multutuunen</i> [quizás la terminación debió ser <i>huanen</i> y no <i>unen</i> , por ser así la del infinitivo de muchos verbos, así como la terminación de la 1ª persona del singular. El Vocabulario le da, además, valor de « obedecer »]	<i>Multutuguina</i> [como en el allentiac el vocablo tiene, asimismo, el valor de « obedecer », aunque en millcayac haya otra voz, también, para designar, específicamente, a dicha actitud de obediencia. En Arte, XV, figura como <i>mutugui-na</i> ]
[Contigo]		<i>Ca ha .l. cuchu yu</i> [según Arte, II. Son pronombres hablativos de la segunda persona]
[Con todo eso]		<i>Epi ytati</i> [según el Arte, XIX. Es conjunción ilativa]
Contradecir ( <i>Contradecir</i> )	<i>Mapeyenen</i>	
Convertirse ( <i>Convertirse</i> )		<i>Ayet zacte quina</i>
Convidar a pecar ( <i>Convidar a pecar</i> )	<i>Calepucpemucmeynen</i>	

Español	Allentiac	Millcayac
[Con vosotros]		<i>Cachu ha .l. cachu yu</i> [ambas voces, según Arte, II]
Corazón ( <i>Coraçon</i> )	<i>Zaha</i>	<i>Caye</i>
Coronilla de la ca- beça	<i>Zhic zhic</i>	<i>Puxguñac</i>
Corta	<i>Nac nac</i>	
Cortar		<i>Quetchequina</i>
Correr	<i>Yapelcanen</i>	
Corromper doncella ( <i>Corromper don- zella</i> )	<i>Acasllahuypuñen</i>	
Cosa	<i>Xag .l. guac</i> [la primera voz es constantemente confundida por Valdivia con <i>xam</i> , según anota C. F.]	<i>Xama</i> [en millcayac, como en allentiac, toma también constantemente valor de « ley » y de « palabra ». Es muy posible que también valga, como en la otra lengua, por « obra »].
[Cosa buscada]		<i>Caxerigue</i> [según Arte, VII]
[Cosa dada]		<i>Cherigue</i> [no figura en el Vocabulario, pero aparece como ejemplo al final del Arte, IV]
<i>Cosa dicha</i>	<i>Matayam</i> [C. F. observa que la voz correcta es <i>matayag</i> , como figura en Sacramentos]	<i>Marigue</i> [ratificado por el Arte, VII, donde se conjuga el verbo « decir »]
[Cosa hablada]		<i>Xamigue</i> [según Arte, VII].
<i>Cosa hecha</i> [lo he- cho]	<i>Eltiam</i> [en otros casos figura <i>Eltiag</i> ]	<i>Colcherigue</i>
<i>Cosa ordinaria</i> [cosa de todos los días]	<i>Chu tecta chag</i>	
[Cosa para buscar]		<i>Caxelague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para dar]		<i>Chetague</i> [ejemplo, al final del Arte, IV]
[Cosa para decir]		<i>Matague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para hablar]		<i>Xamtague</i> [según Arte, VII]
[Cosa para hurtar]		<i>Lul tagui</i> [según Arte, VII]
[Cosa para llevar]		<i>Mientagui</i> [según Arte, VII]
[Cosa para morir]		<i>Xaptague</i> [según Arte, VII]
<i>Coser</i>		<i>Talequemina</i>
<i>Costillas</i>	<i>Ayguaz</i>	<i>Terezemzem</i>
<i>Crecer</i>	<i>Xialianen</i>	
<i>Crecido</i>	<i>Xialtiag</i>	
<i>Crecido grande</i>		<i>Conguy</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Creer</i>	<i>Netquemanen</i> [en el mismo sentido se emplea en el Credo ; en el Vocabulario figura, también, con el valor de « decir verdad »]	<i>Yalecmayena .l. hehe .l. mazmayena</i> [como en otros casos, se repite en esta lengua el uso de la misma voz para las dos acepciones que reconoce el allentiac, pero en millcayac existen, además, términos específicos para la expresión que ahora nos ocupa]
<i>Criar</i>	<i>Eluanen</i> [C. F. anota que en los textos se la emplea con el sentido de « hacer »]	
<i>Cruel</i>	<i>Muelqueztectanen capta</i>	<i>Nexcayegui</i>
<i>Cuál (Qual)</i>	<i>Chiyamag</i>	<i>Achegue</i>
<i>Cual por ventura (Qual por vētura)</i>		<i>Achuy na</i>
<i>Cualquiera (Qualquiera)</i>	<i>Pa ltati</i>	<i>Patati</i>
<i>Cuando (Quando)</i>	<i>Yemta</i> [igual en Arte, IX]	<i>Yememta .l. epac .l. yechemta</i> [en el Arte, XV, esta última voz figura como <i>yequem ta</i> , valiéndose también como « ¿cuánto tiempo hace? »] <i>Yacpay napen epta.</i>
<i>Cuando vengán (Quando vengán)</i>		
<i>¿ Cuantas veces ? (Quantas vezes[?])</i>	<i>Yemnegmita</i> [ <i>Yem neg mita</i> , en Arte, IX]	<i>Yequem mita .l. yechemi cum</i> [la primera voz se encuentra ratificada por el Arte, XV]
<i>Cuanto (Quanto)</i>	<i>Yemen</i>	<i>Yequem</i>
<i>Cuanto hace (Quanto ha)</i>	<i>Yemta</i>	<i>Yememta</i>
<i>Cuantos (Quantos)</i>	<i>Yemta</i> [tiene también el valor de « dos » y de « otros »]	<i>Yequem</i>
<i>Cuanto y tanto (Quanto y tanto)</i>		<i>Chu</i>
<i>[¿ Cuantos ?]</i>	<i>Yemneg</i> [partícula que no trae especialmente Valdivia, pero cuyo sentido se infiere de sus textos, pues se emplea en combinaciones verbales]	

Español	Allentiac	Millcayac
[¿ Cuanto tiempo hace ? ( <i>Quanto tiempo ha</i> )]		<i>Yequem ta?</i> [según Arte, XVI]
Cuarenta ( <i>Quarenta</i> [A], <i>quarēta</i> [M])	<i>Tut tucum</i>	<i>Gallut mutu</i>
Cuarto ( <i>Quarto</i> )	<i>Tut etichan .l. tutyag</i> [las dos formas repetidas en el Arte, VIII]	<i>Gualtari</i> [en Arte, XV, al enumerar los numerales ordinales, se le menciona como <i>gulluti</i> ]
Cuatro ( <i>Quatro</i> )	<i>Tul</i> [igual en Arte, VIII]	[ <i>Gullut</i> (según la enumeración de numerales cardinales hecha en Arte, XV)]
Cuello	<i>Capta</i>	<i>Nexu</i>
Cuerpo	[ <i>Utum</i> (no figura en Vocabulario, pero sí, numerosas veces, en el Catecismo. Según C. F. se relacionaría con « casa » como « casa del alma »)]	<i>Vtum</i>
Culebra	<i>Namzata</i>	<i>Toc</i>
Cumbre	<i>Zhic</i>	
Cumbre de monte	<i>Gualta zhic</i> [anota C. F. que el Confesionario, I, 1, trae la primera de las dos voces, como « cerros »]	<i>Puxgualta .l. gualtachic</i>
Cumplir	<i>Lupuzauenen</i> [C. F. corrige esta grafía del Vocabulario por <i>lupu-zouenen</i> ]	
Cuotidiano ( <i>Quotidiano</i> )		<i>Chela chela</i>
Curar	[ <i>Xap-puxchu-nen .l. xap-poschu-nen</i> (en el Vocabulario español-allentiac de C. F.)]	<i>Ampitoguina</i>

Ch

<i>Chicha</i>	<i>Cunuc</i>	<i>Cunuc</i>
<i>Chicha hazer</i>		<i>Cunuc alteguina</i>
<i>Chiquito</i>	[ <i>Cumchoe yag</i> (es literalmente : « menor »)]	<i>Xur .l. cum</i>

D

<i>Dame</i>	<i>Queexte</i> [según C. F. en los textos y en otras palabras compuestas suele aparecer escrito con una sola <i>e</i> intermedia]	[ <i>Chepen</i> (este es el imperativo, que aparece en la conjugación del verbo, realizada en la parte final del Arte, X)]
<i>Dar</i>	[ <i>Paxnen</i> (C. F. lo trae en su comentario sobre <i>pux ñotecla</i> (« piadoso ») como « dar » solamente, aunque el Vocabulario lo enuncia « dar dones »)]	<i>Cheyne</i> [erróneamente el Vocabulario lo formula así, pero debe ser <i>cheri</i> , como lo señala el Arte, II. <i>Cheina</i> tiene valor de « le di ». Según Arte, IV, <i>cheina</i> , y <i>china</i> valen por « yo di », pretérito perfecto. Esto resulta corroborado por la ejemplificación en el mismo Arte]
<i>Dar dones</i>	<i>Pchanen</i> .i. <i>paxnen</i> .i. <i>cheynen</i> [C. F. anota <i>pechanen</i> como la verdadera grafía de la primera voz]	<i>China</i>
<i>Dar golpes</i>		<i>Mannuna</i>
<i>Dar palabra</i>	<i>Xampeches</i> [C. F. anota también <i>xampechetag nen</i> y que se le emplea para expresar « consolar » y « rogar »]	<i>Xammachi na</i>
<i>Dar vista</i>		<i>Llepe y rey na</i>
[De]	<i>Tati</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Ti</i> [preposición comúnmente pospuesta : Arte, XVIII]
<i>De allí</i>	<i>Huanantati</i> [ <i>huanan tati</i> , según Arte, X : es preposición, pospuesta]	<i>Huepta</i>
<i>De allí aquí</i>	<i>Huanantati hequen</i> [en Arte, IX, esta última voz figura terminada en <i>m</i> , por error]	<i>Huenta hetaqm</i> [salvo la presencia de la <i>h</i> inicial de la segunda voz, la expresión es igual, en esta lengua, que para decir « de aquí allí »]
<i>De aquí</i>	<i>He tati</i>	<i>Huenta</i>
<i>De aquí adelante</i>	<i>Hay</i>	<i>Chequem</i>

Español	Allentiac	Milleayac
<i>De aquí allí</i>	<i>Hetali huan quen</i> [igual, salvo unión de las dos últimas palabras, en Arte, IX]	<i>Huenta etaqm</i> [salvo la ausencia de la <i>h</i> inicial de la segunda voz, vale, también, para significar « de allí aquí »]
Debajo ( <i>Debaxo</i> )	[ <i>Hulyac</i> (preposición antepuesta : Arte, X)]	<i>Tevat</i>
Debajo de tierra ( <i>Debaxo de tierra</i> )	<i>Tehul</i> [según C. F. sería más correcto : <i>tehulyac</i> , como figura en el Credo, sino parecería decir « dentro de tierra »]	
Decimo ( <i>Dezimo</i> )	<i>Tucumyag</i>	[ <i>Mutucum</i> (no aparece en el Vocabulario, pero sí en el Arte, XV, al mencionar los numerales ordinales)]
Decir ( <i>Dezir</i> )	<i>Manen</i> [también se usa como « ser »]	[ <i>Mayena</i> (no figura en el Vocabulario, pero sí en Arte, III. En milleayac no tiene el significado de « ser ». Hay que hacer aquí la misma observación que en todos los verbos que aparecen mencionados en castellano en el Vocabulario, como puestos en infinitivo : las voces allentiac y milleayac van siempre puestas en presente de indicativo. El infinitivo verdadero sería <i>naye</i> , como figura en Arte, VII)]
Decir verdad ( <i>Dezir verdad</i> [M], <i>Verdad dezir</i> [A])	<i>Netque manen</i> [en el Credo se le usa como equivalente de « creer »]	<i>Mazmayena</i> [literalmente equivale a « yo digo verdad », pues <i>maz</i> vale por « verdad »]
De dentro ( <i>Dedentro</i> )		<i>Hul</i>
<i>Dedo</i>	<i>Lpuù</i> [también se usa en el sentido de « mano »]	<i>Lpe</i> [en esta lengua, a diferencia de la allentiac, no se registra la misma palabra con la sinonimia curiosa de « dedo » con « mano ». Esta voz aparece ratificada en Arte, XV]
<i>De donde</i>		<i>Acheta</i>
<i>De entre</i> [De dos en dos]	<i>Tati</i> [pospuesto]	<i>Tati .l. tacqui</i> [pospuesto] <i>Yemen yemen</i> [según Arte, XV]



Español	Allentiac	Millcayac
[De dos maneras]		<i>Lchacaquem yta yemeniquena</i> [según Arte, XV]
[De ellos]	<i>Epchach</i> [según Arte, II]	<i>Epchuch</i> [en Arte, II]
[De esa manera] ( <i>Desa manera</i> )	<i>Epquen</i> [según el Arte, IX]	<i>Chequem</i> [según el Arte, XVII]
<i>De esos</i>		<i>Epchuch</i> [según Arte, II]
[De esa otra parte del huso ( <i>Desotra parte del uso</i> )]		<i>Poto parnem exti</i> [según el Arte, XVIII. Es otro ejemplo de las combinaciones verbales, en el uso de las preposiciones que nos ofrece Valdivia]
[De esta parte del huso ( <i>Esta parte del uso</i> )]		<i>Poto parnemna</i> [según el Arte, XVIII. Figura entre las combinaciones verbales mencionadas al enumerar las preposiciones]
[De este tamaño es ( <i>Deste tamaño es</i> )]		<i>Chequemteque</i> [según Arte, XV]
<i>Defender</i>	<i>Taytecnen</i> [también se lo usa en el sentido de « librarse »]	<i>Tactequina</i> .l. <i>tapnemina</i> [en la primera voz la sílaba inicial debe ser <i>tay</i> , como en allentiac, según figura también en el Vocabulario millcayac, con el sentido de « librarse »]
<i>De frente</i>		<i>Neuxec</i>
<i>Defuera</i>	<i>Alhuayac</i> [la raíz <i>alhua</i> se emplea como « cautivo »]	<i>Alhuata</i> [la raíz <i>alha</i> — acaso error de grafía — se emplea como « cautivo »]
De, hablativo ( <i>De, hablativo</i> )	<i>Yac</i> .l. <i>ta</i> [en igual forma se usa la segunda voz en Arte, I, para movimiento y quietud de lugar]	
[Déjame] ( <i>dexame, no me enfades</i> )	<i>Xeu hequalca</i> [interjección: Arte, X]	<i>Xeu chagualca</i> [en el Arte, XIX, donde, al tratarse de las interjecciones, figura como « para afecto de enfado »]
<i>Dejar</i> ( <i>Dexar</i> )	<i>Poyotecnen</i> .l. <i>mulxcolumnen</i>	<i>Managuina</i> .l. <i>colchuguina</i> .l. <i>colnumina</i> .l. <i>manayna</i>
<i>Del mismo</i>	[ <i>Epech</i> (se usa como « de él »): Arte, II. En el Credo se usa con igual acepción la forma, más cercana al millcayac, de <i>Epche</i> ]	<i>Epchech</i>

Español	Allentiac	Milcayac
<p>Deleitarse (<i>Deleytarse</i>) [De mas de lo dicho]</p>	<p><i>Elleutamanen</i></p>	<p><i>Eguina exti</i> [según el Arte, XIX. Es una combinación verbal que tiene el valor de una conjunción ilativa]</p>
<p>Demonio (<i>Diablo</i>) [M])  [De mi]</p>	<p><i>Torom .l. hana</i></p>	<p><i>Hana .l. Hane.</i> [La primera voz está ratificada en una ejemplificación del uso de las interjecciones, en el Arte, XIX]</p>
<p>[De ninguna parte vengo]</p>		<p><i>Cuch .l. cu ta</i> [Arte, II. La primera voz corresponde al genitivo, la segunda al hablativo]</p>
<p>De no posesión ni movimiento (<i>De no possession ni mouimiento</i>) [De ninguna manera]</p>		<p><i>Acheta tati yacnayena</i> [según el Arte, XVII, como ejemplificación del uso de los adverbios de lugar, en combinación con verbo negativo]</p>
<p>[De nosotros]</p>	<p><i>Cuchach</i> [según Arte, II. En el Vocabulario figura como « nuestro » y, erróneamente, también como « mío ». Esta en genitivo]</p>	<p><i>Gui</i></p>
<p><i>Dentro</i></p>	<p><i>Hul .l. hulu</i> [la última forma, adverbio de lugar, también en Arte, IX; igualmente se le usa como preposición, antepuesta : Arte, X]</p>	<p><i>Peché maz</i> [según Arte, XVII. Allí se dice « en ninguna », como se escribía entonces]</p>
<p>[¿ De qué manera ?]</p>	<p><i>Yem yemata</i> [en el Arte, IX]</p>	<p><i>Cuchu ta .l. cuchucho</i> [según Arte, II, la voz primera está en caso hablativo, la segunda en genitivo. La forma inicial tiene, asimismo, valor de « en nosotros »]</p>
		<p><i>Hul</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición que, como casi todas las otras, se usa, por lo común, pospuesta]</p>
		<p><i>Yequem</i> [según Arte, XVII ratificado por la mención existente en Arte, XVII. Es locución adverbial. Es este último Arte figura, también, con ese valor, <i>yequemeri</i>]</p>

Español	Allentiac	Millcayac
[De otra manera]		<i>Yemeniquem</i> [según Arte, XV. Es un ejemplo de adverbios hecho sobre la base de numerales]
<i>De otro</i>	<i>Puxyamehach</i>	
De, posesivo ( <i>De, posesiuo</i> )	<i>Ych .l. ech .l. ch .l. chag</i> [menos la última voz, igual en Arte, I]	<i>Che</i>
[Derecha]	<i>Xehuar .l. xihuar</i> [no está en el Vocabulario; C. F. lo infiere de otras combinaciones de voces]	
<i>Derramar</i>	<i>Tospucanen .l. tospuco .l. hanen</i> [la primera voz es correcta. El resto es grafía equivocada: debió decir <i>tospucchanen</i> , como hace notar C. F.]	
<i>Desandar</i>	<i>Xpupesnen</i>	
<i>Desatar</i>	<i>Puxelecesnen</i> [también se usa en el sentido de « deshacer »]	
<i>Descansar</i>	<i>Ozeyanen</i>	<i>Ozecayna</i>
[Desde acullá]		<i>Huentali</i> [según el Arte, XVII]
[Desde ahora ( <i>Desde aora</i> )]		<i>Manti</i> [según Arte, XVI]
<i>Desde allí</i>	<i>Ista ali</i>	<i>Eptali</i> [según Arte, XVII]
[Desde allí hasta aquí]		<i>Eptali heta</i> [Combinación verbal incluida en el número de las preposiciones, en Arte, XVIII]
[Desde ahora hasta mañana]		<i>Manti mot la</i> [Arte, XVIII. Está incluida entre las combinaciones verbales que integran el número de las preposiciones]
[Desde aquí]		<i>He tati</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio de lugar. Es éste — con la combinación verbal que le sigue — un nuevo ejemplo del poco valor fonético de la <i>h</i> millcayac. Falta aquí la <i>p</i> que aparece en la siguiente, nueva demostración de la grafía insegura del Autor o de los errores de imprenta de la obra]

Español	Allentiac	Milleayae
[Desde aquí hasta allí]		<i>Eptati epta</i> [es preposición que figura en el Arte, XVIII]
[Desde cuando ( <i>Desde cuando</i> )]		<i>Yequen tac</i> [según Arte, XVI]
[Desde donde]		<i>Achetati</i> [según el Arte, XVII]
Desear ( <i>Dessear</i> )	<i>Poc ltamyenen</i> [debió decir: <i>poc ltamyenen</i> . También se puede emplear: <i>Quillecanen</i> , es decir, «amar»: Arte, III]	<i>Hamacquillenemina</i>
[Desde entonces]		<i>Eptati</i> [según el Arte, XVI]
[Desde entonces hasta ahora ( <i>Desde entōces hasta aora</i> )]		<i>Eptati manta</i> [combinación verbal que figura entre las preposiciones, según el Arte, XVIII]
<i>Deshacer</i>	<i>Pxclec esnen</i> [grafía equivocada; debió decir: <i>puxelec esnen</i> , como en «desatar»]	
<i>Deshonesta muger</i>	<i>Panequeptataltichan</i>	
<i>Deshonesto</i>	<i>Calltayag</i> [literalmente: «deshonesto ser»]	
<i>Deshonesto ser</i>	<i>Calltayanen</i> [se refiere a la acción de ser deshonesto]	
[Despacio]		<i>Yelana</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio cualitativo]
[Despacito]		<i>Yalti</i> [según el Arte, XVII figura como «pasito»]
<i>Despues</i>	<i>Zootom</i> [ <i>zootog</i> , según Arte, X; es preposición pospuesta]	<i>Hani .l. hara .l. taegue</i> (pospuesto) [ <i>Exli</i> es partícula que indica posterioridad: Arte, IV]
<i>Despues de la muerte</i>		<i>Xapesti</i> [en Arte, VII, <i>xapesti</i> vale por «después de muerto»]
<i>Despues del parto</i>		<i>Ya to ezliaranem</i>
[Después de venir]		<i>Yac exli</i> [según Arte, VII]
Después de esto ( <i>Después desto</i> )	<i>Yag zotom</i> [ <i>Yagzotom</i> , según Arte, X: preposición, pospuesta. En el mismo capítulo bajo la forma: <i>Yamzotom</i> , es «conjunción copulativa de sentencia»]	<i>Egyguy ta exli</i>

Español	Allentiac	Millcayac
[Después de decir]		<i>Ma extli</i> [según Arte, VII]
[Después de hablar]		<i>Xam extli</i> [según Arte, VII]
<i>Desterrado</i>	<i>Yomitichan</i>	
<i>Desterrar</i>	<i>Yomitinen</i>	
<i>Destierro</i>	<i>Yomitequi</i>	
[De ti]		<i>Cach. .l. cata</i> [según Arte, II. En el primer caso es pronombre genitivo de 2ª persona; en el segundo, es hablativo y tiene asimismo valor de « en ti »]
[De todos]		<i>Chu cach</i> [según un ejemplo del Arte, XII]
[De una manera]		<i>Lchacaquem</i> [según el Arte, XV]
De uno en uno ( <i>De uno en vno</i> [A])	<i>Lcaa .l. aa</i> [también en Arte, VIII, al señalar los numerales, se menciona la primera forma]	[ <i>Lchaca lchaca</i> . (No aparece en el Vocabulario. Se le encuentra en Arte, XV, al tratar de los congregativos)]
[De verdad]	<i>Netque</i> [en Arte, IX]	<i>Maz</i> [en Arte, XVII]
[De vosotros]	<i>Cachach</i> [según Arte, II. Es pronombre posesivo de segunda persona del plural, y genitivo de plural de segunda persona. Aquí figura en la segunda acepción gramatical, lo mismo que en millcayac]	<i>Cachuch .l. cachuta</i> [la primera voz, según Arte, II, es el pronombre posesivo de 2ª persona del plural; así como genitivo de plural de 2ª persona. El mismo significado, pero en caso hablativo, lo obtiene la segunda voz, según el mismo Arte]
<i>Día</i>	<i>Tecta .l. xumec</i> [úsase, también, <i>xelu</i> . Las dos primeras voces se emplean, igualmente, con el valor de « sol »]	<i>Tecta xumuc</i> [no cabe duda de que entre ambas voces se ha omitido, por error de imprenta <i>.l.</i> , signo que les da valor de equivalentes, como era usual. La voz <i>xumuc</i> está ratificada por el Arte, XVI, y se le emplea en los Mandamientos]
Diablo ( <i>Demonio</i> [A])	<i>Torom .l. hana</i>	<i>Hana. .l. Hane</i>
Díceme ( <i>Dizenme</i> [posiblemente por error tipográfico])	<i>Cumec meyana</i> [la segunda voz debe ser: <i>mayana</i> , como aclara C. F.]	
[Dícenme]	[ <i>Cumec mayamna</i> (no figura en el Vocabulario. La anota C. F.)]	

Español	Allentiac	Millicayac
Diciendo así ( <i>Di- ziendo assi</i> )	<i>Echquen malia</i>	
<i>Dientes</i>	<i>Tuxe</i>	<i>Tex</i>
<i>Diestra mano</i>	<i>Xehuar lpuù</i>	<i>Zaguay mutu</i>
<i>Diez</i>	<i>Tucum</i>	<i>Matucum</i> [ratificado por el Arte, XV. Significa, igualmente, « las manos » entendiéndose « las dos manos »]
<i>Diferentemente</i>	<i>Puxquen</i> [en Arte, IX, se escribe: <i>puxquen</i> ]	
<i>Digno ser que le den</i>	<i>Echag queste acmanen</i>	
<i>Digno ser de que me den</i>		<i>Chetique tina</i>
<i>Digno ser de que le oigan</i>		<i>Zaczetiquetina</i>
<i>Digno ser de que le quieran</i>		<i>Quillenemiguatina</i>
[Diré más]		<i>Ca mapana yta</i> [según el Arte, XIX. Vale como conjunción ilativa]
<i>Doblar</i>	<i>Toloptolopnen</i>	
<i>Doblez</i>	<i>Tolop tolup</i>	
<i>Doce (Doze)</i>	[ <i>Tucum tayemen</i> (según Arte, X)]	<i>Yemenqlu mutucum</i> [en el Arte, XV, figura la primera voz <i>yenemplu</i> , sin duda por error]
<i>Doscientos (Dozien- tos)</i>		<i>Yemenpataca</i>
<i>Doler la mano</i>	<i>Lpuù cüllepiana</i>	
[Dolor (interjección de)]	<i>Heletey</i> [según Arte, X]	
<i>Dolor de cabeza (Do- lor de cabeça)</i>	<i>Yotoxap</i>	
<i>Dolor tener</i>	<i>Xoeyanen</i>	<i>Oxo eyena</i>
[Donde]		<i>Ache</i> [según las combinaciones verbales del Arte, XVII]
[Donde quiera]		<i>Acheta tati</i> [según el Arte, XVII]
<i>Dormir</i>	<i>Tiamanen</i>	<i>Nellina .l. nelquina .l. nelluquina</i>
<i>Dos</i>	[ <i>Yemen</i> (también tiene el valor de « cuantos » y « otros »)]	<i>Yemen</i> [como en allentiac, tiene valor, posiblemente de « otros » pues <i>yemeni</i> significa « otra vez ». « Cuantos » es <i>yequem</i> . <i>Yemen</i> es ratificada en los nu- merales cardinales : Arte, XV]



Español	Allentiac	Millcayac
[Dos veces ( <i>Dos veces</i> )]		<i>Yemen mita</i> [según Arte, XV]
<i>Dadar</i>	<i>Namalte manen</i>	<i>Chequem zagualteque .l. gualnazteque</i>
<i>Dueño ser</i>	<i>Vteqmanen</i>	<i>Cuch petete qualteque.</i>
<i>Dueño soy</i> (mio es)		<i>Poguy</i>
<i>Dulce</i>	[ <i>Chiqueta</i> (empleado como adjetivo en la Salve, según anota C. F.)]	
<i>Dulzura</i> ( <i>Dulçura</i> )	<i>Chiqueta.</i>	
<i>Durar</i>	<i>Taytequiamanen</i> [también se usa como « vivir »]	<i>Hamac ellina</i>

E

<i>Duro</i>		<i>Palac</i>
<i>Ea pues</i>	<i>Cahna</i> [interjección que no figura en Arte, X, pero que C. F. anota como existente en la Salve]	<i>Yele epeca .l. equi tamari</i> [es curioso que el Arte, XVII, no recuerda ninguna de estas combinaciones verbales del Vocabulario y sí <i>cahua</i> , como en allentiac. Allí aparece como adverbio exhortativo. <i>Ca</i> vale por « pues », y aunque en este caso se antepone, pospónese si se usa en el modo imperativo]
[Ea pues acaba]	<i>Yele empeque</i> [interjección : Arte, X]	
<i>El</i>	<i>Ech .l. ep</i> [esta última voz ratificada en Arte, II]	<i>Ep</i> [el Vocabulario, equivocadamente, atribuye a « el » la voz millcayac que significa « ese » y, a la inversa, da a « ese » la voz que vale por « el ». Por lo tanto, « el » es <i>epi</i> , como lo señala el Arte, II, en varios pasajes concordantes]
[El a quien]	<i>Epiepaye</i> [figura en el Confesionario, VII, 3, de donde la recoge C. F.]	
[El mismo]	[ <i>Epychacat</i> (construcción correcta, de acuerdo a las normas gramaticales de esta lengua)]	[ <i>Elpetete</i> (la misma observación que en allentiac). Como en esa lengua, no figura en Vocabulario ni Arte]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>El que dice</i>	<i>Manichan</i> [la versión correcta sería <i>mantichan</i> o <i>ma antichan</i> , según C. F.]	
<i>El postrero</i> <i>Ellos</i>	<i>Epchu .l. epcha</i> [confirmados, cada uno : Arte, III y II]	<i>Guichugui</i> <i>Epchu</i>
<i>Emborracharse</i>	<i>Huezpænen</i>	<i>Naguaquina</i>
<i>Embriagarse algún tanto</i>	<i>Huezpechetacaynen</i>	
<i>Emprestar</i>	<i>Aypuepinen</i> [según C. F. la grafía correcta es <i>lpu-pinen</i> . La voz dada por el Vocabulario significa « pagar » y la <i>e</i> primera está demás]	<i>Ayeguina</i>
<i>En</i>	<i>Ta</i> [partícula pospuesta, sirve como ; « del », « al », « a la », « a los », « de los », según Arte, II ; señalado también como preposición, pospuesta, en el Arte, X]	<i>Ta</i> [preposición comúnmente pospuesta, vale como « en », « a » o « para », y otros usos, según Arte, XVIII. Es también, conjunción copulativa de palabras, como lo expresa el Arte, XIX]
<i>Encarcelar</i>	<i>Huentepetammen</i>	<i>Vtu toguina</i>
<i>Encerrar</i>	<i>Hurupaylemnem</i> [C. F. supone que la grafía correcta es <i>huru-pallmannem</i> ]	<i>Palchequina</i>
<i>Encerrarse</i>	<i>Palmanen</i> [o <i>pallmanen</i> ]	
<i>Encima</i>		<i>Qlu .l. qleu</i> [se encuentran ratificadas ambas formas en el Arte, XVIII. Son preposiciones cuyo uso se efectúa, generalmente, en forma pospuesta. Aunque las letras <i>i</i> y <i>m</i> , de la palabra castellana son tan ilegibles en el Vocabulario, su hallazgo en el Arte permite ratificarlas. También tienen el valor de « sobre », como lo revela el mismo Vocabulario y lo ratifica el recordado Arte]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Encontrar a otro</i>		<i>Totop china</i>
<i>En cuanto hombre</i> ( <i>En quanto hombre</i> )		<i>Ño chum terita</i>
<i>Encubrir</i>	<i>Plameɣnen .l. turuechanen</i>	<i>Qleu toguina</i>
<i>Enderezar</i>		<i>Rec toguina</i>
<i>En dos palabras</i>		<i>Yemen xama</i>
<i>En el parto</i>		<i>Hia tonta</i>
<i>En el tiempo que</i>	<i>Epta</i> [vale, también, como « entonces ». Tiene una variante : <i>etac</i> ]	
<i>Enemigo</i>	<i>Ayna .l. qzatque luana</i>	<i>Auca .l. ayna</i>
<i>Enemigo ser</i>	<i>Pzatqllamanen .l. qzatque-luanen</i> [en la primera voz, debe haberse saltado una <i>e</i> entre la <i>q</i> y la <i>l</i> como observa C. F.]	<i>Aucatina</i>
<i>Enfermo</i>	<i>Vxiu</i> [según recuerda C. F. que lo escribe <i>uxiu</i> , este vocablo no se usa en los textos ; en su reemplazo va siempre <i>xapia</i> ]	
<i>Enfermo estar</i> [ <i>Enfrente</i> ]		<i>Xapigual cayna</i> <i>Neuzec</i> [según Arte, XVIII. Es preposición, generalmente usada en forma pospuesta]
<i>Engañar (Engañar a otro [M])</i>	<i>Nayhuanen</i>	<i>Hur epi yena</i>
<i>Engañarse</i>		<i>Cuye hur equeyena</i>
<i>Engendrar</i>	<i>Ovuxupulteunen</i> [por analogía con otro vocablo C. F. entiende que debe escribirse <i>owokce-pulteunen</i> ]	
<i>Engendrar sus hijos</i>		<i>Hia alleguina</i>
<i>En la ocasión que</i>	<i>Queme</i> [va pospuesto ; alguna vez se le emplea por « también »]	
<i>Enojar (Enojar a otro [A])</i>	<i>Pumelquechiunen</i>	<i>Melquezcheyguina .l. melquezcheyna</i>
<i>Enojarse</i>	<i>Cayeymetanen .l. melquez esquetanen</i> [en millcayac la misma raíz de 2ª voz]	<i>Melquezteguina</i> [como en otros casos el final <i>quina</i> es probable que sea <i>guina</i> ]

Español	Allentiac	Milleayac
<i>En que</i>	<i>Guac ta</i>	<i>Guacta</i>
<i>En que manera</i>		<i>Yequem</i>
<i>En medio</i>		<i>Telel</i> [ratificado, aunque con impresión asaz borrosa, por el Arte, XVIII. Es preposición que se usa generalmente pospuesta, como la mayoría de las empleadas en esta lengua]
[En mi]		<i>Cu ta</i> [según Arte, II, pronombre personal, en hablativo]
[En mi presencia]		<i>Cach teneri</i> [según Arte, XVIII. Es preposición, que se usa habitualmente pospuesta]
[En nosotros]		<i>Cuchu ta</i> [según Arte, II, pronombre plural, en caso hablativo; tiene, también, valor de « de nosotros »]
[En presencia de]		<i>Che teneri</i> [según una ejemplificación del Arte, XVIII. La persona que es sujeto de esta acción se antepone. Se sigue la regla: las preposiciones van generalmente pospuestas]
<i>Enseñar</i>	<i>Tucpuychiamanen .l. tucya- manen</i>	<i>Quiñelteyna .l. quineguyximina</i> [es muy posible que el comienzo de la segunda voz sea <i>quiñe</i> , y no <i>quine</i> , pues, en un ejemplo del Arte, XII, se utiliza, también la ñ, al escribir <i>pequi-ñegue chepayna</i> ]
<i>Ensuciar</i> ( <i>Ensuziar</i> [M])	<i>Xenecpuelleunen</i>	<i>Nexeyena</i>
<i>En su lugar</i>		<i>Epi equen</i>
<i>Entender</i>	<i>Vltucuychanen</i>	<i>Zaczequina</i>
<i>Entero</i>	<i>Qliam</i>	<i>Chonuy</i> [según Arte, XV, también se usa, simplemente, <i>chu</i> ]
[Enterrado]	<i>Peterua</i> [en el Catecismo]	
[Enterrado fué]	<i>Peter ualtan</i> [en el Credo aparece esta combinación. C. F. les agrega una <i>a</i> final en su « muestra de sintaxis »]	

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Enterrar</i>	<i>Teruanen</i> [en los textos, siempre precedido por la partícula <i>pe</i> , según observa C. F.]	<i>Tequerequina</i> [según el mismo Vocabulario, « sepultar » vale como <i>tec reyna</i> ]
[En tí]		<i>Ca ta</i> [según Arte, II. Es pronombre de segunda persona, en caso hablativo]
<i>Entonces</i>	<i>Echamye .l. epta .l. eptac</i> [las dos últimas voces se emplean, también, como « en el tiempo que »]	<i>Epta</i> [ratificado en el Arte, XVI]
<i>Entortar</i> <i>Entrar</i>	<i>Hultuenen</i> [según C. F. la grafía correcta debe ser <i>hulhuanen</i> , que él siguiendo el sistema fonético escribe <i>hul-wanen</i> ; la partícula final denota acción]	<i>Rectonayena</i> [o <i>reetonayena</i> (?)] <i>Hultuquina</i>
<i>Entre</i> [En vano]	<i>Huaya mata</i> [con igual valor Vocabulario y Catecismo, le designan « por ninguna cosa » y « sin que ni para que »]	<i>Ta .l. tacqui</i>
<i>Enviar (Embiar)</i>	<i>Tenúanen .l. catenuanen</i> [se usa también en sentido de « arrojar » y de « preguntar », pero en el último no figura en los textos, según C. F.]	<i>Mitenaquina</i>
<i>Envidia (Embidia)</i>	[ <i>Pxeytuquia</i> (está en los Pecados Capitales, de la Doctrina, según C. F.)]	<i>Pxeygui</i>
<i>Enviar (Embidiar)</i> [A]. ( <i>Embidia tener</i> [M])	<i>Pxeytatchanen</i>	<i>Pxeygui na</i>
[En vosotros]		<i>Cachuta</i> [según Arte, II, donde aparece en hablativo. La misma voz vale por « de vosotros », en el mismo caso]

Español	Allentiac	Milcayac
Ese ( <i>Esse</i> )		<i>Epi</i> [en Arte, II, figura, simplemente, como <i>ep</i> , que es su grafía verdadera, de acuerdo con la combinación que sigue a continuación y <i>epi</i> aparece como « el »]
[Ese mismo]		<i>Ep petete</i> [según Arte, II]
Escribir ( <i>Escreuir</i> )	<i>Quillcataunen</i> [literalmente: « poner signos »]	<i>Quilleaguina</i>
[A], ( <i>Escreuir</i> )		
[M]		
<i>Escupir</i>	<i>Contenuanen</i> [recuérdese que « saliva » se escribe <i>coutenhua</i> , según el Vocabulario, pero debe ser <i>contenhua</i> , para mantener la misma radical]	
<i>Esforzar</i>	<i>Polocpuxnen</i> [C. F. observa que la última parte debe escribirse <i>puxnen</i> , pues tal como está significa lo contrario]	
<i>Esforzar a otro</i>		<i>Palac eten mayena</i>
<i>Esforzarse</i>		<i>Palac eyena</i>
[Eso es ( <i>Esso es</i> )]		<i>Epitetque</i> [según el Arte, XVII, al tratar de los adverbios de afirmación]
[Eso no más ( <i>Esso no mas</i> )]		<i>Eguinem</i> [según el Arte, XVIII. Es una preposición que, como la mayoría, debe usarse pospuesta. La terminación <i>nem</i> , que siempre figura acoplada, vale por « no más » o « solamente »]
[Esos]		<i>Epchu</i> [según Arte, II]
<i>Espaldas</i>	<i>Punac</i>	<i>Punar</i>
<i>Espantar a otro</i>	<i>Pu lemtayunen</i> [para C. F. debe ser: <i>pu lemtec-yanen</i> , « espantarle »]	<i>Lentec piaeyena</i>
<i>Espantarse</i> ( <i>Espā-tarse</i> [M])	<i>Lemelcanen</i>	<i>Lemtequina</i>
[Espanto (interjección de)]	<i>Hemel</i> [en Arte, X]	

Español	Allentiac	Millecayac
Es «Pedro». [Pedro es elegido, aquí, como ejemplo]		<i>Pedro tite</i> ? [es lástima que Valdivia no nos haya dado el ejemplo con nombre indígena]
<i>Esperanza</i>	<i>Tacteremta</i> [en los textos se usa, también, la forma <i>tacteria</i> ]	
<i>Esperar</i>	<i>Piocayamanen</i> [en el Catecismo se usa <i>piocoyta</i> ]	<i>Chamcequina</i>
Espera un poco ( <i>Espera un poco</i> ) [Está]	<i>Hena</i> [en Salve y otros textos; según C. F. su verdadera grafía sería <i>he -ana</i> ]	<i>Haruxa</i>
[Estado (medida de longitud)] [Estando]		<i>Nochumquem</i> [según Arte, XV]
<i>Estar</i>	<i>Henen</i>	<i>Gualcayu</i> [según Arte, VII] <i>Gualcayna</i> [ratificado por el Arte, III. En Arte, VII, figura sólo como <i>gualcay</i> , pues la raíz del verbo es <i>gual</i> , y <i>gualcay</i> es la forma del infinitivo, que en estos verbos terminados en el presente en <i>cayna</i> , se hace perdiendo la partícula <i>na</i> de dicho tiempo, como se muestra en el Arte, VI]
<i>Estar alegre</i> Estar asentado ( <i>Estar asentado</i> ) <i>Estar callando</i> [Estar comiendo]		<i>Helcayegualcayna</i> <i>Texti gualcayna</i>  <i>Ñomgualcayna</i> <i>Neme reyna</i> [no figura en el Vocabulario, pero aparece en un ejemplo del Arte, XI. La raíz <i>neme</i> , de « comer », va acompañada de la terminación <i>na</i> , del presente del indicativo. Se interpone la partícula <i>rey</i> , que significa actuación en la acción señalada por el verbo]
<i>Estar despierto</i> <i>Estar enojado</i>	<i>Meltec latiatanen</i>	<i>Melquez te exigualca</i> $\gamma_{na}$



Español	Allentiac	Millcayac
<i>Estar lleno</i>	<i>Topat enen</i> [C. F. escribe <i>anen</i> , por el ejemplo siguiente]	
[Estas llena]	<i>Topat anpen</i> [en la Ave María]	
[Estar muerto]	<i>Lpu xapnen</i> [según interpretación, gramaticalmente correcta, de C. F.]	
<i>Estar muriendo</i>		<i>Xapigualcayna</i>
<i>Estar poniendo</i>		<i>Torigualcayna</i>
[Estar preñada (Preñada estar)]	<i>Ohuocxemanen</i>	<i>Ya leguitina pachocta</i> [la lectura, especialmente dificultosa de la última palabra impide saber si la primera <i>c</i> es, efectivamente, esa letra]
<i>Estar triste</i>		<i>Helcayena gualcayna</i>
<i>Este</i>	<i>Yag</i> [también es partícula que pospuesta a una raíz forma participio activo, según Arte, III] [ <i>.l. Heyag</i> [en esta forma es el pronombre de tercera persona del singular. En el Confesionario figura sin <i>h</i> o en la forma abreviada de <i>he</i> ]	<i>Egay</i> [ratificado por Arte, II]
<i>Estiércol de hombre</i>	<i>Tütü</i>	
<i>Estorbar (Estoruar)</i>	<i>Pzequellexnen</i>	<i>Nexepiana</i>
<i>Esto</i>	<i>Echag</i> [en Arte, VIII, se menciona cómo forman los relativos con dicho pronombre. Así figura en los textos, reiteradamente, según C. F.]	
[Estos]	<i>Hecha</i> [figura como pronombre de tercera persona del plural, en Arte, II]	
[Estoy]		<i>Gualcayna</i> [según Arte, VII]
[Estoy haciendo]		<i>Allerey mina</i> [según Arte, XI]
<i>Estrellas</i>	<i>Cot .l. cotú</i>	<i>Hocot .l. ocotú</i>

Español	Allentiac	Millcayac
[Eterna]	<i>Chulecta</i> [no figura con esta acepción en el Vocabulario. Se obtiene allí de la combinación expresiva de «vida eterna». En el mismo lugar esta voz allentiac aparece como «siempre». Es una nueva demostración de las dificultades experimentadas por Valdivia para poner al alcance de los indígenas conceptos abstractos]	<i>Top</i> [no figura con esta acepción en el Vocabulario; allí sólo se le menciona con el valor de «siempre». Por analogía con el caso anterior — y dadas las dificultades de Valdivia para hallar palabras nuevas que respondan a conceptos abstractos — suponemos posible el uso de este término, como en el allentiac]
[Exclamación :		
(de admiración)	<i>Hegueue</i>	
(de dolor)	<i>Heteley</i>	
(de enfado)	<i>Xeu hegualca</i>	
(de espanto y temor)	<i>Hemel</i>	
(de jactancia y gozo)	<i>Curechelqui hahaha</i>	
(de regalo)]	<i>Yem</i> (pospuesto) [interjecciones : Arte, X]	
[Exclamación (en bien o en mal)]	<i>Guac</i> [interjección, según Arte, X : se le emplea al hablar de cosa ( <i>guac</i> ) buena o cosa mala]	

F

<i>Fácil</i>		
<i>Falso testimonio</i>	<i>Xinic mata</i> [C. F. señala la ausencia, en el Vocabulario, de la partícula final, que en el Confesionario aparece como <i>xag</i> y que él cree debe ser <i>xam</i> : «palabra», a menudo confundida con la anterior en los textos]	<i>Alletigue</i>

Español	Allentiac	Millecayac
[Falta]	<i>Moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
<i>Falta uno</i>	<i>Lcaa moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
<i>Faltar</i>	<i>Moyunen</i>	
<i>Falto de consuelo</i>	<i>Moy xag</i> [en Obras, II, según C. F.]	
Fe ( <i>Fee</i> )		<i>Yalec mayi .l. hehe mayi</i>
[Femenino (género)]	<i>Axe</i> (pospuesta) [partícula que va tras los nombres, según Arte, I, para determinar su género]	
<i>Fiel que cree</i>	<i>Netquematiag</i> [.l. <i>netque manichan</i> , según el Catecismo]	<i>He maligue</i>
<i>Flaco</i>	<i>Zanta .l. yuúta</i>	<i>Amamna</i>
<i>Flecha</i>	<i>Chalù</i>	<i>Chali</i>
<i>Flechar</i>		<i>Chaliguina</i>
<i>Flores</i>	<i>Toptequé</i>	
<i>Flojo (Floxo)</i>	<i>Xotoc</i>	<i>Xotoc</i>
<i>Flojo ser (Floxo ser)</i>	<i>Xotocynen</i>	
[Forma interrogativa (únicamente en el presente del indicativo) (para las tres personas del singular)]	<i>Lte ; en ; nte</i> [pospuesto al verbo, en Arte, V]	
[(del plural)]	<i>Ctemne mte</i> [pospuesto al verbo, en Arte, V]	
[Forma negativa (en el indicativo, optativo, subjuntivo e infinitivo)]	<i>Naha .l. nah</i> [antepuestos según Arte, V]	
<i>Fornicar</i>	<i>Anectamanen</i>	<i>Eyemina .l. teutacyna</i>
<i>Fortaleza</i>		<i>Palacqualcay</i>
<i>Forzar</i>		<i>Chegniépiyena</i>
<i>Frente</i>	<i>Pacal</i>	
<i>Frente (frōtero)</i>		<i>Neuxich</i>
<i>Frío</i>		<i>Zagua</i>
<i>Frío tener</i>		<i>Zaqualina</i>
<i>Frontero</i>	<i>Neuxich</i>	<i>Neuxich</i>
<i>Fuego</i>	<i>Qùtec .l. qtec</i>	<i>Quetec</i>
<i>Fuente</i>	<i>Chulu</i>	<i>Chulu</i>

Español	Allentiac	Millcayac
[Fuera]		<i>Alhuata</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición que se usa, en general, pospuesta, como la mayoría de ellas]
<i>Fuerte</i> [Fuertemente] <i>Fuerte ser</i>	<i>Poloc</i>	<i>Palac ñochum.</i> <i>Palac</i> [según figura en el Arte, XVII] <i>Palac qualcayna</i>
<i>Fuerza</i> <i>Fuerzas</i> [Futuro mixto primero]	<i>Poloc</i> <i>Hiernen</i> <i>Eplt</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	<i>Hiernem</i>
[Futuro mixto segundo]	<i>Eppetiall</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	
[Futuro perfecto]	<i>Epm</i> [antepuesto a la terminación del presente del indicativo, en Arte, III]	

G

<i>Ganar</i> <i>Gemir</i>	<i>Uyzenen</i> <i>Gualpamianen</i> [sólo <i>gualpami</i> , en la Salve, como lo anota C. F.]	<i>Haumina</i> [esta voz figura, igualmente, en el Arte, III; allí aparece, de la misma manera, otra voz con valor equivalente : <i>quechina</i> ]
[Género femenino]	<i>Axe</i> [partícula, pospuesta : Arte, I]	
[Género masculino]	<i>Yag</i> [partícula, pospuesta : Arte, I]	
<i>Gente</i>	<i>Ñuchum</i> [también se le emplea con el sentido de « hombre », en el mismo Vocabulario]	<i>Ñochum .l. nochum</i>
<i>Goloso</i>	<i>Pztecya</i> [la verdadera voz es <i>patec ya</i> , según lo confirma con los textos C. F.]	<i>Nemeta camañi</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Gordo</i>	<i>Vncayag</i> [se usa también en el sentido de « mayor », en el mismo Vocabulario. Se escribe asimismo <i>huncayam</i> y <i>uñca yag</i> en los textos, según lo recuerda C. F.]	<i>Amam</i>
<i>Gozarse</i>	<i>Chotozaa meyenen</i>	<i>Caye hellequina</i>
<i>Grande</i>		<i>Conguy</i> .l. <i>canigue</i> [la primera voz ratificada en el Arte, XV]
<i>Grandísimo</i>		<i>Heri onguy</i>
<i>Grasa (Grassa)</i>		<i>Xecat</i>
<i>Grosura (Grossura)</i>		<i>Xecat</i>
[ <i>Grueso (Gruesso)</i> ]		<i>Amam</i> [según el Arte, XV]
[ <i>Guarda no te de él</i> ]		<i>Camanantenche</i> [según el Arte, XVII, en una ejemplificación tendiente a mostrar la falta de adverbios prohibitivos, cuya falta se remedia con el uso de imperativos negativos]
[ <i>Guarda no te haga ese mal</i> ]		<i>Nexec tenche</i> [según el Arte, XVII, que lo muestra como otro ejemplo de la falta de adverbios prohibitivos].
<i>Guardar</i>	<i>Paltacyanen</i>	<i>Paltac cheguina</i> .l. <i>paltacheyina</i>
<i>Gula</i>		.l. <i>paltacyna</i> <i>Hamac nemeri</i>

## H

<i>Haber menester</i> ( <i>Hauer menester</i> )	<i>Quilleccanen</i> [según el Vocabulario también vale como « amar » y « querer »; según el Arte, III, como « desear »]	<i>Quillenemina</i> [como en allentiac vale como « amar » y « querer », prueba insistente de sus semejanzas idiomáticas]
<i>Hablar</i>	<i>Xamanen</i> [Valdivia comete, en esta palabra de su Vocabulario allentiac el mismo error, habitual, de cambiar el presente por el infinitivo, que es el tiempo mencionado en castellano. En efecto,	<i>Xamina</i> [como de costumbre, Valdivia toma el tiempo presente por infinitivo. Este último es <i>xami</i> , según figura en Arte, VII, pues los verbos terminados en <i>mina</i> , en el tiempo presente, forman el infinitivo con sólo perder la partícula

Español

Allentiac

Millcayac

la raíz *xam* es común en ambas lenguas, y la terminación *anen* figura en el Arte, III, como terminación del presente del indicativo. Como corroboración final recordemos que *xam* aparece en el Vocabulario con la acepción de « palabra »]

*na*. La verdadera acepción de *xamina* es « hablo », *xama* es « palabra », en el Vocabulario. Se repiten, en este caso, las mismas singularidades de construcción y las mismas deficiencias de estructura que advertimos en allentiac, lo que demuestra — una vez más — su estrecho parentesco]

[Hace dos días (*Dos días ha*)]

[Hace mucho (*Mucho ha*)]

[Hace poco (*Poco ha*)]

[Hace tres días (*Tres días ha*)]

Hacer (*Hazer*)

*Peynen .l. eltaunen .l. el-tamanen* [la segunda voz escrita *elteunen*, es terminación de verbo, asaz frecuente; la tercera va a menudo unida finalmente a adjetivos]

Hacer bien (*Hazer bien*)

*Cholo elteunen .l. choto el-tamanen*

Hacer llover (*Llover hazer*)

*Puzameyunen*

Hacer mal (*Hazer mal*)

*Xinic eltemanen*

Hacer pecado (*Hazer pecado*)

*Poyupelleunen*

Hacer pecados (*Hazer pecados*)

*Alteguina .l. alteyna .l. olcheyna .l. allina*

*Hel alteguina*

*Azamyeguyna*

*Nex alteguina .l. nex alteyna*

*Poyup colcheyna*

*Poyup colchiyeguina*

*Toyeguina*

Hacer poner (*Hazer poner*)

Hacer salir (*Hazer salir*)

*Topulcochamanen*

Hacerse (*Hazerse*)

*Ayet zacleguina*

Español	Allentiac	Millcayac
Hacerse menos ( <i>Hazerse menos</i> ) [Hacia (Hazia)]	<i>Mec</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Nam eyena</i>
Hacia allá ( <i>Hazia alla</i> )		<i>Hunya</i>
Hacia aquí ( <i>Hazia aqui</i> )		<i>He yu .l. zich</i>
[Hacia donde (Hazia donde)]		<i>Achequem</i>
[Hacia la derecha]	<i>Xiguar yequemac</i> [tomado literalmente del Credo]	
[Hacia la izquierda]	<i>Lchay yequemac</i> [construido con las reglas utilizadas en el Credo para « hacia la derecha » o « a la diestra »]	
Hacia mí ( <i>Hazia mi</i> )	<i>Yequemac</i> [preposición pospuesta: Arte, X; <i>Yequem ac</i> : adverbio de lugar, en Arte, IX]	<i>Cata yu</i> [preposición pospuesta habitualmente, según el Arte, XVIII]
Hacienda ( <i>Hazienda</i> )	<i>Guacguac</i>	<i>Guacguac</i>
Hacienda de otro ( <i>Hazienda de otro</i> )		<i>Hurqui ñochum cheguac tati</i>
Hacienda mía ( <i>Hazienda mía</i> )	<i>Cuch mequena</i>	
Hallar	<i>Lpuputeüynen</i>	<i>Teuayna .l. tenequina</i>
Hambre tener	<i>Toguiynen</i> [para C. F. la forma correcta debió de haber sido <i>toguianen</i> , según Valdivia o <i>towi-anen</i> , como F. C., escribe]	<i>Zo eyena</i>
Hasta	<i>Quela</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Qm</i> [preposición comúnmente pospuesta : Arte, X. Es posible, por los ejemplos siguientes que sea <i>quem</i> . Es una nueva prueba de las dificultades para trasladar al español los sonidos del habla indígena. Fonéticamente <i>qm</i> o <i>quem</i> valen casi lo mismo]



Español	Allentiac	Millcayac
<i>Hasta aculla</i>		<i>Huentaquen</i>
<i>Hasta aquí</i>	<i>Hequelu</i> [proposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Hetaquem</i> [ratificado en el Arte, XVIII : allí se escribe <i>hetaqm</i> ]
[Hasta aquí desde allí]	<i>Hequelu huanquelu</i> [en el Arte, IX]	
<i>Hasta ahora (todavía)</i>		<i>Mantati</i> [tal se escribe en el Vocabulario, pero en el Arte, XVI, se pone <i>manyu</i> ]
<i>Hasta allí</i>	<i>Huanquelu</i>	<i>Huentaquem</i>
[Hasta cuando ( <i>Hasta quando</i> )]		<i>Yequemtayü</i> [según Arte, XV : al nombre <i>yequem</i> se le agrega la terminación <i>ta</i> , lo que da « cuando » y la partícula <i>yu</i> para hacer « hasta »]
[Hasta entonces]		<i>Epta yu</i> [según el Arte, XVI]
Hay, para él ( <i>Ay para el</i> )		<i>Putite</i>
Hechicero ( <i>Hechicero</i> )	<i>Xapmana .l. nurum</i> [sólo la primera forma es usada en un texto, según C. F.]	<i>Nurum .l. ambicamañi</i>
<i>Helo allí (Elo allí)</i>	<i>Huan mana</i> [en Arte, IX]	<i>Huen gualleque</i>
<i>Helo aquí (Elo aquí)</i>		<i>Hegualleque</i> [según Arte, XVII, <i>hegualtebue</i> , pero es evidente que se trata de un error de imprenta producido por la inversión de la <i>q</i> que aparece, entonces, como <i>b</i> . Allí aparece otra variante : <i>hetetque</i> ]
[Hembra]	[ <i>Axe</i> (no figura, con esa acepción, ni en el Vocabulario ni en el Arte, pero se infiere de lo expuesto en la columna del millcayac)]	<i>Azey</i> [según resulta de una combinación verbal empleada en Arte, I. Literalmente, significa «ser femenino», sin distinción entre humano o animal]
<i>Herir</i>	<i>Huepetamanen .l. huexepetaunen</i> [C. F. observa que Valdivia en un texto intercalaba una <i>h</i> entre la <i>a</i> y la <i>u</i> de la segunda voz, la que, literalmente, significaría « poner heridas »]	<i>Hoho poschuyña</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Herir los pechos</i> <i>Hermana</i>	<i>Zacchanen</i> <i>Puxcu</i>	<i>Puxcu</i> [ratificado por el Arte, XVI, al referirse a los términos de parentesco. Se acentúa en la primera sílaba, como todos los bislabos, según el Arte, XX]
<i>Hermano</i>	<i>Piwanta</i> [en la exhortación del Confesionario se usa <i>paru</i> , como anota C. F.]	
<i>Hermano mayor</i>	<i>Pera</i>	<i>Prou</i> [aparece igual en el Arte, XVI]
<i>Hermano menor</i>	<i>Piña</i>	<i>Peñeñe</i> [de igual manera lo menciona el Arte, XVI]
Hierbas ( <i>Hieruas</i> )	<i>Lturum</i> [la raíz de « verde » ( <i>Ltur</i> ) figura también en esta voz]	<i>Lturum</i> [la observación anterior no es válida para el millecayac, en la que « verde » se dice de otra manera. Adviértase la importancia de que estos elementos vegetales — que constituyen el fondo del ambiente habitado por esos primitivos — se llamen igual en ambas lenguas]
<i>Hierro</i>		<i>All all</i>
<i>Hija (Hya [M])</i>	<i>Acasllahue</i> [según anota C. F., en los textos esta voz vale también como « virgen »]	<i>Hia</i> [ratificado en los términos del parentesco del Arte, XVI, lo que permite aclarar la grafía del texto español]
<i>Hijo (Hyo [M])</i>	<i>Llahue</i> [según el Vocabulario también significa « sobrino » pero con esta acepción no figura en los textos, donde en cambio (en la Salve) se le usa como « fruto » (en sentido biológico) según observa C. F.]	<i>Hia</i> [ratificado por un ejemplo del Arte, XII, al referirse a « el hijo de Dios » y también por el Arte, XVI, al aludir a los términos de parentesco. Como en el caso anterior, estas reiteraciones aclaran el sentido del texto en español]
<i>Hilar</i>		<i>Zequeguina</i>
<i>Hilo</i>		<i>Zegue</i>
<i>Hincar</i>		<i>Hulchuguyna .l. tuccheyna</i>
<i>Hincar rodillas</i>	<i>Zetemelcanen</i>	

Español	Allentiac	Millecayac
Hocico ( <i>Hozico</i> )		<i>Guozac</i> [ratificado en el Arte, XX. Se acentúa en la primera <i>u</i> , de acuerdo a las reglas gramaticales de esta lengua]
[Hola ( <i>Ola</i> [M]; <i>Hola</i> [A])]	<i>Xeu .l. xec</i> [empléase la primera forma en Arte, IX, como adverbio vocativo y en Arte, X, como interjección saluatoria]	<i>Xeu .l. xec</i> [el Arte, XVII, ratifica esas voces, y les agrega <i>caha</i> y <i>comague</i> . Son, todas ellas, adverbios vocativos y, por ello, sirven para llamar. Como interjecciones para llamar, están ratificados en Arte, XIX]
<i>Hollar</i> <i>Hombre</i>	<i>Qleupzequinen</i> <i>Ñuchum .l. yaam</i> [la primera voz vale también por «gente» y suele escribirse <i>ñochum</i> . La segunda voz aparece como <i>yam</i> (que según sabemos quiere decir «varón») en los textos como anota C. F.]	<i>Curuc ha eyena</i> <i>Ñuchum .l. nochum</i> [la segunda voz, ratificada al final del Arte, II, equivale como en allentiac, a «gente». En un ejemplo del Arte, XII, se emplea <i>yam</i> (que equivale a sexo masculino, sin distinción de hombre u animal) como «hombre»]
<i>Hombre muerto</i>	<i>Xapiag ñuchum</i> [en los textos: <i>xapiam ñuchum</i> , según C. F.]	
<i>Hombres muertos</i>	<i>Xapiam ñuchum</i> [en Obras, II, 7, según anota C. F. y en el Credo]	
<i>Hombre vivo</i> ( <i>Hombre vivo</i> )	<i>Taytequiag ñuchum</i> [en el Credo aparece la forma <i>taytequiam</i> , como recuerda C. F.]	
[Hombre hecho]		<i>Telelyam</i> [en Arte, XVI. Según esa página, la «mediana edad» de que habla Valdivia, debe ser alrededor de los treinta años, si estamos a lo que dice respecto de las mujeres]
<i>Hombres vivos</i>	<i>Taytec yamana ñuchum</i> [en Obras, II, 7, recogido por C. F. En el Credo figura <i>taytequiam ñuchum ta</i> ]	

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Hombro</i>	<i>Palem</i>	<i>Palem lltau ltau</i>
<i>Hondo</i>		<i>Texat</i>
<i>Honrar (Hōrar)</i>		<i>Hanum cheyna</i>
<i>Hospedar</i>	<i>Hutlepuxlen</i> [según C. F. la forma correcta sería <i>hut-tapuxnen</i> ]	<i>Hutu tu mini na</i>
<i>Hoy (Oy)</i>	<i>Yag tecta</i> .i. <i>mantecta</i> [en algunos textos, como lo recuerda también C. F., se usa solamente <i>tecta</i> . La forma <i>mantecta</i> parece redundante, pues su traducción literal sería «ahora hoy»]	<i>Manxunuc</i> [?] .i. <i>mantecta</i> [?] .i. <i>eguylecta</i> [la lectura de las dos primeras voces es sumamente difícil en el libro. La segunda debe ser la verdadera, por coincidir con la allentiac. Obsérvese lo que al lado decimos de la terminación <i>tecta</i> de las dos últimas voces, así como de la redundancia de <i>mantecta</i> ]
<i>Huerfano</i>	<i>Yomillahue</i>	<i>Pecne naqui</i>
<i>Hueso (Huesso)</i>	<i>Yehue</i>	
<i>Huir (Huyr)</i>	<i>Lactequiamanen</i>	<i>Yotoquina</i>
<i>Hurtar</i>	<i>Quelluayenen</i> [la misma regla del millcayac se aplica al vocablo allentiac, en donde Valdivia muestra igualmente, como infinitivo, al presente de indicativo]	<i>Lulina</i> [ratificada por Arte, III. De acuerdo con lo que acontece con todos los infinitivos del Vocabulario, esta combinación es la que corresponde al presente de indicativo: «yo hurto». El verdadero infinitivo sería, simplemente, <i>luti</i> , como lo expone Valdivia, expresamente, en los ejemplos de conjugación de este verbo en Arte, VII]
[Hurtando]		<i>Lutiyu</i> [según Arte, VII]
[Huso]		<i>Poto</i> [según algunos ejemplos que figuran en el Arte, XVIII]

I

<i>Igualar (Ygualar)</i>	<i>Lop lop putamanen</i>	<i>Lop toquina</i>
<i>Igualmente (Ygualmente)</i>	<i>Lop lop</i>	<i>Lop lop</i> .i. <i>quer</i> [la primera voz está ratificada por el Arte, XVII, con la única variante de estar escrita junta. Es adverbio demostrativo]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Imitar, seguir</i>	<i>Huerphtayanen</i> [figura con los términos castellanos invertidos en su orden, en el Vocabulario]	
[Imperativo negativo]	<i>Uche, leche, tenche</i> [para la 2ª persona del singular y del plural, la 1ª del plural y 2ª del plural, respectivamente, en Arte, VI. La primera voz aparece reiteradamente convertida en <i>etche</i> o <i>eche</i> en algunos textos, según C. F.]	
<i>Infierno</i>	<i>Torom ech utu</i> [.i. <i>hana ech utu</i> , que no figura en el Vocabulario, pero sí en los textos. Literalmente las expresiones del Vocabulario y de los textos significan « casa del demonio »]	<i>Hana che utu</i> .i. <i>taxat teta</i> [la alteración de la voz <i>che</i> , que se lee en este Vocabulario millcayac (en vez de la forma <i>ech</i> , reiteradamente anotada en los textos de la lengua hermana), debe corresponder a un error de caja]
<i>Injuriar de obra</i>		<i>Nexepiana</i>
<i>Injuriar de palabra</i>	<i>Xenec xamanen</i> [literalmente : « mal hablar »]	<i>Nex mapicna</i> [.i. <i>xenec xamanen</i> (lo he formado correctamente, utilizando su sentido literal que es igual al allentiac. También puede ser <i>nex xamanen</i> o <i>nexuy xamanen</i> )]
<i>Infiel</i>	<i>Moyu hen</i> [en el Catecismo; formado con las dos raíces de « faltar » y « bautizar »]	<i>Hemenague</i> [la grafía correcta debería ser <i>henenague</i> , por ser <i>hene</i> la raíz de « bautizar »]
<i>Interceder</i>	<i>Puxamiunen</i> .i. <i>xamltinen</i> [según C. F. la grafía correcta de la segunda voz es <i>xam-lte-nen</i> ]	
<i>Interceder por otro</i>		<i>Epi tamari xamina</i>
<i>Invierno (Hibierno)</i>	<i>Zahuartecta</i>	<i>Zagua tecta</i> .i. <i>lic lic</i> [en el Arte, XVI, aparece una nueva forma verbal : <i>azamtagua</i> , y ninguna, en cambio, de las mencionadas en el Vocabulario]

Español	Allentiac	Millcayac
Ir ( <i>Yr</i> [A])	<i>Eniamanen</i>	<i>Entina</i> .I. <i>enina</i>
<i>Ir a poner</i>		<i>Totaenina</i>
[ <i>Ir creciendo</i> ( <i>Yr</i> <i>creciendo</i> )]		<i>Conguigalcaymina</i> [según Arte, XVI]

J

Juntamente ( <i>Juntamente</i> )	<i>Nacnac</i> .I. <i>zaczac</i> [esta última forma, repetida en Arte, IX. Véase también, «unión» y «junta», en este Vocabulario. En esta última, la voz millcayac es, justamente, <i>zac zac</i> ].	<i>Quer</i> .I. <i>much</i>
Junta y congregación ( <i>Junta y congregación</i> [M], <i>Vniön, juntas</i> [A])	<i>Zaczactequiam</i> . [En el Credo vale por «comuniön», que allí tiene sentido de «comunidad»]	<i>Zaczac carigue</i> .I. <i>zac zac</i> [esta última voz significa «juntamente», en allentiac]
Juntar ( <i>Juntar</i> )	<i>Nacpuchanen</i> [literalmente: «ponerlo junto». Se ha substituído la radical <i>zac</i> por <i>nac</i> , que vemos es equivalente. Como no está en plural no es indispensable la duplicación de tal sílaba]	<i>Zaczacnemina</i> [queda visto que la raíz <i>zaczac</i> es común en ambas lenguas, por eso extraña la alteración de la presente regla, en este caso, sólo explicable en la forma que queda expresada. Extraña la duplicación — aparentemente innecesaria — de la raíz <i>zac</i> ]
Justicia ( <i>Iusticia</i> )		<i>Rec caye qual cay</i>
Justo ( <i>Iusto</i> )		<i>Rec cayetique</i>

L

<i>Ladron</i>	<i>Olluguay</i>	<i>Atehu</i>
<i>Lagrime</i>		<i>Hichac</i> [según Arte, XV]
[Largo]		<i>Parac cheyna</i> [como en todos los supuestos infinitivos del Vocabulario, éste es un presente de indicativo: <i>lavo</i> . Sobra la partícula <i>na</i> , para ser infinitivo]
Lavar ( <i>Labar</i> )	<i>Choc manen</i>	<i>Comxilla parac cheyna</i>
Lavar la cara ( <i>Labar la cara</i> )	<i>Neenustamanen</i>	

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Lastimar</i>	<i>Xopilamanen</i>	
Las veces que ( <i>Las veces que</i> )	<i>Echquen ya.</i>	
<i>Lazo</i>	<i>Tahuerptaya</i>	
Lejos ( <i>Lexos</i> )		<i>Haman</i> [ratificado por el Arte, XVIII. Es preposición comúnmente pospuesta]
Lejos estar ( <i>Lexos estar</i> )		<i>Haman gualcayna</i> [pese a la regla general del uso común de las preposiciones, en forma pospuesta, Valdivia muestra, en el Vocabulario, esta combinación verbal]
<i>Lengua</i>	<i>Nanat</i>	<i>Nanat</i> [la identidad que aquí se registra entre las voces de ambas lenguas, se repite, muy a menudo, cuando se trata de partes del cuerpo]
<i>Levantar (Leuantar)</i>	<i>Ltayecnen</i>	
Levantar a otro ( <i>Leuantar a otro</i> )		<i>Puxeltaquina</i>
Levantar en alto ( <i>Leuantar en alto</i> )		<i>Xeltahuyena</i>
[Levantar falso testimonio]	<i>Xenec mata xam pupacnec-tamanen</i> [no la emplea Valdivia: es la corrección que, de acuerdo con las indicaciones de los textos, formula C. F.]	
<i>Levantar las faldas</i>	<i>Calta extaharque uycheynen</i> [ya C. F. anota que en la frase, directamente intraducible, figuran las raíces de «deshonestidad» y de «enseñar» o «mostrar»]	
Levantar testimonio ( <i>Leuantar testimonio</i> )	<i>Xiñec mataxam pupacnem-nem .l. pupacnec-tamanen</i> [en el Confesionario: <i>xenec mata xay</i> . La última voz, incorrecta, quiere referirse a «falso testimonio», según C. F.]	



Español	Allentiac	Millcayac
Levantarse ( <i>Leuantarse</i> )	<i>Exelleyenen</i>	<i>Xeltaquyna</i>
<i>Ley</i>	<i>Xag</i> [vale también como «cosa», «obra» y «palabra». Valdivia la emplea abundantemente en los textos con ese último sentido, según C. F.]	<i>Xama</i> [como en allentiac, vale igualmente esta voz por las acepciones de «cosa» y de «palabra». Puede inferirse que también valga como «obra»]
<i>Librar a otro</i>	<i>Tayesnen</i> .I. <i>taynemnen</i> [la primera voz tiene también el sentido de «sanar» y el de «resucitar», en el Vocabulario]	<i>Tapcheyna</i> .I. <i>putaytequina</i> [como en otros casos, no se repite en millcayac el valor duple de ciertas voces. Aquí a cada una de las tres acepciones del <i>tayesnen</i> allentiac corresponde una voz millcayac diferente]
<i>Librarse</i>	<i>Taytecnen</i> [según el Vocabulario vale también, como «defender»]	<i>Taytequina</i> [en el Vocabulario millcayac figura, por error, con una <i>c</i> en vez de la <i>y</i> , en la acepción de «defender», pero aquí con la buena grafía]
<i>Libre</i>		<i>Taytequigne</i>
Libre no cautivo ( <i>Libre no captiuo</i> )		<i>Hal hana</i>
<i>Limpiar</i>	<i>Pacalnemnen</i>	<i>Hel eltequyna</i> [la partícula <i>na</i> , pospuesta, está indicando un presente de indicativo, en vez del infinitivo supuesto. Lo mismo ocurre en todos los demás casos, en el Vocabulario]
<i>Linage</i>		<i>Pente</i>
<i>Lindo</i>	<i>Choloyag</i> [en Arte, I, vale como «varón bueno»]	<i>Helguy</i>
<i>Lo ageno</i>	<i>Guacguac pach tati</i>	
<i>Lo demas</i>	<i>Melec</i>	
<i>Los tres primeros</i>	<i>Ltan nequiam</i> . [En los Mandamientos se lee <i>ltan neu yam</i> ]	
<i>Lucero (Luzero)</i>	<i>Payatec locot</i> [texto erróneo; en el Catecismo C. F. halla <i>pa intectacot</i> , que escribe, de acuerdo a los valores fonéticos, <i>painlekta-kot</i> ]	

Español	Allentiac	Millcayac
[Lujuria]	<i>Calltaya</i> [según C. F., que le halló en los textos]	
Lujuriosa mujer ( <i>Luxuriosa mu- ger</i> )	<i>Pane quepellataltichan</i> [le atribuiremos, con C. F., el significado de « la que cualquiera puede llamar »]	
Luna	<i>Cher</i> [en el Catecismo aparece <i>chert</i> , posiblemente por error, según cree C. F.]	<i>Che</i> [igual que en allentiac, en millcayac vale, también, como « mes », según el mismo Vocabulario. Sin embargo en esta última lengua hay otra voz <i>lhecacache</i> que, igualmente, tiene ese valor. La raíz de ambas voces es la misma. <i>Che</i> aparece en Arte, XVI, con su sentido de « mes »]
Luz	<i>Lepchap</i>	<i>All</i> [la duplicación de esta voz vale como « brillante » y para designar los metales preciosos y quizá todo lo que brilla]
Lucir ( <i>Luzir</i> )	<i>Lepchaptequiamanen</i>	

Ll

<i>Llamar</i>	<i>Panhuanen .l. pantamanen</i> [esta última empleada en el Catecismo]	<i>Xalequina</i> [en Arte, III, está ratificado. Recuérdese lo dicho sobre infinitivos]
<i>Llamarse</i>	<i>Matamanen</i>	<i>Henegualcayna</i>
Llantito ( <i>Iantico</i> )		<i>Nac nac</i>
Llave ( <i>Llaue</i> )	<i>Pallesta</i>	<i>Llahuy</i> [adaptación evidente]
Llenar	<i>Topatestenen</i>	<i>Pay eyena .l. paytequina</i>
Lleno		<i>Pay</i>
Llevar ( <i>Lleuar</i> )	<i>Mameyenen</i> [igual cambio en el verbo comete Valdivia en el allentiac]	<i>Minina</i> [aquí Valdivia comete el error habitual: confunde el infinitivo con el presente de indicativo, pues esta voz significa « llevo »; « llevar » se expresa <i>mini</i> , por pérdida del sufijo <i>na</i> del presente del indicativo, según se ve en Arte, VI y VII]

Español	Allentiac	Millcayac
[Llevarlo]	<i>Pu mien ten</i> [no aparece en Vocabulario; está en el Confesionario]	
Llover ( <i>Llouer</i> ) [Llora]	<i>Zamyamana</i> <i>Teu xec</i> [en la exhortación del Confesionario, de donde la recoge C. F.]	<i>Azamteque</i> [o <i>azamina</i> (3)]
<i>Llorar</i>	<i>Teuyanen</i> [también en presente de indicativo, como en millcayac]	<i>Atuguina</i> [recuérdese lo dicho sobre los infinitivos y el valor de la partícula pospuesta <i>na</i> ]

M

<i>Madera</i>	<i>Eye</i> [con la misma voz se designa a «palo», según el mismo Vocabulario]	<i>Eye</i> [según Arte, XII, que lo emplea en una ejemplificación, con el valor de «palo», lo que permite inferir, como en allentiac, el empleo en la doble acepción; interpretación tanto más aceptable cuanto que el Vocabulario da para «palo» la palabra millcayac <i>guatap</i> ]
<i>Madre</i>	<i>Petne</i> [C. F. aclaró que la verdadera grafía de la palabra es <i>pecne</i> , según aparece frecuentemente en los textos]	<i>Pecne</i> [la precedente aclaración de C. F., sobre la verdadera grafía de esta palabra en allentiac, muestra su absoluta identidad en ambas lenguas. Ratificada, esta voz, en los términos de parentesco del Arte, XVI. Se acentúa en la primera sílaba, como todos los bisílabos, según el Arte, XX. Valdivia la escribe unas veces con <i>e</i> y otras con <i>q</i> cosa sin importancia desde el punto de vista fonético y prueba de su inseguridad expresiva]
[Madre mía]		<i>Pecneyem</i> [según Arte, XIX. La voz <i>yem</i> , que se usa siempre pospuesta, es interjección empleada «para afecto de regalo», según el Autor]

Español	Allentiac	Millcayac
Maíz ( <i>Mayz</i> )	<i>Telag</i>	<i>Telam</i>
<i>Mal</i>	Xenec [igual Arte, IX]	<i>Nex</i> .l. <i>xenec</i> .l. <i>nexuy</i>
[Mala]		<i>Nexuy</i> [según Arte, I]
<i>Malamente</i>		<i>Nex</i> [así en el Vocabulario, pero el Arte, XVII, registra otra forma de expresión : <i>nexuy che</i> . Figura entre los adverbios cualitativos]
[Mala mujer ( <i>Mala muger</i> )]		<i>Nexuy axey</i> [según Arte, XII]
[Maldito]		<i>Nexuy</i> [según el Arte, XIX, en una ejemplificación del uso de las interjecciones]
<i>Malo</i>		<i>Nexguy</i> [es posible que la grafía real sea <i>nexuy</i> , como en los casos anteriores]
<i>Malo estar</i>	<i>Xapianamen</i> [en Obras se le emplea como «enfermo», según anota C. F.]	<i>Xapi gualcayna</i>
<i>Maltratado ser</i>	<i>Zecley chacatcanen</i>	
<i>Maltratar</i>	<i>Xenec epeynen</i> .l. <i>xenec el-temanen</i> .l. <i>nezepeynen</i> [la primera voz no aparece en los textos; la segunda vale, también, como « atormentar »]	<i>Nemayguina</i>
<i>Mamantar</i>		<i>Zezayeguina</i>
<i>Mamar</i>		<i>Zuzuguina</i>
<i>Mandamiento</i>	[ <i>Xag</i> (aunque no aparece, bajo esta acepción, en el Vocabulario, figura con abundancia en los textos en el sentido de « palabra ». Las otras acepciones millcayac también le corresponden)]	<i>Xama</i> [vale, también, como « ley », y como « palabra » y aun puede inferirse que tuvo valor de « obra »]
<i>Mandar</i>	<i>Pteneunen</i>	<i>Mayena</i>
<i>Mano</i>	<i>Lpuú</i> [también es « dedo », según el mismo Vocabulario]	<i>Mutu</i> [en millcayac « mano » y « dedo » registran voces diferentes. Se usa en diversas combinaciones en el Vocabulario y textos y está aludida en la numeración que fija el Arte, XV]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Mano derecha</i>	<i>Xehuar lpuú</i>	<i>Zaguay mutu</i>
<i>Mano izquierda (Mano yzquierda [M])</i>	<i>Lchay lpuú</i>	<i>Lchy mutu</i>
<i>Manceba</i>	<i>Terem .l. tereg</i>	
<i>Mancebo</i> [.,] <i>en mala parte</i> [para C. F. la segunda acepción, que vale como aclaración, « señala que no se refiere al hombre joven, sino al equivalente masculino de manceba »]	<i>Temma</i>	
[ <i>Manera</i> (empléase para : de esa manera)]	<i>Epquen</i> [en el Arte, IX]	
[ <i>Manera</i> (empléase para : de que manera ?)]	<i>Yem yentà</i> [así aparece en el Arte, IX]	
[ <i>Manos</i> ]		<i>Mutacum</i> [según Arte, XV. Se sobreentiende que su valor es el de « las dos manos », pues significa, igualmente, « diez »]
<i>Manta</i>		<i>Xali</i>
<i>Mañana</i>	<i>Colog</i> [igual en Arte, IX]	<i>Mot</i> [igual en Arte, XVI]
<i>Mar</i>	<i>Aguar</i> [según Mitre y C. F. debe entenderse por « lagunas ». Dado el <i>habital</i> de estos indígenas, la interpretación parece indubitable. Su identidad en allentiac y millcayac es otra prueba más]	<i>Ahuar</i> [la diferencia entre ambos vocablos es puramente de grafía; fonéticamente son idénticos. Esta identidad se robustece, si cabe, por el hecho de que su contenido útil al hombre, el pescado, se llama con una voz también idéntica]
<i>Marido</i>	[ <i>Yag</i> (no figura en el Vocabulario, ni en el Arte, pero resulta del examen de la palabra empleada en millcayac)]	<i>Yam</i> [literalmente significa « ser del sexo masculino » o « varón », según Arte, I. No es extraño que no haya en millcayac palabra especial para una condición institucional a la que estos indígenas llegaban tardíamente]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Mascar</i>	<i>Chacmanen</i>	
<i>Mas</i>	<i>Aye. l. ltap. l. lop</i> [úsanse las tres formas para el comparativo : Arte, VIII]	<i>Rec</i> [adverbio comparativo, ratificado por el Arte, XVII]
<i>Mas bueno</i> [Mas bueno ser]	<i>Ltap choto .l. lop choto</i>	<i>Rec helgue</i> <i>Rec heltequina</i> [según un ejemplo del Arte, XIII]
<i>Mas que todo</i>		<i>Chu guacuacta rec</i>
<i>Mas ser</i> [Masculino (género)]	<i>Ltapmanen</i> <i>Yag</i> (pospuesto) [según Arte, I]	<i>Rec tina</i>
<i>Matar</i>	<i>Aspayunen</i> [en el Confesionario aparece la forma : <i>Parpayhuan</i> , incorrecta o <i>aspay-wanen</i> , como lo escribe C. F. en su escritura fonética. En su opinión ésta es la manera correcta]	<i>Xap yequina</i> [en este caso, como en los demás del Vocabulario, este supuesto infinitivo no es otra cosa que un presente de indicativo, como lo indica la partícula <i>na</i> , pospuesta. «Matar» sería, simplemente, <i>xap yegui</i> ]
<i>Mayor</i>	<i>Vncayag</i> [ <i>uncayag</i> , en Arte, IX. Se le usa, también, con el sentido de « mayor » en el mismo Vocabulario. Otras grafías : <i>huncayam</i> y <i>uñca yag</i> , según lo recuerda C. F.]	<i>Rec conguy .l. rec cangue</i>
[Medida con que miden]		<i>Anetague</i> [según Arte, XV. Se refiere al nombre de la medida que utilizan]
[Medida con que pesan]		<i>Ezataque</i> [según Arte, XV. Se refiere al nombre de tal medida]
<i>Medio</i>	<i>Quer</i> [también vale como « mitad », según el mismo Vocabulario. En el Arte, VIII, se le atribuye el valor de « la mitad »]	[ <i>Quer</i> (no figura en el Vocabulario, pero en el Arte, XV, se le asigna, como en allentiac, el valor de « la mitad ». Es partícula que se pospone en las construcciones verbales]
<i>Medio borracho estar</i>	<i>Huezpeche tacaynen</i>	
<i>Medio día</i>		<i>Poxcop</i>

Español	Allentiac	Millecayae
<i>Medio emborracharse</i> <i>Medir</i>		<i>Cumpuch nagaquina</i> <i>Anequina</i> [ratificado en Arte, XV. A pesar de ello, recordar lo ya dicho sobre los infinitivos y la partícula <i>na</i> ]
<i>Mencar</i> <i>Menearse</i> <i>Menor</i>	<i>P.rehuetixnen</i>  <i>Cunchocoyag</i> [ <i>cum chocoyag</i> , en Arte, IX, es la grafía correcta]	<i>Xequercheguina</i> <i>Rec cumuchu</i>
<i>Menos</i>	<i>Aycuñ</i> [úsase para el comparativo, Arte, VIII, y es adverbio comparativo según el Arte, IX]	
<i>Menos bueno</i> <i>Menos querer</i> [Menos te quiero]		<i>Ñamhelque</i> <i>Rec quillenemnacayena</i> <i>Requillenemnacayena</i> [según Arte, XVII, ejemplificando con adverbios comparativos] <i>Hur</i>
<i>Mentira o cosa sin que ni para que</i> <i>Mentira</i> [como] <i>testimonio</i>	<i>Xenexiam xag</i> [en los textos, según recuerda C. F., tiene el sentido de « falso testimonio »]	
<i>Mentiroso</i> <i>Mentir</i> <i>Menudo de carnero</i> <i>Mes</i>	<i>Xiñic mata</i> <i>Xiñec manen</i>  <i>Cher</i> [vale, también, como « luna », según el mismo Vocabulario]	<i>Hurmayena</i> <i>Guinac cutue</i> <i>Che .l. lchecache</i> [igual que en allentiac, aquí también se usa la 1ª voz para « luna ». Sin embargo, la 2ª voz, aunque con la misma raíz, prueba que había en millcayac una específicamente para « mes ». La 1ª voz está ratificada en Arte, XVI]
<i>Meter</i> <i>Mezquino</i> [Miedo]	<i>Naurag</i> [también figura en el Confesionario] <i>Hemel</i> [según el Arte, X. Es interjección para los dos casos en que se emplea en millcayac]	<i>Hulchuguina</i>  <i>Hemce</i> [según el Arte, XIX, esta voz es una interjección, que se aplica para expresar « miedo » o « temor »]



Español	Allentiac	Millecayac
<i>Miel, o dulce</i> <i>Mientras que</i>	<i>Hay</i> [según Arte, XI, es también partícula que agregada al verbo le da un valor de actualidad en acción. El Vocabulario le acuerda, igualmente, el sentido de « todavía ».	<i>Poguy</i>
[Mil]	<i>Tacum pataca</i> [según Arte, VIII]	<i>Mulucum pataca</i> [según Arte, XV. La construcción es idéntica en allentiac]
<i>Mío</i>	<i>Cuchach .i. cuchag .i. cuch</i> [las primeras voces significan « nuestro »; es error del Vocabulario hacerlas equivalentes a <i>cuch</i> , que es la única bien indicada y que también significa «mía» y « de mí »; : Arte, II]	<i>Cuch</i> [no figura en el Vocabulario, pero sí en Arte, II. Obsérvese que lo indicado en la nota puesta a las voces allentiac muestra la absoluta identidad de ambas lenguas, en este punto]
<i>Mirar</i>	<i>Patuanen</i> [tiene, también, el sentido de « ver », según el Vocabulario]	<i>Teguquina .i. teneguina</i> [la segunda voz vale como en allentiac, según el Vocabulario]
<i>Mirar por alguno</i>		<i>Terchee yna</i> [parece que la voz debería comenzar por <i>tegue</i> o <i>tene</i> , como la anterior. Acaso sea por error de imprenta]
<i>Mismo</i>	<i>Ychacat .i. cati</i> [la primera voz, según Arte, VI, es partícula de transición]	<i>Petele</i> [ratificado por Arte, II. Pospuesta al pronombre equivale a la partícula <i>mel</i> , en latín]
<i>Misericordia tener</i> <i>Misericordioso</i>	<i>Ññutehuanen</i>	<i>Ññutecligue</i>
<i>Mitad</i>	<i>Quer</i> [repetido en el Arte, VIII, como <i>la mitad</i> . También en el Vocabulario se le asigna valor de « medio »]	[ <i>Quer</i> (no figura en el Vocabulario, pero aparece en Arte, XV, con el valor de « la mitad ». Es partícula que se pospone)]
[Modo imperativo (terminaciones de las personas del singular)]	<i>Pech</i> [e (?)]; <i>rec. l. ña .i. que; ten.</i>	

Español	Allentiac	Millicayac
[del plural] [Modo subjuntivo]	<i>Peque; que; msten .l. mxlen</i> <i>Lapta</i> [sufijo invariable; pospuesto al verbo y anteponiendo a éste el respectivo pronombre, según Arte, III]	
<i>Monte</i> <i>Morder</i> <i>Morir</i>	<i>Tumta</i>  <i>Lpuxapnen</i> [para C. F. esta versión es errónea. Debe decirse <i>xapnen</i> ]	<i>Tonton .l. gualta</i> <i>Naytemina</i> <i>Xapina .l. paltequina</i> [la primera voz, ratificada en Arte, III, significa, en realidad, «yo muero»; «morir» es <i>xapi</i> , como lo establece el Arte, VII, pues, siguiendo con su costumbre, Valdivia cambia el infinitivo por el presente de indicativo, en el Vocabulario]
<i>Morir de hambre</i> <i>Mostrar</i>	<i>Amietnen</i>	<i>Zotoxapina</i> <i>Aniyña</i> [en Arte, III, figura, simplemente, como <i>anina</i> ; quizá la diferencia, puramente fonética, se deba a la duración del sonido de la <i>i</i> ]
<i>Mucho</i>	<i>Vña .l. muelquechz</i> [en Arte, IX, la última palabra se escribe: <i>muelquechz</i> ]	<i>Hamac .l. herinti .l. rec .l. rinte .l. ri</i> [notable la copiosidad de estos sinónimos, mayor que la acostumbrada]
<i>Muchacha</i> ( <i>Muchacha</i> o <i>moça</i> [A] <i>Muchacha chinilla</i> [M])	<i>Pxota</i>	<i>Quillnaucaz</i> [en el Arte, XVI, se denomina <i>huelectaguy</i> «ala china, o muchacha de catorce años»]
<i>Muchacho</i> [Muchas]		<i>Compeches hia</i> <i>Hamac</i> [según el Arte, XV. En el Arte, XVII, figura como «mucho»]
[Muchas veces ( <i>Muchas veces</i> )]		<i>Hamac mita</i> [según aparece en el Arte, XV]
[Mucho]		<i>Hamac</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio intensivo]
[Mucho ha]	<i>Lepe</i> [en Arte, IX]	<i>Hulupna</i> [según Arte, XVI]
[Mucho más]		<i>Hamac rec</i> [según el Arte, XVII, al enumerar los adverbios comparativos]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Muerte</i>	<i>Xapi</i> [el sustantivo abstracto, posiblemente]	<i>Xap</i> [raíz de « muerte », como en allentiac]
<i>Muerto</i>	<i>Xapiag</i>	<i>Paltequigue</i> .l. <i>xapigue</i>
<i>Muerto ser</i>	<i>Xapnen</i> [C. F. analiza y llega a la conclusión de que esto quiere decir « morir »; « muerto ser », exigiría <i>lpu xapnen</i> ]	
[Muertos]	<i>Xapiam</i> [no figura en el Vocabulario, pero sí en una combinación, en Obras, asociado a « hombres », aunque allí también aparece como <i>xapia</i> , posiblemente por error]	
[Muéstranos]	<i>Xqueanietma</i> [en Salve, de donde lo recoge C. F.]	
<i>Mujer (Muger)</i>	<i>Aceyag</i>	<i>Axe</i> .l. <i>axi</i> .l. <i>axey</i> .l. <i>axique</i> .l. <i>urua xi</i> [en Arte, I, <i>axey</i> vale como ser de sexo femenino, sin distinción entre animal o humano. Allí « mujer » se escribe <i>ñochum axey</i> . Sin embargo, en la práctica suele empleárselo como « mujer », como en un ejemplo del Arte, XII]
<i>Mujer casada (Muger casada)</i>	<i>Yamchacha axe</i> [posiblemente la primera voz es <i>yamchach</i> , o sea « de los hombres », a menos que fuera <i>yamchachaa</i> : « de los hombres de uno en uno », lo que no creo]	
[Mujer estéril ( <i>Muger esteril</i> )]		<i>Ya tonagui</i> [según Arte, XVI]
[Mujer de mediana edad]		<i>Telel axi</i> [según Arte, XVI. Esa página aclara que la « mediana edad » era alrededor de los treinta años, en el concepto de Valdivia...]

Español	Allentiac	Milleayac
<p>[Multiplicar]</p>           <p><i>Muslo</i></p> <p><i>Muy</i></p> <p><i>Muy de mañana</i></p> <p><i>Muy malo</i></p> <p>[Muy vieja]</p>   <p>[Muy viejo]</p>	<p><i>Antac</i></p>           <p><i>Cuac xenec</i></p>	<p><i>Hamac eyena</i> [según el Arte, XV. Parece totalmente improbable que estos indigenas supieron practicar, antes de tomar contacto con los españoles, operaciones aritméticas de este tipo. Más bien significa « reproducirse abundantemente » o « aumentar »]</p>           <p><i>Rec .l. rinte .l. ri</i></p> <p><i>Hulup mot</i></p>           <p><i>Hu hay am</i> [según Arte, XVI. Se refiere a una anciana aborígen]</p> <p><i>Nestec</i> [según Arte, XVI. La misma acepción]</p>

N

<p><i>Nacer</i> (<i>Nazer</i> [A])</p> <p>[Nacido antes que nadie]</p>           <p>[Nacido en pecado]</p>           <p><i>Nada</i></p>           <p><i>Nadar</i></p>	<p><i>Taychactecnen</i></p> <p><i>Neuta ychactequiam</i> [según el Catecismo, pero cuya grafía verdadera es <i>neu taychactequiam</i>]</p> <p><i>Taychactequiag poyup talmante</i> [no figura en el Vocabulario sino en el Catecismo. C. F. modifica su grafía proponiendo, de acuerdo con las normas gramaticales, fonéticas que él usa en su estudio, <i>taychactequiag poyup tamanen</i>]</p> <p><i>Naha quacltati</i> [también puede usarse, simplemente <i>naha</i> o aún <i>nah</i>; Arte, V y IX; estas dos voces se anteponen al verbo para darle sentido negativo]</p> <p><i>Huayanen</i></p>	<p><i>Cuye toleque cuch pecne</i></p>           <p><i>Guacna</i></p>
--	--	---

Español	Allentiac	Millecayac
Nalgas	<i>Xetiu</i>	<i>Xetiu</i> [la mayor parte de las voces que se refieren a la anatomía son iguales o muy semejantes en ambas lenguas]
Nariz	<i>Ilermez</i> [C. F. observa que el Vocabulario de Valdivia no trae la segunda <i>e</i> , pero la pone ya, sin duda por error, en su transcripción en la que, sin embargo, respeta errores más gruesos, aunque aclarándolos en trabajos posteriores]	<i>Chocom</i> .i. <i>chom</i> [éste y «vientre», parecen ser los casos de máxima diferencia entre ambas lenguas, en las que las voces que se refieren a partes del cuerpo humano son, generalmente — como acaba de verse en la palabra precedente, — las mismas o muy semejantes]
Negar	<i>Ptayta yeznen</i> [vale como «porfiar», también. C. F. observa su identidad, pese a una leve diferencia ortográfica, atribuible a error de imprenta]	<i>Peche mayena</i> [como en muchos otros casos, en millecayac no se usa esta voz en la doble acepción del allentiac: aquí hay una expresión especial en cada caso]
Negro	<i>Homhomniag</i>	
Nevar ( <i>Neuar</i> )		<i>Huhum qualnecleque</i>
Nido	<i>Chazé</i>	
Nieta	<i>Peciñacze</i>	
Nieve ( <i>Nieue</i> )		<i>Huhum</i>
Ni más ni menos		<i>Chequem</i>
[Ninguna vez]		<i>Lehaca mira tati</i> [según Arte, XV]
Ninguno	<i>Nahapaltati</i>	<i>Patati yac na</i>
Niña	<i>Cumchochiag acasllahue</i>	<i>Hyague</i> .i. <i>cumuchuhya</i> [la segunda voz, para la criatura que todavía toma el pecho, según Arte, XVI]
Niño	<i>Cumchochiag llahue</i>	<i>Cumuchu hya</i> [como se expresa anteriormente, el Arte, XVI, aclara el alcance de esta voz del Vocabulario, como «niño de pecho»]
No, negando verbos	[ <i>Na</i> (antepuesto al verbo, según Arte, XI)]	<i>Na</i> [antepuesto o interpuesto; en allentiac se usa antepuesto solamente, según acaba de advertirse]

Español	Allentiac	Millcayac
No, negativa ( <i>No, negatiua</i> ).	<i>Naha</i> [en el Vocabulario]. [ <i>Pequeque .l. peche .l. nah</i> (las tres formas en Arte, IX)]	<i>Pechahue .l. pechegue .l. pe che</i> [el Arte, XVII, agrega otras formas : <i>na ha peche</i> ratificando, con una ligera variante de grafía — <i>pechague</i> — la primera voz del Vocabulario] <i>Teh</i> [úsase siempre pospuesta]
No prohibitiva ( <i>No prohibitiua</i> )		<i>Han eyena</i>
No alcanzar ( <i>No alcãçar</i> [M])		<i>Chequem elen</i>
No decir ( <i>No dezir</i> )	<i>Nahamanen</i>	
<i>No más</i>	<i>Mazqueg</i> [repetido en Arte, IX]	<i>Han eyena</i>
<i>No poder</i> [No más]		<i>Quiñya .l. nem</i> [según Arte, XVIII. Ambas voces valen, asimismo, como «solamente» y se usan pospuestas. La última es usada en numerosas combinaciones por Valdivia, tanto en el Arte, como en el Vocabulario]
[No puedo comer]		<i>Nemepia peche eyena</i> [Arte, XI]
<i>Nombrado ser</i>		<i>Herinti mataque lina</i>
Nombrar ( <i>Nõbrar</i> [M])		<i>Henemayena</i>
<i>Nombre</i>	<i>Hene</i>	<i>Hene</i> [innecesario parece recalcar la importancia de esta identidad de ambas lenguas sobre tema tan importante por razones mágico-religiosas. En ambos casos aparece con mucha frecuencia]
<i>Noveno (Noueno)</i>	<i>Tutqleuyag</i>	<i>Gullat zac guy</i> [según Arte, XV]
<i>Nueve (Nueve)</i>	<i>Tutqleu</i> [dada la base quinaria decimal del sistema, este «cuatro sobre» que esta voz enuncia, lleva implícita la idea de «cinco», como base para la cantidad antes enunciada]	<i>Lehaca cay mu tucum</i> [en Arte, XV, figura la voz <i>tutzac</i> , con la <i>z</i> semiborrada. Pero la expresión correcta es <i>gullutzac</i> , pues para estos indígenas el modo de contar, después de cinco, era decir «cuatro arriba», sobreentendiendo «de cinco»]

Español	Allentiac	Millicayac
<i>Nosotros</i>	<i>Chuchu .l. cunem .l. cucha</i> [la primera voz confirmada en Arte, III; la tercera figura abundantemente en los textos; hay una forma más, que no aparece en el Vocabulario: <i>euchanen</i> , que es partícula de transición (ver Arte, VI)]	<i>Cuchu</i> [ratificado en Arte, II, como pronombre nominativo plural, y en una serie de combinaciones de las que forma parte]
[Nosotros dos]		<i>Cuchu yemen</i> [según figura en el Arte, XV]
[Nosotros cuatro]		<i>Cuchu gultul</i> [tal como aparece en el Arte, XV]
<i>Nuestro</i>	<i>Cuchach</i> [Por error el Vocabulario de Valdivia le da, también, valor de «mío», en lo que difiere del millicayac y en donde esa reduplicación de valores no ocurre]	<i>Cuchuch</i> [según Arte, II]
<i>Nuevo (Nueuo)</i>	<i>Maneuyac</i>	
<i>Nunca</i>	<i>Na altati</i> [repetido en Arte, IX]	<i>Lhaca mitata ti .l. chuctetana</i>

O

O [disyuntiva ( <i>O, disiantina</i> )]	<i>Nal. l. za</i> [la primera voz tiene, también, sentido de «quizá» o de «por ventura», según el Arte, IX]	<i>Na .l. lec</i> [según el Arte, XIX, tiene el mismo valor disyuntivo la voz <i>za</i> — que también se emplea en allentiac — pero que debe usarse, pospuesta, repitiéndola tras las dos o más palabras a las que se desea alternar o, simplemente, al final de la oración. Además, debe recordarse que, según el mismo Arte, <i>na</i> , antepuesto y repetido como <i>za</i> , o <i>nal</i> , pospuesto, forman disyunción en los verbos en modo interrogativo. En los demás casos se lo usa pospuesto]
---	---	--



Español	Allentiac	Millcayac
<i>Obedecer</i>	<i>Multut huanen</i> [el Vocabulario le menciona, también, como « contar numerando »]	<i>Maltutuguina</i> .i. <i>hunumcheina</i> [en el Vocabulario la primera voz figura con la misma acepción de cuenta numérica del allentiac. La segunda no figura en allentiac, pero allí existe la raíz <i>huñum</i> para « respetar » y « honrar ». En ambas voces, la partícula <i>na</i> , pospuesta, que allí figura, muestra que no se trata de infinitivos, sino de presentes de indicativo, como ocurre, además en todos los supuestos infinitivos de los Vocabularios allentiac y millcayac del P. Valdivia]
<i>Obra</i>	<i>Xag</i> [también « cosa », « ley » y « palabra ». Muy frecuentemente escrita <i>xam</i> (« palabra ») en los textos, según lo hace notar C. F.]	[ <i>Xama</i> (No figura en el Vocabulario millcayac, pero allí « cosa » toma valor de <i>xama</i> , igual que « ley » y que « palabra ». Por lo tanto no parece excesivamente aventurado atribuirle, también, esta acepción, dada la identidad de las raíces fonéticas de ambas lenguas)]
<i>Octavo (Octavo)</i>	<i>Llun qleu eltichan</i> [C. F. observa en los textos la variante <i>llun qleu yag</i> . Como de costumbre, ese <i>yag</i> figura también como <i>yam</i> ]	[ <i>Pallunzac guy</i> (según Arte, XV, al tratar de los numerales ordinales, pues en el Vocabulario no está mencionado)]
[Ocho]	<i>Llunqleu</i> [como la numeración allentiac es la del sistema quinario decimal « ocho » es igual, literalmente, a « tres sobre », entendiéndose « sobre cinco »]	<i>Pura</i> [esta voz del Vocabulario es evidentemente resultado de un error tipográfico, pues en millcayac rige el mismo sistema que en allentiac; por ello la expresión correcta es <i>pallunzac</i> , como figura en la ordenación numérica del Arte, XV, lo que permite restablecer, sin lugar a error, su verdadera y legítima grafía]

Español	Allentiac	Millecayac
<p><i>Oficial</i> [según C. F. está, en el vocabulario allentiac, en el sentido de «trabajador dependiente de maestro». En el mismo sentido debió emplearlo Valdivia en el millcayac] [; Oh!, que]</p>	<i>Yutuc camañ</i>	<i>Camañi</i>
[Oh, tu ( <i>O tu</i> )]		<p><i>Guac</i> [según Arte, XIX. Es interjección, de «afecto de exclamación, para bien o para mal», según el Autor] <i>Ca</i> [según Arte, II; es pronombre vocativo de 2ª persona del singular. Se escribe como el nominativo de 2ª persona del singular]</p>
Oír ( <i>Oyr</i> )	<i>Zacalcanen</i> [C. F. registra otras dos formas, tomadas de los textos: <i>zacal-tamanen</i> y <i>zacalu</i> ]	<i>Zaczequina</i> .i. <i>zac zina</i> .i. <i>achequina</i> .i. <i>achcaina</i> [la raíz <i>ach</i> se vuelve a emplear en los textos: así en los Mandamientos, <i>achetema</i> , con el valor de «oirás»]
Oído ( <i>Oydo</i> )	<i>Zacalua</i> [C. F. anota, de un párrafo del Catecismo <i>zacata</i> , posiblemente por error de imprenta del libro de Valdivia]	<i>Zaczelagne</i>
Ojo	<i>Neu</i>	<i>Neu</i> [repítase aquí la identidad, ya tan generalmente observada, en cuanto a los nombres de partes del cuerpo, entre ambas lenguas]
Oler	<i>Nanachanen</i> [C. F. analizando el valor de la raíz <i>nana</i> (de «lengua») supone que se trata más bien de «gustar»]	<i>Hueleguina</i> [en este caso, como no hay la raíz <i>nana</i> , puede muy bien significar oler, si bien no hay, tampoco, recuerdo alguno de «nariz» ( <i>chocom</i> o <i>chom...</i> )]
Olvidar ( <i>Oluidar</i> )		<i>Ya uñtequina</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Omblico</i>	<i>Chupchac</i>	<i>Chup chle</i> [la misma raíz en ambas lenguas, como es habitual]
[Once ( <i>Onze</i> )]	<i>Lca tertecta</i> [según Arte, VIII]	<i>Lchaca qlu mutucum</i> [según Arte, XV]
<i>Oreja</i>	<i>Xlaca</i>	<i>Xoro</i>
<i>Orinar</i>	<i>Xoymanen</i>	<i>Autacamina</i>
<i>Oro</i>	<i>All all</i> [igual en Arte, VII]	<i>Xell xelnegui all</i> [la forma <i>all all</i> está empleada, sin embargo, en un ejemplo del Arte, XII, lo que establece identidad con el <i>allentiac</i> ]
<i>Otra qualquier cosa destas</i>	<i>Guac guac echag</i> [igual en el Confesionario]	
<i>Otra vez</i>	<i>Lau .l. cha .l. ay .l. lcanen mita</i> [la primera voz vale, también, por «tornar» o «volver» es partícula iterativa según el Arte, XI; la última debe ser, más bien, «una vez», como observa C. F., que no la ha hallado en los textos con el sentido que el Vocabulario le concede]	<i>Yemeni</i>
<i>Otro</i>	<i>Yemniag</i> [ <i>.l. toltoc moyuna yem neyag</i> (en el Arte, VIII; en el Confesionario se dice sólo <i>yemni</i> )]	<i>Hur</i>
<i>Otros</i>	<i>Yemen</i> [tiene también, el valor de «dos» y de «cuantos»]	[ <i>Yemen</i> . Quizás sea también la misma voz en millcayac, pues, en esta lengua tiene, como en <i>allentiac</i> , valor de «dos» y <i>yemeni</i> es igual a «otra vez». Cuantos es <i>yequem</i> ]

P

[Paciencia]	<i>Choto zaha</i> [según C. F. que lo toma de Obras, V. Véase, también «gozarse» y «consolar a otros», en este Vocabulario]
-------------	---

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Padecer</i>	<i>Hequem mal ta atemanen</i> [según C. F. observa, la última palabra debe ser <i>eltamanen</i> , estando la otra grafía registrada por error]	<i>Chagualcayna</i> [la partícula <i>na</i> , pospuesta, muestra, una vez más, que no hay tal infinitivo, sino un presente de indicativo. Lo propio que acontece en el allentiac, según en su hora lo observó Mitre, con tanta justeza y agudo sentido crítico]
<i>Padre</i>	<i>Pia</i>	<i>Prri</i> [ratificado por un ejemplo del Arte, XII y por las citas del parentesco del Arte, XVI. De uso frecuente en los textos]
[Padres]	<i>Pia guiam</i> [literalmente «los padres», según Arte, I]	
<i>Pagar</i>	<i>Toltom tlanen .l. lpu pinen</i>	<i>Pacaraeyena</i> [recuérdese lo que acabamos de decir al comienzo de esta página sobre infinitivos y acerca del valor especial de la partícula <i>na</i> ]
<i>Pájaros</i>		<i>Zequech</i>
<i>Palabra</i>	<i>xam .l. xag</i> [la última voz vale, igualmente, por «cosa», «dey» y «obra». En la acepción de «palabra», ratificada en una continuación verbal de Arte, VII]	<i>Xama</i> [en millcayac también vale por las acepciones mencionadas en allentiac. La última se infiere de las razones que se dan al hablar de «obra». En un ejemplo del Arte, XII, se emplea <i>xag</i> , como en allentiac]
<i>Palabras deshonestas</i>	<i>Lela xag</i>	
<i>Palo</i>	<i>Eye</i> [con la misma voz se designa a «madera», en el Vocabulario]	<i>Guatap</i> [esta voz está empleada, en este sentido, en un ejemplo dado en el Arte, XIII. Sin embargo, en el Arte, XII, al ejemplificar, Valdiyía emplea la voz <i>eye</i> , como equivalente de «palo». Posiblemente «palo» y «madera» se empleaban indistintamente, a veces]
<i>Palpar</i>	<i>Racchanen</i>	<i>Mutuhaquemquemeyena .l. pracchequina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Pan</i> [De acuerdo con las observaciones de Mitre, no se trata del pan europeo sino del producto indígena de que habla del Techo, como consumido en Huanacache]	<i>Cupi</i>	<i>Cupi</i> [es sumamente interesante, desde el punto de vista etnográfico, esta identidad del nombre de este alimento. Puede considerársele como una de las pruebas lingüísticas importantes respecto de la identidad étnica de ambos grupos de huarpes, en cuanto a sus modos de vida]
[Para]		<i>Ye .l. ta</i> [según Arte, XVIII; ambas son preposiciones, comúnmente pospuestas y valen, también, como « a »]
<i>Para mí</i>	<i>Cuchu</i> [también vale como « nosotros » : Arte, III]	<i>Cuye</i>
<i>Para nosotros</i>		<i>Cuchuye</i> [pronombre en caso dativo, según Arte, II]
<i>Para que</i>	<i>Guacatayag</i>	<i>Guacpia .l. guapia</i>
[¿ Para qué ?]	<i>Guacam pia</i> [C. F. anota su utilización en un pasaje del Catecismo]	<i>Guapia</i> [según el Arte, XVII. Es adverbio interrogativo]
[Para vosotros]		<i>Cachuye</i> [según Arte, II. Es pronombre de 2ª persona del plural, en caso dativo, y la misma voz vale por « a vosotros », en caso acusativo, por los diversos valores del sufijo <i>ye</i> ]
[Para ti]		<i>Caye</i> [según Arte, II. Es pronombre de 2ª persona, caso dativo. La misma voz puede ser acusativo, significando « a ti »]
<i>Pardo</i>	<i>Hallhallniag</i>	
<i>Parecerse</i>	<i>Huanquenianen</i>	[ <i>Gualcayna</i> (no figura en el Vocabulario, pero se infiere de la formación de la frase siguiente. Si se admite, con C. F. que <i>hua</i> y <i>gua</i> suenan igual, ambas voces se aproximan bastante)]
<i>Parecerse a su padre</i>		<i>Cuch Prriquem gualcayna</i>
[Parentesco]		<i>Pente</i> [según el Arte, XVI, vale, también, como « pariente »]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Pariente</i>	<i>Pente</i>	<i>Comague .l. petal</i> [en el Arte, XVI, no aparece ninguna de esta voces, sino <i>pente</i> , como en allentiac. Allí también figura la primera voz del Vocabulario, así como una variante <i>comoque</i> . Esa primera voz se usa, también, para llamar a otro, según aclara el Arte, XVII, aunque, como allí hay, para ese empleo, otras voces, quizá solo sirviera entre parientes]
<i>Parir</i>	<i>Tannen</i> [vale, también, por «poner»]	<i>Hia toguina</i> [en millecayac «poner» es <i>toquina</i> solo, pero hay otra voz, para esa acción]
Parte una ( <i>Parte vna</i> )	<i>Mlac cali</i>	<i>Melac mequez</i>
<i>Participar</i>	<i>Mlachuisnen</i>	<i>Melacquechina</i>
<i>Partir</i> [Partículas verbales]		<i>Melac china</i> <i>Hur</i> [antepuesto al verbo significa que es «sin que ni para que» aquella acción, según el Arte, XI]
	<i>Ca .l. Car</i> [interpuesta, pasa la acción de la 3ª a la 2ª persona del singular : en Arte, VI y XI]	
	<i>Hay</i> [significa actualidad en la acción : Arte, XI. El Vocabulario le asigna valor de «mientras que» y de «todavía»]	<i>Mi</i> [interpuesta, significa actualidad en la acción, según Arte, XI. En el Vocabulario no figura con las acepciones allentiac]
	<i>Lau</i> [significa reiteración en la acción : Arte, XI. El Vocabulario le menciona en «otra vez», pero lo emplea, antepuesto, en «tornar»]	<i>Laqui</i> [significa reiteración en la acción, según Arte, XI. En el Vocabulario no figura, ni se le emplea en las acepciones del allentiac]
	<i>Lepu .l. lpu</i> [antepuestos, significan ya estar hecha la acción, según Arte, XI. Según el Arte, III,	<i>Hulup</i> [antepuesta al verbo significa estar ya hecha la acción, según Arte, XI]

Español	Allentiac	Millcayac
[Partículas verbales] (sigue) :	donde se la menciona varias veces, la primera palabra, a la cual se da significado de <i>ya</i> (como en el Arte, X), añadida al pretérito imperfecto forma el pluscuamperfecto. Se reitera más adelante la primera significación, en el mismo sentido de « después »]	
	<i>Me</i> [significa actuación de la acción : Arte, XI]	<i>Rey .l. ri</i> [significan actuación en la acción : Arte, XI. Suelen juntarse, interpuestas. En la ejemplificación, Valdivia no pone <i>ri</i> sino <i>mi</i> ]
	<i>Na</i> [antepónese, niega la acción, según Arte, III y XI]	<i>Na</i> [antepuesta, niega la acción del verbo, según Arte, XI. También significa no haberse hecho todavía la acción, o hace interrogación sobre la acción]
	<i>Nequia</i> [interpuesta significa venir de hacer la acción : Arte, XI]	
	<i>Petia</i> [poder hacer la acción : Arte, XI]	<i>Petia</i> [interpuesta, significa poderse hacer la acción : Arte, XI]
	<i>Pu .l. pù</i> [antepuestas o interpuestas al verbo, para hacer pasar la acción de la 1ª y 2ª persona del singular a una 3ª del singular y de 3ª persona del singular a otra 3ª del singular, según Arte, VI]	
	<i>Puz .l. xpu</i> [antepuestas o interpuestas al verbo, hacen pasar la acción de la 1ª y 2ª persona del singular a una 3ª del plural y de 3ª del singular a 3ª del plural, según	



Español  
[Partículas verbales] (sigue) :

Allentiac

Milcayac

Arte, VI, en donde aparecen, también, con acento grave]

*Pulpux* [hace pasar la acción a 3ª persona, según Arte, XI]

*Que .l. cuye* [antepuestas, con significado de « a mi », pasan la acción de la 3ª persona del singular y plural, respectivamente, a la 1ª del singular : Arte, VI]

*Quex* [hace pasar la acción de 3ª a 1ª persona del singular : Arte, VI y XI]

*Ti* [significa frecuencia de la acción del verbo, según Arte, XI]

*Xca .l. xque* [significa hacer pasar la acción a 1ª persona, según Arte, XI. Pero, en el mismo Arte, VI, ejemplifica, con la primera voz, utilizándola para pasar de 1ª a 2ª persona y de 3ª a 2ª]

*Ychacat* [significa acción recíproca del verbo ; según Arte, XI, lo ratifica y ejemplifica, mostrando que puede usarse en todos los tiempos, exceptuando en el imperativo. Úsase interpuesta, según allí se expresa]

*Yuge* [significa actualidad en la acción como *hay*, según Arte, XI]

*Teyti* [significa frecuencia en la acción del verbo, según Arte, XI]

*Yequi* [interpuesta, significa hacer que otro haga la acción del verbo, según el Arte, XI]

Español	Allentiac	Millecayac
Pasado mañana ( <i>Passado mañana</i> )	<i>Huanacye</i> [empléase <i>huanacye</i> , en Arte, IX]	
Pasar ( <i>Passar</i> )	<i>Epacaxeplecnen</i>	<i>Parnemina</i>
[Paso (medida de longitud)]		<i>Curuc</i> [según Arte, XV]
<i>Patillo de agua</i>		<i>Honom</i> [Valdivia aclara, a continuación de la enunciación española : « comenos mucho », indicación preciosa, desde el punto de vista etnográfico, para precisar el lugar de vivienda habitual de estos indígenas laguneros y las condiciones de su economía]
<i>Patria</i> [en el sentido concreto de « tierra natal »]	<i>Tactao .l. teta</i> [el sentido concreto se advierte, sobre todo, en la segunda voz, que es también « tierra »]	[ <i>Teta</i> (no figura en el Vocabulario, pero es, también, « tierra », como en allentiac, y sabemos que se emplea de la misma manera que en allentiac, por el ejemplo que nos ofrece al final del Arte, II, en donde, a renglón seguido, equipara a ambos términos. Era lo justo, dada la mentalidad concreta de los nativos)]
Pecado ( <i>Peccado</i> )	<i>Poyup</i> [C. F. hace notar que quizás sea una palabra antigua, con otra significación, aplicada por Valdivia a los fines modernos que se proponía. Por ello su valor no es muy preciso. En textos vale como « culpa », « injurias » o « enemigo »]	<i>Poyup</i> [tratándose de una noción moderna, introducida con la evangelización, no es extraña la identidad del vocablo. En efecto, trátase de una idea cristiana, exacerbada por el catolicismo y la convivencia en tierra de infieles. Todo el Vocabulario, y aún la obra entera de Valdivia, están presididos por esta idea, totalmente extraña al alma aborígen]
Pecado mortal ( <i>Peccado mortal</i> )	<i>Chosnum poyup</i> [en la Doctrina, igual para « pecados capitales »]	
Pecador ( <i>Peccador</i> )		<i>Poyup allétique</i>
Pecar ( <i>Peccar</i> )	<i>Poyup xetunen</i>	<i>Poyup colchina</i>

Español	Allentiac	Millecayac
[Pecados]		<i>Poyup maxce</i> [según un ejemplo del Arte, XII]
<i>Pecho</i>	<i>Coy coy</i> [dada la duplicación de la raíz, que generalmente anuncia plural — regla que vale para el millecayac como para el allentiac —, C. F. entiende que se trata de los pechos femeninos]	<i>Coy coy .l. guazo</i> [la voz primera muestra la identidad que ya hemos señalado, con el allentiac, cuando se trata de partes del cuerpo, salvo contadas excepciones. Debe entenderse en la misma acepción señalada por C. F. al tratar del allentiac]
<i>Pedazo</i>		<i>Mequez</i>
<i>Pedir</i>	<i>Xamtahuanen</i> [en uno de los textos, como lo advierte C. F., se le emplea por «rogar»]	<i>Osnocoquina</i>
<i>Pelear</i>	<i>Vyemxetuanen</i>	<i>Nexamina .l. cheguy eyena</i>
<i>Pelos interiores</i>	<i>Huel</i>	<i>Huele .l. xec</i> [la primera voz es la misma allentiac, como ocurre, con harta frecuencia, con partes del cuerpo. La segunda no es otra que «pelo», según el mismo Vocabulario]
[Pensamiento]	<i>Llerc</i> [no figura en el Vocabulario, pero C. F. lo obtiene de los textos]	<i>Ltert</i> [no figura en el Vocabulario, pero puede inferirse de la raíz de la palabra siguiente]
<i>Pensar</i>		<i>Ltertequina</i> [debe ser por error de imprenta, asaz frecuente, que figura <i>equina</i> por <i>equina</i> como final de esta grafía]
<i>Pequeño</i>	[ <i>Cumchoc</i> (según Valdivia, tal es el nombre para «menor» — con el agregado de <i>yag</i> (para denotar sexo masculino). — Compárese su semejanza fonética con el vocablo millecayac)]	<i>Cumpachu</i>
[Pequeñito]		<i>Uchu .l. cumachu</i> [según Arte, XV. Dado el parecido de la 2ª voz con la anterior, es posible haya aquí un error]
<i>Perder</i>	<i>Lacasnen</i>	<i>Laquichequina</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Perdón</i>	<i>Perxcozotomiam</i> [también en el Credo, vale por « remisión »]	
<i>Perdonar</i>	<i>Ptereunen .l. perx xotomnen</i> [posiblemente la primera <i>x</i> está demás]	<i>Poyup llertec nayena</i> [este acto de « perdonar » tiene posiblemente aquí valor religioso, como se advierte de la voz inicial « poyup » que vale como « pecado », aunque también tenga otras acepciones]
[ <i>Pereza</i> ]	<i>Yeguezmetia</i> [tomado de uno de los textos por C. F. Es posible que la <i>z</i> sea, más propiamente, una <i>s</i> ]	
<i>Pereza tener</i>	<i>Yeguesmetianen</i>	
<i>Perezoso</i>	<i>Yeguesmetiag</i>	
<i>Pero</i>		<i>Yla</i> [ratificado por numerosas combinaciones verbales del Arte, XIX, y de otras partes de la gramática y de los textos. A veces se escribe, también, con <i>i</i> latina, indistintamente, lo que prueba, una vez más, que las grafías del Autor son meramente aproximativas]
[ <i>Pero con todo eso</i> ]		<i>Epi tati</i> [según el Arte XIX. Es una conjunción adversativa]
<i>Perseguir</i>	<i>Huanamipuzecliamanen</i>	<i>Nexeyena</i>
<i>Persona humana</i>		<i>Naltiam</i> [según los textos — ver final del Arte, II — se emplea igualmente la voz <i>nochum</i> con la misma acepción generalizada]
<i>Perro</i>	<i>Guaza</i>	<i>Guaza</i>
[ <i>Pesar</i> (en el sentido de tomar el peso)]		<i>Ezaeyena</i> [según Arte, XV]
<i>Pescado</i>	<i>Zuru</i>	<i>Zuru</i> [también el continente del pescado, el « mar » (o, más propiamente, las lagunas) se denomina con palabras fonéticamente idénticas en ambas lenguas]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Piadoso</i> [en el sentido de misericordioso]	<i>Puzñolecta</i> [C. F., con buenas razones, supone que debe llevar <i>x</i> , en vez de <i>z</i> , como aparece por dos veces en los textos]	
<i>Piedra</i>	<i>Toco</i> [también significa «barro»]	<i>Toco</i>
<i>Pierna</i>	<i>Hueze</i>	
<i>Pies</i>	<i>Puln</i>	<i>Curuc</i>
<i>Pintar</i>		<i>Horomtoquina</i>
<i>Plata</i>	<i>Carcarniag allaall</i>	<i>Carcar neguy all all</i> [esta combinación millcayac se encuentra ratificada en un ejemplo del Arte, XII. Aunque parcialmente diferentes, ambas voces — la allentiac y la millcayac — tienen una construcción idéntica: la duplicación de una raíz inicial igual: <i>car</i> , más un sufijo, que es lo único que varía, para formar «color»; luego el agregado de otra raíz duplicada igual, que significa «brillante». En este sentido, oro y plata valen lo mismo ante el indígena]
[Plural (del pronombre personal)]	<i>Cha</i> [pospuesto, según Arte, II]	
[Plural (de los pronombres posesivos)]	<i>Cha</i> [antepuesta a la terminación <i>ch</i> que indica al posesivo, en Arte, II]	
[Plural (del sustantivo)]	<i>Guiam</i> [pospuesto, según Arte, I]	
[Pluralidad (partícula)]		<i>Guiam .l. lec</i>
[Plusquamperfecto]	<i>Lepu</i> [pospuesto al pretérito imperfecto: Arte, III]	
<i>Pobre</i>	<i>Ño onti</i>	<i>Ño onti</i> [ratificado en un ejemplo del Arte, XI]
<i>Poco</i>	<i>Heñez</i> [en Arte, IX, se escribe: <i>hoñoz</i> ]	<i>Cumuchu</i> [ratificado en el Arte, XVII. Es adverbio denotador de intensidad]

Español	Allentiac	Millicayac
[Poco ha]	<i>Maanma</i> [en Arte, IX]	<i>Manma</i> [según Arte, XVII. La diferencia fonética, derivada de una <i>a</i> más o menos alargada, es insignificante]
<i>Poder</i> [Poder hacer]	<i>Petia</i> [partícula que interpuesta a los verbos indica aquello respecto de la acción de los mismos, según Arte, XI]	<i>Han enacyna</i>
<i>Poder o vencer</i>		<i>Ayaguecxina</i>
<i>Podrido</i>		<i>Paluri gualteque</i>
<i>Podrir (Padrir [A])</i>	<i>Purinen</i>	
<i>Pollución tener</i>	<i>Pocolum tamanen</i>	
<i>Poner</i>	<i>Taunen</i> [vale, también, por «parir», según el Vocabulario. En los textos, como C. F. recuerda, se pone a veces una <i>h</i> entre la <i>a</i> y la <i>u</i> , ya como valor fonético ya para individualizar aún más a la <i>u</i> como tal]	<i>Toguina .i. colcheguina</i> [en millicayac «parir» es <i>hiatoguina</i> . Como en otros casos de palabras con dos acepciones en allentiac, hay en millicayac una palabra distinta, específica, que es la segunda voz que aquí se registra. Como de costumbre, en algunas partes se emplea, indiferentemente la <i>q</i> por la <i>g</i> . Ejemplo fragante lo es cuando, al hablar de los verbos de la 3ª conjugación «de acabados enguina», pone a renglón seguido, como ejemplo, <i>toquina</i> . Además, debe notarse que — como en otros casos — el verbo está aquí en tiempo presente, pues el infinitivo sería <i>tori</i> , según figura en Arte, VII y se ratifica en la ejemplificación y explicación del modo infinitivo del Arte, VI. La raíz es, sólo, <i>to</i> ]
[Poquito]		<i>Uchu</i> [este adverbio de intensidad no figura en el Vocabulario, pero se registra en el Arte, XVII]

Español	Allentiac	Millcayac
[Por ahí ( <i>por ay</i> )]		<i>Epi yu</i> [según Arte, XVII. Es adverbio de lugar]
[Por]	<i>Tati</i> [en el Catecismo, 25; en el Confesionario, V, 6, sólo <i>ta</i> , sin duda, por error, según C. F.]	<i>Yu</i> [según la ejemplificación de los adverbios de lugar, dada en el Arte, XVII. Es también preposición, comúnmente pospuesta, según Arte, XVIII]
<i>Por allí</i>	<i>Huennem</i> [C. F. cree que la grafía correcta sea <i>huannen</i> o, como él escribe, por su valor fonético: <i>wan-nen</i> ]	<i>Huenyu</i> [la raíz es la misma en allentiac y millcayac. La repetición de la <i>e</i> , en vez de la <i>a</i> , hace dudar de la suposición de C. F. En el Arte, XVII, figura como « por acullá »]
[Por acullá]		<i>Huen yu</i> [según Arte, XVII]
[Por amor]		<i>Tamari</i> [según Arte, XVIII]
[Por aquello]		<i>Huentamari</i> [según el Arte, XIX] Gramaticalmente tenía el valor de una conjunción ilativa]
[Por aquí no más]		<i>Heynem</i> [según Arte, XVIII. Es la combinación de dos preposiciones: <i>heyu</i> (o, simplemente <i>eyu</i> , con valor de « por aquí »), y <i>nem</i> (que siempre se postpone) igual a « no más » o a « solamente »]
<i>Por aquí</i>	<i>Henem</i> [adverbio de lugar: igual en Arte, IX]	<i>Eyu</i> [ratificado en el Arte XVII, como <i>heyu</i> , nueva demostración de la falta, absoluta, o casi absoluta, de valor fonético de la <i>h</i> , en el millcayac]
<i>Por causa (o por amor) [A]</i>	<i>Tamari</i> [preposición, pospuesta según Arte, X]	<i>Tamari</i>
<i>Por donde</i>		<i>Acheyu</i>
<i>Por eso (Por esso)</i>	<i>Chechceya .i. heyag tati</i> [figuran como: <i>Heche eya .i. eyam tati</i> : según Arte, X. Son conjunciones ilativas]	<i>Epi amari</i> [en el Arte, XIX figura como <i>epla mari</i> ]
<i>Por esto</i>	<i>Echagtati</i>	<i>Eguytamari</i> [dice Arte, XIX. Es « conjunción copulativa de cláusulas », según el Autor]
[Por donde]		<i>Ache yu</i> [en el Arte, XVII]



Español	Allentiac	Millecayac
[Por mi causa]	<i>Cu tamari</i> [preposición, pospuesta : Arte, X]	<i>Cutamari</i> [preposición, generalmente pospuesta, según el Arte, XVIII]
[Por mis pasos] <i>Por ninguna cusa</i>	<i>Guayamata</i> [con igual valor fonético, aunque diversa grafía, se designa a «en vano» en los Mandamientos; con grafía igual — salvo la separación — en el Catecismo, se expresa «sin qué ni para qué»]	<i>Guruc ya</i> [según Arte, XVIII]
[Por pasar ( <i>Por pasar</i> ) <i>ssar</i> ]		<i>Parnemina</i> [según el Arte, XVIII. Es preposición, pospuesta habitualmente]
<i>Porque</i>		<i>Guateque .l. qualque</i> [en el Arte, XVII, figura la primera voz como adverbio interrogativo]
<i>Por qué? (Por que causa [M])</i>	<i>Guac aya?</i> [en un texto recogido por C. F. está con <i>m</i> final]	<i>Guaclamari</i> [en el Arte, XVII, figura como <i>guateque</i> . Es adverbio interrogativo]
[¿Por qué causa?]		<i>Guac taniari</i> [según aparece en el Arte, XVII. Allí figura como combinación adverbial interrogativa]
<i>Por quien</i>		<i>Pala mari</i>
<i>Por ventura</i>	<i>Met</i> [en el Arte, IX, se registra, también, la voz <i>nal</i> ]	<i>Na</i> [pospuesto]
<i>Porfiar</i>	<i>Playtayelnen</i> [para C. F. la <i>l</i> debe ser reemplazada por una <i>x</i> , para que la grafía sea correcta. Ello daría la identidad absoluta con «negar»]	<i>Taytayeyena</i> [como en muchos otros casos, que hemos anotado, en esta lengua no se utiliza esta expresión en la acepción doble del allentiac. «Negar» y «porfiar» tienen expresiones propias, en cada caso]
<i>Posterioridad</i>	<i>Lepu .l. tag</i> [la primera voz, antepuesta; la segunda, pospuesta]	<i>Exli</i> [pospuesto, según final del Arte, IV; ratificado por Arte, V y ejemplificado en Arte, VII]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Predicar</i>	<i>Xamsnen</i> [según C. F. debe ser <i>xamanen</i> , lo que lo identificaría con «hablar»]	<i>Dioschexama mayena</i> [en esta expresión lo importante es la raíz <i>xama</i> , que ratificaría la presunción de C. F., aunque en millcayac «hablar» es <i>xamina</i> . Es una nueva prueba de la menor frecuencia, en esta lengua, de vocablos con doble significado]
<i>Preguntar</i>	<i>Huezlacaunen</i> .l. <i>huezlactecnen</i> .l. <i>tenuanen</i> [esta última voz vale, también, por «arrojar» y «enviar». En la primera hay que poner <i>huanen</i> en vez de <i>aunen</i> ]	<i>Hazllacamina</i>
<i>Premiar</i>		<i>Helateyna</i>
<i>Preñada estar</i>	<i>Ohuocxemanen</i>	<i>Ya teguitina pachocta</i> [la lectura, especialmente dificultosa, de la última palabra, impide saber si la primera <i>c</i> es, efectivamente, esa letra]
[Presente del indicativo (terminaciones de las tres personas del singular)] [del plural]	<i>Anen; anpen; ana</i> [todas ellas de acuerdo con el Arte, III]	
	<i>Acnen; amnepen; amna</i> [según el Arte, III]	
<i>Presto</i>	<i>Yele</i> [igual en Arte, IX]	<i>Yele</i> [ratificado por el Arte, XX. A pesar de ser bisílabo, por lo cual debería acentuarse en la primera sílaba, éste recae en la última, pues así ocurre, comúnmente, con los adverbios y partes indeclinables de la oración]
[Pretérito imperfecto]	<i>Yall</i> [antepuesto a la partícula del presente del indicativo : Arte, III]	
[Pretérito perfecto]	<i>Lpu</i> [antepuesto al presente de indicativo, según Arte, III]	

Español	Allentiac	Millcayac
[Primer]	<i>Neuneg</i> [según el Catecismo]	
[Primeramente]	<i>Neuneg</i> [según el Catecismo]	
<i>Primero</i>	<i>Neu negetichan.</i> [ <i>Neunegalichan</i> , en el Arte, VIII]	<i>Neguy</i> [en Arte, XV, se lo ratifica, aun cuando escribiéndolo con <i>i</i> latina, lo que prueba su uso indistinto, tantas veces demostrado en los textos. También aparece con <i>i</i> en los Mandamientos y otros textos].
Princesa ( <i>Princesa</i> )	<i>Yñaca</i> [en la Salve figura como « reina »]	<i>Quiña</i> [en el Vocabulario: « señora y reyna »]
[Pronombres posesivos]	<i>Ch</i> [pospuesta al pronombre personal, según Arte, II]	
[Pronombres reflexivos]	<i>Yhacat</i> [pospuesto al pronombre personal, según Arte, II]	
Prontico ( <i>Prestico</i> )		<i>Yele yele</i> [en el Arte, XVII, se le ratifica como « de presto ». Es voz que servía para apurar a los que realizaban una acción]
<i>Padrir</i>	<i>Parinen</i>	<i>Zeurum</i>
<i>Puerta</i>	<i>Hura</i>	<i>Ca</i> [según el Arte, XVII, es partícula que se antepone en la formación de los adverbios exhortativos y se pospone cuando se la usa en el modo imperativo]
[Pues]		<i>Guac teyte</i>
<i>Pues qué?</i>		

Q

[Qué]	[ <i>Guacam</i> (C. F. anota su existencia en diversos pasajes del Catecismo)]	
<i>Que</i>	<i>Guacaye</i>	<i>Guac A. guari</i>
<i>Que cosa</i>	<i>Guacaye</i> [en Arte, IX]	<i>Guac xama</i>
<i>Que hacía</i> ( <i>Que hacía</i> )		<i>Guac recte</i>

Español	Allentiac	Milcayac
<i>Que harán</i>		<i>Guac epayguale</i>
<i>Que hizo</i>		<i>Guacya en</i>
<i>Que más (Quemas)</i>		<i>Ytaguac .l. guac rec</i>
[ <i>Que de veces (Que de veces)</i> ]		<i>Guac hamac mita</i> [según Arte, XV]
¿ <i>Qué era eso?</i> ( <i>Que era esso</i> [?])	<i>Guactiant?</i> [C. F. le agrega una <i>e</i> final, sin dar razones de su modificación. En el Vocabulario y Confesionario figura como aquí queda escrito]	
[¿ <i>Qué es de ello?</i> ( <i>Qués dello</i> )]		<i>Acheteyte</i> [según Arte, XVII. Es una forma adverbial interrogativa]
<i>Quebrar</i>	<i>Lleunemnen</i> [C. F. lo reproduce como <i>lleutemnen</i> sin dar razones de la modificación de la grafía]	<i>Lapchequina</i> [otro de los muchos casos en que el supuesto infinitivo no es otra cosa que un presente de indicativo, como lo demuestra la partícula final <i>na</i> . La misma advertencia vale, según sabemos, para ambas lenguas]
<i>Quejarse de alguien (Quejarse de alguien)</i>	<i>Platamanen</i>	
<i>Quejarse alguno (Quejarse alguno)</i>		<i>Xama cheta enina</i>
<i>Quejarse de dolor (Quejarse de dolor [A], Quejarse enfermo [M])</i>	<i>Hualltamanen</i> [en los textos se emplea otra forma, de acuerdo a lo observado por C. F. ; suele usarse, solamente, <i>aha</i> ]	<i>Hay hay mayena</i> [ésta es voz puramente onomatopéyica, al menos en su primera parte. Es la queja misma, expresada en la forma universalmente conocida, por un simple lamentó]
<i>Quemar</i>	<i>Chapsnen</i> [en los textos unas veces así y otras <i>chaptec</i> , como lo observa C. F.]	<i>Chapchequina</i> [la raíz es la misma que en allentiac, conservando su valor onomatopéyico. En uno y otro caso está en presente de indicativo, como todos los presuntos infinitivos del Vocabulario]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Querer</i>	<i>Quillet canen</i> [según el Vocabulario tiene, también, el valor de « amar » y « haber menester »; según el Arte, III, el de « desear »]	<i>Quillenemina</i> [igual que en allentiac tiene un valor de « amar » y de « haber menester ». Esto rubrica, de fuerte manera, las vinculaciones con esa lengua hermana]
<i>Querer morirse</i> [¿ Qué tamaño es?] <i>Quien</i>	<i>Yapiattanen</i> <i>Paa .l. mem</i> [la primera voz suele usarse sólo <i>pa</i> en los textos; la segunda no aparece en ellos]	<i>Na yequem teyle</i> [en Arte, XV] <i>Pa</i> [la identidad con la expresión allentiac queda establecida con lo dicho en esa columna]
<i>Quien es</i>		<i>Papa .l. pati..</i> [?] [la duplicación de la raíz suele usarse frecuentemente, así, por ejemplo, en « color ». En cuanto a la segunda voz, aunque no puede leerse todo lo escrito, puede suponerse que es <i>te</i> , por la expresión usada en « es Pedro » del Vocabulario]
<i>Quienes son</i>	<i>Papa mant</i> [la observación formulada recién, acerca de la frecuente duplicación de las raíces, encuentra su ratificación inmediata. Ver la palabra millcayac anterior]	
<i>Quinto</i>	<i>Horoeyag. .l. horoc elichan</i>	<i>Horochoygue</i> [en el Arte, XV, figura como <i>orocguy</i> . La raíz es la misma, en ambas lenguas]
<i>Quitar</i>	<i>Puexnen .l. poschunen .l. lepecolchanen</i> [C. F. apoyándose en los textos, encontró <i>quexnen</i> como la primitiva grafía de la primera voz y entiende que <i>pochanen</i> es la que otras veces aparece como <i>poschunen</i> . En cuanto a la última está confirmada por un texto]	<i>Quemeyena .l. guechina .l. lulumina .l. tacu eguecina</i> [todas las voces terminan en la partícula <i>na</i> , que demuestra que, como siempre, estos presuntos infinitivos no son otra cosa que presentes de indicativo, tal como ocurre, desde luego, en allentiac]

Español	Allentiac	Milcayac
Quizá	<i>Nat</i> [también en Arte, IX]	<i>Za .l. na</i> [en el Arte, XVII, figura como <i>Nat za</i> , advirtiéndose allí que este adverbio se usa pospuesto. En cambio la voz <i>na</i> , que figura como segunda en el Vocabulario, se usa antepuesta, según aclara el Arte en el mismo lenguaje]

R

<i>Rabiar</i>	<i>Cayemetanen</i> [también aparece como « enojarse », en el Vocabulario. Allí « enojarse » se dice, igualmente, <i>melquez esquetanen</i> ]	<i>Melqueztequina</i> [no aparece en el Vocabulario bajo esta acepción, sino como « enojarse ». Dada la identidad establecida para el allentiac lo recordamos aquí, sin afirmar que este doble valor sea seguro. Como en otros casos, la terminación <i>quina</i> debe ser probablemente <i>guina</i> ]
<i>Rayo</i>	<i>Anchipurac</i> [en el Gaticismo figura <i>anche purac</i> , como recuerda C. F.]	
[Recibió]	<i>Hues ta mana</i> [así aparece en la primera de las Obras espirituales]	
Recibir ( <i>Recebir</i> )	<i>Cherahuechatnen .l. huesnen</i> [la segunda voz tiene el sentido de « tomar »]	<i>Guechina</i> [como la voz homóloga del Vocabulario allentiac, ésta tiene, también, el valor de « tomar ». Ambas acepciones en el Vocabulario]
Recio ( <i>Rezio</i> )		<i>Palac .l. malle</i>
Redondo	<i>Lquerqueniag</i>	
[Regalándose (interjección)]	<i>Yem</i> [pospuesto ; en el Arte, X]	<i>Quiña</i> [en el Vocabulario aparece mencionada con la doble acepción de « señora y reina »]
[Reina]	<i>Yñaca</i> [en la Salve. Su verdadera acepción es « princesa », según el Vocabulario]	
Reír ( <i>Reyr</i> )		<i>Alauyna</i>
Remediar	<i>Pochtammen</i>	

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Reñir</i>	<i>Holuyupipinen .l. melquez huextamanen</i> [posiblemente la grafía de la primera voz termine en <i>pupianen</i> : « pegar »]	<i>Guoli epiyena .l. puentaguina</i> [ambas voces en presente de indicativo. Recuerdese lo dicho acerca de los infinitivos y del valor y función de la partícula <i>na</i> ]
<i>Restituir (Restituyr [A])</i>	<i>Laupuznen</i>	<i>Lachiguina</i>
<i>Respetar (Respectar)</i>	<i>Huñumltanen</i> . [en los textos Valdivia le pone alguna vez sin la <i>h</i> ]	
<i>Resucitar (Rezucitar [M])</i>	<i>Putayesnen .l. lautayet caltanen</i> [la primera voz aparece en un texto con <i>x</i> en vez de <i>s</i> , lo que termina de identificarla con « sanarlo » o « librarlo », según C. F. Sin embargo <i>tayesnen</i> figura con <i>s</i> en « sanar » y « librar a otro », del mismo Vocabulario. La segunda voz aparece, en el Catecismo, como <i>tayecta</i> ]	<i>Laguimultequina</i> [una vez más, aquí, el millcayac tiene una voz diversa para los tres significados del allentiac <i>tayesnen</i> ]
<i>Resucitar (Rezucitar a otro [M])</i>		<i>Laquy muelchereyna</i>
<i>Resurreccion</i>	<i>Lautayteqiam</i> [igual se usa en el Credo]	
<i>Retozar (Retozar)</i>	<i>Poylltianen</i>	
<i>Reverenciar (Reverenciar)</i>	<i>Lpu pzetammen</i> [en el Confesionario se escribe <i>lpu pzetam</i> . Como observa C. F., Valdivia empleó este término para poner al alcance de los indígenas una serie de conceptos abstractos. Así, vale, también, por « adorar »]	<i>Mutuaní rey eyena .l. mutuanina</i> [las raíces de estas dos voces valen, como en allentiac, también por « adorar ». En el primer caso la identidad es casi absoluta; la diferencia puede atribuirse a un error de imprenta, ya que la terminación <i>eyena</i> , aquí registrada, debe ser la correcta]
<i>Rico</i>	<i>Naha ño onli</i> [literalmente « no pobre »]	
<i>Rico ser</i>		<i>Hamac guac guac milina</i> [en realidad « rico soy »]



Español	Allentiac	Millcayac
Río	<i>Potu</i>	<i>Poto</i>
Rodear	<i>Xeuret canen</i>	<i>Xequerchequina</i>
Rodilla	<i>Aña</i>	
Rogar	<i>Xanellaynen</i> [también se usa <i>xam-peche-tag</i> , según C. F., que lo toma de Obras, II, 7. Lo mismo se usa <i>xampecha xampechetag</i> , o aún <i>xam-tahuanen</i> en otros textos]	<i>Chec chec equina</i> [dadas las varias voces que se usan en allentiac no ha de extrañar que Valdivia ponga dos veces distintas, en su Vocabulario millcayac la palabra «rogar» y cada vez emplee distintas expresiones en esa lengua, posiblemente no por error sino para distinguir algunos matices hoy difíciles de precisar. Así lo ponemos también aquí]
Rogar		<i>Xamiena .l. loyereyna</i>
Romadizo	<i>Ltermexap</i> [literalmente significaría «nariz enferma»]	[ <i>Chocomxap .l. chomxap</i> (no figura en el Vocabulario. Construimos esta combinación ateniéndonos a las reglas usadas por Valdivia para la que presenta en el allentiac)]
Romper	<i>Paca huysnen</i>	<i>Lcherac nemina</i>

S

<i>Saber</i>	<i>Tucuychanen</i>	<i>Quiñeuchina .l. aynequequina .l. quinequechina</i> [la segunda voz también ratificada por el Arte, III]
<i>Sacar</i> ( <i>Sacar y quitar</i> [M])	<i>Pacaxnen</i> [igual en Arte, III]	<i>Poschaina</i>
<i>Sal</i>	<i>Yalu</i>	<i>Oyo</i>
<i>Salir</i>	<i>Poetecnen</i>	<i>Pastuquina</i> [ratificado en Arte, III]
Saliva ( <i>Saliua</i> )	<i>Contenhua</i> [la grafía correcta debió ser <i>contenhua</i> , pues el Vocabulario señala que <i>contenuanen</i> significa «escupir»]	
<i>Salud tener</i>	<i>Choto manen</i> [vale, también por «bueno ser»]	

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Sano estar</i>		<i>Helguacay na</i>
<i>Sanar</i>	<i>Tayesnen .l. anaymanen</i> [la primera voz tiene, también el sentido de «librar a otro» y la segunda la de «resucitar»]	<i>Cotchiyreyna</i> [una vez más vemos que para este caso de una palabra allentiac de significación doble, el millecayac tiene una voz para cada acepción]
[Sanarlo]	<i>Pu tayesnen</i> [vale, también como «resucitar», según el Vocabulario]	
<i>Sangre</i>	<i>Hoho</i> [también en el Confesionario]	<i>Hoho</i>
<i>Sapo</i>	<i>Zhucña</i>	<i>Zueña</i> [o <i>zucña</i> (?)]
<i>Sastre</i>		<i>Tatequemtigue</i>
<i>Secar</i>		<i>Cac capchequina</i>
<i>Sed tener</i>	<i>Puparaxnen</i>	<i>Manepia eyena</i>
<i>Seguir, imitar</i>	<i>Huerpllayanen</i>	
<i>Segundo</i>	<i>Yemen nayam .l. yemenetichan .l. hueretichan</i> [la primera voz aparece en los textos abreviada <i>yem-nayan</i> y aun <i>yemni</i> . La última voz ratificada en Arte, VIII]	<i>Yemenigue</i> [en el Arte, XV, aparece mencionado, simplemente, como <i>yemeni</i> . Se le emplea en los textos, por ejemplo, al enumerar los Mandamientos, en la forma completa en que figura en el Vocabulario]
[Seis, ( <i>Seys</i> )]	<i>Zhillca</i> [en Arte, VIII]	<i>Zhillca</i> [en Arte, XV]
<i>Semilla</i>	<i>Mute</i>	<i>Mute</i>
<i>Semilla de hombre</i>	<i>Colum</i> [su mención en el Confesionario precisa su acepción de «líquido seminal»]	<i>Colon</i>
<i>Señal</i>	<i>Hanian</i> [en uno de los textos, C. F. recoge <i>haniam</i> ]	<i>Horom</i>
<i>Señalar</i>	<i>Talhuanen</i>	<i>Horomguina</i> [más coherente con las reglas del lenguaje que en el allentiac, donde «señal» y «señalar» emplean palabras tan disímiles, aquí la raíz permanece intacta y sólo se agrega una terminal indicativa de acción]
<i>Señor</i>	<i>Amta</i> [vale, también, por «amo», según el Vocabulario]	<i>Omta</i>

Español	Allentiac	Millcayac
Señora y reina ( <i>Señora y reyna</i> )		<i>Quiña</i>
<i>Sepullar</i>		<i>Tec reyna</i>
<i>Séptimo</i>	<i>Yemeniqleuyag</i> .l. <i>yemen qleulichan</i> [en algunos textos, la primera voz aparece terminada en <i>m</i> ; la segunda es, literalmente, «dos sobre», dejando sobreentendido a «cinco», ya que esta es la base de su sistema numeral]	<i>Lchaca cay pura</i> [en Arte, XV, se vuelve al sistema de «dos arriba», que caracteriza a la numeración de ambas lenguas, estampando <i>yemen zac guy</i> . Naturalmente, el «arriba» es «de cinco», base de su sistema quinario de numeración]
<i>Ser</i>	<i>Manen</i> .l. <i>ltanen</i> [la primera voz vale, asimismo, por «decir», según el mismo Vocabulario]	<i>Tina</i> [en millcayac, como ocurre en muchos otros casos de voces allentiac de doble significado, esta palabra no vale por «decir». El valor de <i>tina</i> como «ser» está ratificado por Arte, VIII]
<i>Ser deshonesto</i>	<i>Call ltanen</i> [C. F. pone <i>calla yanen</i> , aunque, en su grafía fonética, comenzando con <i>K</i> ]	
<i>Ser dueño de casa</i> [Sexo femenino]	<i>Huyag huta manen</i> <i>Axe</i> [pospuesto, según Arte, I]	<i>Arey</i> [pospuesto, según Arte, I. Se usa para mujer o animal]
[Sexo masculino]	<i>Yag</i> [pospuesto, según Arte, I]	<i>Yam</i> [pospuesto, según Arte, I. Se usa para ser humano o animal, indistintamente. Nótese que esta voz quiere decir «hombre» o «varón» en el Vocabulario allentiac, aunque sólo se usa así para la última voz en millcayac, según el Vocabulario. Sin embargo, el propio Valdivia se encarga de contradecirse, empleándole como «hombre» en el Arte, XII]
<i>Sexto</i>	<i>Zhillcayag</i> [como de costumbre, C. F. recoge, en un texto, una terminación en <i>m</i> ]	[ <i>Zhillcay</i> (según Arte, XV, pues no aparece en el Vocabulario)]

Español	Allentiac	Millcayac
Si	<i>Hehe .l. ati</i> [la primera voz ratificada en Arte, IX. La segunda se usa, según los casos, como adverbio de afirmación o como condicional]	<i>Yalec .l. he he .l. ati</i> [la segunda y la tercera voz están ratificadas en el Arte, XVII, como adverbios afirmativos; la única diferencia es la de no ser mencionadas como condicionales]
Siempre	<i>Chutecta</i> [igual en Arte, IX. Observar que el Vocabulario, en una combinación, la usa, también, en sentido de « eterno »]	<i>Top</i> [es muy posible que — dadas las dificultades de Valdivia para adecuar los vocabularios indígenas al empleo de las nuevas ideas abstractas que la evangelización exigía — esta voz tenga, como en allentiac, un valor, subsidiario, de « eternidad ». Ratificada en Arte, XVI]
<i>Siendo buenos</i> <i>Siendo malos</i> <i>Siete</i>	<i>Zac yag</i> [l. <i>yemengleu</i> . La primera voz ratificada en Arte, VIII. En los textos Valdivia usa generalmente la segunda]	<i>Helquí te exti</i> <i>Nerxúte exti</i> <i>Yemenzac</i> [como en allentiac, vale por « dos encima », entendiéndose que « de cinco ». No figura en el Vocabulario, pero sí en la enumeración de los numerales, hecha en Arte, XV]
[Sin]	<i>Yen</i> [pospuesto, es conjunción copulativa de palabras. También es preposición: Arte, X. En sentido de negación de compañía, se usa, <i>y-men</i> : ver en el Vocabulario, « sin ti », « sin mi »]	<i>Na</i> [partícula pospuesta al presente definitivo para producir la negación. Adviértase que cuando está acompañando a palabra terminada en <i>y</i> se produce la pérdida de esa letra, según se dice en Arte, IX. Su uso, como preposición, está ratificado por el Arte, XVIII]
<i>Sin comer</i>		<i>Nemena</i> [ratificado como ejemplo del uso de las preposiciones, en el Arte, XVIII]
[Sin hablar]		<i>Xamna</i> [tal como aparece en el Arte, VII]
<i>Sin mi</i>	<i>Na cu ymen</i> [ <i>Na cuymen</i> según el Arte, X]	<i>Cuna</i>
[Sin morir]		<i>Xapna</i> [según se le menciona en el Arte, VII]

Español	Allentiac	Millecayac
[Sin que ni para que]	<i>Guaya mata</i> [figura en el Catecismo. Con grafía igual, pero unida, vale como «por ninguna cosa», en el Vocabulario: como <i>huaya mata</i> en los Mandamientos]	
[Sin querer] <i>Sin ti</i>	<i>Na ca ymen</i> [literalmente: «no contigo»]	<i>Quillenem na</i> <i>Cana</i>
<i>Sobrar</i> <i>Sobre</i>	<i>Tetqueynen .l. colcuanen</i> <i>Llap .l. qleu</i> [la primera voz vale como «más». La segunda forma es preposición pospuesta: Arte, X. Se la emplea en la formación de los numerales superiores a cinco según hemos podido observar en las reglas prescritas al tratar del sistema quinario, de uso en ambas lenguas, y en Arte, VIII]	<i>Qleu .l. qleu</i> [en «trece», del Vocabulario, figura solamente <i>glu</i> , como en Arte, XVIII y en «encima», del Vocabulario, cuyo valor también tiene]
<i>Sobre (para exceso)</i> <i>Sobrina</i>	<i>Llahue</i> [sólo en el Vocabulario recibe esta acepción; en los textos vale como «hijo» y una vez (en la Salve) como «fruto» (en sentido biológico), como dice C. F.]	<i>Rec</i>
<i>Socorrer (Socorrer a otro [A])</i>	<i>Ayacpuynen</i> [La y final debe ser substituída por una <i>x</i> , pues <i>puxnen</i> equivaldría a «dar»; sería, pues, por «dar socorro», como señala C. F., si aceptamos que <i>puxnen</i> sólo es igual a «dar», a pesar que en el Vocabulario se menciona «dar dones»]	<i>Ayacaguina</i>

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Sol</i>	<i>Tecta .l. xelu</i> [en Confesionario, I, 1, también se usa <i>xumec</i> como sol, según recuerda C. F. Acaso pueda ser sólo un caso de equivocación de Valdivia al trabajar ambos textos a la vez]	<i>Xumec</i> [en Arte, XVI, aparece mencionado como <i>xumuc</i> , acaso por error de imprenta. Sin embargo, « día » figura en el Vocabulario y en el Arte como <i>xumuc</i> . Si el uso de <i>xumec</i> , en allentiac, no fuese resultado de un error, sería muy importante por el valor del vocablo y la identidad resultante con el millcayac]
<i>Solamente</i>		<i>Quiñiyu</i> [ratificado por el Arte, XVIII, adonde aparece, también, la variante <i>nem</i> . Son preposiciones, pospuestas]
<i>Solo</i>		<i>Lchecay</i>
<i>Solo estar</i>	<i>Cunegmanen</i>	
<i>Sólo uno (Solo vno)</i>	<i>Lcanem</i>	
<i>Soltera</i>		<i>Yamnague</i>
<i>Soltero</i>		<i>Azinaguy</i>
<i>Soñar</i>	<i>Lteltamnen</i>	<i>Lteltamina</i>
<i>Sordo</i>	<i>Xera</i> [así, también, en el Catecismo]	
<i>Sospechar fácilmente (Sospechar ayna)</i>	<i>Ltamia mana</i>	
<i>Subir</i>	<i>Zhuqueynen .l. huetcaaltanen</i>	<i>Qlenguina .l. quelquina</i>
[Subió]	<i>Zequante</i> [en el Catecismo]	
<i>Suegro</i>	<i>Challu</i>	
<i>Suelo hacer (Suelo hazer)</i>		<i>Telteyna</i>
[Sumar]		<i>Lchacata chutoguina</i> [Arte, XV]
<i>Suspirar (Sospirar [M])</i>	<i>Cayanohanen</i> [C. F., con el apoyo de textos como la Salve, anota que falta una <i>c</i> antes del <i>nen</i> final]	<i>Matecayena</i>
<i>Sustentar</i>	<i>Nemeyunen</i> [C. F. corrige por <i>nemeyanen</i> ]	
[Suyo]		<i>Cach</i> [pronombre posesivo, según Arte, II]

Español	Allentiac	Millcayac
[Suyo de aquel ( <i>Suyo de aq̄l</i> )]		<i>Huenche</i> [según Arte, II]
[Suyo de aquellos ( <i>Suyo d̄ aq̄llos</i> )]		<i>Huenchuch</i> [según figura en el Arte, II. Valdivia escribe $\bar{z}$ , lo que vale por <i>en</i> , en la grafía de la época]
Suyo de ellos ( <i>Suyo dellos</i> )	[ <i>Epchach</i> (pronombre genitivo del plural, según Arte, II)]	<i>Epchuch</i> [según Arte, II, vale por «suyo de esos». La combinación para «suyo de ellos» sería, según el propio Arte, <i>epiguyamche</i> ]
[Suyo de él]	<i>Yagche</i> [pronombre posesivo, según Arte, II]	<i>Epiche</i> [según Arte, II]
[Suyo de ese]		<i>Epche</i> [en el Vocabulario figura como «suyo», únicamente; la acepción correcta está dada en Arte, II]
[Suyo de esos]		<i>Epchuch</i> [según aparece en el Arte, II]
[Suyo de éste]		<i>Eguiche</i> [tal como se lo menciona en el Arte, II]
[Suyo de estos]		<i>Equiquiamche</i> [según Arte, II. Es posible que la primera parte fuese <i>equiegui</i> , duplicando la raíz para hacer el plural, como ocurre también con frecuencia en allentiac]

T

<i>También</i>	<i>Ychquen .l. queme .l. ymen .l. etam</i> [la segunda voz vale, asimismo, por «en la ocasión que»; la tercera es «con, de compañía»]	<i>Aytalec</i>
Tantas veces ( <i>Tantas veces</i> )		<i>Hamac mita</i>
Tanto	<i>Hequen</i>	<i>Guac</i>
[Te]	<i>Caye</i> [partícula de transición de tercera persona a segunda, según Arte, VI]	



Español	Allentiac	Millcayac
<i>Temer</i>	<i>Lmetcanen</i> [en los textos, como lo hace notar C, F., se restablece la verdadera grafía de la palabra que es <i>lemtec</i> ]	<i>Lemtequina</i> [la aclaración formulada respecto de la verdadera grafía de la palabra allentiac permite observar la absoluta identidad de ambas raíces. Como en muchas otras combinaciones gramaticales, sólo difieren en las terminaciones]
[Temor]	<i>Hemel</i> [según el Arte, X. Es interjección con los dos usos del millcayac]	<i>Hemce</i> [según el Arte, XIX, esta voz es una interjección que expresa «temor» o «miedo»]
<i>Tener</i>	<i>Meyenen</i>	<i>Mitina</i> [ratificado en Arte, VI]
<i>Tener cópula</i>		<i>Eyemina</i>
<i>Tener dolor (Doler-se de coração [M])</i>	<i>Xoeyanen</i> .i. <i>puxcatequia manen</i> [como hace notar C. F. se trata de «pensar» y no de dolor físico]	<i>Reintecaye oxoyeyna</i> [en esta combinación aparece, de nuevo, la raíz <i>xo</i> — quizás <i>oxo</i> , en millcayac — para expresar «dolor» espiritual]
<i>Tener lástima</i>	<i>Coñotcanen</i> [se emplea, igualmente, como «tener misericordia»]	<i>Ñuhuequina</i> .i. <i>ñañutina</i>
<i>Tener miedo</i>		<i>Lemtequeyena</i>
<i>Tener tos</i>		<i>Ozozmina</i>
[Tercer]	<i>Ltuni</i> [en el Credo]	
<i>Tercero</i>	[ <i>Ltun etichan</i> (en el Arte, VIII)]	<i>Pultunigue</i> [como en otros casos de numerales ordinales, en el Arte, XV, este número aparece allí sin la terminación, sólo como <i>pultuni</i> ]
[Terminaciones de los verbos o conjugaciones]	<i>Anen, cnen, inen, mnen, pnen, snen, unen, xnen</i> [estas son las nueve terminaciones posibles del presente de indicativo de los verbos, que determinan las conjugaciones : Arte, III]	<i>Cay, chi, guy, mi, ni, pi, qui, ti, xi, ye</i> [éstas son las diez terminaciones posibles del presente de indicativo de los verbos, que determinan las conjugaciones : Arte, III]
<i>Testículos</i>	<i>Muru</i>	
<i>Tetas</i>	<i>Xpuh</i>	<i>Xepuc</i> [se repite la casi identidad fonética para voces representativas de las partes del cuerpo, tan notable en estas dos lenguas]

Español	Allentiac	Millcayac
<i>Tiempo</i> <i>Tierra</i>	<i>Teta .l. te .l. tahue</i>	<i>Tecta</i> <i>Teta .l. tau .l. tao</i> [adviértase la identidad absoluta de la primera voz con el allentiac y las semejanzas fonéticas entre las voces siguientes]
<i>Tío</i> <i>Tirar</i> <i>Tocar</i>	<i>Peqlle</i> <i>Carachihuanen .l. cananachanen</i> <i>Chuyag</i> [en Catecismo]	<i>Chaguina</i> <i>Raychequina .l. muluta toguina</i>
[Todas] <i>Todas las cosas</i> <i>Todavía (todavía, o hasta ahora [M])</i>	<i>Hay</i> [según Arte, XI, es partícula que agregada a verbo le otorga valor de actualidad en la acción. Además, el propio Vocabulario lo menciona de nuevo, como «mientras que»]	<i>Chuguacuac</i> <i>Mantati</i> [en millcayac la partícula que denota actualidad en la acción del verbo es <i>mi</i> , equivalente al <i>hay</i> allentiac; sin embargo, en este Vocabulario aparece la palabra <i>mantati</i> , que no tiene el valor subsidiario de «mientras que»]
<i>Todo</i>	<i>Chu</i>	<i>Chu</i> [es interesante la igualdad de esta voz en ambas lenguas. Ratificada en Arte, XV]
<i>Todo el mundo</i>	<i>Chu teh</i>	<i>Chuteta</i> [literalmente: «toda la tierra» o, mejor aún, «toda tierra», ya que no hay artículo]
[Todos] [Todos juntos]	<i>Chu</i> [en el Arte, VIII] <i>Chu zac zac</i> [en el Catecismo]	
<i>Tomar</i>	<i>Huesnen</i> [tiene, también, el sentido de «recibir», según el Vocabulario]	<i>Guechina</i> [voz con los dos significados de «tomar» y «recibir», que tiene la palabra homóloga allentiac; figura con ambas acepciones, en el Vocabulario. El Arte, VII, aclara que esta voz está empleada en el presente, dando como infinitivo a <i>quechi</i> ]
<i>Tomar cuenta (Tomar cuenta)</i> <i>Tomar nombre</i>	<i>Caustac huanen</i> <i>Hentammen</i> [en el Vocabulario figura, así mismo, como «bautizarse»]	<i>Hazllacamina</i>

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Tornar</i>	<i>Laumayecnen</i>	
<i>Tornar a comer</i>		<i>Lagug nemeguina</i>
[ <i>Tornó a hablar</i> ]	<i>Lauɣamanen</i> [en Arte, XI]	
<i>Tos</i>		<i>Ozoz</i>
<i>Trabajador</i>		<i>Hel yulec tagui</i>
<i>Trabajar</i>	<i>Yuteanen</i> .i. <i>yutuctanmanen</i> [la primera <i>n</i> está demás en la segunda voz]	<i>Yulucyna</i>
[ <i>Trabajaste</i> ]	<i>Yutuctaman</i> [en el Confesionario]	
<i>Traer</i>	<i>Mamyecnen</i>	<i>Miquina</i> ; <i>miep</i> .i. <i>michi na</i> [la primera voz en imperativo]
<i>Trasero</i>	<i>Zuczuc</i>	
<i>Trece (Treze)</i>	<i>Ltunqleu tucum</i> .i. <i>tucumta ltunqleu</i> [la primera voz, en el Vocabulario, significa « tres sobre diez ». En Arte, VIII, aparece la variante de la voz segunda]	<i>Mutucun pultum gla</i> [en millcayac, la forma de decir esta cantidad es, literalmente, la misma : « tres sobre diez »]
<i>Treientos</i>	<i>Ltunpataca</i>	<i>Pultunpataca</i> [en ambas lenguas, el vocablo <i>pataca</i> es un elemento importado, de procedencia incásica. No es extraño que pueblos de cultura inferior tengan que recurrir a expresiones de vecinos más cultos, para cifras elevadas que escapan a sus necesidades habituales de numeración ; aparte de la « quichuización » tardía, producida por los misioneros católicos en trance de evangelización]
<i>Treinta (Treynta)</i>	<i>Ltun tucum</i> [literalmente : « tres diez »]	<i>Pultun mutucum</i> [exactamente como en allentiac es la manera de formular esta cantidad : « tres diez »]
<i>Tres</i>	<i>Ltun</i>	<i>Pultun</i> [fonéticamente estas dos voces son de notable semejanza. Ratificado por Arte, XV]

Español	Allentiac	Millecayac
<i>Tres mil</i>	<i>Ltun nem tucum patacu</i> [la cantidad tan elevada, el hecho de que no figure en los textos, y que no aparezca en el Vocabulario ni textos millecayac, lleva a pensar que más que combinación realmente usada sea una creación, un poco arbitraria, de Valdivia]	
<i>Tripas</i>	<i>Xillch</i>	<i>Xelche</i>
<i>Trocar</i>	<i>Yesqueychanen</i> [igual figura en el Confesionario]	<i>Yesqueychina</i>
<i>Trueno</i>	<i>Llatahuiste</i>	
<i>Tú</i>	[ <i>Ca</i> (según Arte, II)]	<i>Ca</i> [ratificado, como pronombre primitivo y nominativo, en Arte, II]
[Tú mismo]	[ <i>Caychacat</i> (según Arte, II)]	<i>Ca petele</i> [según Arte, II]
<i>Tuyo</i>	<i>Cach</i> [igual en Arte, II]	<i>Cach .l. cache</i>

U

[Una braza]		<i>Lhaca totom</i> [según Arte, XV]
[Un dedo (medida de longitud)]		<i>Lhaca lpe</i> [según Arte, XV]
[Un estado (medida de longitud)]		<i>Lcha nochumquem</i> [según Arte, XV]
[Un paso (medida de longitud)]		<i>Lhaca curuc</i> [según Arte, XV]
<i>Una vez</i>		<i>Leanem .l. lhacanen</i> [en Arte XV, figura como <i>lhacamita</i> ]
<i>Unico</i>		<i>Lhecanem</i>
<i>Uno (Vno)</i>	<i>Lcaa .l. lea</i> [la primera voz ratificada en Arte, VIII]	<i>Lhaca .l. lchecha .l. leaa</i> [según Arte, XV]
[Uno falta ( <i>Vno falta</i> )]	<i>Lcaa moyuna</i> [en el Arte, VIII]	
<i>Unico, no más (Vnico no mas)</i>	<i>Lcaa mazqueg</i> [vale, también, por « uno sólo », según el Catecismo]	
<i>Unión (Vnion, juntas)</i>	<i>Zaczactequiam</i>	

Español

Allentiac

Millcayac

V

Valer ( <i>Ualer</i> [M])	<i>Multu tayacmanen</i> [C. F. señala que, sin duda por error, aparece en el Catecismo <i>mullet ayag</i> ]	<i>Hamac mayena</i>
Válgame Dios ( <i>Ualame Dios, admirándose</i> [M])	[ <i>Heguegue</i> (interjección, admirativa, figura en el Arte, X)]	<i>Heguegue</i> [ratificado por el Arte, XIX, al ejemplificar sobre el uso de las interjecciones. Naturalmente, tanto en allentiac como en millcayac, y aunque el buen Padre no lo diga, debe entenderse que es una expresión admirativa equivalente]
Valle	<i>Teta</i> [tiene, también, la acepción general de « tierra »]	[ <i>Teta</i> (no figura en el Vocabulario, con este sentido, sino sólo con el de « tierra », como en allentiac, pero su aceptación acá es posible por la frase siguiente)]
Valle de lágrimas ( <i>Ualle de lagrimas</i> [M])	<i>Teutayay teta</i> [en la Salve figura como <i>teutayam teta</i> : « tierra para llorar »]	<i>Atehu teta</i> [literalmente: « lágrimas tierra »]
Varón ( <i>Uaron</i> [M])	<i>Yam</i> [según el Vocabulario también quiere decir « hombre », con leve modificación de <i>yaam</i> , que no es la forma con que se usa en los textos, donde aparece simplemente con una sola <i>a</i> , identificándose completamente con la grafía de la primera voz millcayac que presentamos]	<i>Yam .l. yampa</i> [según Arte, I, la primera voz vale, especialmente, para significar « sexo masculino », para animales u hombres, indistintamente, según se infiere del ejemplo en el que Valdivia pone <i>ñochum yam</i> para escribir « [hombre] varón »]
[Veces ( <i>vezes</i> )]		<i>Mila</i> [según el Arte, XV]
[Veinte ( <i>Veynte</i> )]	<i>Yementucam</i> [según Arte, VIII]	<i>Yemen mutucum</i> [según Arte, XV. En ambas lenguas la construcción es idéntica: « dos las manos », es decir, « dos veces los dedos de las dos manos »]

Español	Allentiac	Millcayac
[Veintidós]		<i>Yemen mutucum yemen qtu</i> [según Arte, XV]
<i>Vencer</i>	<i>Taytayesneu</i>	<i>Taytaychequina</i>
[Vencer o poder]		<i>Ayagueccina</i> [a pesar de la doble acepción, el Vocabulario recuerda, además, <i>han enacyna</i> como expresivo de « poder »]
<i>Ven</i>		<i>Yca</i> [en Arte, VII, está como « ven tú »]
<i>Venid (Uenid)</i>		<i>Huaca</i>
<i>Venir (Uenir [M])</i>	<i>Mauecnen .l. yqueynen</i> [C. F., con el auxilio de los textos, cambia la primera voz por <i>mayecnen</i> ; quizá Medina leyó erróneamente una <i>u</i> por la <i>y</i> verdadera, en el destruido ejemplar de la edición <i>princeps</i> , a menos que la errata fuera, efectivamente, de éste]	<i>Yquina .l. chaltu quina</i> [la primera voz corroborada, como ejemplo, en Arte, V. Como siempre ocurre, Valdivia pone el presente del indicativo, en vez del infinitivo: éste es, sólo <i>yqui</i> , como lo prueba la conjugación que el propio autor realiza en Arte, VII, y que está ratificada por las reglas dadas en el Arte, VI]
<i>Venir de poner (Uenir de poner)</i>		<i>Toexti yquina</i>
[Vengo a tu casa ( <i>Vego a tu casa</i> )]		<i>Cach utu ta yquina</i> [en una ejemplificación del Arte, XII. Obsérvese que aquí Valdivia escribe <i>utu</i> (« casa ») sin <i>h</i> , como en <i>allentiac</i> ]
[Vengo de beber]	<i>Manequiañanen</i> [Arte, XI]	
[Vengo de comer]	<i>Nem nequia mayecnen</i> [Arte, XI]	
[Vengo de hacer ( <i>Vengo de hazer</i> )]		<i>Alleta yquina</i> [según Arte, XI]
<i>Ver</i>	<i>Putuanen</i> [tiene, también, el sentido de « mirar » según el mismo Vocabulario]	<i>Tenequina</i> [igual que lo que ocurre en <i>allentiac</i> , esta voz tiene el doble sentido de « ver y mirar ». En esta última acepción se usa, también, <i>tequequina</i> . Parecería — como ocurre otras veces — que el <i>allentiac</i> posee voces de doble acepción para casos en que el <i>millcayac</i> emplea dos]

Español	Allentiac	Millicayac
Verano ( <i>Uerano</i> )		<i>Mentilxume</i> [en el Arte, XVI, menciona otra forma verbal diferente: <i>zaganaguilecta</i> , sin recordar la expresada en el Vocabulario]
<i>Verdad</i> ( <i>Uerdad</i> , <i>verdadero</i> [M]) [Verdaderamente]	<i>Netque xam</i> [en Arte IX, empléase <i>netque</i> como: «de verdad»]	<i>Maz</i>  <i>Mazteque</i> [según el Arte XVII. Es adverbio cualitativo]
<i>Verdad</i> decir ( <i>Verdad dezir</i> [A], <i>Dezir verdad</i> [M])	<i>Netque manen</i>	<i>Mazmayena</i> [tanto en allentiac como en millicayac las dos voces aquí registradas tienen, también, la acepción de «creer». En esta última lengua se emplean, además, otras voces para dicha acepción]
<i>Verde</i>	<i>Lturllarniag</i> [literalmente: «color verde»]	<i>Xelxelnegui</i> [figura en el Vocabulario bajo su verdadera acepción de «color verde»]
<i>Vergüenza</i> de mujer ( <i>Verguença de muger</i> ) ( <i>Verenda femina</i> [M])	<i>Poru</i>	<i>Poru</i>
<i>Vergüenza</i> de hombre ( <i>Verguença de varón</i> [A]) ( <i>Uerguenza de hombre</i> [M])	<i>Ara</i>	<i>Ara</i> [como ocurre generalmente con las partes del cuerpo, el miembro viril, y su equivalente femenino — cual se ve en la palabra anterior — se llaman de la misma manera en ambas lenguas]
<i>Vergüenza</i> tener ( <i>Uerguenza tener</i> [M]) ( <i>Uerguença tener</i> [A]) [Vestir]	<i>Turuz yamanen</i>  <i>Tec mana</i> [según C. F., debe ser <i>tec manen</i> : confróntese con la terminación de la voz que sigue en esta lista. No figura en el Vocabulario, pero sí en las Obras de misericordia]	<i>Pxatequina</i>



Español	Allentiac	Milcayac
<i>Vestir a otro</i>	<i>Polcariche manen</i>	
<i>Vestirse (Uestirse [M])</i>	<i>Hualcar lequiamanen</i>	<i>Gueste eye na</i>
<i>Vida (Uida [M])</i>	<i>Taynemta</i> [igual en la Salve]	<i>Meltequi</i>
<i>Vida eterna</i>	<i>Chulecta taynemta</i> [la primera palabra tiene, en el Vocabulario, valor de « siempre »]	[ <i>Top meltequi</i> (no figura en el Vocabulario, pero puede construirse con las reservas formuladas en « siempre », de este Vocabulario)]
[Viejísima]		<i>Hu hay am</i> [según el Arte, XVI. Se refiere a una aborigen muy anciana]
[Viejísimo]		<i>Nestec</i> [según el Arte, XVI. Se usa, para el masculino, con la misma acepción que el anterior]
<i>Ventre (Uientre [M])</i>	<i>Tar .l. taru</i> [la segunda figura, así mismo, en el Vocabulario, como « barriga »]	<i>Pochoc</i> [las dos acepciones tiene, también, esta voz. Es una de las pocas, con significación de parte del cuerpo, que no es igual en ambas lenguas]
<i>Virgen (Uirgen [M])</i>	<i>Muncha .l. nayanchanen pxota</i> [para la primera voz, C. F. escribe <i>muñcha</i> , pues así está en el Ave María y otros textos; la segunda se ve en el Catecismo y otros lugares. Allí se usa, también, <i>acasllahue</i> , es decir, « hija »]	<i>Minchagui</i>
[Visitad los enfermos]	<i>Xapia mana putua</i> [aunque en Obras de misericordia la admonición, en español, no está en imperativo, el texto allentiac equivalente lo está, para mayor fuerza expresiva]	
<i>Visitar al enfermo</i>	<i>Putiamanen</i> [C. F. corrige, con razón: <i>xapia putiam-anen</i> ]	

Español	Allentiac	Milleayac
<i>Vivir</i> ( <i>Uivir</i> [M])	<i>Taytequiamanen</i> [se emplea, también, como « durar »]	<i>Multequina</i>
<i>Vivo</i> ( <i>Uivo</i> [M])	<i>Taytequiag</i> [no figura sólo en el Vocabulario, pero aparece en una combinación]	<i>Mulgui .l. paltegue</i>
[Vivos]	<i>Taytequiamana</i> [no aparece en el Vocabulario, pero sí en una combinación verbal, en Obras de misericordia, asociado a « hombres »]	
<i>Viuda</i> ( <i>Biuda</i> )	<i>Colluc .l. yam xapiag</i>	<i>Yam xapiyu</i>
<i>Viudo</i> ( <i>Biudo</i> )	<i>Axe xapiag</i>	<i>Azi xapi yu</i>
<i>Voluntad</i> ( <i>Uoluntad</i> [M])	<i>Quilletequiam</i> [en Arte, III, figura como infinitivo y sustantivo del verbo « querer », que sirve como ejemplo de conjugación « ]]	<i>Quillenemta quigue</i>
<i>Volver</i> ( <i>Voluer</i> )	<i>Zalleyminen</i>	<i>Xehuercheyna</i>
<i>Vomitir</i> ( <i>Uomitar</i> )		<i>Totguina</i>
<i>Vosotros</i> ( <i>Uosotros</i> )	[ <i>Cacha</i> (según Arte, II; se compone de primitivo <i>ca</i> y del sufijo de plural <i>cha</i> )]	<i>Cachu</i> [ratificado en Arte, II; tiene la misma composición que la palabra allentiac: el primitivo <i>ca</i> de la 2ª persona del singular, y el sufijo de plural <i>chu</i> . La combinación es plural nominativa]
[Voy a hacer ( <i>Voy a hazer</i> )]		<i>Alleta eneymina</i> [según Arte, XI]
[Voz pasiva]	<i>Eltichan manen</i> [pospuesta al verbo principal. La primera voz es el participio pasivo; la segunda, el verbo « ser », que se conjuga cambiando sus terminaciones en la forma habitual, según las personas y tiempos, según se explica en el Arte, III]	

Español

Allentiac

Milicayac

[[Voz pasiva] (sigue)

*Quemec* [partícula antepuesta a los tiempos y personas del verbo conjugado, tal como aparece en las reglas recordadas en el Arte, III; ésta viene a ser una forma mucho más simple, puesto que no necesita el empleo del verbo auxiliar «ser»]

Vuestro (*Uestro*)

[*Cachach* (según el Arte, II, es pronombre posesivo de segunda persona, de acuerdo a las normas dadas en Arte, I)]

*Cachuche* .i. *cuchuch* [según el Arte, II, la segunda voz es pronombre posesivo de 1ª y no de 2ª persona — la cual se dice *cachuch* según el propio Arte, — que es lo que corresponde a las partículas de 1ª y 2ª persona del singular. También figura como genitivo plural de segunda persona]

### Y

*Y*, copulativa

*Caltec* .i. *ache* .i. *etam* .i. *geme* .i. *ymen* .i. *yemen* [la primera voz tiene un valor de *o* disyuntiva en los textos; la segunda el de «más»; las tres siguientes el de «también». Todas estas conjunciones copulativas se utilizaban en forma pospuesta]

*Ita* .i. *ha* .i. *yu* .i. *lec* [las tres primeras voces ratificadas en el Arte, XIX. Valdivia distingue entre estas conjunciones «copulativas de palabras» y las «de cláusulas». La primera voz tiene, también, el valor de «pero», según el Vocabulario; el mismo Arte, en el capítulo antes mencionado, así lo ratifica]

*Ya*

*Lpu* [como partícula antepuesta forma pretérito perfecto; preposición, antepuesta : ambas acepciones, respectivamente, figuran en Arte, III y X]

*Hulup* [ratificado por Arte, II]

Español	Allentiac	Millcayac
[Ya le dí]		<i>Hulup cheina</i> [según aparece en el Arte, II]
Y así ( <i>I assi</i> )		<i>Eplati</i>
Yo	[ <i>Cu</i> (pronombre personal de 1ª persona del singular, según Arte, I)]	<i>Cu</i> [como pronombre primitivo, de igual valor, aparece en Arte, II. Es importante su identidad con el allentiac por tratarse de partes de la oración tan esenciales como los pronombres]
[Yo mismo]	<i>Cuychacat</i> [según Arte, II]	<i>Cu petete</i> [según Arte, II]
[Yo sí que soy bueno]	<i>Curuchelgui hahaha</i> [según el Arte, X. La voz <i>hahaha</i> es interjección denotadora de jactancia y gozo. Úsase pospuesta, como ese Arte expresa]	<i>Ha ha ha curce helguytina</i> [según el Arte, XIX, al enumerar las interjecciones. La voz <i>ha ha ha</i> , como en allentiac, es denotadora de gozo y de jactancia, pero se usa antepuesta]

**Summary.** — The present paper is the first news of the discovery of a book, forgotten almost during 335 years, and which contains the most important elements for the knowledge of one of the languages spoken by the aborigines of Cuyo, Argentine Republic. Its author was Father Luis Valdivia, who wrote three books of this kind: *a)* one devoted to the Araucan language (first printing, 1606, Lima, Perú); *b)* one dealing with Allentiac (first printing, 1607, Lima, Perú); *c)* a third one concerning the Millcayac language (first printing, 1607, Lima, Perú). The first mentioned is the best known. Only one copy of the second book was preserved at the National Library of Lima, but it disappeared shortly after the latter part of the XIX century; later Mier found another copy, in very bad condition, at the National Library of Madrid, which José Toribio Medina copied, basing on it his second edition of 1894, published in Santiago de Chile; in 1941, Canals Frau published in Mendoza, Argentine Republic, the third and last edition. The third work, that about the Millcayac language, with which the author is dealing in this paper, was the least known of the three books of Valdivia, so much so, that for a long time it was thought that the book had never been printed. The discovery of two leaves by Schuller in the library of the University of Harvard proved that the publication had existed. Lately, Canals Frau — proceeding with his research on ethnography and linguistic of the aborigines of Cuyo — has made a deeper study of these same brief texts, which were the only known. The finding of the complete text by the author of the present monography clears away, definitely, any doubts concerning the importance of that language, its grammar and its close relationship with the Allentiac speech.

The discovery of the four sections (four sets of sheets, printed on uniform paper), containing the translation of the Christian doctrine and Catechism, the

Confessionary, the Millcayac Art and Grammar and its Glossary — which constitute the complete work — was done by the author of this paper at the department of the library of the University of Cuzco, Perú, devoted to the Jesuit fathers, founders of the university, and to whose order Father Valdivia belonged. The author found the trace thanks to a slight hint in an additional catalogue published by the University in 1938.

The first sections on the Christian doctrine and Catechism is numbered from 1 to 20; the second section on the Confessionary is numbered from 21 to 36; the third section on the Millcayac Art and Grammar is numbered from 1 to 24; the Glossary is not numbered at all. The complete work has been preserved in very good condition, the front cover only missing. It is bound in parchment with two fastenings of the same material. On the back only the word «Catechism» appears. Owing to this fact it has been easy for the book to have passed unnoticed up to the present.

This monography is only a preliminary study, as the Glossary, Spanish-Allentiac-Millcayac, shows. The author will make later a more thorough analysis of the grammatical structure of the language, of its position and of the ethnographical conclusions which may be drawn.

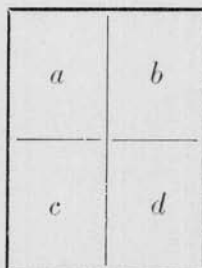
Buenos Aires, 20 de agosto de 1942.

REPRODUCCIÓN, A TAMAÑO REDUCIDO,  
DE TODOS LOS TEXTOS

## MILLCAYAC

DEL PADRE LUIS DE VALDIVIA

CADA PÁGINA REPRODUCE CUATRO PÁGINAS DE LOS TEXTOS ORIGINALES  
EN EL SIGUIENTE ORDEN



*a* Y *c*, CORRESPONDEN AL VERSO DE LOS FOLIOS  
*b* Y *d*, AL RECTO DEL SUBSIGUIENTE, COMO LO INDICA LA RESPECTIVA FOLIATURA

DECRETO DEL R-FAL ACVERDO  
de la Audiencia uelos Reyes.

**A** Viendose vjsto las Doctrinas  
Christianas, Catecismos, Con-  
fessionarios, Artes y Vocabula-  
rios del Padre Luys de Valdiuia de la  
Compañia de Iesus en las dos léguas  
Milcayac y Allentiac de las Ciudades  
de Mendoza y S. Iuan de la frontera  
y las aprobaciones de todo, se le da  
licencia al dicho Padre Luys de Val-  
diuia para que lo pueda imprimir  
por diez años, guardando la ley nue-  
ua que da la forma en la impresion  
de los libros. En los Reyes a diez y  
nueve de Febrero de seyscientos y  
siete años.

Cax 52

nº 74.



APROBACION  
**DEL LICENCIADO MELCHOR DE VRBINA,**  
 Abogado de esta Real Audiencia, y Catedratico de Instituta en la Universidad de los Reyes.

*Muy Poderoso Señor.*



OR mandado de V. A. he visto esta Doctrina Christiana, Catecismo, Confessionarios, Artes y Vocabularios, que el Padre Luys de Valdivia de la Compañia de Iesus ha traducido y compuesto, en las dos lenguas generales Millacac y Allentiac, de las Ciudades de Mendoza, y San Juan de la Frontera Prouincia de Cuyo, y como persona nacida y criada en ella juzgo estar muy propia la traduccion, clara y perfecta, y ser obra utilissima al seruiuo de DIOS Nuestro Señor, in traduccion de su Fé Santa, aumento y consideracion de la religion Christiana, y bien de aquellas animas tan detan paradas y menesterosas de este patho espiritual y enuianza, que

depuco

LICENCIA DEL PADRE  
 Prouincial.

YO Esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta Prouincia del Peru, por particular comission, q para esto régo del muy R. P. Claudio Aquaviva, nuestro Preposito General, doy licencia para q se imprimã las Doctrinas Christianas, Catechismos, Artes, y Vocabularios q el Padre Luys de Valdivia de nuestra Compañia a compuesto en las dos lenguas Millacac y Allentiac de la Prouincia de Cuyo, atêto a q ha sido vistas y aprobadas por hùbres expertos en las dichas léguas. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nõbre y sellada cõ el sello de mi officio en Lima a 21. de Febrero de 1607 Años.

Esteuan Paez.

APROBACION.  
 despues de cinquenta años, que de ellos se firmã los Españoles hasta este tiempo, con auer sido de paz, han sido y son infieles y dilatas por falta de firmante autila, como tendran en esta obra tan propia de la Compañia de Iesus, y así me parece ser cosa conueniente que V. A. se sirua dar licencia se imprima.

El Licenciado Melchior de Urbina.

53 APRO-

APROBACION  
**DE LAS DOS**  
 DOCTRINAS Y CATHECISMOS, y Vocabularios.



OR orden del Muy Reverendo Padre Esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en el Peru, vi estas Doctrinas Christianas y Catechismos Confessionarios, y Artes y Vocabularios, que el Reverendo Padre Luys de Valdivia de la dicha Compañia compuso en las dos lenguas generales, que corren en esta Prouincia de Cuyo en las Ciudades de Mendoza, y de San Juan. Y como persona nacida y criada en aque'la Prouincia, y q si ambas lenguas Allentiac y Millacac, juzgo estar muy propia la traduccion, y muy clara, y las reglas de ambas Artes muy vniuersales y ciertas, y los Vocabularios tienen los vocablos mas importantes y los suficientes para el fin que se desea, y que es gran seruicio que se haze a Nuestro Señor sacar a luz estos Catechismos para almas tan desamparadas, que en tantos años no han tenido semejante ayuda, y esta les sera muy grande

54 grande

APROBACION.

grande y muy universal, qual suele darle la Compañia de IESVS a los muy que se están dos esperandos el premio de Nuestro Señor, que tan buenos trabajos remunerara con vertidos. En la Ciudad de los Reyes a ocho de Febrero de mil y seysientos y siete años.

Ciriaco Vello  
de Zarate.

APROBACION.

las almas de aquella Prouincia padeciendo de enseñanza las aprobamos juntamente con estos dos Confessionarios, que el dicho Padre hizo. Y mandamos que los Doctrineros todos las tengan en la dicha prouincia, por el fruto que dellas esperamos se cogera copioso. Fecha en lima a nueue de Enero de 1607. años.

Episcopo, S. Iacobi  
Chilensis.

Ante mi,

Hieronymo Saluatierra  
Secretario.

D E.

APROBACION

DEL R<sup>MO</sup> S. DON

FR. IVAN PEREZ DE ESPINOSA  
Obispo de Santiago de Chile, de estos  
Catezismos y Confessionarios.  
(?)

**L**A S doctrinas Christianas y Catezismos traducidas en las dos lenguas Millcayac de Mendoza, y Allentiac de San Juan, Ciudades de la Prouincia de Cuyo compuestas por el Padre Luys de Valdiuia de la Compania de Iesus, hizimos ver a personas en las dichas lenguas expertas, de las quales somos informados estan las traducciones propias y claras, y el Catezismo acomodado a proposito de estos Indios. Por lo qual y por la necesidad grande que

¶ 5 lar

DEDICATORIA.

A DON F. IVAN

PEREZ DE ESPINOSA OBISPO  
de Santiago de Chile del Consejo  
de su Magestad.  
(?)



**H**aviendo empleado parte del año pasado en imprimir en esta Ciudad de los Reyes los Catezismos, Doctrinas Christianas aprobadas por V. S. y el señor Reuerendissimo de la Imperial con el Arte, Vocabularios y Confessionarios en la lengua de Chile que corre entre la gran Cordillera neuada y la mar, con q̄ seran mas facilmente ayudadas las almas de los yndios

DEDICATORIA.

yndios de ambos Obispados, me pa  
recio seria conforme al zelo que V.  
S. Reuerendissima tiene del bien de  
sus ouejas sacar a luz algunos traba  
jos que (en las lenguas que corrén  
en la prouincia de Cuyo) hize los años  
que estuue en el reyno de Chile, pues  
tiene en aquella prouincia V. S. Re  
uerendissima buena parte de obli  
gacion y cuidado, y de almas tan ne  
celsitadas a las quales con riesgo y  
trabajo ha visitado dos vezes V. S.  
Reuerendissima procurádo assentar  
doctrinas adonde no las vuo en mu  
chos años. Vá en esta pequeña obra  
dos Catezismos y Doctrinas Chris  
tianas en las dos lenguas Milleayac  
de la Ciudad de Médoça, y Allentiac  
de la Ciudad de sant Juan, que en Chi  
le ofiesca a V. S. luego que llego, y  
mando

DEDICATORIA.

mando V. S. Reuerendissima exami  
nar a buenas lenguas, y los aprobo:  
con dos Confessionarios en ambas  
lenguas dos Artes y Vocabularios  
breues suficientes para que puedá  
los ministros (que se aplicaren) apré  
derlas y hazer provecho a aquellas  
almas. Lo qual con algun rezelo de  
atremimiento ofrezco y dedico a V.  
S. Reuerendissima, a cuyo seruicio  
mi voluntad esta dedicada muchos  
años ha, porque se lo esta la de V. S.  
muy de veras ala mayor honra y glo  
ria de nuestro Señor y bien de las al  
mas, que es lo que en este pequeño  
trabajo conforme a mi profesión  
deuo y desseo pretender. A V. S. Re  
uerendissima supplico lo reciba por  
pequeño seruicio, y por muestra de  
que desseo pagar la mucha mer  
ced

DEDICATORIA.

erd que de V. Señoria Reuerendís  
sima ha recebido nuestra Compañ  
ña, y yo en particular de que siem  
pre nos conocemos deudores. A  
quien guarde nuestro Señor &c.

Luyz de Valdiuia.

AL LECTOR



N. L. A Prouincia de  
Cuyo ay muchas lenguas  
como son Milleayac,  
Allentiac, Puricore, Lam  
manista, Huiungallas,  
Capayana, y otras. En  
tre estas las mas gene  
rales son dos. La primo  
ra es la Milleayac, que  
corre desde la Ciudad

de Médoça y calle de Huentata haça el Sur, a lo  
qual poco o nada se diferencia la lengua Puelcha y los  
demas Indios que ay desde ahi hasta enfrente de la  
Ciudad de la Villarica y Valdiuia la enseñan. La  
segunda es la Allentiac, que corre desde la Ciudad  
de sant Juan de la Frontera haça el Norte, la qual en  
siendo los mas de los Indios que ay haça enfrente de  
la Ciudad de Coquimbo. Por lo qual me aplica a  
aprender lo poco que supo de estas dos lenguas suean  
do a luz Artes y Vocabularios breues, Doctrinas y  
Catezismos y Confessionarios en ellas. Y hallo cinco co  
sas que facilitan y animan mucho el aprender estas  
lenguas. La primera es ser tan generales. La segun  
da, ser estos Indios los mas necesitados que ay en  
aquel reyno que por falta de obreros ha conquista años  
e tan de paz conquistados: sirviendo siempre a Chris  
tianos, y son ay asi las mas copiosas. La tercera que no  
sucena

AL LECTOR

Tienen dificultad en la pronunciaci6n sira la que pide los caracteres ordinarios con q̄ van escritas. La que no es, que aunque las conjugaciones son halgo displicies por no guardar vniformidad en la formacion, esto se facilita con las reglas, que se dan en el Arce, q̄ se recan en cada vna de sus conjugaciones a vna, y lo que en otras lenguas es displic, que son las transicione, en estas lenguas son faciles. La quinta, que para aprender lo suficiente y necesario para poder catequizar, y enseñar y enseñar, no son menester mas vocablos que los que van en cada vno de estos vocabularios, q̄ son hasta se teccentos, y hallarse ha muy facil en apredier estos lenguas quien supiere la lengua de Chile, o la del Chiriqu, que confinan con ella. Espero en Nuestro Señor ser de algun provecho este trabajo a aquellas almas, y q̄ con el se animaran algunos a corte, y las faltas que esta obra tiene, y yo tendra a gran diligencia que cada ora aya quien aprendiendo con zelo estas lenguas enseñando los errores y aciertos. Plega al Señor, que aya nuestro como en todo le deseamos. Jesús y glorificamos a amen.

Luis de Valdivia.

DOCTRINA

CHRISTIANA

Y CATHEZISMO EN LENGUA MILLCAYAC para la Ciudad de Mendoza y sus terminos.

*José Luis de Valdivia*  
PERSIGNAR.

PO R la señal de la santa Cruz, de nuestros amigos libranos señor Dios nuestro. En el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu santo. Amen. PERSIGNAR.

SANCTA Cruz che hor om ta cuehue che aca guiam ta, que xta p hex que cuehue Señor Dios. Prr, y ta hache, ta Espiritu Santo che hene ta. Amen.

PADREN VESTRO

PA DRE nuestro que estas en los Cielos. Santifica de sea el tu nombre. Vengas en el tu reino. Haz que tu voluntad asi en la tierra como en el Cielo. El padre nuestro de cada dia danos lo q̄. Y perdónanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos a nuestros Deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

PA DRE NUESTRO.

C Vchueh Prr ta tu ta gualcaynan. Cachi hene cmutuanguaca. Cachi rey no que xta. Amen. A Cachi

DOCTRINA

Cash q̄ illepemina ayetzactechen teta ta, y e que in tactura ayetzacteches que. Que xchex que egui xumuta cuehue che chela chela cupi. Cuchueh po yuguiam lterech e, veqm. Cuchu lterech uecicetiana. Cuchueh nexque, alre guatque. Que x manatee po. up. que xalre tepiam. Que x lta p che x que chu guaguac nexuy ta. Amen.

A VE MARIA

D I O S te salves Maria llena eres de gracia. Esto honor es contigo. Bendita eres tu entre las mujeres. Y bendito el fruto de tu vientre Jesús. Santa Maria Virgen madre de Dios. Rega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amen.

A VE MARIA

C V Mutu mirrecavena Maria, Dios che gracia goy pavec exti gualcaynan. Señor Dios cachi gualteque. Chu axique zacza ayetira ca rec helguntinan. Cachi ha Jesús Christo cach pochoc ta q̄i pochitigüe y ta rec helgnetech. A Santa Maria. Min. haguy Dios che peqne xamex que Dios ve eucha po yug colchetigüe ta mari; maan, y ta paltecpia mapaycane. Amen.

C R E D O

C R E O en Dios Padre todo poderoso criador del cielo y de la tierra. Y en Jesús Christo su vnico hijo señor nuestro, que fue concebido por el espíritu santo, y nacido de la Virgen santa Maria. Padeció su el poder

CHRISTIANA. 10

de Pontio pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendió a los infiernos, y al tercero dia resucito de entre los muertos, subió a los cielos, esta a sentado a la diestra de Dios padre todo poderoso. Venes a juzgar los vivos, y los muertos. Creo en el Espíritu santo la santa yglesia catholica, la comunion de los santos, la remision de los peccados, y el arretrato de la carne, y la vida perdurable. Amen.

C R E D O.

H E he mayena Dios Prr ye, echu guaguac ta hay auextigüe. Tactuy ta teta alre tigue. He He mayena Jesús Christo ye, epecheh lchaca lita cuehueh Señor. Espiritu santo che xama ta nochium ayetzactechenap. Minchagui santa Maria epye toteque. Pontio Pilato che xama ta ne pte may gueguanap Cruz ta clanos yu ene he guanap. Prr xapi gueguanap. Prr tee regueguanap. Chuleucquenap re xat teta ta. Pultoni xum ta lagui milttequenap Paltequigüe tati zagui. Tactneaque lquenap. Te exte hualteque epecheh Dios Prr che zaguy muti tac. Epechi lagui chultuc patque ehu paltequigüe ye, yta muelguinochum ve haz lacampa. He He mayena Espiritu santo ye, yta santa ylesia Catholica. Chu santo nochum che zaczacarigüe. Cuchueh po yug colchirigüe che guechi. Cuchueh che vrim ebs lagui milttequiqui. Top milttequiqui. yca. Amen.

A E SAL.

DOCTRINA

SALVE.

Aluete Dios Reyna y madre de misericordia, etc.
Sua diuina, efferencia nuestra. Dios te salua, etc.
llama nos los destierro a los hijos de Eua.
Ais suspiramos y gemiendo y llorando en el valle de lagrimas
y ea pues avogada nuestra buelue a nosotros esstl ms
ojos misfemoridofes. Y despues de adnestre de destierro
mustranos a Iesus fructo Bendito de tu vientre.
O clemente, o piadosa, o dulce virgen Maria, ruega por
nos sancta madre de Dios Porque seamos dignos de
las promissas de Christo. Amen.

SALVE.

C Vch quina Mutuanirecayeha fihu religio
pepno Mue tetaqui, Poguy, y tacuchuch chant
ceruinao. Lagui mutuanirecayena cuchueha
migue Eua che hya caalegicane Ca ye mato
cayecane au Iyu, afeuyu eguy ateu teta ca
Eguy tamari cuchu camari a asitiguc eacn nohi
teotiguc nu ue eguer chep. eudhu zich Eguy cu
chuh muelteqiguc taeguc. eacn pocho ca pox
tequique helgue Iesus ye qn exanixec Ha fihu i
teotiguc Ha i te hel. un. Ha poguy, chela chela
Mnchagui Maria sancta Dios che peque cuchu
povup colcheque tamari xamixque Dios ye,
Cuchu uexpia Christo che caxhepanamartiguei
Amen

LOS MANDAMIENTOS DE LA Ley de Dios.

LOS

CHRISTIANA.

11

LOS Mandamientos de la ley de Dios son diez
Los tres primeros pertenecen al honor de Dios,
y los otros siete, al provecho del proximo.

El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no juraras su santo nombre en vano.

El tercero, santificaras las fiestas.

El quarto, honraras a tu padre y madre.

El quinto, no mataras.

El sexto, no fornicaras.

El septimo, no hurtaras.

El octavo, no mentaras falso testimonio.

El noveno, no desearas la mujer de tu proximo.

El diezimo, no codiciaras los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos. En

Amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mismo.

LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios

DIOS che mariguc xama cuchuch alteteapia murucum teguatqno.

Negui pulkun xama cneon muruanipia Dios ye.

Yemeni Ichaca cay puraxama cuchu hel alteteapia nochum pa ye.

Neguy xama matque chu guacguac ta rec Dios ye pequelleneitema.

Yemeniguc xama matque Dios che hene hurha juranaetema.

Pultunguc xama matque Domingo ta fiesta xum uc

3

DOCTRINA.

xumuc ta yta Hatema, Dios ye sirupia.

Gultuti xama matque eacn Pti ye, yta cach peuc ye pex ufumicheetema.

Horoc oygue xama matque nochum ye xapi naetema.

Zehilca xama matque axi yu teuta naetema.

Lchaca cay pura xama matque lutanetema.

Pura xama matque hurguy che xiiie macaxama manaetema.

Lchaca cay mutucum xama matque hurguy nochum che axi quillenen naetema.

Mutucum xama matque hurguy nochum che guac rati quillenen naetema.

Egumutucum xama yemeni xama tacnem tel guaque chu guac guac ta rec Dios ye pequelleneitema, yta chu nochum ye, ca pitequeque pequelleneitema.

LOS MANDAMIENTOS DE LA sancta madre Yglesia.

Los mandamientos de la sancta madre Yglesia son cinco.

El primero, oye misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar una vez en la quaresma, o antes jhu o antes de aver peligro de morir, e si ha ne comulgar.

El tercero, comulgar de necesidad por persona florida.

CHRISTIANA.

12

florida.

El quarto, ayunar quando lo manda la sancta madre Yglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias.

LOS MANDAMIENTOS DE LA sancta Madre Yglesia.

Cuchuch peque sancta Yglesia xama horoc teguatque.

Negui xama matque Domingo ta fiesta xumuc ta yta lchaca chouy Milla ahetema.

Yemeniguc xama matque checa teteta lchacnem confessareetema, yta xapigualtati, yta comulgareetema, confessareetema.

Pultunguc xama matque pascua xumuc ta lagui mueltetequenap Iesu Christo, comulgareetema.

Gulteti xama matque coehuch peene sancta Yglesia mayu, ayunareetema.

Horoc xama matque Diezmos, primicias yta pagarareetema.

LOS SACRAMENTOS.

Los Sacramentos de la Sancta madre Yglesia son siete.

El primero, Baptismo. El segundo, Confirmacion.

El tercero, Penitencia. El quarto, Comunicon. El quinto, Extrema uncion. El sexto, Orden Sacral. El septimo, Matrimonio.

LOS SACRAMENTOS.

A 4

11

DOCTRINA

**C**uchuch peque sancta Yglesia che Sacramen-  
to guiam yemenzac gualteque.

- ¶ Negui Baptismo. ¶ Yememi Confirmacion.
- ¶ Pultuni Penitencia. ¶ Gultuni Comunión.
- ¶ Horocoy Extrema Unction. ¶ Zhilicay Or-  
deu acer Jodal ¶ Yemenzac Matrimonio.

LAS OBRAS DE MISERI-  
CORDIA.

**L**as Obras de Misericordia son catorze, las siete  
corporales, y las seis espirituales.

¶ Las corporales son estas

La Primera visitar los enfermos. La segunda dar de  
comer al que ha hambre. La tercera dar de beber al  
que ha sed. La quarta redimir al capiuo. La quinta  
vestir al desnudo. La sexta dar posada al peregrino.  
La septima enterrar los muertos.

¶ Las Espirituales son estas.

La Primera enseñar al simple que no sabe. La Se-  
gunda dar consejo al que lo ha menester. La ter-  
cera castigar al que ha menester castigo. La quarta  
perdonar al que erro contra ti. La quinta sufrir las  
injurias del proximo con paciencia. La sexta con-  
solar los tristes y desconsolados. La septima rogar a  
Dios por los vivos y por los muertos.

LAS OBRAS DE MISERI-  
CORDIA

**N**ochum ve ñuñupia xama (obras de Miseri-  
cordia matague tetque) mutucum gultuc  
que gualteque ¶ Ye-

DOCTRINA

**L**as Virtudes Theologales son tres. Fe, Esperan-  
za y Caridad.

VIRTVDES THEOLOGALES.

**V**irtudes Theologales matague helxama pul-  
tun gualteque.

- ¶ Dios ye He he mari (Fe matague tetque).
- ¶ Dios ve Chamem (Esperança Matague tetque)
- ¶ Dios ye Quillenemi (Caridad matague tetque).

LAS VIRTVDES CARDINA-  
LES son quatro.

Prudencia, Justicia, Fortaleza, Templança.

VIRTVDES CARDINALES.

**V**irtudes Cardinales matague helxama gult-  
uc gualteque.

- ¶ Helquineguchey. Prudencia matague.
- ¶ Rec caye gualtey, Justicia matague.
- ¶ Palar caye gualtey, Fortaleza matague.
- ¶ Aue ellinemeti templança matague.

ENEMIGOS DEL ALMA.

Los enemigos del alma, son tres. Mundo, Demonio,  
y Carne

ENEMIGOS DEL ALMA.

**C**uchuch anima ye nexquillenemiyu pultun  
gualteque.

- ¶ Equi hur te ra. (Mundo matague.)
- ¶ Nexui hana (Diablo matague.)

¶ Cu-

CHRISTIANA.

- ¶ Yemenzac cuchuch utum ye ñuñupia
- ¶ Yemenzac yta cuchuch animaye ñuñupia.

C V C H V C H V T V M Y E  
ñuñupia hegualteque

- ¶ Xapi gualteque ye tenetema
- ¶ Noantnemuenaguyye. Nemueta nechetema.
- ¶ Mañenaguy ye Mañepia pochefuma.
- ¶ Paranteuaguyye. Paranteoc pochifuma
- ¶ Halhañochum ye. P'ñerata yema
- ¶ ño anti yememi teta ñochum ye cañ usu ta  
P'ñenientema.
- ¶ Paltequiguy ye. Petequeretema.

C V C H V C H A N I M A Y E

ñuñupia hegualteque.

**Q**uinégucheyanuy ñochum ye. Quiney pogue  
chetema

¶ Namaltamatzuy gualteque ñochum ye. P'ña  
xamaltanetema.

¶ Nexepia tetque ñochum ye. Nexepetema.

¶ Ca ca nexpoyup altatepepi poyup manaxce  
lteretema

¶ Payerari nexparateña xama camapatque  
melqueitena, helcaye ha gualtema.

¶ Helcaye naguy ye, helcaye ha gultepia etema.

¶ Chu xapigue ta mari, sta mueltequiguy tanari,  
Dios vexamapehetema.

VIRTVDES THEOLOGALES.

A 5 LAB

CHRISTIANA.

¶ Cuchuch utum (Carne matague )  
PECCADOS CAPITALES.

**L**os peccados Capitales son siete. El Primero So-  
berbia. El Segundo Avaricia. Tercero Luxuria  
Quarto Ira. Quinto Gula. Sexto Embidia. Septimo  
Perezca.

PECCADOS CAPITALES.

**C**Hu poyup guynac guiam yemenzac gual-  
teque

- ¶ Pecece hamac alteri. Soberbia Matague.
- ¶ Neuzam gualteavu, Avaricia matague.
- ¶ Callgualcay, Luxuria matague.
- ¶ Melquez tequiyu, Ira matague
- ¶ Ne-muetacamañ gualcay. Gula matague.
- ¶ Yememi ñochumcho' ignalayu rainarinex-  
caye miteri, Embidia matague.
- ¶ Xotoc gualcay, Perezca matague.

LOS NOVISSIMOS.

Los quatro Novissimos. Muerte. Inyriso. Infierno.  
Gloria.

LOS 4 NOVISSIMOS

**C** Vltut xama chu xumuc chu Christiano ño-  
chum lteretepia.

¶ Cuchuch Paltequiyu, Muerte matague.

¶ Dios cuchuch poyup hazilampacque, Inyriso  
matague.

¶ Chu nexuy ñochum hana che ututa Chapche-  
paateque, Infierno matague.

¶ Che



DOCTRINA

¶ Chu helguy no, huan Dios che uteta helcayo  
guals paa teque, Gloria mata cue

CONFESION GENERAL

**C**onfessione a Dios todo poderoso, y ala biena mien  
rada siempre Virgen Maria, y a S. Miguel Archá  
gel, y a los bienaventurados S. Iuan Baptista, y a los san  
ctos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo, y a todos los santos,  
y a vos Padre que peque mucho con el pensamiento, con la  
palabra con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por  
mi gran culpa. Por tanto ruego ala bienaventurada  
siempre Virgen Maria, y al bienaventurado san  
Miguel Archangel, y al bienaventurado santissimo  
Espirita, y a los santos Apóstoles, sant. Pedro y sant.  
Pablo, y a todos los santos, y a vos padre que rogareis  
por mi al señor Dios nuestro.

CONFESION GENERAL

**C**v popu camañ Dios ta chu a te que con  
fessa eyena. Top Menchuguy sancta Maria  
yta, Miguel Archangel yta. S. Iuan Baptista  
yta. Apóstol S. Pedro ta, S. Pablo la yta, chu  
sancto guam ca yta, ca ta yta Padre, hamae po  
yup alca yna, herte que yu, xamiyu, alteri yu yta,  
Cuch popuy. Cuch popuy. Cuch congyu popuyta  
mari. Egu tamari chu caye ha oisocorineyna  
Menchuguy sancta Maria ta. S. Miguel Archangel  
ta. S. Iuan Baptista yta, Apóstol S. Pedro ta. S.  
Pablo yu yta. Ca ye yta Padre mutuanirec caye  
na Dios ye, cutamari xama che pia, Amen.

C A

BREVE  
CATECHISMO.

1. **P** ¶ Ay Dios? R. Si Dios ay.
2. **¶ P** Quantos Dioses ay? R. Uno solo verdadero.
3. **¶ P** Donde está afe Dios? R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.
4. **¶ P** Qué es Dios? R. El Padre y el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas y no mas de un solo Dios.
5. **¶ P** El Padre es Dios? R. Si.
6. **¶ P** El Hijo es Dios? R. Si.
7. **¶ P** El Espíritu Santo es Dios? R. Si.
8. **¶ P** El Padre es el Hijo? R. No.
9. **¶ P** El Hijo es el Espíritu Santo? R. No.
10. **¶ P** El Espíritu Santo es el Padre? R. No.
11. **¶ P** Están tres personas quantos dioses son? R. Uno solo no mas.
12. **¶ P** El sol, Luna, Estrellas, Cometas, no son Dios? R. No.
13. **¶ P** Nada de estos Dios mas son hechuras de Dios? R. Si que lo hi o todo para el sen del hombre.
14. **¶ P** Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios y alcaçar su gracia y amarle, y gozar ael después de esta vida en el Cielo.
15. **¶ P** Pues ay otra vida después de esta para los hombres? R. Si.
16. **¶ P** Qué es el canallo muere ay otra vida para él? R. No ay porque el anima del canallo muere juntamente con su cuerpo.

16. ¶ P. T

CATECHISMO

26. **¶ P** Y quando muere el hombre muere el cuerpo su alma? R. No, solo el cuerpo muere el alma para siempre ha de vivir.
27. **¶ P** ¿Dónde vá las almas quando salen del cuerpo? R. A los sepulchros van al Cielo con Dios, y si son males al infierno con el demonio.
28. **¶ P** ¿Qué son los buenos? R. Los que creen en Jesús Christo, y guardan su ley.
29. **¶ P** ¿Quién es Jesús Christo? R. Es Dios y hombre verdadero.
30. **¶ P** ¿Pues cómo se Dios hombre? R. Si.
31. **¶ P** ¿Qual de las tres Divinas personas se hizo hombre? R. Dios hijo.
32. **¶ P** ¿Dios Padre se hizo hombre? R. No.
33. **¶ P** ¿Dios Espíritu Santo se hizo hombre? R. No. Solo Dios hijo se hizo hombre.
34. **¶ P** ¿Por qué se hizo Jesús Dios hijo hombre? R. Por salvarnos a nosotros pecadores.
35. **¶ P** ¿Como se hizo Dios hijo hombre? R. Tomando cuerpo y alma como los nuestros, en las entrañas de la Virgen Maria.
36. **¶ P** ¿Pues cómo se en el mundo siendo Virgen Santa Maria? R. Por obra del Espíritu Santo sin conocer varon, siendo virgen, antes de el parto, y en el parto, y de pues del parto.
37. **¶ P** ¿Qué hizo Jesús Christo para librarnos de nuestros pecados? R. Su muerta Cruz por quitarnos los.

18. ¶ P.

BREVE.

28. **¶ P** ¿Pues cómo murió Jesús? R. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre.
29. **¶ P** ¿En qué estado el cuerpo de Jesús Christo? R. Si. Mas no se corrompió en cuerpo como al de otros hombres.
30. **¶ P** ¿Quando el alma de Jesús Christo salió del cuerpo a donde fue? R. Baxo a las infernos a sacar las almas de los santos.
31. **¶ P** ¿Qué hacían allí estas almas? R. Esperaban que viniera Jesús Christo a salvarlas.
32. **¶ P** ¿Quantos días estuvo el alma de Jesús Christo apartada de su cuerpo? R. Solas tres dias. Luego se fue a entrar en su cuerpo, y a su resacaçion gloriosa.
33. **¶ P** ¿Antes que muriese Jesús Christo, quantos años estuvo en el mundo? R. Treinta y tres años.
34. **¶ P** ¿Que hacía en el mundo? R. Enseñaba las leyes Divinas, resacaçion a nosotros, daba vista a los ciegos, y curaba los enfermos con sola su palabra.
35. **¶ P** ¿Después que resacaçion que hizo Jesús Christo? R. Cuarenta dias estuvo acá enseñando, y luego se fue a los Cielos, adonde está lleno de gloria asiendo a la diestra de Dios Padre.
36. **¶ P** ¿Ha de volver acá a otro día? R. Si. Mandados todos los dias venura al por tercera dia.
37. **¶ P** ¿Para que vendrá? R. Para juzgar a todos los hombres, premiar a los buenos, y castigar a los males.
38. **¶ P** ¿Pues cómo Jesús Christo por todos como no se salvan?



CATHECISMO.

salían todos los hombres. R. Los que no creen en Je-  
su Christo, y los que aunque creen no guardan su  
ley no se salvarán, antes en cuerpo y alma yran al  
diferio para siempre.

39. q. P. Y los que creen en Jesu Christo y guardan su  
ley yran al Cielo? R. Si Con cuerpo y alma subirán  
a eternid de stáns: y goz al. celo:

40. q. P. Pues mueren todos y dexan aca sus cuerpos,  
cómo dexa que van al Cielo en cuerpo y en alma?  
R. Porque todos los hombres han de resuscitar el  
postrero día.

41. q. P. Lo que han peccado que haran para no yr al  
infierno condenados? R. Si no son Christianos han de  
zavse han, y dexa manera seran byas de Dios y de  
la yglesia, y se salvarán.

42. q. P. Quees la santa yglesia? R. Todos los Christia-  
nos juntos se llaman la santa yglesia

43. q. P. Siendo Jesu Christo caeça y señor de todos  
los Christianos dexo en su lugar otro, que mandase  
aca en la tierra a todos los Christianos? R. Si.  
Al Padre Sancto de Roma, que llaman el Papa.

44. q. P. Los Christianos que han peccado, que han de  
hazer para no yr al infierno? R. Confessar todos los  
peccados al Padre voliendo se mucho de aver peccado.

45. q. P. Y haciendo esto yran al Cielo? R. Si. Si perse-  
neran en guardar la ley de Dios.

46. q. P. Quando yrs Missa, y el Padre lexanta aque-  
lla

CATHECISMO

- 20. q. P. Espiritu Sancto Peri tite? R. Pechegue.
- 21. q. P. Eguy pultun persona yequem Dios tite?  
R. Chaca quiñiyu Dios.
- 22. q. P. Xumue, Che, Ocoç, gualta, na Dios tite?  
R. Dios tenaetque. Dios che aterigüe te-  
guatque, euchi che helque xtecpia.
- 23. q. P. Achuvna ñochum che helguac pñetay?  
R. Dios ye peralteri, epchech gracia uchi, ep-  
chech vta pollo ayetzalequi xapexi cayel-  
tequi taclu Dios che teta ta.
- 24. q. P. Eguy euchi mueltequi nvtay zachtequi  
yta, ñochum che yemien muelteña tite?  
R. He he.
- 25. q. P. Cauallo xapitey, yem eni muelte eguy  
petire? R. Pechegue, Cauallo che capexa: ti-  
rey unni haquer.
- 26. q. P. Nochum xapexi na cave xapite? R.  
Pechegue, Vtem quiñiyu kaj titey, cave xapna  
ette, eap muelte. tay
- 27. q. P. Achetac eguy caye entitey? R. Hguy te-  
exti, Dios che teta ta, Nexuy te exti, hana che  
utita
- 28. q. P. Papa ñochum na helguy tay? R. Jesu  
Christo ve hebe matigüe yta epchech xama  
alterigüe ñochum.
- 29. q. P. Papa Jesu Christote? R. Jesu Christo maz  
Dios, vta maz ñochum na que xtecpie.
- 30. q. P. Dios na ñochum ayetzatecaten?  
R. He he.

BREVE

lla hostia blanca, y el Caliz, quien esta alli en la  
hostia y en el Caliz? R. Nuestro señor Jesu Christo  
esta alli aunque no vemos como esta.

47. q. P. Pues esta hostia no era primero pan, y en el ca-  
liz no aua primero vino? R. Primero era pan y vi-  
no, pero quando lo lexanta ya no es pan y vino, si no  
el mismo Jesu Christo.

48. q. P. Pues como se convirtieron el pan y vino en Je-  
su Christo? R. Con las palabras de Dios, que di-  
xo el Padre sobre la hostia y Caliz.

49. q. P. Estando pues alli Jesu Christo ha de adorar  
la hostia y el Caliz? R. Si. Con gran reuerencia.

CATHECISMO MILLCAYAC.

- 1. P. DIOS tite? R. He he Dios titeque.
- 2. q. P. Yequem Dios tite? R. Lehacca qui-  
ñiyu Dios.
- 3. q. P. Achetac gualcayte eguy Dios? R. Tañu,  
teta ta, yta chu teta yu.
- 4. q. P. Pa Dios tite? R. Dios Peri, Dios Hya,  
Dios Espiritu Sancto, pultun persona, lehaca  
quiñiyu Dios.
- 5. q. P. Peri Dios tite? R. He he.
- 6. q. P. Hia Dios tite? R. He he.
- 7. q. P. Espiritu Sancto Dios tite? R. He he.
- 8. q. P. Peri hia tite? R. He he ue.
- 9. q. P. Hia Espiritu Sancto tite? R. Pechague.

10. q. P.

BREVE.

- R. He he.
- 11. q. P. Achegui Dios che persona ñochum ayet  
zatecaten? R. Dios Hya.
- 12. q. P. Dios Peri ñochum ayet zatecaten?  
R. Pechegue.
- 13. q. P. Dios Espiritu Sancto ñochum ayetzate-  
caten? R. Pechegue, Dios Hya quiñiyu ayet-  
zachtequenap.
- 14. q. P. Paramari ñochum ayetzachtequi? R.  
Cuchuch poyup colchur tamari.
- 15. q. P. Yequem exti Dios Hia ñochum ayetzachte-  
caten? R. Guechenap Vtem yta caye euchi-  
yequem min. haguy Santa Maria chepochoc ta
- 16. q. P. Yequem exti Santa Maria minchaguy te  
exti nam hayaten? R. Yam taltenaynap  
Dios Espiritu Sancto che xamata, chequem nam  
hayatenap, hia tona exti, hya tona, yta hya  
to exti, minchaguy tereynap.
- 17. q. P. Guacna Jesu Christo alaten, euchi poy-  
uypta que xaphepia? R. Cruz ta xapenap  
euchi poyvup mari.
- 18. q. P. Dios te exti yequem exti na xapaten?  
R. ñochum terita xapenap, mana Dios terita  
xapnas nap.
- 19. q. P. Jesu Christo che Vtem tereguemate?  
R. He he, mana pultunaynap xapigüe che yeqm
- 30. q. P. Jesu Christo che ayte Vtem tague paltuc  
exti a, hequem heue te? R. Te xat teta ta chul

B a cu

CATHECISMO

- tuquenap pofchupia helgue noohum che cave.
31. ¶ P. Guari telcymaten epi cave guiam? R. Iefu Chritoye pchamceri telteyguanap paxepafchu teepiam
  32. ¶ P. Yequem xumue Iefu Chritfo che cava epchech utumtague patuatent? R. Pulun xumue quini'u, yel: Lagur uluquenap utumta, eprati lagu multequnenap Iefu Chritfo.
  33. ¶ P. Xapna exti Iefu Chritfo, yequem tete melte caten teta ta? R. Pulun mutucunpak tum tece qleu.
  34. ¶ P. Guac reyte Iefu Chritfo teta ta? R. Dios che xama quifeletereypap, taromigweye lle-poy tepuxinap, chu noohum xapi pueitayu corchiv: puxinap xanayunem
  35. ¶ P. Lagu meltece exti guac vaten Iefu Chritfo? R. Gulent mutucun xumue quifelece te tevnep, eprati ractura quelequenap, rinto: saayelkec exti Dios Ptri che zaguy mututa tece exti guateque.
  36. ¶ P. Hetana vemeni yapavte? R. He he chu xumue cheguytay zachteqniyu guychuguy xumue ta.
  37. ¶ P. Guac pia yapavte? R. Mozllacampia chu noohum che novup. Helgu noohum ye elpux alapia, xuy noohum ve nexpuxinaypia.
  38. ¶ P. Chum tamari Iefu Chritfo xapexti, yequem cri

BREVE.

- eri chu noohum tapce na eritay? R. Iefu Chritfo ye he he matigwe noohum, he he matigwe yta epchech marigwe xama altertague tapceenapayguatue, utumha yta anima ha top Hanache utu ta empagueaque
39. ¶ P. Iefu Chritfo ye he he matigwe epchech marigwe xama altertague noohum ractu empaguearent? R. He he utum ha, yta anima ha top cavetec nec paguataque ractura?
  40. ¶ P. Chu noohum xapexti, yequem eri utum ha, yta anima ha ractura empagueyten, xapexti utum tramanauericey? R. Chu xapexti lagui multecpaguataque guychuguy xumue ta.
  41. ¶ P. Povup alteitague noohum guac hepayguate hanache utu ta hennaepia? R. Hennaague terita, henna tam zachteqni, epi quem te exti Dios che fia, yta fanta yglefia che Hya tepagueaque
  42. ¶ P. Guac na fanta yglefia tay? R. Chu hennaague noohum chritliano matague zacac fanta Yglefia teque.
  43. ¶ P. Iefu Chritfo chu Chritliano guife omta te exti epi ye que n'napuemanague paye chu Chritliano yue ye puxetechetepiam? R. He he Iefu cha Padre Sancto ye voma teta ta hennetique, itapa marague teque.
  44. ¶ P. Hennaague noohum povup alte extiguas

CATHECISMO

- epayguate hanache utu ta hennaepia? R. Padre ta confelapagueaque chupovup, rinto caye oxos cechi povup alteri tumari.
45. ¶ P. Epi exti na ractu empagueate Dios che utura? R. He he, top Dios che xama peltachorira.
  46. ¶ P. Miffa achititicanan epra, Padre guac catigwe, hostia matague, caliz yta xelcayucitay, pana epra gualcayte? R. Señor Iefu Chritfo tenenayacane epititi, mazgualteque.
  47. ¶ P. Epi hostia neu cupi tenayvete? yta caliztateteque, vino tenayvete? R. Neu cupiteteque, yta vino teteceque, xelcaventa cupi yta vino tenateque, Iefu Chritfo eneteceque.
  48. ¶ P. Yequem eri cupi Iefu Chritfo die utum, yta vino Iefu Chritfo ayecza, requite? R. Padre che Dios che xama mayu hostia qleu, yta Caliz qleu.
  49. ¶ P. Epi hostia yta epi Caliz Iefu Chritfo eay mutucun ripiaea? R. He he helcaycha.

FIN DEL CATHECISMO  
Millcayac.

ACTO DE CONTRICION.

*SEñor mia Iefu Chritfo, tu eres mi Dios, y mi verdadero amo, yo he sido gran peccador, y por esto te he ofendido mucho, de lo qual me duele mucho el coraçon, ora te amo sobre todas las cosas, tu eres el mas bueno, orador de todas las cosas, tu me has dado vida, tu moriste por mi, tu me has fe Chrifiano, tu me has de llevar al cielo, mucho como fuere el yr al inferno, por lo qual me arrepiento mucho de mis peccados, suplico me libres de ellos, que yo los confesare al Padre, dame fuerzas para no peccar mas. Por tu amor y misericordia me acordada de mi. Señora Santa Maria Reyna mia siempre Virgen y madre de Dios, ruega por mi a Dios para que siempre este yo en su gracia. Amen.*

ACTO DE CONTRICION.

**C**ven Señor Iefu Chritfo ca cuch Dios, cuchi omta tinan. Cu rinto povualla na, epi ha rinto cameliquechehuina epi tamari rinto caye oxoquetque ma n quillen mecyena, churec guac ta ca tel elgi tinan, chu rec guac guac ta, ca que aitegunan, ca que melte tague quechinan ca cutumari xapitan, ca hennetique que alaynan, ca ta tutu que n'napayan, rinto h' nite que vena hanache utu ta canipai, epi tamari yta rinto ca

ACTO DE CONTRICION.

ye oxo equetque, lorerecavena tapchepen cuchi  
poyuptague, u Padre ta contelapayna, vernem  
shepen poyupquealtenar: rec, chequem poyup  
altenar-payna. Cach cruz tamari, cash xaptamari  
ñuhutecpen. Señora Santa Maria cuchi quina  
top minchagui Dios chepeene, cutamari Dios ye  
xamixec, top pollo Diosche quetecetpam.  
Amen.

LAVS DEO,

DECRETO DEL REAL ACVERDO  
de la Auuenc.ia de los Reyes.

**A**Viendose visto las Doctrinas  
Chritianas, Catecismos, Con-  
fessionarios, Artes y Vecabula-  
rios del Padre Luys de Valdiuia dela  
Compañia de Iesus en las dos léguas  
Miltcayac y Allétiac de las Ciudades  
de Mendoza y S. Juan dela Frontera  
y las aprobaciones de todo, le le da  
licencia al dicho Padre Luys de Val-  
diuia para que lo pueda imprimir  
por diez años, guardando la ley nue-  
ua que da la forma en la impresion  
de los libros. En los Reyes a diez y  
nueve de Febrero de leycientos y  
hiete años.

CONFESSIONARIO 11

BREVE EN LA  
LENGVA MILLCAYAC,  
de la Provincia de Cuyo. Por el Pa-  
dre Luys de Valdiuia dela Com-  
pañia de Iesus. En la Pro-  
uincia del Peru.

PROVECHOSO, PARA CON-  
reñar a los Dioses de Cuyo, y  
otras personas.



CON LICENCIA.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año. M. DC. Vlla

CONFESSIONARIO 12  
MILLCAYAC.

ANTES DELA CONFESION.

1. **D**ios te guarde huot.
2. **Q** Eres bautizado?
3. **Q** Quien te bautizo. Dónde y como?
4. **Q** ¿Sabes la doctrina Chritiana?
5. **Q** Del Padre nuestro, el Ave Maria, y el Credo en Dios padre.
6. **Q** ¿Que cosa ha que te confesaste? y con quien?
7. **Q** Si callado, o escondido algun peccado confesastelo?
8. **Q** ¿Mentalo bien y dime la verdad?
9. **Q** ¿Que tantos años ha que escondiste este peccado?
10. **Q** ¿Mira si o mio que todas las confesiones que as hecho escondiendo algun peccado no han valido nada, antes as hecho mayor peccado, por esso da melos agora sin esconderlos?
11. **Q** Cumpliste la pensencia que te dio el Padre por tus peccados?
12. **Q** Agora para confesavie as pensado lienzus peccados?
13. **Q** ¿Vienes con deseo de salir de peccado, y de ser perdonado de Dios?
14. **Q** ¿Tras dolo, verdadero de tus peccados y propofito de no volver mas ellos?
15. **Q** ¿Ejias amancebado, o vienes alguna ocasion pa-

A A 72

CONFESIONARIO

ra peccar? Tienes en tu casa ha manceba?

- 16. **¶** Eres filitero? U casado? Quien te casó? Donde? Y como?
- 17. **¶** Que officio tienes, de que vives?

ANTES DELA CONFESION

- 1. **D**IOS ca paltax hezen Hia?
- 2. **¶** Quitó me tagay cave?
- 3. **¶** Pa tiene ca toguite? Acheta? Ye quem?
- 4. **¶** Ama mari quem te regnyete?
- 5. **¶** Magoc, Cuchueti Pres, Chmurbani recayena Maria, He he Mayena Dios Priti ye?
- 6. **¶** Ye quem ra confesáredes eye? Pa ha?
- 7. **¶** Lheca rati poyup mana huve cach quille-nemiyu, confesáredes eyenapen epta?
- 8. **¶** Hel tenex que maz mapen?
- 9. **¶** Eguv poyup mana eyenapen ye quem Itaitain nóme eye?
- 10. **¶** Tené puch hya, chequem cōfessávenapen cach poyup nóme xti, nexi gualteque, epi ca rati chu poyup lhcacarati nóme ena confesárem?
- 11. **¶** Cach poyup tami a Padre xama cachete que altepia alhaye?
- 12. **¶** Man confesáre pia chu poyup hel tenchuyev?
- 13. **¶** Poyup manapia cach cayete mayete, cach cayete

CONFESIONARIO

mi, quitame todos mis peccados, no hare ya peccado alguno por pequeño que sea. Dizecdo tu esto con todo tu corazón Dios te quitara todos tus peccados.

- ¶ No tengas miedo de mi, que yo no me enojare contigo por tus peccados, y yo los dare a nada.
- ¶ Por que en el punto que yo descubriera tus peccados, se abrirá la tierra, y me iragará, que Dios tiene mandado que no descubramos los peccados de qual quera que se confiesse. Haz pues cuenta que hasías con Dios aqui, y descubreme todo tu corazón.

EXORTACION.

**Z**Aczepen (hya yem) hene tagui guiam con teilla etij teg iaque Padre ha, epchep poyup poschupia, Hana che utu ta poschupia epchep poyup ta mari epta chapchetij terque confesáretije; napen Padre Dios quem gualteque, Dios poyup poschupia xama pcheteque, cach poyup chu mate ma nex xama mayenapen cayeta yta mayena pen cayta altavnapen, chu quille nemna exti cach cayeta yta mati poyup altavenapana, Padre xama que che pateque cach poyup tamari itepana.

¶ Dios cach poyup ta mari ca ha melqueztequi gualcaete que, man cach cayete ha magoc, huarpia za poyup altavna, huarpia za en Dios: he melquezte

BREVE.

23

- ye xta mayete Dios cuch poyup que poscheten?
- 14. **¶** Cach cayete nexagualteque cach poyup tamari, poyup alteca cave ca mayete?
- 15. **¶** Para yan ca teyte? guac ca teyte cash cayeta poyup altepia? cach utu ta parayam gualcaete?
- 16. **¶** Ane nagui cayete na axe ca gualcaete? Asher gui Padre axacacheve?
- 17. **¶** Guac yutuc tijtaye?

EXORTACION.

**O**T E M E (hijo mio) todos los Christianos se suelen confessar con el Padre para librarse de los peccados que han hecho, y de las penas del infierno, que por ellos merecian. Porque el padre a quien se confiesan es: a su luzar de Dios, y Dios le ha dado poder para quitar peccados.

- ¶ Dios a todos tus peccados, no enovras ninguno a si a sabiendas, con proposito de no volver mas a peccar, y con proposito de cumplir la penitencia que yo te diere.
- ¶ Dios esta enojado con tígo por tus peccados, de puer aora de corazón esto: Porque como yo pecca los?
- ¶ Forasse enojado a Dios y le ofendi?
- ¶ Añoro tu eres mas enojado, tu te hasido bmbro por librar me de mis peccados. ten n hcthorada do

MILLCAYAC.

24

melquezteca alhavna; Ha Dios ca cu ve que alchynapen, ca nóchum capeteque alchaynapen cuch poyup tamari belcaye ha que tenepen, cuch poyup que polchupen, lhcaca poyup cumuchuatati alenahapena, egui-xama chu cayete ha camayu chu poyup Dios ca poschu pa teque.

¶ Cu tapaxatec lemtenaerema, cu melquezteca napana cach poyup ramari pata tate nóme exti manapavna, requereri chequim eten-a.

¶ Cach poyup cu mapetanap epta, teta cuve quemupetanap, chequem Dios che xama gualteque paltati poyup nó nepia. Dios ha quem xame eyenapen matema, cach cayete chu quemapen.

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1. **¶** Has aora o cerros, si, luna, o rios, o al Fiume gua (que pensa) y esta en la Corúllera) para vinar o tener salud?
- 2. **¶** Pasjando la Corúllera, ofrecistele maz, plumas, o ora cesa como cilas, para pajar bien la Corúllera?
- 3. **¶** Quando no suele llouer, buscaste algun indio hechero que se le hañalar con el uia'lo para que se le hañalar, diste le algo por esso? Hañalo con el diablo?

¶ 4. ¶ Quan

CONFESIONARIO

- 26. ¿ Quando esitas malo llamaste a algun hechicero depar? ¿ Que le hiciste?
- 27. ¿ Dices que hazis, o al; una cosa para vivir?
- 28. ¿ Enterrando algun cosa, o pinto en su sepultura maz, y chicha o jotas, torislas, mates, pensando que lo romperá?
- 29. ¿ Muris de este tu padre, mardel, o hys, se les ha zero lo que no son? ¿ Es: ¿ Están te dauçan, o, o, e, unido, o, o, e, arte, sin lavar la cara, o otra cosa deit, s?
- 30. ¿ Quando algun pava, o es cantando de noche o de sus, sucles, veç, o alguna de morir, o alguna cosa mala me ha de inc, dir?
- 31. ¿ Has creydo en sus hechos, o has creydo los suenios que otros a tu pers, son te ha cantado?
- 32. ¿ Has dudado en las cosas de la fe, que enseñan los padres, cayendo en tu coraçon, por te suelta no son verdad.
- 33. ¿ Has dicho mal de Dios en tu coraçon, diciendo que no se a de a: or, v a Dios?
- 34. ¿ Has visto o mal a clas, y algunas, de las yglesias, y de la ley de Dios?

PRIMER MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Cual traye tu mueve, che ve pucroce, Hunue que ve viene muetras? Dios quem, ca: h, mel te cepia he, citati huall, p, a mutuani receveye?

2. ¿ Pal-

MILLCAÏAC.

- 2. ¿ Palta ta emyu tela n huflu guac tati che- quem peche; e hel par nempial?
- 3. ¿ Azama etevete te que nochum nurum Hana ha xam reveteque casete y e oza y pia, epitamari guac tati pechaye? Hana ha xameyte?
- 4. ¿ Xapi guatey tovnapen eguy nochum nurum puxal hi, e? Guac ca evete?
- 5. ¿ Guac tati altepia ma cayete melte cepia?
- 6. ¿ Nochum paltequi yu epeche te, que rey epta, telam zunic xilla coygne hualli petoguy e epi palteque? ¿ Quelleneu xiquem?
- 7. ¿ Cach Prri, am, hya tati xaprey tereque epta, melte xti, cumue manexxi, comxillatari, parac nem na exti, chequem eteytaye hene nagni guim quem?
- 8. ¿ Ze, uech guzameri, eteveteque moxi, xumuc yu tati, cachcaye ta, pa za xapateque, guac za nex cuye que parateque, mateytaye?
- 9. ¿ Caneleyu guaza y yactey ca teteque tel- a: i twn hehe mayeye, maztari ma, yeye?
- 10. ¿ Dios che y ama Padre mayete que hurza quemateque cach caye ta nareytaye?
- 11. ¿ Dios multurevnaetque mutuanirec enact- que cach caye ta mayeye?
- 12. ¿ Ymagen quim, y glesia guiam. Dios che y ama pta nex gualca: te que mayeye?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Has jurado por Dios, o por la cruz, o por tu padre, a p?

CONFESIONARIO.

- o por ti mismo, fue con verdad, o con mentira? Y quando juraste aduiste que era mentira lo que jurabas?
- 2. ¿ No sabiendo bien si lo que sañas era mentira, o verdad, juraste como si lo supieras de cierto?
- 2. ¿ Has engañado a alguno jurando fingidamente?
- 4. ¿ Has jurado de matar a otros, o de pegarse estando enojado, o hecho que otro jure de esa manera?
- 5. ¿ Sendo la mala de la justicia para ser testigo has jurado con mentira ante el juez?
- 6. ¿ Es este juramento agravaite a alguna persona para que le vayas mal, por odio que le tenas?
- 7. ¿ Que persona era, que mal le hizo la justicia por tu juramento?
- 8. ¿ Has te echado maldiciones para que te crean la mentira que dices?
- 9. ¿ Has prometido de dar, o hacer algo a Dios, o a nuestra Señora, o cumplir, lo que fue tu promesa?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- 1. Jura ey, Dios ta mari, Cruz tamari, cuch Prri ta mari e, i, e, ta mari ta maexxi? ¿ Jura mari huza? Jura ey enapan iur juratey, na cach caye maevete?
- 2. ¿ Hel quine huaynax exti maz za hurza, quine que chey quim juratey e?
- 3. ¿ Jura tati, nochi, ye jurate xti hurmapeveye?

4. ¿ Lu-

MILLCAÏAC.

- 4. ¿ Jura exti payetari xapripia hoho tati pochupia, cach melte que te quiyu mayeye? Payetati chequem juratepia eyeye?
- 5. ¿ Capitan caxa lereque teologo gualtipia guac tati hur juratey e?
- 6. ¿ Chequem juratey enapen nex eyeye payetati, cach nex quillene mu, epi nex xpiac?
- 7. ¿ Mata nochum che quem juratey e, ca: i ma: ri capitan guac nex epiyete?
- 8. ¿ Ca hur maexxi cach xamaye hehe mapia xap petan p hana tatey quemioiten mayeye?
- 9. ¿ Dios ye, epecheh peene tati? Egui cachepana egu tati catamari, altepani, chu caye llama yeye? Epi cach xan, a altatey? Guac te eyete?

TERCER MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Has oido Misa en todas los Domingos y fiestas de guardar?
- 2. ¿ Quantas veces faltaste de oyr Misa? Y por que causa?
- 3. ¿ Has estado con atención quando oyas Misa?
- 4. ¿ Has hecho que tus hijos, mo ger, y los de tu casa oyan Misa esos dias de fiesta?
- 5. ¿ Has traído a lo hecho que no: tra: al ayen en tales dias? En que? Por que causa?
- 6. ¿ Has comido carne los viernes, sabados, e iglias, temporadas, o quaresima? Por que causa?

7. ¿ Has

CONFESIONARIO

- 7. *¿Has ayunado en las vienes de quaresma, el sabado santo y la vigilia de Nausidad y las temporadas? ¿En los dias no mas os manda a vosotros ayunar la (santa) yglesia? Porque causa no ayunaste?*
- 8. *¿Quando amonestan a los que se han de casar, has callado algun impedimento que tu supieses? Que impedimento era? ¿Cusato se estos?*
- 9. *¿Has te huydo de la doctrina christiana, o venido por fuerza porque callas?*
- 10. *¿Has te encomendado a Dios, y llamadole en sus necesidades y peligros de anima o de cuerpo?*

TERCER MANDAMIENTO.

- 1. *¿ Domingo xumuc, fiesta rati xumuc leha Milla poltuquiyu hui tuquzu Padre zacayec?*
- 2. *¿ Ve y pien mira Milla mauguyec? Guateque*
- 3. *¿ Hu cavo ha Milla zacayec xameza gualoa eyen apen?*
- 4. *¿ Cach tu ra gualtevesteque hya, oxey, para zeta Milla zeta ana, moyec?*
- 5. *¿ Eeyu xumuc ra vutuc tiraye paverati vucus ta ana, mapereve? ¿maclar Guateque vta?*
- 6. *¿ Te nte emerevta ve Viernes xumuc ta, Sabado, Vigilia, Temporas, Quaresma xumuc ta? Guateque?*
- 7. *¿ Ayunaste y ave chu vienes quaresma riyu, sabado santo xumuc ta yca, vigilia de Nausidad*

- de son malos, o has disimulado sus vicios?*
- 8. *¿ Has maltratado a tu muger, o beviadole maldiciones, o tus hijos, o los de tu casa? ¿ Estas maldiciones echas felas de tu corazon?*
- 9. *¿ Has proveydo y dado a tu muger y hijos lo que han menester?*

QUARTO MANDAMIENTO.

- 1. *¿ Cach Prii Peene tati, chu Padre ye vta. capita ive yta, cac tuh Curaca vta, mutiamitec cayecye, multiteri veyec vta?*
- 2. *¿ Cach xamayn, cach muti hapa ye tati nexeyec?*
- 3. *¿ Cach Prii ve, peene ye gualtati nemuepia, hueatepiatati meyveta, epi pechaye ne muapia, mezepta yca?*
- 4. *¿ Patatati iohoni henereveve?*
- 5. *¿ Dios que xina cach ha, cach utura, gualte, teq te quise ec iyec? Ana quinegueta mapereve?*
- 6. *¿ Chi leaul: vta confella exec, mapievec?*
- 7. *¿ Cach ana ye nexu: ta can pu, uoliguyec, pum ta nu gualtati e pumizguo apen?*
- 8. *¿ Cach axey, e man: utev vta xama pum, e ta e: ta: vta ve, caca ucu ta ijo, hum rari gualt: cayu? Chu cay e ha e, i tes xama mayec?*

9. Cach

MILLCAYAC.

- dad, temporas vta matague xumuc ta? ¿ Eeyu xumuc ta avn: pta: can huch nockumiyec lam: cha yel: che xama pugualteque? Guateque ayuna en veyec
- 8. *¿ Quilicavo Padre xamachev u casarapia, puente za pugualteque ma ex: i, caique neguechev u noimeyec? Guac ilomeyec e i: quill: cora xama: heque casarapia? Casaraveve?*
- 9. *¿ Amemari tamari yozobuta, e: i: x cayel a ent: ayayec? Guateque?*
- 10. *¿ Cach xapeti nex cayec gualcavo Dios ye pexalave cayec caavacaya cach ammara cach utum ta neiqualepaa?*

QUARTO MANDAMIENTO.

- 1. *¿ Has honrado a tu Padre y Madre, a los sacerdotes justicats, v: i: ut: Caziques, y eno que te mandan bien: beacel:?*
- 2. *¿ Has burlado a tus padres de palabra o obra, por mendoles las manos?*
- 3. *¿ Has socorrido a tu padre y madre en sus necesidades y trabajos?*
- 4. *¿ Has hecho ofensa de los pobres?*
- 5. *¿ Has enburlado a tus hijos y a los de tu casa la doctrina christiana, o echo que vayan a no: orolla?*
- 6. *¿ Has hecho que se confiesen cada uno?*
- 7. *¿ Has reprehendido y castiga: a tus hijos: mandando san*

- 9. *¿ Cach axey ye, cach hya ye nemueta guacra: tic: e: peilayec?*

QUINTO MANDAMIENTO.

- 1. *¿ Has muerto a alguna persona, o he sido la, o maltratado la, o procurado hacer talgo de ella. A quien, o como maltrata: se o herir:?*
- 2. *¿ Has te de feado la muerte?*
- 3. *¿ Has te de feado maldiciones de corazon?*
- 4. *¿ Has te privado de tu ju: yzo em: orraciandote, o siendo causa que otros se emborrachasen, induziesen doler, o forza: a doler a ellos?*
- 5. *¿ Has comido o leuado de modo que te haga da: o notable en tu salud?*
- 6. *¿ Quando ejas borracho haces algunas yola: tras, o algun da: o?*
- 7. *¿ Has tenido enemistad, y queri lo mal a alguno. Que tanto tiempo te ha durado e se odio y enem: ad?*
- 8. *¿ Has te de feado la muerte a esta persona o a otra?*
- 9. *¿ Has dado bebedizos, o yerbas para matar a alguna persona, o ha: zerte algun mal?*
- 10. *¿ Has dado bebedizos a alguna muger pre: ada, o aporreadola para que malpara? ( Si es muger ) Has tomado alguna bebed: o, o leuado algun da: o para mouer, o pusitote a peligro de ello?*
- 11. *¿ Has asientado a alguno de palabra o de obra?*
- 12. *¿ Quando esta a alguno enfermo, has le dado, o be: cho*



CONFESIONARIO

cho algo para que muera mas presto, a que fin lo he hecho esto?

QUINTO MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Pavetati nochuin pexapizus e? Holoio post e' q'uyes? No epia, ave? e' q'uyes?
- 2. ¿ Chup itecpiá patati que xapi petanap cach ca e' ta' a' ave?
- 3. ¿ Cay petati nexa' tana mayeve t'opraye ba?
- 4. ¿ Naxi' t'at' t'oye' t'ayecati na guapia mañey t'eyave?
- 5. ¿ Cach' e' ne' u' u' nexmaneyu tati xapi gual t'eyave?
- 6. ¿ Nagu' ex'it' p'eyetati' ex epiveve? Na: na' exti' y'at' e' a' t'at' p'uto g'natati Diolq'iem multu t'ere'ye, e'?
- 7. ¿ P'ha: tati' b' el que de' que ye nex' cave' ba epiveve, Yeque u' au' a' u' e' q' em' cheru? Ye' q' em' ha' tati?
- 8. ¿ e' p'ive Pavetati xapten cach' cave' ta mayeve?
- 9. ¿ Naxi' epia, nex' tati' pelepia ne mueta, mañeta cheti' pe' t'ayes?
- 10. ¿ Axey ye' a' ta' pochoc' ta' ne' y' e' est' im' i' n' ta' ne' mueta? i' t' p'alt' e' q' u' y' u' topia' t' e' est' p'ayes?
- 11. (Si es mujer) Cach' p'uch' octa' t'at' xapi epia' g'uto tati' t'ere'ye' e' e' t'at' tati' mañay' e' ne' m'igui' e' y'at'

11. Cach

MILLCAYAC. 19

- 11. ¿ Cach' nex' xa' ma' ba' p'ave' tati' paxat' e' pia' e' p' i' e' ye' ye' g'ua' ta' i' al' t'ere'.
- 12. ¿ Pavetati' x'api' g'ua' t'at' ay' i' g'ua' tati' ne' mueta' mañeta' che' t'ey' p'etay' e' t'at' xapi' t'at' g'ua' t'at' che' que' m' e' ye' ve'?
- 13. ¿ Has dexado de favorecer al que vive en extrema necesidad para que fuese deca?
- 14. ¿ Has hecho que o ro' p'eq'ue' con tu mal' conse'jo o mal' exemplo, como que se' em' b' a' u' e' o' u' t' u' r' e' o' fornic'ue, o se' p'eyure, o sea' su' a' l' t' a' r' a' , o ne' e' u' e' o' , p' m' i' s' t' a'.
- 13. ¿ Pavetati' nen' uenagui' gualca' u' xapia' ne' mueta' ext' i' n' e' m' u' t' a' p' e' c' h' e' v' e'.
- 14. ¿ Cach' xan' a' x' u' t' a' ma' i' a' ch' al' t' e' r' i' v' u' e' o' m' a' r' i' p'atati' p'ov' u' p' al' a' v' e' , n' a' g' u' a' u' i' t' e' t' l' u' t' e' v' e' t' e' y' o' m' e' v' e' , h' u' t' a' j' u' r' a' e' s' t' e' N' i' l' a' z' a' c' e' r' i' m' u' n' a' g' u' y' t' e' g' u' a' l' r' a' D' i' o' s' q' u' e' n' i' m' l' e' u' t' o' r' e' y' e' s' t' e' t'

SEXTO MANDAMIENTO

- 1. ¿ Ehas amancibado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas marcelas senes? Donde tienes la manecia? Escalata o foltera?
- 2. ¿ Has tenido cuenta con otras mugeres? Solteras o casadas? Quantas veces con casada? Y quantas con foltera?
- 3. ¿ Has pecado con alguna donzella? Corripisela?
- 4. ¿ Has forçado alguna muger?
- 5. ¿ Has la persuasido con palabras o con dadivos a

B que

CONFESIONARIO

que persuasido? O has usado de tercera persona para persuasirla?

- 6. ¿ Has emborrachado alguna muger para peccar con ella?
- 7. ¿ Has tenido cuenta con alguna parentia tuya? Que parentesco tenias con ella?
- 8. ¿ Has peccado con dos hermanas, o con madre y hija, o con alguna parentia de tu muger? Y que parentesco tenias con tu muger?
- 9. ¿ Has peccado con muger infiel?
- 10. ¿ Antes de casarte que tanto tiempo estuviste con tu muger amancibado?
- 11. ¿ Confe'state antes de casarte? O est' a' n' a' s' e' n' p' e' c' c' a' d' o' q' u' a' n' d' o' t' e' c' a' s' a' s' t' e'?
- 12. ¿ Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento o sin el? Fue para engañarla?
- 13. ¿ Has reñido con mugeres? o le' j' a' d' i' c' a' d' o' , o a' b' r' a' c' a' d' o' l' a' s' , o he' l' o' o' t' r' a' s' c' o' s' a' s' d' e' i' n' h' o' n' e' s' t' a' s'?
- 14. ¿ Has peccado con muger en Iglesia o cementerio?
- 15. ¿ Tienes algunas venias para que se quieran las mugeres? Buscastelas o dejastelas, aunque no las tienes?
- 16. ¿ Hablaste algun hech'ero pidiendole que se alzo para que se quisiesen las mugeres?
- 17. ¿ Has hablado o oyo' hallar palabras de inhonestas? O en otras de inhonestas de estancote en ellas?
- 18. ¿ Has te alabado de peccados hechos de inhonestas? Y esto si fue con mentras?

19. q' Has

MILLCAYAC. 20

- 19. ¿ Has sido tercero para que algun hombre peque con alguna muger hablanola? Era casada, o embiste alguna muger a algun hombre? Era casado?
- 20. ¿ Has tenido pollucion voluntaria o tocamielus juntos contigo o mismo?
- 21. ¿ Has cometido el peccado nefando con alguna persona?
- 22. ¿ Has cometido algun peccado de bestialidad con alguna bestia?

SEXTO MANDAMIENTO.

- 1. ¿ Paravam ca t'eyet' e' que' m' e' t' a' t' e' a' m' v' e' que' m' e' cheru? Ye' que' m' Doming' o? Ye' que' m' parayam ca t'eyet' Acheta e' a' g'ua' l' a' c' a' t' e' t' a' m' p' u' g' u' a' l' a' c' a' y' e' t' e'.
- 2. ¿ Papa axey' u' i' a' m' e' v' e' n' t' e' y' a' v' e' y' a' m' p' u' e' g' u' a' l' c' a' y' e' t' e' , y' a' m' n' a' g' u' i' z' a' ? y' a' m' p' u' e' g' u' a' l' t' i' q' u' e' a' x' e' y' y' u' y' e' q' u' e' m' m' i' t' a' ? y' a' m' n' a' g' u' i' a' x' i' y' u' y' e' q' u' e' m' m' i' t' a'?
- 3. ¿ Minchagui' axi' ye' pe' e' v' e' n' i' v' e' ? H' o' h' o' p' u' e' p' o' l' c' h' a' y' e'?
- 4. ¿ Axey' qu' i' l' l' e' n' e' m' n' a' y' u' c' a' c' h' m' a' n' m' u' e' y' u' p' u' e' e' v' e' m' t' e'?
- 5. ¿ Ax' i' v' e' e' m' p' i' a' g' u' a' c' u' a' c' h' p' e' c' h' a' v' e' ? X' a' m' a' y' u' t' a' t' i' p' o' v' u' p' a' l' t' e' p' i' a' e' p' i' y' e' v' e' ? C' a' r' a' m' a' r' i' n' a' x' y' e' v' e' n' p' i' a' p' a' y' e' t' a' t' i' m' e' y' t' e' r' a' g' u' y' e' x' a' n' a' p' u' e' c' h' e' p' i' a'.
- 6. ¿ Axey' ye' e' y' e' m' p' i' a' p' u' e' n' a' g' u' a' y' u' i' v' e'?

C 7. Cach

CONFESIONARIO

- 7. ¶ Ach puen te ye ey em te yate? Guac pueard ca te ye?
- 8. ¶ Yem en puxi uev em te vave? Peene haza, epechechi hya haza yta ey em re: taye: Cachaxei che puen ha ey em te yate? Guac puen te gualt. xepi: ete ca. haxey ye?
- 9. ¶ Heue nigui axey yu ey em te vate?
- 10. ¶ Ye quem lea uit. in ye quem xumec casara enayu cach petete axiyu pñe ey em iye?
- 11. ¶ Epi poyup alt avnapen cach axey ha casara enayu, chu confessa re te ye? Poyup ha tati ca gualt ayu casara ey ey?
- 12. ¶ Pave axi ye xama peche ye ep ha casara epia? Epi xama che ynapen epi ye jurate ye? Hurmapia mapive ye?
- 13. ¶ Axey hocum ha halate yate? Mucha ete y perate? Cazca zete y te ye? Guac guac cle quim nex altete vate?
- 14. ¶ Hul Iglesia ta (Dios che utu marague) axi ye pe ey em ye? Alguay u tati (cementerio marague) Iglesia ta nac guilete q yta ey em te yate?
- 15. ¶ Lturun caha miyactey tave axevcaye ca qui llenempia mite nay enapen epitati pecaxaye meite pia quillenen eveye?
- 16. ¶ Nurum hocum Hanaba xam reyete que ambi camañ hatati xam te yate, ofnoco ri guas tati axevcaye ca quillenen pia?
- 17. ¶ Nex xama paxa teta yta xam te yate? Tac acetey

CONFESIONARIO

- alguna parte:*
- 7. ¶ Has praitado dinero o otra cosa a logros? Has recibido el tal logro? Que tantas veces lo has usado? Y que tanto se ha usado?
- 8. ¶ Has pagado los jornales a los que trabajan en tu chacara o cosa?
- 9. ¶ Deves alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y teniendo con que, has pagado, o restituído lo que debes, o no has querido?
- 10. ¶ Has comprado de otro lo que sabes o sientas falso pecha que era hurto?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Guac tati lutate? Guac che quem ete yate?
- 2. ¶ Y glifaza (Dios ha utu marague) guac rati lutate? Dios che guac tati Padre. Millaha matreyete que yta epi lutate yate?
- 3. ¶ Epi lutapen epi payepelute ynapen la gupichate?
- 4. ¶ Guac tati la quem emy tute xti capetete guimete yate?
- 5. ¶ Guac tatey lurpia pavetati ava cavte yate? Epi lutate que ñom te yate? Guac ñom epi mat: ca che vet?
- 6. ¶ Ve que cherri guactati payetati hurmate yate?
- 7. ¶ Guac tati averri pavetati laqui yta ofnoco ri cavte la guiche rri guactati leu guechevet? Ye quem

MILLCAYAC.

- zete yate helcave ha?
- 18. ¶ Pa ye tati hocum egui poyup altayna mate yate ye. epi hur te ye?
- 19. ¶ Payetati axi ye (fies varen) xampia mite nate ye eate vet? yamgui gualt ca eyete: (¶ *Des muger*) yam ye xampia patati camite naguyet? Epi yam axey teguite yte?
- 20. ¶ Ca petete gualt cayu lchecaye cach hara yu honum te yate colun axey yu eyem revey napan quem (¶ *Des muger*) capetete gualcay u lchecaye cach illa yu hoium te yate colun yam yu ha gualcay u quem?
- 21. ¶ Yemenev yam ha chocomta ey em te yate? ¶ (¶ *Des muger*) yemenev axi ye yam ha quem ey em te yate?
- 22. ¶ Velap ha, cauallo haza, guaza haza, hocum ha quem ey em te yate?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Has hurtado alguna cosa? Que era? Y senes costumbre de hurtar?
- 2. ¶ Has hurtado algo de la Iglesia o alguna cosa sagrada?
- 3. ¶ Has hurtado a su dueño lo que hurtaste?
- 4. ¶ Has hurtado alguna cosa perdida, y quedado con ella?
- 5. ¶ Has ayudado a otros a hurtar? O ocultado el hurto que hurtó? Que sedieron por ello?
- 6. ¶ Has enajenado a otro vendiendo o comprando en

3 3 alguna

MILLCAYAC.

- quem mita che quem eyeye? Guac cleu ca che vet?
- 8. ¶ Cach mueopia xa lete ytinapen yutuspia pagara pecheve colon altaye?
- 9. ¶ Guac tati pagarapia coltom alta pia gualca ey enapen pagara eyeye cach hamac pagara epia miteri pagara epia za quillenen nac ynapen?
- 10. ¶ Yem enivam lutte que cave cachiyu gue chevet? Epi lutte que quine gue che yu?

OCTAVO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Has levantado algun falso testimonio? Que testimonio? Y contra quien? Y que daño le vino a esa persona?
- 2. ¶ Has publicado algunas faltas, o peccados secretos de otros a quien no acenas de ellos?
- 3. ¶ Has dicho mentira en daño notable de otros o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
- 4. ¶ Has sembrado de zacaña o chismos?
- 5. ¶ Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diciendo mal de sus cosas?
- 6. ¶ Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa baxante?
- 7. ¶ Sabes si alguno se ha hecho, o enseñe algo contra la ley de los Christianos o vana mal? Y sabiendo lo has dexado de manifestarlo al Padre o al Visirador o a quien puede remediarlo? Mura ño que te

C 4 202



CONFESIONARIO

mes obliu'arso. de nacerlo a Jis, y que de otra fuerce se, y as al Infierno

OCTAVO MANDAMIENTO

- 1. ¶ Pave'tati xene'mup'e. e. Ye juem xene'e ma pieve' i'ave'. Cach' n'ca x'ama tamari guac' n'ca epi've'te?
- 2. ¶ Pach' tati povup' patari qui'ne' guechenay'u, p'ave'ti ju'ne'guechenae'te que ma'pieve'?
- 3. ¶ Hur' x'ama matey'ave' p'ave'tati n'oxepia, ca'ye p'tete tati h'umare. t'aye'
- 4. ¶ Ham'e x'ama caman' gualtey'ave' papa' mel'que'ze' piat'
- 5. ¶ Cach' Peri, Padre, Capitan, Curacatati, epta' gual' n'ay'u n'ca matey'ave' papa' x'au'ru'
- 6. ¶ He' n'xu' gualte'que, he' l'ute'que, e'gu' axey' n'xuy' gualte'que e'ye' n'ca' n'ne', ca' quine'gue' che' n'ay'u, cach' cayeta' maye'?
- 7. ¶ N'bi camari za' n'urimza' gualte' ju'e' eta' ha' che' tati' hana' ha' xamti, Dios'che' vta' xama' n'x' m'ari quine'gue' e'v' quine'gue'che'v' nom' e'ye' Padre' ve' poltona' Xeu' (hya' vem' pa' dr' ve' pem' n'ca' quine'gue'che'v' che'quem' en'epa' n'apan' hana' cam'empate'que'?

NOVENO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Has' de'f'eso a' n'x'ar' m'ugere's, y ten'ido de'f'eso de' p'ecar' u' o' c'ha'. E'ran' ca'f'ada's o' f'oltera's o' do'cella's? o' p'ar' n'ca

CONFESIONARIO

- 1. ¶ Ha' te' pe'j'ia' to' de' l'os' t'ene's de' o'ro' u' n' embidia'?
- 2. ¶ E'ves' n'ca' qu'iso' u' n'ca' r'ento' E'f'imas' la' p'ia's, o' t'ra's co'f'as' mas' que' a' Dios' y a' su' sal'vacion'?
- 3. ¶ Has' nega'do' al' que' te' tiene' a' pedir' co' n'eces'idad' el' fo'v'ro' que' lo' p'uedes' dar'?

DECIMO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Caye' ha' guac' tati' l'up'ia' quill' n'em'itave'! Guac' guac' pach' tati' ca' m'ite'pia' l'uy'u' quill' n'em'itey'ave'!
- 2. ¶ Patati' guac' hel'mey'teyu' epi' tamari' n'ca' e'ca'vete'!
- 3. ¶ Nauram' gualcave' al' all' p'ram'te'c' axe'ig'uta'm' cu'm'e' guac' yem'ent' hama'c' quill' n'em'iy'e, Dios' ye' en'quem' quill' n'em'ia'!
- 4. ¶ No' h'ont' che' o'ino'ce'ri' guac' o'f'no'cog'uy'u' che' t'ipe'chaye' ca' m'ite'y'u'

¶ Para acabar la confesion.

- ¶ Tienes mas peccados que confesar?
- ¶ Reza todos los dias: A'v'end'aste' de' Dios' y de' J'es'u' Ch'risto' n'ro' se'ñ'or, y de' su' madre' Sa'nt'a' Ma'ria! A'cu'erd'aste' que' se' has' de' n'ac'er' e' del' Infierno? E' d'ia' la' Gl'oria'!
- ¶ Mira' h'oy' to'das' las' n'och'es' y ma'ñ'anas' acu'erd'ate' de' Dios' ad'ora'le' y re'za' las' or'acion'es' l'lor'a' por' tus' pe'c'ada's, y' p'rop'io' de' n'ro' n'ac'er' a' p'ec'ar'.

¶ Para

MILLCAYAC

- o' parentas tuyas o de tu muger?
- 1. ¶ Este mal de feo que se vino a parta' t'ele' de' ti' l'ue'go, o' co'f'es'iste' co'm' el' d'ic'iendo' a' o'v'ro' de' is' que' p'ee' caras' co'n' a'qu'ella' m'ug'er' (si' p'ud'ieras'?)
- 2. ¶ Ha' j'is' lo' m'uy' ord'ina'rio' el' d'ese'ar' m'ugere's' de' e's'sa' m'ane'ra' Y' e's'to' es' co' que' n'as' v'ee'to' so'n' pocas' v'ez'es'?
- 3. ¶ A' d'as' a'f'ic'ion'ado' a' al'gu'na' m'ug'er' Has' te' p'ula' do' y' be' l'ido' h'ien' pa' a' que' se' a'f'ic'ione' a' t'is' Qu'e' t'is' to' ha' que' a'ndas' co'n' e's'ja' a'f'ic'ion'?

NOVENO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Ax'ino'chum' ye' p'etene't'ave', e'p'te'ne'y'u' sp'i' ye' p'ey'em'pia' cach' cay'e' ma'cave'te' Y'ami' re'qui' gual' ca'vete' M'inch'agus' za' Cach' puen'te' za' Cach' axey' che' puen'te' za'?
- 2. ¶ I'p' n'cave' m'ey'tere'e' e' apen' h'e'm'ay'e'ye' povup' alte'p'may'u, ye' v'el'ez'a' cha'mey'a'apen' povup' alte'nc'apana' may'u'
- 3. ¶ Che'quem' axey' g'it'iam' quill' n'em'itey'ave' Ye' quem' m'ita' hama'c' za' l'chaca' m'ita' za'?
- 4. ¶ M' in' p'ave'tati' ax'i' hama'c' quill' n'em'iy'e' Hel' g'ui' mo'gu'o' p'aram' t'ec'za' co'gu'iy'e' gu'ia'ac' hel' e' l'eri' ep'axey' caye' ca' quill' n'em'pia' Ye' quem' x'umec' che'quem' e'pi' ye' quill' n'em'iy'e'!

DECIMO MANDAMIENTO.

- 1. ¶ Has' de'f'eso' lo' h'urtay' lo' a'gen'o' O' t'ener' l' h'ao' x'enu'la' a'gen'a' y' que' o'v'ro' la' p'ueda'?

C 3 2. ¶ Ha

MILLCAYAC

- ¶ Para acabar la confesion
- ¶ Yem'ent' povup' ca' gualcave' co'n'f'es'ia' e'pia'
- ¶ Chu' x'umuc' t'ia' am'amari' t'ey'ave'! i'os' ta' l'ere'te'qui' e'ye'v'e', l'esu' Ch'risto' l'ota' za' Sa'nc't'a' Ma'ria' ta' za' Cu' x'ap'ay'na' guac' za' e' ana' mana' e' e'ye' cayeta'. Hana'che' utu' ta' za' em'pana' Dios' che' utu' t'aza'!
- ¶ Xeu' (hya' vem') chu' mo'ui' chu' p'este' qu'iv'u' v'ta', Dios' ta' l'ere'te'c' t'ena' m'ut'ucas' e'riv'u', am'amari' y'u' v'ta' cach' povup' at'ugue'xti, povup' alte'nc'apana' y'a' may'u.

¶ La Exortacion antes de absolver.

- ¶ H'oy' m'io' el' pe'c'c'ado' es' m'uy' m'alo' y' m'ata' al' alma' p'or' n'ac'iendo'la' n'egra' y' f'ea' por' lo' qu'is' la' ab'orre'ce' Dios', y' se' e' o' a' m'ucho' co'n' ella'.
- ¶ Por' e's'to' l'lor'a' m'ucho' tus' pe'c'c'ados. Si' a'ora' no' te' h'u' m'ic'ras' co'n'f'es'ado', te' fueras' al' Infierno' por' e's'tos' pe'c'c'ados' a' ser' quem'ado' para' siem'pre. Y' por' a'uerte' co'n'f'es'ado' a'ora' todos' tus' pe'c'c'ados' sin' dex'ar' n'ing'uno', l'lor'ando' de' co'ra'ç'on' por' ellos', y' p'rop'oniendo' la' en'm'ienda' por' e'lla' Dios' te' qu'ira' todos' tus' pe'c'c'ados', y' a'ora' se'ras' h'ijo' de' Dios', y' iras' al' cielo', a' don'de' p'ar'a' siem'pre' e's't'aras' co'n'c'ento' i'iendo' a' Dios'. Y' e's'to' que' te' ac'abo' d' d'ez'ar', e'l' m'ismo' J'es'u' Ch'risto' h'ijo' de' Dios' lo' d'ixo'
- ¶ D'ile' p'ues' h'ijo' a'ora' a' Dios'. Dios' m'io' co'n' todo' m'io' co' r'age's.

CONFESIONARIO

razon te amo, eres gra seños hu'edor mio, y que por mi remedio baxaste a hazerte hombre, y moriste en la Cruz por mis peccados. Yo he sido muy gran peccador contra ti, mucho dolor tengo en mi coraçon de mis peccados, ten tu misericordia de mi, olu'ida mis peccados, enterralos, y dame tu gracia, que con ella no tornare otra vez a peccar, y la penitencia q' me mandare hazer el Padre por mis peccados la cumplire toda

¶ La Exortacion antes de absolver.

- ¶ (Hia yem) cach poyup guac nexui gualteque anihave xapiteteteque, hom homnegui ue-ixui yta tori chequem yta. Liosv e nexcaye epoteque eppa melque zetequyupoyupamari
- ¶ Epitamari hanac atuxecca. h poyup tamari. Man confellaenaepetanapen hanache ueita enpetanapen epra hanac epra topchapepi. Man confellaeny napen chupovupleha ca tati manana cach caveta atuguyuy cach cayeta yta inayu, veneni poyup alrenea pana. Epitamari chupoyup Dios ca pofchuteque, man Diosche hya gualcaynapen, Diosche unta eupavnapen, epra top helcaye ha gualtipia guac hel Dios ve peenepia. Egui nian macayena petete Iesu Christo Diosche hya' chequeni mateque.

¶ Hia

CONFESIONARIO

- quem altepaye'
- 0 ¶ Yemen xunuc ayunaetema.'
- 0 ¶ Horoc mita (Cuchuch peri) auomatimatemat'
- 0 ¶ Lchaca mita cayepetete ca lchaca ye azotietema'
- ¶ *Acomode la penitencia ala capacidad del Indio, dandole una de estas penitencias, o otras mayores conforme juzgare.*
- ¶ *Esja atento aora hgo mientras que te quite los peccados con las palabras de Dios, y date asis golpes en los pechos.*

¶ Acomode la penitencia ala capacidad del Indio.

- ¶ Hel terec xec zaccep yta man co Dios che xama ha ca. h poyup pofhuri mina, cata petete chequem ex que tacari.

ABSOLVCION

¶ *Misereatur tui omnipotens Deus & dimisit omnes tui peccatis tuis perducas te ad vitam aeternam. Indulgensiam absolutionem remissionem omnium peccatorum tribuas tuis omnipotens & misericors dominus. Amen.*

¶ *Dimi-*

MILLCAYAC.

¶ Hia man Dios ve niaque. Cuch Dios chi cuch cayeha caquillene mina, ca congy upo gualcaynapen, ca cuve que ale aynapen, ca cutamari niochum petete altaynapen, Noelum tivu Cruz ta xapinapen cuch poyup tamari. Cula mac poyup cata altayna, euchenye hamae oxoqueteteque cuchpoyup tamari. Cuta niohu texec, cuch poyup polchupen, tequetec xec lterecte, yemeni nita lagui poyup alrenea pana. Cachi gracia chepen, epra ha lagui poyup alrenea pana. Padre xama que chepat, que altepia cuch poyup tamari chequeni altepana.

¶ Dele la penitencia diciendo.

- ¶ *Has dicho todo esto de coraçon? Añira hio lo que dire aora que has de hazer por tus peccados, lo has de hazer su feha, y esto se llama penitencia. Cumplir lo has asis?*
- 0 ¶ *ayunaras dos dias.*
- 0 ¶ *visararas cinco Padre nuestros.*
- 0 ¶ *agorar te has una vez.*

¶ Dele la penitencia diciendo.

¶ Egui top caye ha maveye ¶ Xei Hia man egui xama caclina altepia chequem altepanapen egui xama penitencia matague mateque. ¶ Chequeni

MILLCAYAC.

¶ *Dominus noster Iesu Christus te absolvat, & ego auctoritate ipsius mihi licet indigno concessa, al' sol mate a sententia excommunicationis, in quantum possum, & indigei. Desde eadem auctoritate: Ego te absolvo ab omnibus peccatis tuis. In nomine Patris & Filij & Spiritus Sancti. Passio Domini nostri Iesu Christi & merita Beate Marce semper Virgini, & omnium Sanctorum, quidquid tibi feceris & mali sustuleris sit tibi in remissionem peccatorum tuorum augmentum gratie & premium vite aeterna. Amen.*

¶ Añierta el Confessor de Indios que no ha de preguntar to las estas preguntas. Y en especial las del Sexto mandamiento. Sino conforme le diere ocasion la persona que le confiesa. No le entente (por ventura preguntando) los peccados que no labia.

IAVS DEO.

ARTE Y  
GRAMATICA

EN DOS LENGVAS DE IN-  
dios Millcayac. y Allentac de las Ciudades de  
Mendoça y S. Iuan de la Frontera de la pro-  
uincia de Cuyo Có Cathecismos, Con  
fessionarios, y dos breues Vo-  
cabularios en ambas  
lenguas.

COMPOSTO POR EL PADRE  
Luis de Valdiuia de la Compañia de Je-  
sus de la Prouincia del Peru.



CON LICENCIA.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año. M. DC. VII.

**DECRETO DEL REAL ACVERDO**  
de la Audiencia de los Reyes.

**A** Viende de vito las Dóttimas Chriſtianas, Ca-  
the. ſinos, C. ſeſionarios, Artes, y Vocabu-  
larios d. l. Padre Luys de Valdivia de la Cõpañia  
de Jeſus en las do. leguas Millcayac, y Allentac,  
de las ciudades de Mõdoça y S. tã de la Frõtera,  
y las aprobaciones de todos se le da licencia al di-  
cho Padre Luys de Valdivia para q̃ lo pueda im-  
primir por diez años, guardãdo la ley nueva que  
da la forma en la impreſs de los libros. En loſta  
yca a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

**LICENCIA DEL PADRE**  
Provincial.

**Y**O Estevan Paez. Provincial de la España de la  
ſiſtencia Provincia del Perũ. Por particular co-  
miſiõ para el obſeruo del Rey R. P. Claudio. Aqu  
tina, en el R. P. Propuſto General, ay licencia para q̃ ſe  
imprimã las Dóttimas Chriſtianas, Ca. heſinos, Ar-  
tes, y Vocabularios q̃ el P. Luys de Valdivia de nueſ-  
tra Cõpañia ha e. pueſta en las do. leguas Millcayac  
y Allentac de la Provincia de Guyo, atento a q̃ nã ſe  
viſta y aprobada per hombres expertos en las dichas  
lẽguas. En reſtamento dello qual a eſta ſignada de mi  
nombre ſe ſeña la con el ſello de mi ofiſio. En Lima a  
veinte y uno de Febrero de 1607. Años.

Ennan Paetz.

**DEL NOMBRE.**

- ¶ Notificã, la particula (a) ſirve al Ablativo, y en  
con. eſta ſignifica (a) (de) ſirve tambien al Ac-  
cuſativo, para ſignificar movimiento a lugar,  
y tambien para quando no ay movimiento.
- ¶ La particula (ve) ſirve mas ordinario al Acufa-  
tivo quando no ay movimiento, ſirve al Dati-  
vo, y entonces ſignifica (para)
- ¶ Las particulas (ia) (ya) ſirven indiferente-  
mente para eſte romance (con) ora ſignifique  
instrumento ora ſignifique compaña.
- ¶ La particula (guyam) haze el plural poſpueſta  
y poſiente deſpues de ella las particulas de los  
caſos como ſe ha viſto en el exemplo pueſto.
- ¶ El nombre adieſtivo no tiene mas de vna ter-  
minacion, porque los Subſtantiuos carecen de  
generos, y ſiempre ſe anteponen al Subſtantiuo,  
como (helguy yam) buen varon (nexusy  
axy) mala hembra.
- ¶ Los ſexos Mafculino y fementino ſe conocen  
añdiendo eſta palabra (yam) que ſignifica el  
ſexo mafculino, o eſta palabra (axy) que ſigni-  
fica el ſexo fementino como (ñochem yam) q̃  
ron (ñochem axey) muger.

¶ **CAP. II DEL PRONOMBRE.**

¶ Los Pronombres primitiuos ſon (cu yo) ca (m)  
(epi d) (ep eſe), eguy eſte (huen aquel) Declina-  
ſe

**ARTE**  
**DE LA LENGVA**  
**MILLCAYAC.**

**CAPITULO PRIMERO.**

**E**L nombre en eſta lengua no tiene mas de vna  
terminacion en todos los caſos, por las par-  
ticulas que ſe pondran en el Exemplo ſe diſ-  
tinguen los caſos numeros.

Sing. Nominativo.	Irri.	El Padre.
Genituo.	Piri che.	Del Padre.
Datiuo.	Priye.	Para el Padre.
Acuſativo.	Priſta lye.	Al Padre.
Vocatiuo.	Ha Irri.	O Padre.
Ablatiuo.	Priſta vel Irriyu lta.	En el Padre o del padre, con el padre.

Plur. Nom.	Pirigum	Los padres.
Gen.	Pirigum che.	De los Padres.
Dat.	Pirigum ve.	Para los padres.
Acuſ.	Pirigum ta.	A los padres.
Voc.	Ha Pirigum.	O Padres.
Abli.	Pirigum ta lye lta.	En o de o con los padres.

¶ 1 ¶ Notificã

**DEL PRONOMBRE.**

ſe como el nombre. Excepto en la particula de  
Plural, y en algunos Genitiuos, porque la parti-  
cula de plural de eſtos pronombres es (ch) poſ-  
pueſta como (cuchu) noſotros (cachu) voſotros  
(epchu) eſos (huenchu) aquellos. Solo (eguy) tiene  
la particula plural del nombre.

**EXEMPLOS.**

No. Cu.	Te.	No Ca.	ta.
Ge. Cuch.	de ms.	Ge. Cach.	deſs.
Da. Cuye.	para mi.	Da. Cayes.	para is.
Ac. Cuye lta.	a mi.	Ac. Caye lta.	ata.
Abli. Cu ta de o en ms. l.		Vo. Ca.	o ta.
	eu ha leuy comgo	Ab. Ca ta.	En o de is.
Pl No. Cuchu.	noſotros.		l ca ha lye comgo.
G. Cuchuch.	de noſotros.	Pl. No. Cachu.	de voſotros.
D. Cuchuye.	pa noſotros.	Ge. Cachu.	de voſotros.
Ac. Cuchuye.	noſotros.	Da. Cachu ye.	pa voſotros.
A. Cuchu ta.	en o de no- ſotros.	Ac. Cachu ye.	a voſotros.
	l. cughu ha l. yu. con noſotros	Ab Cachu ca.	en o de vo- ſotros.
		leachu ha l. yu. con voſotros.	

¶ Notefe que eſtos dos pronombres tienen por  
particula de Genitiuo en Singular v Plural (ch)  
En los demas pronombres ay eſta diferencia q̃  
(epi) o (eguy) en genitiuo de ſingular y plural tie-  
ne

¶ 1 ¶ Notificã

**DEL PRONOMBRE.**

nenche) en los demás casos va todos como el nombre, y a veces en ejemplos que se figuran solo se ponen los casos en que aya la dicha variedad.

¶ No. E. p. <i>de este</i>	¶ No. Huen <i>aquel</i>
Che. Epiche <i>de este</i>	Che. Huenche <i>de aquel</i>
¶ No. E. p. ch. <i>estos</i>	¶ No. Huen ch. <i>aquellos</i>
Che. Ep. chuch <i>de estos</i>	Che. Huen chuch <i>de aquellos</i>
¶ No. E. g. <i>este</i>	¶ No. E. pi. <i>el</i>
Che. E. g. che <i>de este</i>	Che. E. pi. che <i>de el</i>
¶ No. E. g. y. <i>estos</i>	¶ No. E. pi. g. <i>ellos</i>
Che. E. g. y. <i>de estos</i>	Che. E. pi. g. <i>de ellos</i>

¶ Esta particula (petete) puesta a los pronombres denota a lo que en latín esta particula (in) es ejemplo (capetete) yo mismo (capetete) tu mismo (ep. petete) se mismo &c.

**PRONOMBRES POSSESSIVOS.**

¶ Para pronombres posesivos tienen los genitivos de los pronombres primitivos el ejemplo

¶ Cuch. <i>mi</i>	¶ Cuch. <i>sujo</i>
Cuch. uch. <i>nuestra</i>	Cuch. uch. <i>vuestra</i>
¶ Epiche <i>sujo de este</i>	¶ Epiche. <i>sujo de el</i>
Ep. chuch. <i>sujo de estos</i>	Epiguanche. <i>sujo de los</i>
	¶ Huen.

**DEL VERBO EN COMVN.**

Ya ay en estas primeras personas como se vera en el Capitulo sexto.

¶ Tiene el verbo en esta lengua sus cinco modos, Indicativo, Imperativo, Oportivo, Subiunctivo e infinitivo, y cada modo tiene los tiempos que despues se podrán y cada tiempo de los quatro primeros modos tiene sus dos numeros singular y plural, y cada numero sus tres personas, primera, segunda y tercera.

¶ Tiene tambien varias terminaciones, una quando en los verbos actiuos no pasa la acción de vna persona a otra, y otra quando pasa la acción de vna persona a otra. Ytem es diferente en algo la conjugación del verbo actiuo de la del pasiuo, y la del afirmatiu de la del negatiu. Por lo qual se daran capitulos de cada variación destas.

**CAPITULO. IIII. DEL VERBO en voz actiua quando no pasa la acción de vna per. ona a otra.**

**INDICATIVO.**

¶ Sing.	¶ Presente
Cheyna.	yo doy. Ichina
Cheynapen.	tu das. Icheynan.
Cheynap. Ichetque.	Ichetque. <i>aquel día</i>
¶ Plur.	
Cheyana.	nosotros damos.
Cheycanapen. Icheycanu.	vosotros dais.
	Chey-

**DEL PRONOMBRE.**

¶ Huenche. *sujo de aquel*

¶ Eguiche. *sujo de este*

Huelchuch. *sujo de aquellos*

¶ Eguiguanche. *sujo de estos*

¶ Para el Romance de estos pronombres latinos no otras, y vestras, siuen estos posesiuios dichos con este nombre (tera) que signifi a patria puesto en ablatiuo con la particula (ta), lo yo este nombre ñochum que signifi a gente o persona.

**EXEMPLO.**

¶ Cuch. tetata ñochum. *Hombre de mi patria.*

¶ Cach. tetata ñochum. *Hombre de tu tierra.*

**CAPITULO III. DEL VERBO.**

En común.

¶ To los los verbos en esta lengua en la primera persona del presente del Indicatio de adina y paitu se acaban en (na) pero a esta particula (na) le antecede vna de las diez syllabas (a) (y) (chi) (gm) (ni) (m) (pi) (qui) (ti) (xi) (ye). Como guata. *na el tar que china gams xalegina llamar ha unna gemir aña malar xapina marir paitu quina salir lotna huyar aynequona saber Ma-yona de ar.* Y algunos vezes alos que se acabó en china, quina, tina, xina, suel pronunciarlos cheyna, queyna, reyna, xeyna. E importa saber esta variedad, porq de esta primera persona se formó los demás terminaciones de los demás tiempos y modos, y ay variedad en las formaciones segun

¶ 4 la ay

**DEL VERBO EN ACTIVA. 5**

Cheyguanap. Ich. cheguatque. Ich. cheguatque.

aqueellos dan.

¶ PRETERITO Imperfecto.

¶ Sing.	
Che evena.	yo daba.
Che eyenapen. Icheyenan.	tu dabas.
Che evenap.	aquel daba.
¶ Plur.	
Che eyecane.	nosotros dabamos.
Che eyecanan. Icheyecanapen.	vosotros dabades.
	Cheyeguanap. <i>aquel as daba.</i>

¶ PRETERITO Perfecto

¶ Cheyna. Ichina.	yo di.
Cheynan. Icheynapen.	tu diste.
Che yne.	aquel dio.
¶ Plur.	
Cheycane.	nosotros dimos.
Cheyecanap. Icheyecanapen.	vosotros distes.
Cheguatque.	aquellos dieron.

¶ Para diferenciar este preterito perfecto del presente, suelen añadir esta particula, Hulop. Que signifi (ya) Hulop cheyna. Ya le di. Y nose que en las terceras personas no ay mas de una terminación en este preterito, pero en el presente ay dos.

¶ PRETERITO Pluquam Perfecto.

¶ Cheña.	yo quis dade.
Cheñapen.	tu quis dade.
Cheñap.	el quis dade.
¶ Plur.	
Checanic.	nosotros quisamos dades.
Checanapen.	vosotros quisades dades.
Checanap.	ellos quisan dade.

¶ 1 ¶ FY-

**DEL VERBO EN ACTIVA.**

- ¶ F V T V R O chepavna. l. chepana l. chepechi. yo *dara*. Chepavnan. l. chepaynapen. l. chepanan. l. chepanapen *tu dara*. Chepaynap. l. chepanap. l. chepateque *aquel da-ra* ¶ Plural. Chepavcane. l. chepacane *nuestros daremos*. Chepaycanapen. l. chepavcanan. l. chepacanan. l. chepacanapen *vosotros daros*. Chepayguanap. l. chepaguateque *aqueellos daran*.
- ¶ F V T V R O. l. MIX T O. Chepetana *yo diere hoy a una* *¿ dara*. Chepetanan. l. chepetanapen *tu dieres* *¿ l tu amas de dar*. Chepetanap. l. chepetateque *aquel diere l a una de dar* ¶ Plural. Chepetacane *nuestros diereis* *¿ l ansamos de dar*. Chepetacanan. l. chepetacanapen *vuestros diereis* *¿ l. ansades de dar*. Chepetacuanap. l. chepetaguarque *aqueellos diere* *¿ l. ansan de dar*.
- ¶ F V T V R O. l. MIX T O. Hulup chepetana *yo a una de aver dado*. añadiendo esta partícula (hulup) a todas las personas del tiempo precedente.

**IMPERATIVO**

- ¶ Chepèh *da yo*. Chexeq. l. chexe *da tu*. Cheten *da el* Plural. Chepeca *damos nosotros*. Che xacca *dad vosotros*. Cheguaten *den aqueellos*.

**OPTATIVO.**

- ¶ Los dos futuros mixtos de el Indicativo dichos por modo de deseo figuran a este modo: pero dichos indicando y allucinando pertene

**DEL VERBO EN ACTIVA.**

- chepia *para dar yo*. Ca chepia *para dar tu*. Ep chepia *para dar el* Cu cheyu. *dando yo* &c.
- ¶ Anterioridad. chena l. chea *¿c antes de dar*.
- ¶ Posterioridad. Hulup che xeti *en dando*. l. des-pues *de aver ya dado*. Anteponenfeles a ambos los pronombres como a los Gerundios.
- ¶ Participios. Chextig *el que da, da, o da-ra*. firuen tambien todas las terceras personas del Indicativo añadiendo este pronombre epi, como Cheynap epi *el que da*. Chepaynap epi *el que dara*. Chepetanap epi, *el que diere o a una de dar*.
- ¶ Cherigite *cosa dada*. ¶ Chetague *cosa para dar*.
- ¶ Supino. Che ta, *de dar*.
- ¶ Verbal. Chetacamàn, *el dador*.
- ¶ Instrumento: Chetague, *con lo que dan*.

**CAP V. DE LA FORMACION de estos tiempos y personas en general.**

**E**N Indicativo se forman las personas de cada tiempo de la primera persona de singular de aquel tiempo, la qual como se ha visto siempre se acaba en (na) y añadido a esta partícula na, vna (n) o esta partícula (pen) se haze la segunda persona de singular. ¶ Para la tercera persona se añade vna (p) o se conuierde el (na) en (teque)

¶ En

**DEL VERBO EN ACTIVA 6**

- en el Indicativo. Exemplo.
- ¶ Chepetana *¿ si yo diere*. l. *yo a una de dar* que es lo mismo que, *¿ si yo diere* &c.
- ¶ Hulup chepetana, *¿ si yo viera dado*. l. *¿ si yo diere*.
- ¶ S V B I V N T I V O.
- ¶ Vna sola terminacion sirve a todos los tiempos y personas, y numeros deite modo, añadien solo antes los pronombres de Primera, o Segunda, o Tercera persona. Exemplo.
- ¶ Cu cheyu *dando yo*. l. *quando yo diere, o da, o diere*.
- Ca cheyu. *Dando yo*. l. *quando tu des dares, o diere*.
- Ep cheyu *Dando el* l. *quando de, diere o diere*
- ¶ Plu. Cuchi cheyu *Dando nosotros* &c.
- Cachu cheyu. *Dando vosotros* &c.
- Ep chu cheyu. *Dando ellos* &c.

**INFINITIVO.**

- ¶ Presente. Pretérito y Futuro. Cheri. *dar l aver dado* *¿ aver de dar* ¶ Sigue tambien de Gerundio de Gerundio.
- ¶ Gerundio de Activo. Chepia. *Paradar l a dar l para aver de dar* ¶ Gerundio de Abolitivo. Cheytadando, y eale el Subiunctivo, a los otros Gerundios se varian anteponiendo los pronombres en primera, o segunda o tercera persona de singular o plural. Exemplo. Cu che

**DE LA FORMACION ACTIVA. 7**

- ¶ En la primera de Plural se conuierde el (na) en (cane) ¶ En la segunda persona de Plural se forma de la segunda de singular añadiendo (ca) antes del (na) ¶ La tercera de Plural se forma de la tercera de singular añadiendo gua, antes del (na) del (teque).
- ¶ La primera persona del Pretérito imperfecto se forma de la primera del presente, añadiendo (eve) antes del na. ¶ Y la primera persona del pretérito Plusquamperfecto, quando la (y) que vuere en la primera del presente antes del (na) ¶ La primera del futuro añadiendo antes del (na) esta partícula (pa). l. (pay) ¶ La primera del futuro mixto añadiendo antes del (na) esta partícula (pete)
- ¶ E N E L Imperativo, se conuierde el (yna) del presente en (peh) para la primera persona.
- ¶ para la segunda en (xque. l. xes) ¶ Y para la tercera en (ten) ¶ Y para la primera de plural en (peca) ¶ Para la segunda en (xeca) ¶ Para la tercera en (guaten). Aunque ay la diferencia que se vera en el Capitulo sexto.
- ¶ E N E L Subiunctivo se conuierde el (yna) en (yu)
- ¶ En el Infinitivo el (yna) en ri, en algunos verbos en otros con solo quitar el (na) queda hecho el Infinitivo, segun las reglas del Capitulo siguiente.

¶ Para



**DE LA FORMACION DE ACTIVA.**

- ¶ Para los Gerundios se convierte el (yna) en (pia) l. (yu).
- ¶ Para los romances de anterioridad se convierte el (yna) en (na). narec.
- ¶ Para los de Posterioridad se convierte el (yna) en (exti).
- ¶ Para los Participios se convierte el (yna) en (tigue). l. (rigue) l. (cague) en unos verbos, en otros el (na) se convierte en (gue) segun se vera en el Capitulo siguiente.
- ¶ Para el Supino, el (yna) en ta. ¶ Y para el verbal en (ta) en (ca) ¶ Y para el infinitivo en (taque)

**SVMMA DE ESTAS PARTI-  
CULAS.**

- ¶ Presente de Indiativo (yna) ¶ Preterito imperfecto (yena). ¶ Preterito plusquam perfecto (ena) ¶ Futuro (payna). l. (pana) ¶ Futuro mixto (petana)
- ¶ Las personas de todos estos tiempos son segun da de singular (nan). l. napan ¶ Tercero de singular (nap). l. (teque) ¶ Primera de plural (cane) ¶ Segunda de plural (canan). l. (canapn) ¶ Tercera de plural (guanap). l. (guareque).
- ¶ IMPERATIVO
- ¶ Primera persona de singular (peh) l. (pueh).
- ¶ Segunda de singular (xec) l. (xque) en unos. l. (ca). l. (ep). l. (muc) en otros. l. c. ¶ Tercera de singular.

**DE LA FORMACION ACTIVA.**

- teque, yquina, venir, yaciteque yacuateque.
- ¶ Los que se acaban en Nina, convierten el (ni) en (en) como muiua, mientecque, miennguateque.
- ¶ Los que se acaban en Tina, xina convierten la (y) en (e) como Lucina, lizeque, caxina, caxete que, lurguateque caxeguateque.
- ¶ Los que se acaban en Mina, pina, yna, convierten el (yna) en teque. Como Xamina, xanteque xapina, xapreteque, cheyna, cheteque, xamguateque, xapuateque, cheguateque.
- ¶ PRETERITO IMPERFECTO.
- ¶ EN EL Preterito Imperfecto se ha de notar lo siguiente. Los acabados en Cayna, cheyna, pina, tyna, pierden aquella (y) la qual se buelue en (eye) como gualcayna, gualcaeyena, xapina, xapeyena & c. Mitina, mite cyena & c.
- ¶ China, buelue la (y) en (e) guechina, guecheeyena. ¶ Los acabados en (guyna) la particula (guy) se buelue en (ri) toguina, torreyena
- ¶ Los acabados en (mina) (nina) (queyna) (eyena) no pierden nada sino que se guarda la formacion general del Capitulo pasado.
- ¶ Los acabados en Xina, convierten el (xi) en (xeri) y luego se añade el (eye) como caxina, caxericyena, yo buscana.
- ¶ PLVSVQVAM PERFECTO.
- ¶ EN EL Plusquam perfecto Los acabados en (guyna) (mina) (pina) (cina) (xipa) bueluen: la

**DE LA FORMACION ACTIVA.**

- Singular (con). ¶ Primera de plural (pehea). l. (puec) ¶ Segunda de plural añar (ca) Ala segunda de singular, ¶ Tercera de plural (guatec).
- ¶ INFINITIVO.
- ¶ Presente de infinitivo (i) ¶ Gerundio de ablativo (pta) ¶ Gerundio de ablativo yobuun- siino (yn) ¶ Tiempo de anterioridad (narec)
- ¶ Tiempo de posterioridad (exci). ¶ Participio activo (taque). ¶ Participio pasivo (gue) añadido al infinitivo ¶ Verbal en (bilis) como ama bilis se haze eó esta particula (taque). ¶ Supino se haze con (ca).
- ¶ CAP. VI. DE LO ESPECIAL QV ¶ ay que aduerie en la formacion legim la variedad que tienen los verbos en la primera persona de Indiativo.
- ¶ INDICATIVO ¶ PRESENTE.
- ¶ EN LAS terceras personas de Singular del PRESENTE de Indiativo se ha de aduertir lo primero, que los verbos acabados en Cayna l. quina vel (yena) pierden el (ca) y el (qui) y el (ye) para formar las terceras personas segun la regla dada en el Capitulo Quinto. Exemplo. Gualcayna gualteque, Toguina toteque, Maycayna mateque
- ¶ Y los que se acaban en queyna l. quina convierten el (quey) o (qu) en (ac) Para la dicha tercera persona. Exemplo. Patuquina patuina teque

**DE LA FORMACION ACTIVA.**

- den la (v) en (e) ¶ Pero en los acabados en (ayna) l. (y) na se pierde la (y) sin añadir otra letra, como se dixo en la regla general del Capitulo pasado. ¶ En los acabados en (yena) el mismo tiempo de presente se convierte en (pay) en el futuro y en (pet) en el otro futuro. Exemplo. Gualcayna, Gualpayna, Gualpetana, Tognina Topayna, Topetana, Mayena, Mopayna, Mopetana.
- ¶ Pero en los acabados en (mina) o (pina) se buelue la (v) sola en (pay) o en (pet). Exemplo. Quillenenina, quillenenpayna, quillenenpetana, xapina, xappayna, xappetana.
- ¶ En los acabados en (nina) se buelue la (ni) en (en) y luego se añade (pay) o (pet). Exemplo (minina) (mienpayna) (mienpetana). Y esta regla guardan siempre los acabados en (mina), en todos los tiempos, en los quales se ha de elegir particula que comience por p, vel, x, vel, n, que entonces el (ni) se buelue en (en).
- ¶ En los verbos acabados en queyna. La sílaba (quey) se buelue en los futuros en (ac) y fuezo

A la

**DE LA FORMACION ACTIVA**

se ponen las particulas (pay) l (peta) y esta regla guardan en todos los tiempos en que se ha de seguir. P vel T vel C vel E vel N. Exemplo, y que vna, yac pavna, vac petana.

¶ En los acabados en (tina) vel (xina) la (y) se buelue en (e) y luego se pone la particula (pay) vel (peta) de los futuros, y esta regla guardan en todos los tiempos en que se han de seguir estas letras, p, t, g, n, y, r. Exemplo (mittina tener) mit tepayna, mitec petana, caxina bucar, caxepayna, caxepetana. ¶ En todos los verbos dichos la tercera persona de los futuros se haze con unido el (na) de la primera persona del futuro en (teque) para singular, y en guete que para plural después del (pa) o del (peta) guardádolas reglas q se dieron en el presente para la tercera persona. ¶ IMPERATIVO.

¶ En la formación de el Imperativo ay gran variedad. ¶ Los acabados en (cayna) para la primera persona bueluen el (cayna, en (peh) para la segunda pierden el (na), y lo que queda es segunda persona. Para la tercera el (cayna) se buelue en (ten) para la primera persona de plural en (peca). Y para la segunda de plural se buelue el (yna) en (ca). Y para la tercera el (cayna) en (guaren) ¶ Filos acabados en china, bueluen aquella (y) en (e) y luego añaden peh para primera persona y para segunda no añaden

**DE LA FORMACION ACTIVA**

¶ Los acabados en (yena) todo el (yena) se buelue en las particulas de Imperativo.

**¶ DEL OPTATIVO Y SUBIUN- TIVO.**

¶ No ay que decir, porque para Optativo sirve el futuro mixto de Indicativo, y para Subiunctivo sirve el Gerundio de ablativo, acabado en yu, que se pone en infinitivo.

**DEL INFINITIVO.**

¶ Todos los verbos acabados en (cayna) o en (china) en (mina) en (nina) (pina) (quina) (tina) forman el Infinitivo con solo quitar el (na) del presente. Como gualcayna, gualcay, guechina guechi &c. Pero esto se entiende si son trisilabos. ¶ Los verbos acabados en quina, o en yena, bueluen aquella sílaba que esta antes del na en ri, como toquina tori, mayena mari. ¶ Y los acabados en xina bueluen el (yna) en (eri) como caxina caxeri.

¶ Este verbo (china) y este verbo (tina) por ser de dos sílabas hazen el infinitivo en ri, bolviendo el (yna) en (eri) como china, cheri dar, tina ceteri.

¶ Gerundio de actiuiuo se forma, en los acabados en (cayna) (yena) y (guyna) boluiendose toda estas particulas en (pia) ¶ En los acabados en (mina) (pina) (sina) la consonante primera se

**DE LA FORMACION ACTIVA**

denada. Para tercera añaden (xten). Para primera de plural añaden (peca) Para segunda (ca) para tercera (xguaten). ¶ En los acabados en guyna, se buelue el (guynal) en (pue) para primera persona y para segunda en (que) l (xque) y para tercera en (ten), para primera de plural en (pueca), y para segunda en (guca) l (xecca) para tercera en (guaren). ¶ Los acabados en (mina) conferuan aquella, m, siem pre, y bueluen el (yna) en (pue), para primera persona, y para segunda en (ue), para primera y segunda de plural añaden (ca) primera y segunda de singular. Para la tercera de plural bueluen el (yna) en guaten. ¶ Los acabados en nina, no ay mas que decir de que el (ni) se buelue en (en) y luego se añaden las particulas comunes de Imperativo, que se pondran en el capitulo siguiente.

¶ En los acabados en (Pina) el (yna) se conuierde en las particulas comunes de Imperativo.

¶ Delos acabados en quina bueluen, foto ay que decir que el (qui) l (quey) se buelue en (ac) y luego se añaden las particulas comunes del Imperativo. ¶ Los acabados en tina, aquella (y) se buelue en (e) y luego se añaden las particulas comunes, y lo mismo es de los acabados en xina, y ambos hazen la segunda persona de singular en (ep) y en plural (epa).

A 2 ¶ Los

**DE LA FORMACION ACTIVA**

se conferua, y la particula (yna) se conuierde en (pia). ¶ En los acabados en nina se buelue el (ni) en (en) y el (na) en (pia), como minina minipia. ¶ En los acabados en (quina) el (qui) se buelue en (as) y el (na) en (pia) como (iquina) yac pia. ¶ En los acabados en china y en (xina) la (y) se buelue en (e) y el na en (pia) caxina caxepia, guechina, guechepia.

¶ Gerundio de Ablatiuo, que tambien sirve de Subiunctiuo se forma del presente de indicatiuo boluiendo el (na) en (yu) excepto en los acabados en cayna, que se buelue en (u) y en los acabados en yena, que se buelue el (yena) en (yu) como gualcayna gualcayna, mayena mayu.

¶ Para los tiempos de anterioridad que se forman con la particula (natec) se hace, que los verbos acabados en (cayna) y en (cayna) y en (yena) estas particulas enteras se bueluen en natec. ¶ En los acabados en mina, pina, tina, el (yna) se buelue en natec, y la consonante primera se conferua. ¶ En los acabados en (nina) y en (quina) el ni se buelue en (en) y el (qi) en (ac) y después el (na) se buelue en natec. ¶ En los acabados en china, el (shi) se buelue en (x) y el (na) en natec, guechina guexnatec. ¶ En los acabados en xina, la (i) se buelue en (e), el na en (natec)

¶ En los tiempos de posterioridad, que se hazer

A 3 cor



con (exti) de la manera que se ha dicho de la particula (natec) en los tiempos de anterioridad, se ha de acomodar la particula (exti) en todos los verbos, excepto en los acabados en (cayna) donde la particula (yna) se convierte en (exti) gualcayna gualca exti. y en los acabados en china, que el (na) se buelue en (e) ti.

¶ Los Participios actiuos se forman de la primera persona del presente de indicatiuo, en los acabados en uina, pina, tina, boluiedo el (yna) en (tigue) conseruando la consonante, como X uina, xamitigue &c.

¶ Pero en los acabados en nina, el (ni) se buelue en (en) y en los acabados en (guina) el qui se buelue en (ac) y en los acabados en xina la (y) se buelue en (e) y el (na) de ro los ellos se buelue en (tigue) como minni uientigue y quina yachigue, caxina caxetigue. ¶ En los acabados en (cayna) y en (vena) y en (guina) todas estas particulas se bueluen en (tigue) como gualcayna, gualtigue, mayena, matigue, toguina, totigue. ¶ Y en los acabados en china, el (china) se buelue en (xine) que china, guextigue.

¶ Los participios pasiuos se forman de los infinitiuos añadiendo (que) como, guechi, guechitigue, tori, toritigue, xami, xamitigue, mini, minitigue y qui, qui tigue, liti, lititigue, mari, maritigue caxeri, caxeritigue, xapi, xapitigue.

¶ El

**PRACTICA DE LA FORMACION.**

¶ Infinitiuo Gualcay *estiar*, Gualpna *estiar* i *para estiar*, Gualnatec *antes de estiar*, Gualcaexti *después de estiar*, Gualcay *después de estiar*, Gualtigue *el que estia* o *estaua*, Gualca *de estiar*.

¶ Segundo Coniugacion de acabados en China. i. Creyna.

¶ Presente Gueclina *yo tomo*, Guecheteque *el tomo*, Guechequate, *ve ellos toman*.

¶ Presentes, Gueche *eyena yo tomaba*, Guechena *yo auia tomado* &c.

¶ Futuros, Gueche payna *yo tomara*, Guechepetana *yo auia de tomar*, o *tomara*.

¶ Imperatiuo, Guechepeh *come yo*, Gueche *tomaba*, Guechten *come el*, Guecl *epet* a *tomemos nosotros*, Guechen *tomad vosotros*, Guecguaten *h* *puéchequaten toman ellos*.

¶ Subiunctiuo, Guechliu *si tomara yo*, o *quando tomara*, o *tomara*, o *tomara*.

¶ Infinitiuo, Guechisumar, Guechepia *para tomar*, Guechnat, *c antes de tomar*, Guechi *exti después de auer tomado*, Guecheta *a tomar*, Guextigue *el que toma o tomo*, Guechigue *cosa tomada*, Guextague *cosa para tomar*.

¶ Tercero. Coniugacion de acabados en (Guina.)

¶ Presente. Toquina *pongo*, Totque *el pone*, Toquaque *ellos ponen*. Las demas personas se forman

¶ El verbal en (bilis) se forma añadiendo esta particula (tague) al modo que se añadió (tigue) en los participios actiuos sin diferencia alguna

**CAP. VII DE LA PRACTICA DE las reglas dadas para las formaciones en el Capitulo Sexto.**

¶ Primero. Coniugacion de acabados en (Cayna.)

¶ Presente de Indicatiuo, gualcayna *estoy*, gualteque *el esta*, Gualcaycanap, i. gualguateque *ellos estan*, las demas personas por la regla general del Capitulo Quinto.

¶ Preterito imperfecto. Gualcaeyena *yo estaua* &c. Lo demas por las reglas generales del Capitulo Quinto.

¶ El Preterito perfecto es el presente ve Cap. 4.

¶ Preterito Plusquamperfecto, Gualcana *yo auia estado* &c.

¶ Futuros, Gualpayna, gualpetana.

¶ Imperatiuo, Gualpeh *este yo*, Gualca *esta tu*, Gualteen *este el*, Gualpeca *estemos nosotros*, Gualcaca *estad vosotros*, Gualguaten *est en ellos*.

¶ Subiunctiuo. Gualcay *estando*, o *quando esta* *estuuiese*, o *estuuiera*. Anteponiendole los participios.

A 4 ¶ Inf.

**PRACTICA DE LA FORMACION**

¶ man por la regla general del Capitulo quinto.

¶ Preteritos. Toriyena *yo ponia*, Lo demas por la regla general, Fogueca *yo auia puesto*.

¶ Futuros (Topa) na *yo pondra*, Topetana *yo pusiera* &c.

¶ Imperatiuo. Topueh *ponga yo*, Topque. I. *tozque*. I. *pon in*, Topen *ponga el*, Topueca *pongan ellos*, Fogueca. I. *tozeca* *poned vosotros*, I. *oguat* *ten pongan ellos*.

¶ Subiunctiuo. Topuiva &c

¶ Infinitiuo. Tori *poner*, I. *opi* *para poner*, Tonatec. *antes de poner*, Toexti *después de auer puesto* Tot *deponer*, Totigue *el que pone*, Totigue *cosa puesta*, I. *otague* *cosa para poner*.

¶ Cuarto. Coniugacion de acabados en (mina).

¶ Presente. Xamina *habla*, Xanteque *el habla*, Xamigueque *ellos hablan*, Lo demas ve in Capitulo Quinto.

¶ Preteritos. Xamue *eyna yo hablaba* &c. Xamue *na yo auia hablado*.

¶ Futuros. Xampayna *yo hablara*, Xampetana *yo hablara* &c.

¶ Imperatiuo Xampueh *hable yo*, Xamue *habla tu*, Xanten *hable el*, Xampueca *hablemos nosotros*, Xamueca *hablad vosotros*, Xamguaten *habla in ellos*.

¶ Subiunctiuo, Xamiyu *hablase*, o *quando habla* &c.

A 5 ¶ Inf.

**'PRACTICA DELA FORMACION.'**

q Infinitivo Xamihablar, Xampia para hablar, Xaminatoc antes de hablar, Xami exti despues de hablar, Xamitque el que habla, Xamiguc cosa hablada, Xamtaguc cosa para hablar, Xamta do hablar.

q. 5. Quinto. Coniugacion de acabados en (Nina).

q Presente. Minna yo lleno, Mientteque el llena &c.  
q Preteritos. Minicyena yo llenana, Minena yo ania llenando &c.

q Futuros. Mienpeyna yo llenare, Mienpetana yo llenara &c.

q Imperatiuo. Mienpueh lleno yo, Mienxec llena tu, Mientto llena el, Mienpueca llenemos nosotros, Mienca llenad vosotros, Mienquaten llenan ellos

q Subiunctiuo. Miniyu llenando yo.

q Infinitiuo. Minu llenar, Mienpia para llenar, Miennatoc antes de llenar, Mien exti despues de llenar, Mienttegui el que llena, Mimguc cosa llamada, Mienttagui cosa para llenar, Mienta de llenar

q. 6. Sexto. Coniugacion de acabados en (Fina).

q Presente. Xapina yo muero, Xapteque el muere, Xapguateque ellos mueren.

q Preteritos. Xapueyna yo moria, Xapueña yo ania muero.

q Fucu:

**PRACTICA DELA FORMACION**

Yachique el que viene, Yequique lo vende, Yactaquis que el para venir, Yacta de venir.

q. 7. Octauo. Coniugacion de acabados en (Tina).

q Presente. Lutina yo hurto, Lutteque el hurta, Luttequateque ellos hurtan

q Preteritos. Lutecyna yo hurtana, Lutena yo ania hurtado.

q Futuros. Luepayna yo hurtare, Lutpetana yo hurtara.

q Imperatiuo. Lutepch hurta yo, Lutrep hurta tu, Lutecen hurta el, Lutepca hurtamos, Luttepeca hurtad vosotros, Lutguaten hurtan ellos.

q Subiunctiuo. Lutiyu hurtando, o quando hurte, o hurtare &c.

q Infinitiuo. Luti hurtar, Lutpia para hurtar, Lutnatoc antes de hurtar, Lut exti despues de hurtar, Luttegui el que hurta, o hurto, Luttegui cosa hurtada, Luttegui cosa para hurtar, Lutca de hurtar.

q. 8. Nueue. Coniugacion de acabados en (Yena).

q Presente. Mayena yo digo, Matque el dice, Maguataque ellos dicen.

q Preteritos. Maye eyena yo desia, Mayna yo ania dicho.

q Futuros. Mapayna yo dire, Mapetana yo dixera.

q Imperatiuo. Mapueh digo yo, Maxoc. i. matema

ditu,

**PRACTICA DELA FORMACION 14**

q Futuros. Xappayna yo morire, Xaappetana yo muriera

q Imperatiuo. Xappueh muera yo, Xap xec muere tu, Xapten muere el.

q Plural. Xappa muramos nosotros, Xapueca. i. xapca morid vosotros, Napguaten mueran ellos.

q Subiunctiuo. Xapiyu muriendo, o quando muera, o muriere &c.

q Infinitiuo. Xapi, morir, Xapia para morir, Xapna Lxapnatoc antes de morir, Xapexti despues de muerto, Xapitque el que muere, Xapiguc el muere, Xaptaguc cosa para morir.

q. 9. Siete. Coniugacion de acabados en (quina) i (queyna).

q Presente. Yquina yo vengo, Yaciteque el viene, Yacguatque ellos vienen, las demas personas por la regia general del Capitulo Quinto.

q Preteritos. Yque eyena yo venia, Yqueña yo ania venido.

q Futuros. Yacpayna yo vendre, Yacpetana yo vendra &c.

q Imperatiuo. Yacpuh venga yo, Yea vñ tu, Yacien venga el, Yacpueca vengamos, Yeaca vend, Yacguaten vengam.

q Subiunctiuo. Yquiyyu viniendo, o quando venga, o viniere.

q Infinitiuo. Yqui venir, Yacpia para venir, Yacnatoc antes de venir, Yac exti despues de venir, Yacii.

**PRACTICA DELA FORMACION 15**

di tu, Maten diga el, Mapeca digamos Maxce ca decid, Maguaten digan ellos.

q Subiunctiuo. Mayu diziendo, o quando diga, o dixere

q Infinitiuo. Mati decir, Mapia para decir, Manatoc antes de decir, Ma exti despues de decir, Matique el que dice, Mariguc cosa dicha, Mataguc cosa para decir, Mata de decir.

q. 10. Diez. Coniugacion de acabados en (Xina).

q Presente. Casina yo busco, Caxetque el busca, Caxeguateque ellos buscan.

q Preteritos. Caxericyena yo busana, Caxegueña yo ania buscado.

q Futuros. Caxepayna yo buscare, Caxepatana yo buscara

q Imperatiuo. Caxepueh busca yo, Caxep busca tu, Caxeten busca el, Caxepueca busquemos, Caxepca busca, Caxegaten busquen ellos

q Subiunctiuo. Caxiyu buscando, o quando busque, o buscare &c.

q Infinitiuo. Caxeri buscar, Caxepia para buscar, Caxenatoc antes de buscar, Caxe exti despues de buscar, Caxetque el que busca, Caxetiguc cosa busca, Caxetague cosa para buscar, Caxeta de buscar.

CAP. VIII. DEL VERBO EN LA VOZ pasiva donde se coniuga el verbo que equiuale a sum ca fui, y del verbo impersonal.

q. 11

**DEL VERBO EN PASIVA**

**E**STA pasiva se hace con el participio pasivo, y el verbo (tina) que significa ser. Exemplo.

**INDICATIVO.**

- ¶ Presente. Cheriguetina *foj dado*, Cheriguetina *etnapen eres dado*, Cheriguetina *te que es dado*.
  - ¶ Plural. Cheriguetina *seamos dados*, Cheriguetina *etnapen soj dados*, Cheriguetina *teguatque sea dados*.
  - ¶ Preteritos. Cheriguetina *te evena yo era dado*, Cheriguetina *tena yo avia sido dado*.
  - ¶ Futuros. Cheriguetina *tepayna yo sera dado*, Cheriguetina *tepetina yo sera*, o *avia de ser dado*, Este tiempo ultimo sirve de Optativo.
- IMPERATIVO.**
- ¶ Cheriguetina *tepeh sea yo dado*, Cheriguetina *tehex la tehex sea tu dado*, Cheriguetina *teceen sea el dado*.
  - ¶ Plural. Cheriguetina *tepeca seamos dados*, Cheriguetina *tececa sea de los dados*, Cheriguetina *teguaten sea dados*.
- INFINITIVO**
- ¶ Cheriguetina *teri ser dado*, Cheriguetina *tepia para ser dado*, Cheriguetina *teyu siendo dado*, o *quando yo sea dado*, o *yo fuere*, o *fuese sido dado*. Este tiempo sirve de Subiuntivo.
  - ¶ Cheriguetina *teenate antes de ser dado*, Cheriguetina *tecei despues de aver sido dado*, o *de ser dado*.
  - ¶ Cheriguetina *tece que es dado*.
  - ¶ Cheriguetina *teca de ser dado*.

¶ No

**DEL VERBO NEGATIVO**

- no, como *minina*, *miennaeyena*, *yquina*, *yacna*, *yena*. ¶ En los verbos acabados en *mina*, *pina*, *tras la* (m) y *tras la* (p) se pone el (na) negativo, y lo de mas se buelue en (eyena) como *xaminaeyena no hallo*, *xapnaeyena no muero*. ¶ En los verbos acabados en *tina*, *xina*, *china*, *aquella* (y) se buelue en (e) y luego se pone el (na) negativo, como *nitina*, *mitenaeyena*, *guchina*, *gucheynacayena*, *caxina*, *caxenaeyena*.
- ¶ En el Imperativo ay que notar, que la segunda persona de singular no solo se niega con la particula (na) sino tambien con esta particula (ce) pospuesta. Quando se sigue, e, vel, g, vel, p, despues del (na) negativo se pone vna e, despues del mismo (na) antes de aqñilas letras, como se vee en el exemplo nuestro. ¶ No se e que este romance (sin dar) se dice co esta particula (na) pospuesta al presente del infinitivo, quitada la (y) quando la ay antes del (na) como *xapna sin marar*, *xamina sin hablar*, *quillenem na sin querer*. **EXEMPLO** Indicativo.
- ¶ Chena *eyena no doy* sirve para preteritos.
  - ¶ Chena *epayna no dare*.
  - ¶ Chena *epetana no darsa*.
  - ¶ Imperativo. Chena *apuch no de yo*, Chena *exque le che no des tu*, Chena *etena no de el*, Chena *epca no damos*, Chena *exca l. chenaecaca no deys*, Chena *teguate no den*.
  - ¶ Infinitivo. Chena *teri no dar*, Chena *epia para no dar*.

**DEL VERBO NEGATIVO 15**

¶ Notese aqui que con el otro nombre verbal acabado en (tague) y este verbo (tina) se puede pouer otro exemplo de todos los tiempos como Chetague *tina yo soy para dar* &c. Chetague *te eyena yo era para dar* tambien significa *yo puedo*, o *merece*, o *soy digno de dar*. ¶ El verbo impersonal se hace con las terceras personas de plural, como Chetague *te dan*, Magua *te que dicen*, Cheey *te guate decian* &c. Cuve *cheguatoque danme a los*.

**CAP. IX. DEL VERBO NEGATIVO.**

uo, e interrogativo.

**E**L verbo negativo, se hace en esta lengua interponiendo esta particula (na) a todos los verbos afirmativos, y hase de poner inmediatamente antes de las particulas que formá los tiempos y personas, que pusimos al fin del Capitulo Quinto. Lo primero en el Indicativo para presente, y preteritos no ay mas de un tiempo negativo, que es el que niega el preterito imperfecto.

¶ Iten en los futuros antes de la particula (pay) y (peta) se pone vna (e) despues del (ua) como (*naepana*) (*naepetana*)

¶ Iten en los verbos acabados en *cayna*, y en (*guy na*) se pierde el (*cay*) y el (*guy*) como *gualcayna*, *gualcayena*, *toquina*, *tonayena*. ¶ En los verbos acabados en (*nina*) y (*quina*) el (ni) se buelue e (en) y el (qui) en (ae) y luego entra el (na) negativo.

**DE LAS TRANSICIONES 17**

*dar*, Chena *enatec antes de dar*, Chena *exci despues de no dar*, Chena *ex que el que no da*, Chena *ex que lo que no es dado*. Chena *ex que lo que no es para dar*, Chena *sin dar*, Chena *etena de no dar*.

**DEL INTERROGATIVO.**

¶ En esta lengua ay varias terminaciones en algunas personas del Indicativo para solo preguntar.

**EXEMPLO.**

- Cheyeve? *dar*. Cheye *eyey? darsa?*
  - Cheyet? *dar!* Cheyete. *daba el*
  - Cheycaeyey? *darsa?* Cheycaeyey? *ca. darsa?*
  - Cheyev? *dan ellos?* Cheeve *tirev? darsa ellos?*
- ¶ Vñan tambien de todas las personas puestas en el Capitulo Quarto para preguntar, dienas con interrogacion al modo que vimos en nuestro romance.

**CAP. X. DEL VERBO TRANSITIVO**

¶ Co estas particulas (Ca) (cax) (Que) (quoa) (Pe) (pex) se hazen las transiciones en esta lengua an reponiendolas al verbo, y asi son muy faciles, tambien vñan interponiellas a los verbos.

**TRANSICION DE PRIMERA**

a Segunda Persona

- Co *cacheyna yo te doy*. Cu *cachepayna yo te dare*
- Cu *caxehcyna yo te doy*. Cu *caxhepayna yo te dare*

DE LAS TRANSICIONES.

Cuca cheyena *yo te da* Cuca chepetana *yo te da*

Cucax cheyena *yo te da* Cucax chepetana *yo te da*

TRANSICION DE SEGUNDA a Primera Persona

Ca que cheynapen *me das* Cachu que cheycanapē *vosotros me das*

Ca que x cheynapen *me das* Cachu que x cheycanapē *vosotros me das*

TRANSICION DE PRIMERA a Tercera Persona

Cupe cheyna *yo te da* Cuchu pe cheyna *vosotros le da*

Cupe x cheyna *yo te da* Cuchu pe x cheyna *vosotros le da*

TRANSICION DE SEGUNDA a Tercera Persona

Ca pe cheynapen *me das* Cachu pe cheycanapē *vosotros me das*

Ca pe x cheynapen *me das* Cachu pe x cheycanapē *vosotros me das*

TRANSICION DE TERCERA a Primera Persona

Ep que cheynap *el me da* Epchu que cheymap *ellos me dan*

Ep que x cheynap *el me da* Epchu que x cheymap *ellos me dan*

PARTICULAS DE LOS VERBOS

diendo cheptan, dame, que x chepen, dan. En las demas personas le dicen en Imperativo con las particulas de las

CAP. XI. DE LAS PARTICULAS que puestas a los verbos les hazen mudar en algo la significacion.

- 1. q Dulup, antepuesta al verbo le haze significar que va a ser la accion.
2. q Har, antepuesta al verbo haze significar que es fin que se para que aquella accion.
3. q Lagun, antepuesta haze significar reiteracion en la accion, como lagun nepegunia tener a poco.
4. q Mi, interpuesta, significa actualidad en la accion.
5. q Na, interpuesta niega la accion del verbo, y tambien significa que no haze afe que la accion.
6. q Na, antepuesta haze interrogacion en la accion del verbo.
7. q Pena, interpuesta significa poderle hazer aq la accion.
8. q Rev, antepuesta significa que se hazen en la accion del verbo, fuerle juntar (rev) y (n) juntar puestas como alreyn nina estoy haciendo, como neme reyna estar comiendo.
9. q Tevri, interpuesta significa costumbre en la accion del verbo.
10. q Yegun, interpuesta significa hazer que otro haga

DE LAS TRANSICIONES. 13

TRANSICION DE TERCERA a Segunda Persona

Epca cheynap *el te da* Epchu ca cheguatēque *ellos te dan*

Epca x cheynap *el te da* Epchu ca x cheguatēque *ellos te dan*

TRANSICION RECIPROCA

Cu cu petete ye cheyna *yo me da* Cuchu cu chuye cheyna *yo me da*

Ca capete ye cheyna *me da* Cachu cachuye cheyna *me da*

Ep ppete ye cheyna *el se da* Epchu ep chuy cheyna *te que el se da*

PARTICULOS GERUNDIOS

Que chetigue *el que me da* Que chepia *para darme*

Que x chetigue *el que me da* Que x chepia *para darme*

Pe chetigue *el que le da* Que cheguyu *dandome*

Pe x chetigue *el que le da* Que che na e e e *antes de darme*

Ca che tigue *el que se da* Que che na e e e *antes de darme*

Cax chetigue *el que se da*
q Y asi se puede aplicar a todos los tiempos las particulas puestas. Y notele que en Imperativo para decir dame, le va a decir sin (que) diere

CONSTRUCTION. 19

- haga la accion del verbo.
Suele se juntar en esta lengua a dos verbos para significar lo que en otras lenguas se haze con particulas. Exemplo.
Altera enevina voy a hacer, q Altera y quiba voy a hacer. q Neme pia pe cheyna: de pue pia comer. q Neme pia eyna pue de comer.
CAP. XII. DE LA CONSTRUCTION de nombres y participios y verbos
Quando el nombre adiectivo rige casos como en este romance (pobre de oro) anteponen el verbo sin particula de casos al adiectivo viendo, all alho onti.
Quando han de decir jarro de palo, o de plata, o de oro, el mismo nombre que significa palo, o plata, antepone a los casos (e) quiere de jarro palo (eye jarro) jarro de palo (carcar negu. all al jarro, jarro de plata.
Los nombres adiectivos se anteponen a los sustantivos, como choy y urba hombre; ne xuy ax v mala mujer. Y los genitivos precuen a los sustantivos de quien le rigen, con o, Dios choy xax la palabra de Dios. Dios l' rre che Hia el hijo de Dios.
Los participios rigen el caso que sus verbos.
El verbo Activo pide Accusativo sin preposicion y sin particula de la que posimo en los cas

RELATIVOS.

fos (las cuales en rigor no son particulas de casos sino preposiciones, excepto la de generacion, que es propria para significar positiu.) y siempre antepone el Acusatiuo al verbo, como Chiu cach payup mace di tades tas peccaden. Y quando el verbo pide de mas del Acusatiuo, o otro caso tambien preceden ambos casos al verbo, como en esta oracion, entenare, a Pedro la ley de Dios Diosche xaz. Pedro ye pequiñeque chepayna.

Los verbos que significan movimiento piden esta particula, en el nombre que significa el lugar, ora le llamemos acclatiuo, ora ablatiuo, pues aqui no ay diferencia en las terminaciones, como, *vago a tu casa*, Cach ucu ta y quina.

CAP. XIII. DE LOS RELATIVOS.

De tres maneras se fan los relativos en esta lengua. La primera es por los participios. Exemplo. *El que quiere a Dios viene a la iglesia*. Dios ye quille nonotique yglesia ta yate que. *Del que quiere a Dios es el cielo*, Dios ye quille nentique nochum che, epehe: Dios che quim gualte que. *Para el que quiere a Dios guarda Jesus Christo muchas cosas*. Dios che quille nentique nochum che, leu. in illo gnae gnae palae che te que. *Al que quiere a Dios lo quiere Dios*. Dios ta quille nentique ye, e pve Dios quille nentique. *Con el que quiere a Dios yo al cielo*. Dios ta quille nentique y u ta qura che payna.

COMPARATIVOS.

Con el palo que se derro a ti me derro a mi Eguuata ha ca ye ca uanate guate que, ephacu ye que managuanate que. LA SEGVNDA manera es con este pronombre (epi). Exemplo. *Lo que tu has de querer guerra yo*. Ca quille nem caynapen epi quille nempayna.

LA TERCERA manera es en relativos de lugar por estas particulas (acheta) y (epia) Exemplo. *Donde tu quisieras ay guerra yo*. Acheta ca quille nem napen, epi ca quille nemina.

CAP. XIII. DE LOS NOMBRES Comparatiuos, y Superlatiuos.

Por otros tres modos vfan en esta lengua hazer los Comparatiuos. El primero es con este verbo (taya y cheya) que significa competir Exemplo. *Yo compito contigo en bondad*. Cu catay y china helgualcay.

El segundo modo es, con esta particula (rec) Exemplo. *Tu eres bueno yo soy mas bueno*. Ca helgu tinapen eu rec helgu tina.

El tercero modo es, juntado esta particula (quem) Exemplo. *Tu soy muy buena en tu lo eres tanto*. Cu rec helgu tina, ca quem helgu tina e yenapen.

Romances de ygualdad se hazen con la misma particula (quem). Exemplo. *Soy igual en bondad*. Ca quem helgu gualcayna vel *Comparo con tu en bondad*. Cu tay cay helguye cayena.

COMPARATIVOS.

Romances de minoridad se dicen por la particula (que n) con la particula (na) negatiua interpuesta al verbo Exemplo. *No soy tan bueno como tu*. Ca quem helgu gualn eyen.

Los Superlatiuos se hazen con esta particula (a na) (rec) poniendo en el latiuo con esta particula (a) las personas a quien le sobrepasa. Exemplo. *Eres la mas buena de todas las mujeres*. Chiu xiqueta ca hamac rec helgu gualcayna.

Y tambien sin las dichas particulas diciendo, *Chiu xeyta helgu gualn eyen*. *Salomon es el mas sabio de todos los hombres*. Chiu nochum ita Salomon hamac quineguche tignete que, vel quineguche te que.

CAP. XV. DE LOS NOMBRES

Numerales, y de medidas.

LOS Numerales Cardinales son estos. *Uno*. Ichaca. *Doce*. Ica. *Tres*. pitun. *Quatro*. gultu. *Cinco*. oroc. *Seis*. Zhilca. *Siete*. vemenzac. *Ocho*. Pulunzac. *Nueve*. tur. *Diez*. mutacum. *Que quiere decir (las manos)*.

Ha de notar, que no cuentan mas de hasta cinco y despues van diciendo uno encima para decir seis. Dos encima para decir siete, Tres encima para decir ocho, Quatro encima para decir nueve, y no mas no mena al numero de diez van añadiendo vuida encima. Exemplo. *Unos* Ichaca qu...

COMPARATIVOS.

mentre con. *Dez y veinte*. pitu mutacum. *Diez y yemen* mutacum. *Veinte y dos yemen* mutacum yemen. *Cinco* lehaca pataca. *Asi* mutacum pataca.

Conrar, Mutaguna. *Sabid*. hacata chite gualna. *Multiplicar*. hamac e uena.

Numeros cardinales hechos aduerbios. Exemplo. *Lehaca mira una vez*. Yemen mita dos yez. *Ha*. ac mira muchas veces. *Lehaca* lehaca mita algunas vezes.

Lehaca quem de una manera. Yemen quem de otra manera. *Lehaca quem* yta yemen quem de dos maneras. *Lehaca quem* ena e te que no es de una manera. *Lehaca mira* tati angana vez.

Yeqem mita quanas veces. *Guac* hamac mita a que de vezes. *Chiu* todo l. entero.

Numerales Ordinales. Exemplo. *Primero* negu. *Segundo* yemen. *Tercero* pitun. *Quarto* gultu. *Quinto* orocuy. *Sexto* Zhilca. *Sepimo* vemen zac guv. *Ocho* pulunzac guv. *Nono* gultu zac guv. *Decimo* mutacum guv. *Congrega* tinos. *De uno en uno* lehaca lehaca. *De dos en dos* yemen yemen.

Colleciuos. *Quisieras* dos cucha yemen. *Nisitas* quatro. *Chiu* gultu.

NOMBRES DE MEDIDAS

Ante que la medida con que miden. *Este* vobone gusa waedra. *Exáguo* el pise con que...



**NUMERALES Y MEDIDAS.**

pesar. De este verbo Ezaeyca, *pesar*. q Grande Conguy q Largo Inchiac. q Grueso amam q Pequeno wchu vel cumuchu. q Deito tamaño es Chiquomteque q Que tamaño es na yequem te) etc. q Chaca totom una brazo. q Lechaca curuc wa pasjo. q Lecha nochumquem un estado. q Quer la más ad (pastponele) q Lechaca lpe un día.

**CAP. XVI. DE LOS NOMBRES DE TIEMPOS Y EDADES, Y DE ALGUNOS PARENTESLOS COMUNES.**

**TIEMPOS.** Para preguntar *quanto tiempo ha,* usan de este nombre yequem con la particula (ta) diziendo yequem ta el mismo significa *quando*. Y para decir *hasta quando* le añaden la particula (yu) diziendo yequem tayu. Y para decir *desde quando* dizen yequem tac q Respódon Hulupna *mueho ha manna poco ha* etc.

q Al Año llaman huaitam Al Mes Che, Ala Luna Che, al Sol Xumuc. y al Día Xumuc, Ala noche moriu.

q Zauitagua *hibierno*, q Zaganaguíte *ta el vera* no Peitequivu *al romper el día*. q Xumucche hultu quivul *al ponerse el sol*, q Nemucra xumuc *al medio día*, q Telet motiu *a media noche*. Homtac a pruma *noche ni escuscar*, q Voli axer. Mot mañana, q Mantide *de de aora*, q Puluntú xumuc *tres dias ha*, q Yqment xumuc *dos dias ha*, q Topjépre, Epta enqies Epta

**DE LOS ADVERBIOS.**

mo significa Na *ancepuelto*.

q Locativos. Xeu, Xec, Caha, Comague, hola llama *huida*

q Exhortativos Cahus *ra puer*, Ca (pospuesto a imperativos) *neim xoc cu come puer*

q Interrogativos. Yequem *de que manera*; Quapia *para que*; Guateque *porque*; Guate taniari *por que causa*; Acheteyte *quis della*

q Locales. Heta *aqu*, Heta *por aqu*, He tati *desde aqu*, Heta *a aqu*, Huentac *aculla*, Epta *alli*, Epta *yu por ay*, pta *desde alli*, Huen yu *por as* illa, Huentati *desde aculla*, Acheta *adonde*, Ache hu *por donde*, Achetaci *desde donde*, Achequem *hanta donde*, Ach-ta *tati donde quera*. Ache yu tati *por donde quera*, o ha *tu donda quera*, Achetati *junto con verbo negativo de ninguna parte*, como Achetati *yacrayca da ninguna parte tengo*

q Qualitativos. Hel *bien*, Hel *yu che buenamente*, Nexu *che malamente*, Palac *fuertemente*, Yelam *de espacio*, Yele *de presto*. Yasti *pasito*, Maza *teque* *veraderamente*

q Intensivos; Hama *s mucho*, Cumuchu *poco*, uché *pequero*.

q Similitudinales. Chequem *de manera* Ref; on *de a yequem de que manera* Eehquem *asistamente*, Yequem *de de que manera*, Otros adverbios se ponen en el Vocabulario.

q CAP.

**NOMBRES TIEMPO Y EDAD 25**

q Epta *yu hasta entonces*, q Eptaci *desde entonces*, q Manyu *hasta aora*

q EDADES Cumuchu *ha al niño* nña q *mama*, Huele *aguy ala chna*, o *muchacha de catorze años* Teleyzm *al hombre de mediana edad*, Telet *oxi ala muger de mediana edad como de treynta años*, Ya *tonagui ala muger esrepi*, Neitec *indio muy viejo*. Huliyam *india muy vieja*. Conguigalcaymina *yr creciendo*

q Parentescos conocidos, Pente *pariente*, o *parentesco*, Comogue. *l. comague pariente*, Prci *Paare*, Peenc *madre*, Ulahue *hijo*, o *hija*, l'rou *hermano mayor*, l'eñeñe *hermana menor*, Puxcu *hermana*.

**CAP. XVII. DE LOS ADVVERBIOS.**

q Negatiuos. Na *ha peche*. l. pechague *Na*, *Peche niaz en ninguna manera*.

q Prohibitivos no tienen, y van para esto de imperatiuos, negatiuos, como Camanantenche? *guarda no te des*, nexec. *tenche guarda no te bog*, *ga ese mal*.

q Comparatiuos, Rec *Mas*, *hamas res mucho mas* requi. *llen: mnaacayena Ati de quero*,

q Afirmatiuos, He *si*, *Masi de*. *Maz de verdad*, Epitetque *esto es*

q Demonstratiuos Hegnaletbue. l. *heretque ala aqu*, q Congregatiuos, Much *ala par*. Loplop *yaalmente*. q Temporales, vide Cap. 16

q Dubicatiuos, Nat *za* (postpuestos) *gusa*. l. *mo*

**DE LAS PREPOSICIONES. 23**

**CAPIT XVIII. DE LAS PREPOSICIONES.**

q (Ta'en (Ti) de (Yu) *part ha* l. yu) *en* (Yed *ta*) *l. para* (Hec *ti* epta) *desde aqu* *hasta alli* (Epta *he* ti) *desde ahi*, *hasta aqu* (Epta *manra*) *desd'entonces hasta aora* (Manti *mot ta*) *desde aora hasta manna*, na) *de cerca* (Nac *nac*) *cerquita* (luetti) *cerquita*.

q Curuc *yu por mi* *pasjo*. q Curamiaz *par mas en su*.

q Diostamari *par amor de Dios*. q *de tabaco* *es a parte*. l. *yu*. q *Huentac* *chuenwu a estar a par* te. q *Chenteneri en mi presencia*. q *Duos che teneri en presencia de Dios*. q *uta yu hazu mo* q *Xoni na* *gu* *ta: apenasi sabe hablar* q *Taciu areta*. l. *ax abajo*. q *Alhusta surra*. q *Hildentra*. q *Quel* *queu* *ancama*, o *fabra*. q *Telet en medio*. q *de quez* *enfrente*

q Posponiendo *de la parte del so*. q *Poro* *partenem* *ca si de otra parte del so*, del *verbo* *partenem* *in por pasar* q *Quintyu* *l dem* (postpuesto) *so*. *l. acento* *o acentar*. *Partenem* *es no mas*, *si oyuntre por aqu* *no mas*. *Na* *postpuesto* *Sin*, *nemano* *sin comper*. *Haman* *l'hoi* q *Qui* (postpuesto) *ha* *si* *l'cta* *qm* *ha* *si* *aqu* *Comamante* *se* *postpone* *estas* *preposiciones*.

**CAP. XIX. DE LAS COMIUNICACIONES Y INTERSECCIONES.**

**L**AS COMIUNICACIONES DE VARIAS MANERAS  
 Capitulativas de palabras, Yta, *ha* *si*. *yu*, *o* *om* *mo*. *lu* *y* *ca* *de* *de* *que* *el* *l* *uan* *l* *ad* *o* *ha* *ho* *par* *l* *uan* *o* *pa* *de*

q Pedro

CONIUGAC. E INTERIEC.

- y Pedro.
- q Copulativas de Iclausulas. *Egra mari por esto.*  
*Eguycamari por esto.* y estas sirven de illativas.  
*Epi y taticon todo esto Eguima exiti de mas delo de  
cico.* Ca mapana yta dixerimas. Huentamari por  
aquello.
- q Disiunctivas (Za) repetido Pedro Za, Iuan Za,  
*Pedro y Iuan* Yequem xapite leiti Co rito no-  
chum ti yu, Dios za? *Como murio Iesu Christo, y  
quanto hombre, o en quanto Dios.*
- q Na ancepueito vel nat poipueito y repetidos  
hazé disiunctivas para verbos preguntando Pe-  
dro na yachite Iuan na yachite? *Y ena Pedro y  
Iuan?* vel Pedro yachite Iuan yachite nat.
- q Aduerlativas. *Epi tati pepi con todo esto* *Epicacu-  
ti aunque.* Caqui lenemanti  *aunque no queran.*  
Ca xap tati  *aunque te mueras.* Rec nexu gnite  
que antes es muy malo
- q Las condicionales se dizen por Subiunctiuo, o  
Gerundio de Ablatiuo.
- q LAS INTERIECCIONES son muchas.
- q Para afectos de dolor, quando les lastiman-  
heretav.
- q Para afecto de espanto y temor. Hemte.
- q Para afecto de estado, Xeu chagualca  *dexamo  
no me enfades.*
- q Para afecto de regalo (yem) pospuesto Pecno-  
yem  *madre mia,* Dios yem  *Dios mio.*

q Afecto

DE LL ACCENTO.

- q Afecto de gozo con jactancia Ha Ha Ha  *curce  
helguytina yo si que soy buena.*
- q Afecto de exclamatione por bien o mal. Gunc  
helgui Dios,  *que buen Dios.* Guac nexuy hanz  
 *a melado demonia.*
- q Afecto de admittacion. Heguegue  *o ala me Dios*  
q Para llamar. Xeu, xec,  *Hala.*
- q CAP. XX. DE EL ACCENTO.
- L O S nombres bisilabos tienen el acentó en la  
primera sílaba  *Pecne madre.* Puxcu  *hermano.*  
Güozue  *hoz, sco,* y los mas son bisilabos, o mo-  
nosilabos, quando son trisilabos en la penúlti-  
ma.
- q Los Aduerbios y partes indeclinables comun-  
mente tienen el acento en la vltima, y ele  *pres-  
te,*  *exat a bajo,*  *Tactu arriba.* Y quem  *de que  
manera*  *henta,*  *epta,* &c.
- q Los verbos en las primeras de Singular de el In-  
dicatio, y en las segundas de Singular y Plu-  
ral hazen acento en la penultima, y en las de  
mas en la antepenultima
- q El Imperatiuo todo tiene el acento en la vltima  
y el presente de infinitiuo y gerundio de Ac-  
cusatiuo. q Los demas tiempos en la penultima  
comunente; algunas excepciones ay de estas  
quatro reglas, que con el vno se labran.

AD MAIOREM DEI GLORIAM.

TABLA  
DE LOS CAPITVLOS DE ESTE  
ARTE.

- CAPITVLO Numero del nombre Substan-  
tiuo y Adiectiuo
- q Cap. II. Del Pronos bre.
  - q Cap. III. Del verbo en comun.
  - q Cap. IIII. Del verbo en la voz actiua.
  - q Cap. V. De a forma. son comun para todos los  
verbos.
  - q Cap. VI. De la formacion especial de varios ge-  
neros de verbos.
  - q Cap. VII. De la practica de esta formació varia
  - q Cap. VIII. Del verbo en la voz passiva e imperio-  
nal de de segó figura el verbo tipo  *qeatum est*
  - q Cap. IX. Del verbo en  *actiuo,*  *e auerbo actiuo.*
  - q Cap. X. Del verbo transitiuo donde se ponen  
las traslaciones
  - q Cap. XI. De las particulas que juntas a los verbos  
les hazen mudar halgo la significacion.
  - q Cap. XII. De la constitucion de nombres parti-  
cipios y verbos
  - q Cap. XIII. De los Relatiuos (tivos).
  - q Cap. XIII. De los nombres comparatiuos y superla-  
tiuos.
  - q Cap. XV. De nombres de numeros y medidas
  - q Cap. XVI. De nombres de tiempos, edades y parécet
  - q Cap. XVII. De los aduerbios.
  - q Cap. XVIII. De las preposiciones
  - q Cap. XIX. De las conjunçiones, e interiecciones.
  - q Cap. XX. De el acento.

VOCABVLARIO  
BREVE EN LEN  
GVA MILLCAYAC, EN  
que estan los vocablos necessa-  
rios y suficientes para cate-  
quizar y conssillar.

COMPVESTO POR EL PADRE  
Luis de Valdivia de la Compañia de le-  
sus de la Prouincia del Peru.



CON LICENCIA.  
En Lima por Francisco del Canto.  
Año. M. DC. VII.



DECRETO DEL REAL ACVERDO  
de la Audiencia de los Reyes.

**A** Viendose visto las doctrinas Chritlianias, Ca-  
thecifimos, Cõfelfionarios, Artes, y Vocabu-  
larios del Padre Luys de Valdivia de la Cõpañia  
de Iefus en las dos leguas Millcayac, y Allentiac,  
de las ciudades de Mẽdoça y S. Luã de la Frõtera,  
y las aprobaciones de todos: fe le da licençia al di-  
cho Padre Luys de Valdivia para q̃ lo pueda im-  
primir por diez años, guardãdo la ley nueva que  
dã la forma en la impresiõ de los libros. En los Re-  
yes a diez y nueve de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE  
Provincial.

**Y**O Estenaz Patez, Provincial de la Cõpañia de la  
sus en esta Provincia del Peru. Por particular cõ-  
missiõ q̃ para ello tengo del muy R. P. Claudio Aqua-  
vina, nuestro Preposito General, doy licencia para q̃ se  
imprimã las Doctrinas Chritlianias, Cathecifimos, Ar-  
tes, y Vocabularios q̃ el P. Luys de Valdivia de nuef-  
tra Cõpañia na copuesio en las dos leguas Millcayac  
y Allentiac de la Provincia de Cuzco, asiento a q̃ nã sido  
vistas y aprovadas por hombres expertos en las dichas  
leguas En testimonio de lo qual de esta firmada de mi  
nombre y sellada con el sello de mi officio. En Lima a  
veynis y uno de Febrero de 1607. Añõs

Estenaz Patez,

VOCABULARIO BREVE  
en lengua Millcayac.

<b>A</b>	<b>A</b>
¶ <i>A.</i> Yel. ta.	<i>Aculla.</i> Huenenã
¶ <i>A. de monismio.</i> Tac.	<i>Acusar.</i> Naxnachina.
¶ <i>Abajar.</i> Chutequina	¶ <i>Adorar.</i> Guacataq
l. chultuquina.	mino. l. helteguina.
<i>Abajo.</i> Texat.	<i>Adonde.</i> Acheta. l. acheta- ta. l. achequem.
¶ <i>Abogado.</i> Xamrigue.	<i>Adorar.</i> Muchaitevna
<i>Aborrecer.</i> Nexquille- nemina.	l. nuviani reccay e eyena.
¶ <i>Abraçar.</i> Caxcachina	<i>Adrede.</i> Hura.
<i>Aborr.</i> Xulchuguna.	<i>Adulterar.</i> Axitegui- vam eyemina.
¶ <i>Acã.</i> Heta. l. eyu.	¶ <i>Agã.</i> Tachin.
<i>Acabar.</i> Muytaguina. l. zãchequina.	<i>Agua.</i> Blanca.
<i>Acabarse.</i> Guitayazã quina.	¶ <i>Agua de cer.</i> Murañt reccayeyena.
¶ <i>Aconsejar.</i> Helmaye- na.	<i>Agua.</i> Aca. l. hab.
<i>Acordarse.</i> Gueche rey- na. l. chelecayena l. xalecayna. l. lterte- quina.	<i>Agua fria.</i> Cheruyaca.
<i>Acostar.</i> Catequina. l. oltuquina.	¶ <i>Ayer.</i> Yo. l. yoley- na.
	<i>Ayra.</i> Hucum l. palta- ayacayna.
	<i>Ayudar a pasar.</i> Putite- C a yaca-

<b>A</b>	<b>A</b>
vacaguina.	vamguileina.
¶ <i>Alcanzar.</i> Huchina	<i>Amancer.</i> Paxtequi- na
l. uexina.	<i>Amarillo.</i> X'lxul.
<i>Alcanzar lo que esta en</i>	¶ <i>Amar.</i> Quillenemina.
<i>alto.</i> Epitactu gualte	<i>Amenado.</i> Yele yele.
que gurechina.	<i>Amigo.</i> Pollo.
<i>Alegarse.</i> H. l. ave ha- gual. vna. l. alaguina	<i>Amo.</i> Omiz.
<i>Alegrar a otro.</i> Hel. l. a- ve alayna.	¶ <i>Andar.</i> Eneyna.
<i>Alegre estar.</i> Hel. l. ay e- gualayna.	<i>Andar aeshonellos.</i> Pa- xatequina.
<i>Algarroba dulce.</i> Hane	<i>Anõa.</i> Cay. l. lere.
<i>Algarroba para cacha</i>	l. atima.
<i>fuerte.</i> Huelte.	<i>Antes del parto.</i> Hia to- naxiti.
<i>Algo.</i> Vghu l. cumu- chu.	¶ <i>A o.</i> Ltau l. am l. tete l. tauben.
<i>Algunas veces.</i> Lchaca- mita. l. quer rei.	<i>Aparar.</i> Quem eyena.
<i>Aligar juntando.</i> Zac- zane vna.	¶ <i>Aprender.</i> Quiñegue- quina
<i>Allegarse.</i> Nacyquina.	<i>Apretar.</i> Poloc evna.
<i>Alis.</i> l. pra.	¶ <i>Apronchar.</i> Hortal n. evna. No eitoj de valde.
<i>Alto.</i> Tactu.	¶ <i>Aque.</i> Guaca.
<i>Ambrar.</i> Alliniqui- na l. alleguina.	<i>Aqui.</i> Heta.
<i>Amancabado estar.</i> Pa- rayamitina. l. para	<i>Arbol.</i> Eyc.
	<i>Arco de flechas.</i> Por.
	<i>Arian</i>

<b>A</b>	<b>A</b>
<i>Arrancar.</i> Alguaguina.	¶ <i>Aunque.</i> Epita tati.
<i>Arrepentirse.</i> Lagu- nex cayeyena	<i>Aunque no es.</i> Tene- na vna.
<i>Arriba.</i> Tactu	<i>A unos y otros hombres.</i> Nochum paye.
<i>Arrojar.</i> Chanina.	<b>B</b>
¶ <i>Asentarse.</i> Teguiña l. teevna.	¶ <i>Barba.</i> Gec.
<i>Asentar a otro.</i> Petegus ra.	<i>Barro.</i> Totoc.
<i>Asis.</i> Haha?	<i>Barriga.</i> Pochoc.
<i>Asi.</i> Quen pspnefo.	<i>Bautizar.</i> Henetoguina
<i>Asi como.</i> Yequem.	<i>Bautizado estar.</i> Heue- guetina.
<i>Asi mismo.</i> Chequem yxi	<i>Baxar.</i> Chutequina l. chukucquina.
<i>Asomarse medio barra- cho.</i> Conuchunagu- gina	¶ <i>Berber.</i> Mañeguina.
<i>Atar.</i> Tazchequina	<i>Esjar.</i> Muchaguina. l. muuzina
<i>Ata.</i> Taz rep	<i>Bestia.</i> Yelap l. yalap.
<i>Atornillar.</i> Nexquina	<i>Buen.</i> Hel.
¶ <i>Ayer.</i> Gualcayna l. tina.	<i>Bien hacer.</i> Hel elina.
<i>Avergonçarse.</i> Pxate- quina.	<i>Bien poner.</i> Helteguina
<i>Avergonçar a otro.</i> Pxa- tecpitayeyena.	<i>Bien estar, o ser.</i> Helte- tequina
<i>Aves.</i> Zequech.	¶ <i>Buda.</i> Yem xapiyu.
<i>Avellanã.</i> Huidu.	<i>Buido.</i> Axixapiyu.
	<i>Blanco.</i> Cõrgo.
	¶ <i>Boca.</i> Cuo.
	<i>Bondad.</i> Helhucay.
	<b>C</b> 3 <i>Borra-</i>

**B**  
*Borracha.* Naguataca-  
 mañi.  
*Borrachera.* Mañeri  
 gualteque opta.  
*Braço.* Totom.  
*Breue mente.* Yele yele  
*Brabe ser en la plastica.*  
 Cumuchu xamina.  
*Bueno.* Helgui.  
**C**  
*Caballo.* Xeci.  
*Cabeza.* Guinae.  
*Cada año.* Tete lopi.  
*Cada noche.* Morlopi.  
*Cada uno.* Ichaca Ichaca  
*Caser.* Gualnequina.  
 gualxnequina.  
*Callar.* Nom elitina.  
*Callando.* Nom.  
*Caminar.* Huellpaguina  
 l.nemmina.  
*Caminos.* Nen.  
*Camiseta.* Paramtec.l.  
 zela.  
*Cansarse.* Cumtequina.  
*Cantar.* Huanmina.  
*Carroero de la tierra.*

**C**  
 Yelipi.  
*Captinar.* Hal eyena.  
*Cáptino.* Halha.  
*Carna.* Tempte.l.  
 tempte.  
*Carrillo.* Comxilla.  
*Casa.* Huru.  
*Casarse el hombre.* Axi-  
 guechina.  
*Casarse la muger.* Yam-  
 guechina.  
*Cassada.* Yamtegui l.  
 yamtiqie.  
*Cassado.* Axitegui.  
*Castigar.* Manmina.l.  
 nexmayena.  
*Cegar.* Chelleguina l.  
 neunagui gualcayna.  
*Cerca.* Nae.  
*Cercañar.* Nacgual-  
 cayna.  
*Cerros.* Gualca.  
*Cerrar.* Aspamina.  
*Ciego.* Toromgue.  
*Ciclo.* Cas l.eactu.  
*Chicha.* Cunuc.  
*Chicha hazer.* Cunuc al-  
 tequina.  
 Chi-

**C**  
*Chiquito.* Xur l.cum.  
*Codo.* Cheeegl.che-  
 nem.  
*Coger como yerbas o fru-  
 tas.* Alguaguina.  
*Colorado.* Zaz zaznegui  
*Color amarillo.* Xulxul-  
 negui.  
*Color blanco.* Carcar ne-  
 gui.  
*Color negro.* Homhom-  
 negui.  
*Color pardo.* Ltu ltu ne-  
 gui.  
*Color verde.* Xel xelac-  
 gui.  
*Comenzar.* Nec eyena.l.  
 necaguina.  
*Comer.* Neminà l nem-  
 eguina.l.nemeyna.  
*Comida.* Nemeza.  
*Como!* Yequem.  
*Compañeros.* Collo.  
*Comprar.* Lcheguac  
 cheguina.  
*Con.* Ha l yu Lynem  
*Concebir.* Namhaya  
 tayna.

**C**  
*Concertarse.* Hulup xa-  
 mina  
*Condenar a muerte.* Xap  
 ten mayena.  
*Cidenado a muerte.* Xap  
 ten magusteque.  
*Conocer.* Talteguina.  
*Conocer varon.* Yamal-  
 teyna.  
*Conocer muger.* Axital  
 teyna.  
*Conocer a otro.* Taltequi  
 na.  
*Con que.* Guac ha.  
*Con quien.* Pa ha.l pa  
 yemen.  
*Consentir.* Hehemayena  
*Consolar.* Hel.aye altay  
 na.  
*Consolado estar.* Helca-  
 ye gualcayna.  
*Contar.* Multuaguina.  
*Convertirse.* Ayet Zade  
 quina.  
*Coracon.* Caye.  
*Coronilla de la cabeza.*  
 Puxguinae.  
*Cortar.* Queteheguina.  
 C 4 Con

**C**  
*Cos que curian.* Quetche  
 tagile.  
*Cosa decha.* Marigüe.  
*Cosa.* Xama.  
*Cosa hecha.* Colcherigne  
*Coser.* Tarequcuina.  
*Costillas.* Tpezemzem.  
*Craer.* Yalcamayena l.  
 hehe l.m azmayena.  
*Crecido grande.* Conguy  
*Cruel.* Nexcayegui.  
*Cudciar.* Quillnemina  
 Cuello.  
*Cuervo.* Vtum.  
*Culebra.* Toc.  
*Cumbre de monte.* Pux-  
 gualca.l. gualtacho.  
*Curar.* Ampitoguina.  
**D**  
*Dar.* Cheyna  
*Dar dones.* China.  
*Dar golpe.* Mannuna.  
*Dar palabra.* Xamachi  
 na  
*Dar asía.* Li.pe y rey  
 na.  
*De no de posesion ni mo-  
 nimento.* Gui.

**D**  
*De posesion.* Che.  
*De alii.* Huepra.  
*De alli aqui.* Huenta  
 heraqm.  
*De aqui.* Huenta.  
*De aqui alli.* Huenta  
 heraqm.  
*De aqui adelante.* Che-  
 quem.  
*Debaxo.* Texat.  
*Dezq ordad.* Mozma-  
 yena.  
*Dedo.* Lpe.  
*Dedentro.* Hul.  
*De donde.* Acheta.  
*De entre.* Tari l tacgui  
 (pospuello.)  
*Defender.* Taytequina.  
 l.kapnemina.  
*Defrente.* Neuxec.  
*Defuera.* Alhuata.  
*Del mismo.* Ep he ha  
*De otra manera.* Che-  
 quenenateque  
*De que manera.* Yequem  
 exti l vequem l ye  
 quemertl yecher.  
*De que.* Guacta.  
 Derra-

**D**  
*Derramar.* Honumina.  
*Desamnera.* Epiquem  
 texti  
*Desanfar.* Ozecayna.  
 l. cumtequechina.  
 l llayna.  
*Desde donde.* Achetati.  
*Desde quando.* Yechem  
 tati.  
*Desasar.* Lelcheguina  
 l.xelecchequina.  
*Descubrir.* Qlu poschu-  
 guina.  
*Desfiar.* Hamacquihe-  
 neumina.  
*Desfies.* Quill-nemigue.  
*Desnazer.* Lagui pos-  
 chugina  
*Desnudarfe.* Paramtec  
 pos.hugina  
*Despuet.* Hani l.hara  
 l tacgue pospuello)  
*Despues desto.* l.guygyi  
 ta exti  
*Despues de la muerte.*  
 Xapexti  
*Despues del parto.* Yato  
 extiaranem.

**D**  
*Dexar.* Managuina.l.  
 Colchugina l. col-  
 numina.l. manayna.  
*Dia.* Teda,xomus.  
*Diablo.* Hana.l Hane.  
*Dientes.* Tex.  
*Distra mano.* Zaguy  
 muttu.  
*Diez.* Murucum.  
*Digno ser de que me den.*  
 Chetiguetina.  
*Digno ser de que le oyan.*  
 Zacetiguetina.  
*Digno de que le quieran.*  
 Quill-nemiguetina.  
*Doce.* Yememqu mu-  
 tucum.  
*Dozientos.* Yemem pata-  
 ca.  
*Dolor tener.* Oxo eyena  
*Dolosa de covacon.* Bin-  
 tecaca e oxoyeyna.  
*Donzella.* Mincha.l.  
 n-uncha.  
*Dormir.* Neltina lnel-  
 guina l. nelitugina.  
*Dosa.* Yem.en.  
*Dudar.* Chequem za-  
 guil.  
 C 5

<p><b>D</b></p> <p>gualteque l. gualna- zacteque.</p> <p><i>Duñeser</i>. Cuch petete gualteque (maso et.)</p> <p><i>Dulce</i>. Poguy</p> <p><i>Durar</i>. Hamac elina.</p> <p><i>Duro</i>. Palac</p> <p><b>E</b></p> <p><i>Eapues</i>. Yele epeca. l. eguitamari.</p> <p><i>El</i>. Ep.</p> <p><i>Elo alla</i>. Huen gualte- que.</p> <p><i>Elo aqua</i>. Hegua. lteque</p> <p><i>Elios</i>. Epchu.</p> <p><i>Eloustrera</i>. Gutchugui.</p> <p><i>Embarr</i>. Mitenaquina.</p> <p><i>Embida</i>. Pxyeyui.</p> <p><i>Embida tener</i>. Pxyeyui</p> <p><i>Embarracharse</i>. Nagua- quina.</p> <p><i>Empresar</i>. Ayeguina.</p> <p><i>En</i>. Ta.</p> <p><i>Encarrilar</i>. Vxu togui- na.</p> <p><i>Encerrar</i>. Palchequina.</p> <p><i>Encina</i>. Quilquei</p>	<p><b>E</b></p> <p><i>Encontrar a otro</i>. Totop china.</p> <p><i>Encubrir</i>. Qleo toguina</p> <p><i>Enderecar</i>. Rec toguina</p> <p><i>En dos palabras</i>. Yemem xama.</p> <p><i>Enemigo</i>. Aucá. l. ayna.</p> <p><i>Enemigo ser</i>. Aucatina.</p> <p><i>En el pario</i>. Hia tonta.</p> <p><i>Enfermo estar</i>. Xapigual cayna.</p> <p><i>Engañarse</i>. Cuyehur equeyena.</p> <p><i>Engañar a otro</i>. Hurepi yena.</p> <p><i>Euzendarar hyos</i>. Hia al- tequina.</p> <p><i>En medio</i>. Telef.</p> <p><i>Enjarsa</i>. Melqueztequi na.</p> <p><i>Enjar</i>. Melqueztechey- guma. l. melqueztechey na.</p> <p><i>En quanto hombre</i>. No chum terita.</p> <p><i>En que</i>. Guazeta.</p> <p><i>En que manera</i>. Yeqnem</p> <p><i>Enseñar</i>. Quiñelceyna l. qui-</p>
--	---

<p><b>F</b></p> <p><i>Fatalza</i>. Palacgual- cay.</p> <p><i>Fuente</i>. Chulu</p> <p><i>Fuerte</i>. Palacño. num</p> <p><i>Fuerte ser</i>. Palacgual- cayna.</p> <p><i>Fuerzas</i>. Hiernem</p> <p><i>Fuego</i>. Quetec</p> <p><i>Fornicar</i>. Teutzeyna.</p> <p><b>G</b></p> <p><i>Gemis</i>. Haumina</p> <p><i>Genio</i>. ñochumand no- chuma.</p> <p><i>Goloso</i>. Nemeta sa- mañ.</p> <p><i>Gordo</i>. l. Amam.</p> <p><i>Gotarse</i>. Caye heltequi- na.</p> <p><i>Guardar</i>. Palrac che- quina l. palracchey- na. l. palracayna.</p> <p><i>Gula</i>. Hamac nemerí.</p> <p><i>Girandé</i>. Conguyal. cangué.</p> <p><i>Grasidizosa</i>. Heri on- goy.</p> <p><i>Grasa</i>. Xecat</p> <p><i>Grosura</i>. Xecat</p>	<p><b>H</b></p> <p><i>Hablar</i>. Xamina.</p> <p><i>Hacer hacer la acción</i> Yeguiñit epueña )</p> <p><i>Hacer</i>. Altequina l. al- teyna l. olcheyna. l. altina.</p> <p><i>Hacerse</i>. Ayet zachtequi na.</p> <p><i>Hacer bien</i>. Hel altegui na.</p> <p><i>Hacer peccar</i>. Poyup col. huyegua.</p> <p><i>Hacer mal</i>. Nex alte- quina l. nex alteyena.</p> <p><i>Hacer poner</i>. Toyegui- na.</p> <p><i>Hacerse menos</i>. Nam eyena.</p> <p><i>Hacer peccados</i>. Poyup col. cheyna.</p> <p><i>Hazienda</i>. Guacguac.</p> <p><i>Hazienda de otro</i>. Hur- gui ñochumcheguas taci.</p> <p><i>Hallar</i>. Teuayna. l. te- neguina.</p> <p><i>Hambretener</i> 7 o eyena.</p> <p><i>Halla aquí</i>. Hetaqueim Halla</p>
---	---

<p><b>E</b></p> <p>l. quinegueyximina.</p> <p><i>Estacar</i>. Nexeyena.</p> <p><i>En su lugar</i>. Epi equen</p> <p><i>Entender</i>. Zaccoguina</p> <p><i>Entero</i>. Chonuy.</p> <p><i>Enterrar</i>. Tequeregui- na.</p> <p><i>Entonces</i>. Epra</p> <p><i>Entoriar</i>. Rec tonavena</p> <p><i>Entrar</i>. Hultuquina.</p> <p><i>Entre</i>. Ta. l. taegu.</p> <p><i>Esferencar</i>. Quilcaguina</p> <p><i>Esse</i>. Eps.</p> <p><i>Eisforzarse</i>. Palac eyena</p> <p><i>Eisforzar a otro</i>. Palac eten mayena.</p> <p><i>Espaldas</i>. Puntar.</p> <p><i>Españarse</i>. Lemtequina</p> <p><i>Españar a otro</i>. Lemtec pia eyena.</p> <p><i>Esperar</i>. Chamcequina.</p> <p><i>Espera un poco</i>. Haraxa.</p> <p><i>Es Pedro</i>. Pedro tite?</p> <p><i>Estar</i>. Gualcayna.</p> <p><i>Estarse muriendo</i>. Xapi- gualcayna</p> <p><i>Estar alegre</i>. Helcaye- gualcayna.</p>	<p><b>E</b></p> <p><i>Estar triste</i>. Helcayena gualcayna.</p> <p><i>Estar callando</i>. Non- gualcayna.</p> <p><i>Estar asentado</i>. Texti gualcayna.</p> <p><i>Estar enojado</i>. Melquez te exigualcayna.</p> <p><i>Estar pensando</i>. Tori- gualcayna.</p> <p><i>Este</i>. Eguy.</p> <p><i>Esternar</i>. Nexepiena.</p> <p><i>Estrellar</i>. Hocot. Locot.</p> <p><b>F</b></p> <p><i>Facil</i>. Alteizque.</p> <p><i>Fer</i>. Valec (maj) l. l. hehe mayi.</p> <p><i>Fiel que cree</i>. He mati- guc.</p> <p><i>Flaca</i>. Amamna.</p> <p><i>Flecha</i>. Chali.</p> <p><i>Flechar</i>. Chalguna.</p> <p><i>Floxa</i>. Xoroc.</p> <p><i>Forzar</i>. Cheguetepiyena</p> <p><i>Fornicar</i>. Evemina.</p> <p><i>Frente, frótera</i>. Netxich</p> <p><i>Fruo</i>. Zagua.</p> <p><i>Fruisner</i>. Zaguatiña.</p> <p>For-</p>
---	---

<p><b>H</b></p> <p><i>Hasta allá</i>. Huenia- quem.</p> <p><i>Hasta aculla</i>. Huenta- quem.</p> <p><i>Hauer menester</i>. Quille- nen ina.</p> <p><i>Hacia agua</i>. He yu. l. zich.</p> <p><i>Hacia allá</i>. Hunyu.</p> <p><i>Hecbiero</i>. Nurlum. Lambicamañ.</p> <p><i>Herr</i>. Hoho pofchuy- na.</p> <p><i>Herrano mayor</i>. Prou</p> <p><i>Herrano menor</i>. Peñe- ñe</p> <p><i>Herrana</i>. Puxcu.</p> <p><i>Hiberna</i>. Zagua teña l. l. lic</p> <p><i>Hierro</i>. Allall.</p> <p><i>Hierro</i>. Letrum.</p> <p><i>Hilar</i>. Zeguequina</p> <p><i>Edo</i>. Zegie.</p> <p><i>Hy</i>. Hia.</p> <p><i>Hy</i>. Hia.</p> <p><i>Hincar</i>. Hulchuguyna. l. tuccheyna.</p> <p><i>Hollar</i>. Curucha eye-</p>	<p><b>H</b></p> <p>na.</p> <p><i>Hombre</i>. Nuechum l. mo- chum.</p> <p><i>Hombre</i>. Paleim Heau leau</p> <p><i>Hondo</i>. Texot.</p> <p><i>Horar</i>. Hunum cheyna</p> <p><i>Hospedar</i>. Hutu tuñimi na.</p> <p><i>Hozico</i>. Cuozite.</p> <p><i>Huerfano</i>. Pecne na- gui.</p> <p><i>Hurtar</i>. Lintina.</p> <p><i>Huyr</i>. Yotoñ ina. I. i. Y.</p> <p><i>Intercambio</i>. Quer. l. muh.</p> <p><i>Intar</i>. Zaccnemina.</p> <p><i>Inta y congregacion</i>. Zaccat carigue. l. zac zac</p> <p><i>Intico</i>. Nacnac.</p> <p><i>Intlo</i>. Recca etigüca</p> <p><i>Intüia</i>. Reccay gual cay</p> <p><i>Ygnalar</i>. Lop toguña l. tuccheyna.</p> <p><i>Iguamente</i>. Lop lop l. quer.</p> <p>Infiel</p>
---	--

<b>I. I. V.</b>		<b>L</b>	
<i>Infus</i> Heménagu.	<i>Lexos</i> Haman.		
<i>Infus</i> Hana che utu	<i>Lexos</i> Haman		
<i>Inter</i> teta.	<i>Lexos</i> guacavna.		
<i>Inter</i> enter por otro.	<i>Libras</i> Taytequi-		
<i>Injurias</i> de palabras.	<i>Libras</i> a otro. Tapchey-		
<i>Nex</i> mapicua	<i>Libras</i> pta tequina-		
<i>Injurias</i> de obra Nex-	<i>Libras</i> no capisno. Halha-		
<i>piena</i>	<i>Libras</i> na.		
<i>q T. capulata</i> Yca. l. ha	<i>Libras</i> Taytequie-		
<i>l. vul. lec.</i>	<i>Libras</i> Hel eltequina.		
<i>T. asis</i> Eptati.	<i>Libras</i> Pente.		
<i>Ta</i> Halop.	<i>Libras</i> Helguy.		
<i>Ta</i> Cu.	<i>Libras</i> Che.		
<i>Tr.</i> Entina lenina.	<i>Libras</i> All.		
<i>Tr a poner.</i> Totacina.	<i>Libras</i> Xaleguina.		
<b>L</b>	<i>Libras</i> Heogual-		
<i>q Labar.</i> Parac cheyna.	<i>Libras</i> Llahuy.		
<i>Lavar</i> la cara. Comxi-	<i>Libras</i> Payeyena l.		
<i>lla</i> pirac cheyna.	<i>Libras</i> paytequina.		
<i>Lagrima.</i> Atehu.	<i>Libras</i> Pay.		
<i>q Lagrima.</i> Nanta.	<i>Libras</i> Min na.		
<i>Llevantarse.</i> Xeltaguina	<i>Libras</i> Aruguna.		
<i>Llevantar</i> en alto Xelra-	<i>Libras</i> Azamteque (es)		
<i>muveña.</i>	<i>Libras</i> azamina.		
<i>Llevantar</i> a otro. Puxel-	<i>Libras</i> hazer. Azamye.		
<i>taguina.</i>	<i>Libras</i> guta.		
<i>Ley.</i> Xama.	<i>Libras</i> q <i>Madra</i>		

<b>M</b>	<b>M</b>
<i>q Madra.</i> Pecne.	<i>Matar.</i> Xap yeguina.
<i>Maj.</i> Nex. xenc l.	<i>Matar.</i> Rec conguy. l.
<i>mezuy.</i>	<i>Matar.</i> rec canguy.
<i>Malamena.</i> Nex.	<i>Matax.</i> Telam.
<i>Mala.</i> Nexguy.	<i>q Measo</i> embarracharse.
<i>Malo</i> estar. Xapi gual-	<i>Matax.</i> Cumpuchunaguagui
<i>cayna.</i>	<i>na</i>
<i>Maltratar.</i> Nexnay-	<i>q Measo</i> dia. Poxeco
<i>guina.</i>	<i>Meas.</i> Xeguina.
<i>Mamantar.</i> Zecayegui	<i>Mentarse.</i> Xeguerche-
<i>na.</i>	<i>guina.</i>
<i>Mamar.</i> Zuzuguina.	<i>Menor.</i> Rec cumuchu.
<i>Mandar.</i> Mayena.	<i>Menuburo.</i> nam hel-
<i>Mandamiento.</i> Xama:	<i>guc.</i>
<i>Mano</i> derecha. Zagtay	<i>Mentarse</i> Rec qui-
<i>mutu.</i>	<i>llenenmaeyena.</i>
<i>Mano</i> Muen.	<i>Morando</i> de carnero. Gpi
<i>Mano</i> y quierda Lchay	<i>nac</i> curue.
<i>mutu.</i>	<i>Mentir.</i> Hurmayena.
<i>Mañana.</i> Mot.	<i>Mes</i> Che l'heca che.
<i>Mania.</i> Xali.	<i>Mensura.</i> y co'a sin que
<i>Mas.</i> Abuat.	<i>ni para que.</i> H r.
<i>Masido.</i> Yam.	<i>Meter.</i> Hulchuguna.
<i>Mas.</i> Rec.	<i>q Muelo</i> dulce. Pogyu-
<i>Mas buro.</i> Rec helguc.	<i>Morar.</i> l'eguina. l.
<i>Mas que</i> a otro. Chu	<i>renequina.</i>
<i>guacguacia</i> rec.	<i>Morar</i> por alguna. Ter-
<i>Mas</i> fir. Re. tina.	<i>cheteyna.</i>

Misma

<b>M</b>	<b>N</b>
<i>Misma.</i> Petete	<i>N</i> euch pecne.
<i>Misericordia.</i> fuhu-	<i>q Nada.</i> Guacna.
<i>teague.</i>	<i>Nalgas</i> Xetcu.
<i>Morir.</i> Ton: on. l.	<i>Naric.</i> Chocom. lo
<i>guita.</i>	<i>clom.</i>
<i>Morir</i> Nave mina.	<i>Negar.</i> Tече mavena.
<i>Morar</i> Xapma. l. palte-	<i>Negar</i> Huhum gual-
<i>ce ma.</i>	<i>neuteque</i>
<i>q Morir</i> de hambre. Zo-	<i>Nieve</i> Huhum.
<i>toxama.</i>	<i>Niva</i> Hvague. l. cumu-
<i>Morir.</i> Anina.	<i>clulva.</i>
<i>q Mucos.</i> Hamac. l. he	<i>Niva</i> Cumuchu hya.
<i>moti. lre: l' rinte. lri</i>	<i>Ninguna.</i> Patati yac
<i>Muger.</i> Axe lasi l.	<i>na.</i>
<i>axey laxique. l. urua</i>	<i>Nismas</i> menos. Che-
<i>xi.</i>	<i>quem.</i>
<i>Muerta.</i> Xop.	<i>No</i> negando verbor. Na.
<i>q Mux.</i> Rec l. riote. l. ri	<i>antepuesto.</i> anterpne-
<i>Muy</i> de mañana. Hu-	<i>so.</i>
<i>lupimora.</i>	<i>No</i> segura Pecha-
<i>Muerto</i> l'atequique. l.	<i>hue. l. pecheque. l. pe</i>
<i>xapi. ue.</i>	<i>che.</i>
<i>Muchacho.</i> Compe-	<i>No</i> profuturina. Teh-
<i>ches l'ia.</i>	<i>(no) ponele.)</i>
<i>Muchacha</i> chinilla.	<i>No</i> mas. Chequem eren
<i>Quilnaucaz.</i>	<i>Nombra</i> lo fera. Herinti
<b>N</b>	<i>matague tti a.</i>
<i>Nacer.</i> Cnye totoque	<i>No</i> brar. ti enemayena-
	<i>Nosa-</i>

<b>N</b>	<b>O</b>
<i>Nombra.</i> Hena.	<i>te</i> al eguyteda.
<i>No</i> aliger. [Hanc yena	<i>Oyo.</i> Lacretague.
<i>No</i> poder. Han evena.	<i>Oyr.</i> Zazeguina. l. az
<i>No</i> furor. Cuchu.	<i>zua l' a cheguina. l.</i>
<i>Nuevo.</i> Lchaca cayma	<i>achecayna.</i>
<i>cucuna.</i>	<b>P</b>
<i>Nunca</i> Lchaca mitata	<i>q Padre.</i> Chagual. ay
<i>tit. churectana.</i>	<i>na.</i>
<i>Nudar.</i> Tazeguina.	<i>Padre.</i> Prii.
<b>O</b>	<i>Pagar.</i> Pacarayena.
<i>O.</i> disimulada. Na.	<i>Pajaros.</i> Zequech.
<i>pospuesto</i> l' l'ee.	<i>Palabra.</i> Xama.
<i>Obedecer.</i> Multe nguina-	<i>Palo.</i> Guatop.
<i>nal</i> hununshayoa.	<i>Palpar.</i> Mutuhaguem.
<i>Ocho.</i> Pura.	<i>quemeyena. l. pra-</i>
<i>Oficial.</i> Camañi.	<i>cheguina.</i>
<i>Ola.</i> Xeu. l' sec.	<i>Pan.</i> Cupt.
<i>Oler.</i> Hueleguina.	<i>Para</i> mi. Cuye.
<i>Oludar.</i> Yagtequina.	<i>Para</i> que. Guacpia. l.
<i>Ojo.</i> Xena.	<i>guapia.</i>
<i>Obligó.</i> Chup shec.	<i>Parcerse</i> a su padre.
<i>Otra</i> vez. Lagui.	<i>Cuch</i> Priquea. gual-
<i>Otro.</i> Hur.	<i>cayna.</i>
<i>Otra</i> vez. Yemeni.	<i>Pariente.</i> Comague l.
<i>Oreja.</i> Xoro.	<i>pe. al.</i>
<i>Orinar.</i> Autscamina.	<i>Parir.</i> Hia roguina.
<i>Ora.</i> Xel xelnegui all	<i>Parva</i> ona. Melic ue-
<i>Oy.</i> Manxuauc l' man	<i>quoz.</i>

D Yara-

**P**  
*Particular.* Melacque-  
 china.  
*Partir.* Melacchina.  
*Pasar.* Partemina  
 comenlos mucho.  
*Peccador.* Poyupalte-  
 rigue.  
*Peccar.* Poyup colchiba.  
*Peccado.* Poyup.  
*Pecco.* Coy coy.l gua-  
 ro.  
*Pelezo.* Mequez.  
*Peñar.* Olnocoguina.  
*Pelcar.* Nexana.l  
 chegny eyena.  
*Pelossimierari.* Huele l.  
 xec.  
*Penlar.* Lrertequina.  
*Pequeño.* Cunpucl u.  
*Perdar.* Laquicheguina.  
*Perdorar.* Poyup lter-  
 teccayena.  
*Yero.* Yra.  
*Yerro.* Cuara.  
*Persequir.* Nexcey a.  
*Persona humana.* Nal-  
 tiam.

**F**  
*Pesades.* Zurto.  
*Plata.* Carcar neguy  
 al all.  
*Pluralidad.* Particula.  
 Guam.lalec.  
*Pisi.* Curica.  
*Pisnar.* Horomteguina.  
*Pudra.* Toco.  
*Paire.* ño onti.  
*Poco.* Cumuchu.  
*Poder.* Hau enayua.  
*Poder o vencer.* Aygues  
 zina.  
*Podrido.* Pulri gualtee-  
 que.  
*Podrisse.* Pulaguina l.  
 poltama.  
*Poner.* Toguina l col-  
 cheguina.  
*Por agua.* Heyu.  
*Por alla.* Hnenyu.  
*Por causa.* Lamari.  
*Por donde.* Acheyu.  
*Por esso.* Epi amari.  
*Porhar.* Tayt.yeyena.  
*Por quien.* Patamari.  
*Porque.* Guateque.l  
 guatque.

**P**  
*Perque causa.* Guacta-  
 mari.  
*Per ventura.* Na, pos-  
 pueito.  
*Pisrero o de rias.* Hue-  
 nanan.  
*Preclar.* Dioschexa-  
 ma mayena.  
*Preguntar.* Hazilacami-  
 na.  
*Prensar.* Helstce-na.  
*Preñada estar.* Ya tegui-  
 tina pa. hoca.  
*Presto.* Yele.  
*Preñica.* Yele yele.  
*Primero.* Neguy.  
*Pues que?* Guac tevta.  
*Pueria.* Zeurum.

**Q**  
*Qual.* Achegui.  
*Qual por vctura.* Achuy  
 na.  
*Qualquiera.* Patati.  
*Quando venga.* Yac pay  
 napen epta.  
*Quando.* Yequemta.l  
 eptac.l yechemta.  
*Quando ha.* Yequeinta.

**Q**  
*Quanto.* Yequem.  
*Quando y tanto se dice por*  
 Chiu.  
*Quantos.* Yequem.  
*Quantos veces.* Yequem  
 nura l yechemy cum  
*Quarta.* Cultuc mura  
*Quarto.* Gu'bars.  
*Que.* Guac.l guari.  
*Queheto.* Guacya eni.  
*Que heran.* Guac  
 epayguate.  
*Quebrar.* Lapheguina.  
*Que cosa.* Guac xama.  
*Quehacia.* Guac re. etc.  
*Quemar.* Chapheguti-  
 na.  
*Quema.* Ytaguac.l  
 guac reca.  
*Quexarse a alguna.* Xa-  
 ma cheta enina.  
*Quexarse enfermo.* Hay  
 hay mayena.  
*Quejar.* Quillenemina.  
*Queza.* Za l na.  
*Quena.* Pa.  
*Queen et Papa.* l pat'ra  
*Quinto.* Horocchi yuz  
 D 2

**Q**  
*Quitar.* Quem: enal.  
 Guac lina l. cunquina  
 l. xec. etc. xina.  
*Quintano.* chela shela

**R**  
*Reclar.* Quechina.  
*Recho.* Palac.l mallo.  
*Reclarar.* Lagimul-  
 tequina.  
*Reclarar a otro.* Laguy  
 murel hereyna.  
*Reclar.* Chec chec egui-  
 na.  
*Reclar.* Quol' epiyena.l  
 pumnapuma.  
*Reclarar.* l. zepichina.  
*Reclarar.* Xanaguac-  
 chana.  
*Reclarar.* Mutuani  
 sey eyena.l. mutua-  
 nina.  
*Reclar.* Alanyna.  
*Reclar.* Hamac guac  
 guac mitina.  
*Rio.* Pofo.  
*Roscar.* Xegerche-  
 guina.  
*Roscar.* Xaniena.l. lo-

**R**  
 yereyna.  
*Romper.* Lecherac nemi-  
 na.

**S**  
*Saber.* Quiñenchina.l.  
 a. neguxina l. qui-  
 neguequina.  
*Sacar y guisar.* Poichay  
 tra.  
*Sal.* Ovo.  
*Salir.* Pastuquina.  
*Sanar.* Cotchirevna.  
*Sangre.* Hobo.  
*Sano estar.* Helgualcay  
 na.  
*Sapo.* Zueña.  
*Sastre.* Tatequemicue.  
*Secar.* Cas. apchequina  
 a. sea tener. Manepia  
 eyena.  
*Semilla.* Muro.  
*Semilla de hombre.* Co-  
 lon.  
*Señalar.* Hosomguira.  
*Señal.* Horom.  
*Señor.* Omta.  
*Señora y reyna.* Quña.  
*Ser.* Tina.

**S**  
*Segundo.* Yemeniguc.  
*Sepimo.* Lchaca cay  
 pura.  
*Sepular.* Tee revna.  
*Siendo buenas.* Helgu  
 te exti.  
*Siendo malas.* Aca. lte  
 exti.  
*Sin ma.* Cuna.  
*Sin si.* Cana.  
*Sin comer.* Nenena.  
*Siempre.* Top.  
*Si vale.* l. he. he. l. ati.  
*Sobre.* Para exercio.  
 llec.  
*Sobre.* Qleu l. qleu  
 lo. orero. Ayacaguina.  
*Solo.* Xumec.  
*Solamente.* Quñiyu.  
*Solo.* Lebecay.  
*Saltero.* Axinaguy.  
*Soltera.* Yaminaguo.  
*Solar.* Lteltamina.  
*Soplar.* Matecayena.  
*Suñer.* Qlequina l.  
 quequina.  
*Suslo hazer.* Telteyona.  
*Suya.* hpcue.

**S**  
*Suyo dellos.* Epcuhel.  
**T**  
*Tambien.* Aytalec.  
*Tanto.* Guac.  
*Tantos veces.* Hamac  
 mita.  
*Tener.* Lemtequina.  
*Tener via.* Ozozmuna.  
*Tener copula.* Eycemina.  
*Tener.* Mitina.  
*Tener miedo.* Lenito-  
 queyena.  
*Tener lastima.* Nuhue-  
 quina.l. nuñutina.  
*Tercero.* Pultumque.  
*Tetas.* Xepua.  
*Tierra.* Tetal. tauk.  
 tao.  
*Tiempo.* Teñia.  
*Tizar.* Chaguina.  
*Tocar.* Raychequina l.  
 mutura toguina.  
*Toda via.* Mantati.l  
 halla aora.  
*Todas las cosas.* Chu-  
 guarguac.  
*Toda.* Chu.  
*Toda el mundo.* Chuteta  
 D 3

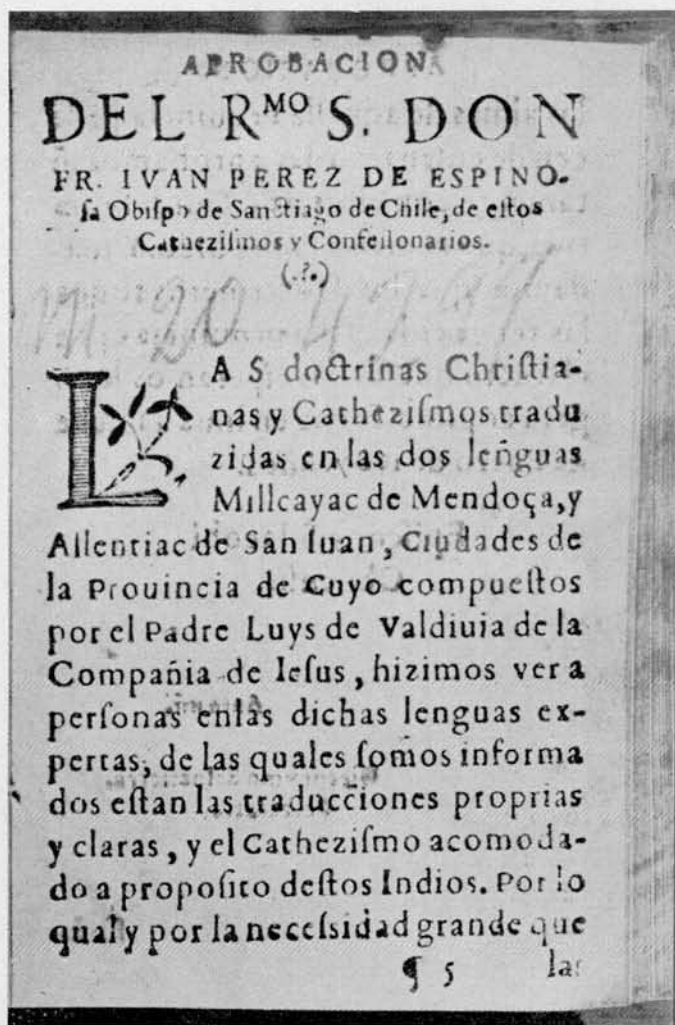
<p><b>T</b></p> <p><i>Tamar.</i> Guechima.  <i>Tamar queña</i> Hazlla-          canina  <i>Tamar a comer.</i> L'gii          ne. nequina.  <i>Tas</i> Ozoz  <i>Trabajador.</i> Helyuteo          tagui.  <i>Trabajar</i> Yuracyna.  <i>Tras.</i> Miquina. <i>Impe-</i>  <i>rativo,</i> Miep i miclii          ni.  <i>Trescientos.</i> Pultunpata          ca.  <i>Treinta</i> Pultun mutu          euni.  <i>Trota</i> Pultun.  <i>Trota.</i> Mutucun pultun          qu.  <i>Tropas.</i> Xel. he  <i>Trocar.</i> Yelqueychima.  <i>Tu.</i> Ca.  <i>Tuya.</i> Cach leache.  <b>V</b>  <i>Vilama 'Dios, admiran-</i>  <i>dose</i> Heguegue.  <i>Vayan</i> Yam. i yampa  <i>Valla de lagrmas.</i></p>	<p><b>V</b></p> <p>Atehu teca.  <i>Vale</i> Hamac mayena  <i>Vascar</i> Laytayehegu-          na.  <i>Venir</i> Yquina. I shuku          quini.  <i>Ven.</i> Yca.  <i>Vendi.</i> Huaca.  <i>Venir de poner.</i> Toexti          yquina.  <i>Verguenza tener.</i> Pxa'          tequina  <i>Verano.</i> Memtilxumea  <i>Verguenza de hombre</i>          Ara  <i>Vienda femina.</i> Poru.  <i>Vera.</i> Teneguiua.  <i>Verdad.</i> I. verdadero.          Mac.  <i>Villorfe.</i> Gueste eye na  <i>Vidas.</i> Meltequi.  <i>Visjo.</i> Neites.  <i>Visja.</i> Auhayam. i vu-          tca.  <i>Vientro.</i> Poshoc.  <i>Vireta.</i> Minchagui.  <i>Visar.</i> Multequina.  <i>Viso.</i> Mulgui i patce-          gue.</p>
--	--

<p><b>V</b></p> <p><i>Voluntad.</i> Quillenema          ypiguc.          gue.  <i>Voluer</i> Xehuercheyna.  <i>Vomitar.</i> Totquina.  <i>Vofatras.</i> Cachu.  <i>Una vez.</i> Lcanem. I.</p>	<p><b>V</b></p> <p>Iebacanc  <i>Urco.</i> Lchecanem.  <i>Uestro</i> Cuchubeli.          cuclugh.  <b>Z</b>  <i>Zenya.</i> Coxi</p>
--	--

q Fia del Vocabulario Millcayas.

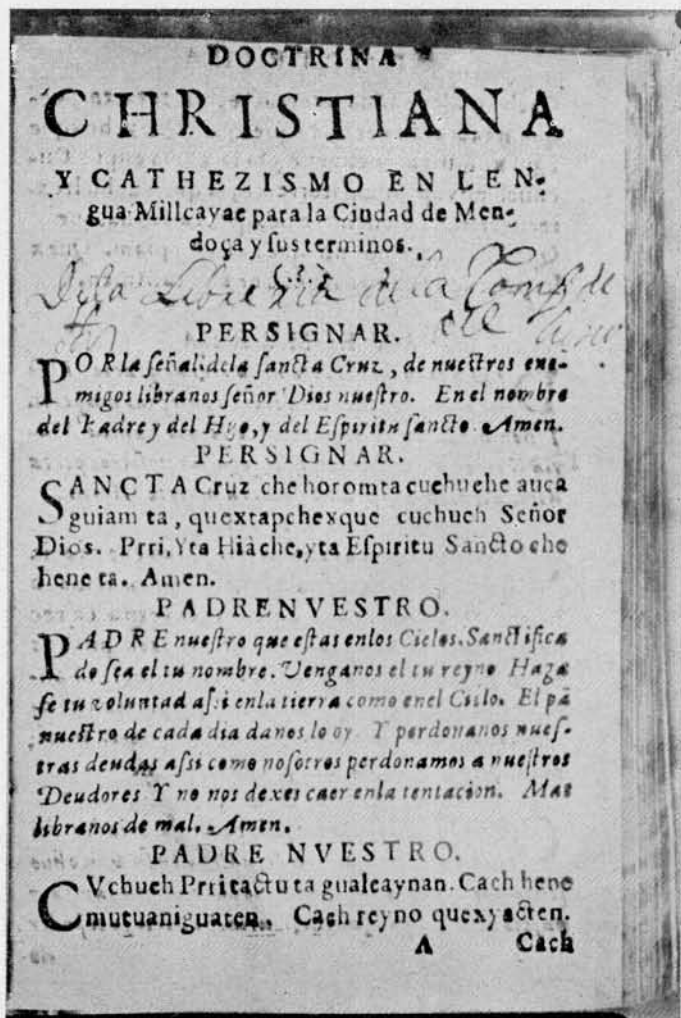
AD MAIOREM GLORIAM DEL.



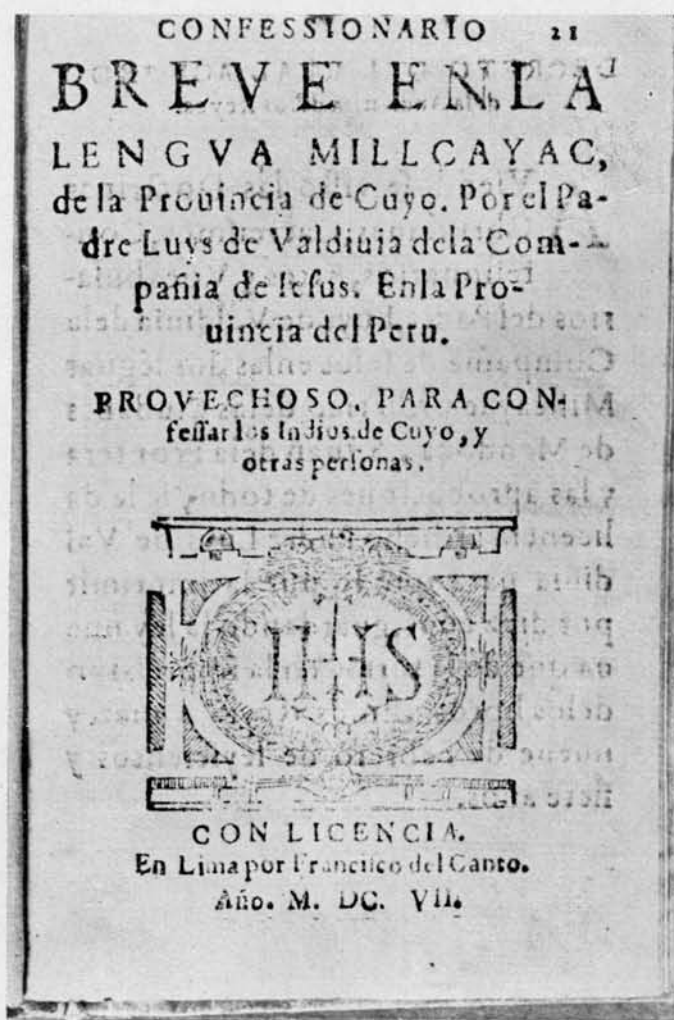


Aprobación otorgada por el Obispo de Chile a las doctrinas y catecismos traducidos por Valdivia a las dos lenguas aborígenes y que figura en el folio 5 de la «Doctrina Christiana» en Millcayac. Los signos manuscritos indican una antigua ubicación del ejemplar en la Librería Jesuítica del Cuzco.

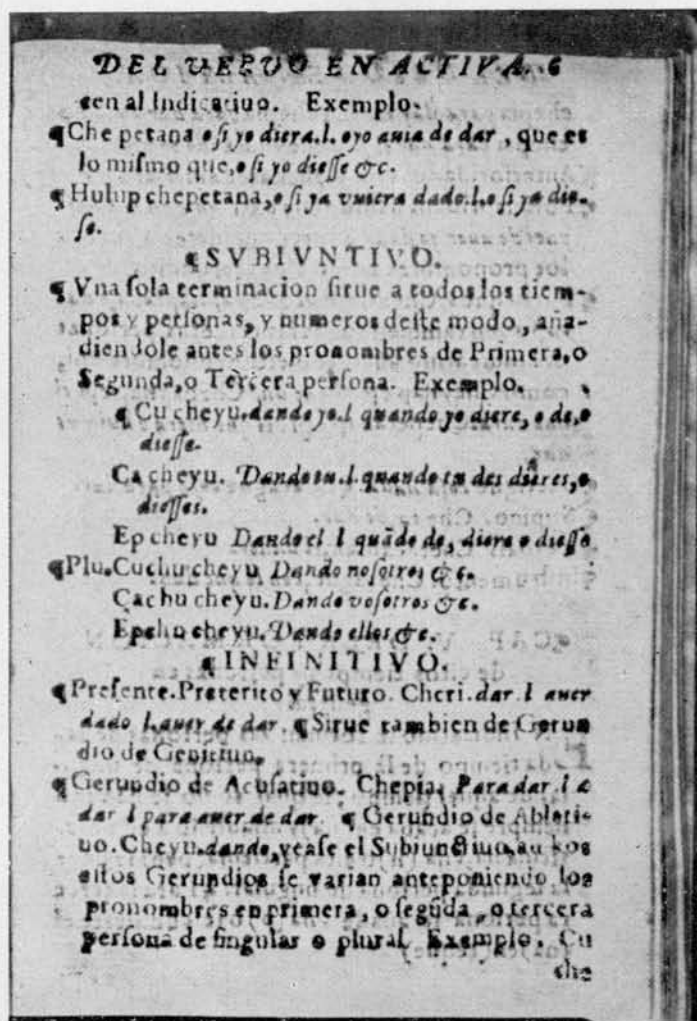




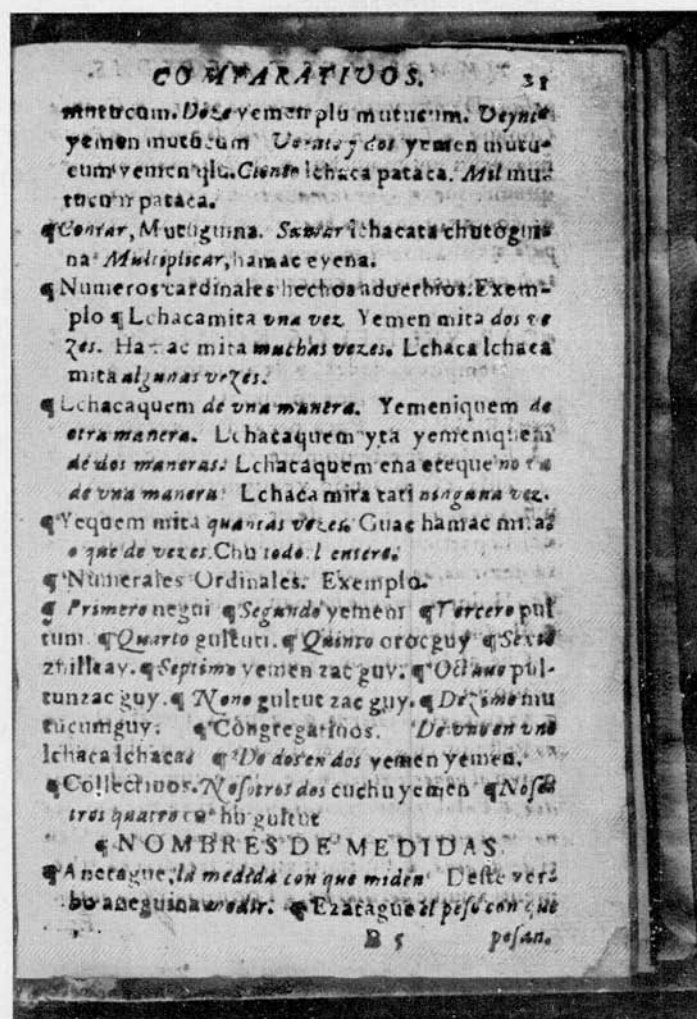
Iniciación del texto de la «Doctrina Christiana y Cathezismo», que el padre Valdivia tradujo al Millcayac (folio 9). Una anotación manuscrita revela la antigua incorporación de este ejemplar a la Biblioteca — o Librería — de los Jesuitas de Cuzco.



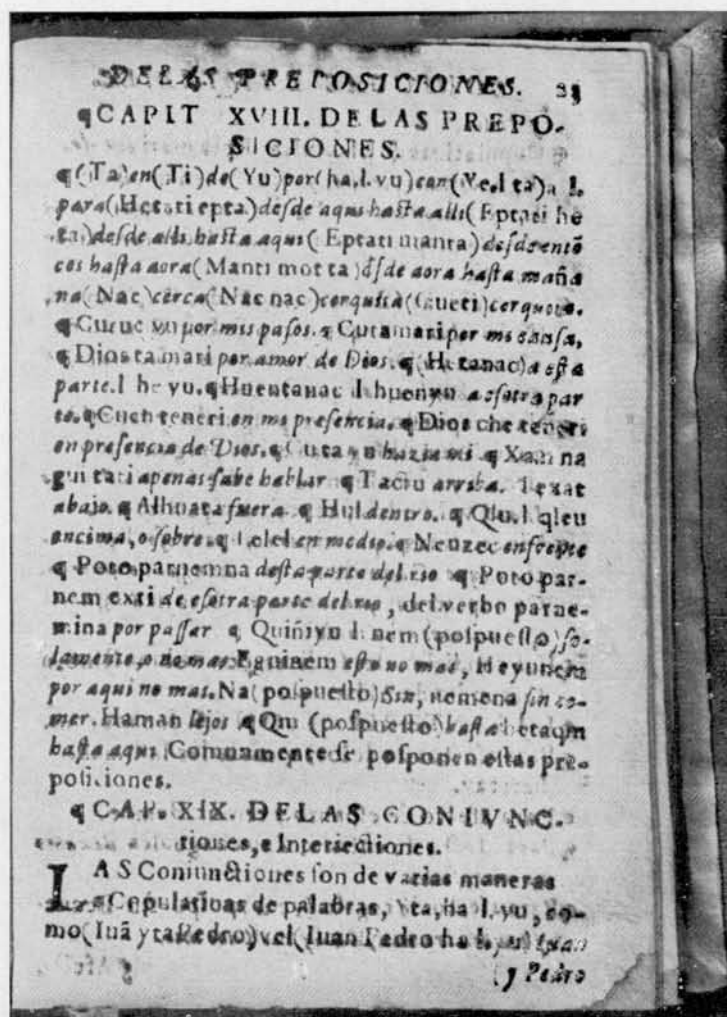
Portada del segundo de los cuadernos que componen los textos completos de la obra del P. Valdivia en lengua Millcayac. Con ella — a fojas 21 — se abre el «Confesionario Breve», que corre hasta la foja 36. Adviértase lo borroso de la impresión del escudo de la Orden y el retintado del reverso de la foja.



Foja 6 de la tercera parte del trabajo del P. Valdivia sobre la lengua Milleayac. Trátase del análisis gramatical de dicha lengua y, en este caso particular, de la formación de los verbos en activa. Esta página permite observar, de nuevo, los defectos de retintado ya anotados en la lámina anterior.



Reproducción de la foja 21 de la tercera parte de los textos Millcayac del P. Valdivia, que se refiere a la construcción y ordenamiento de los números ordinales y cardinales y al comienzo de los nombres de medidas. Impresión borrosa y sucia que origina dificultades evidentes para la lectura.



Casi al final de la tercera parte del trabajo del P. Valdivia — en la foja 23 — el autor verifica su nutrida enumeración de las preposiciones e inicia la de las conyunciones e interjecciones. Esta foja es otro ejemplo de las dificultades de lectura determinadas por la impresión horrosa y del retintado.